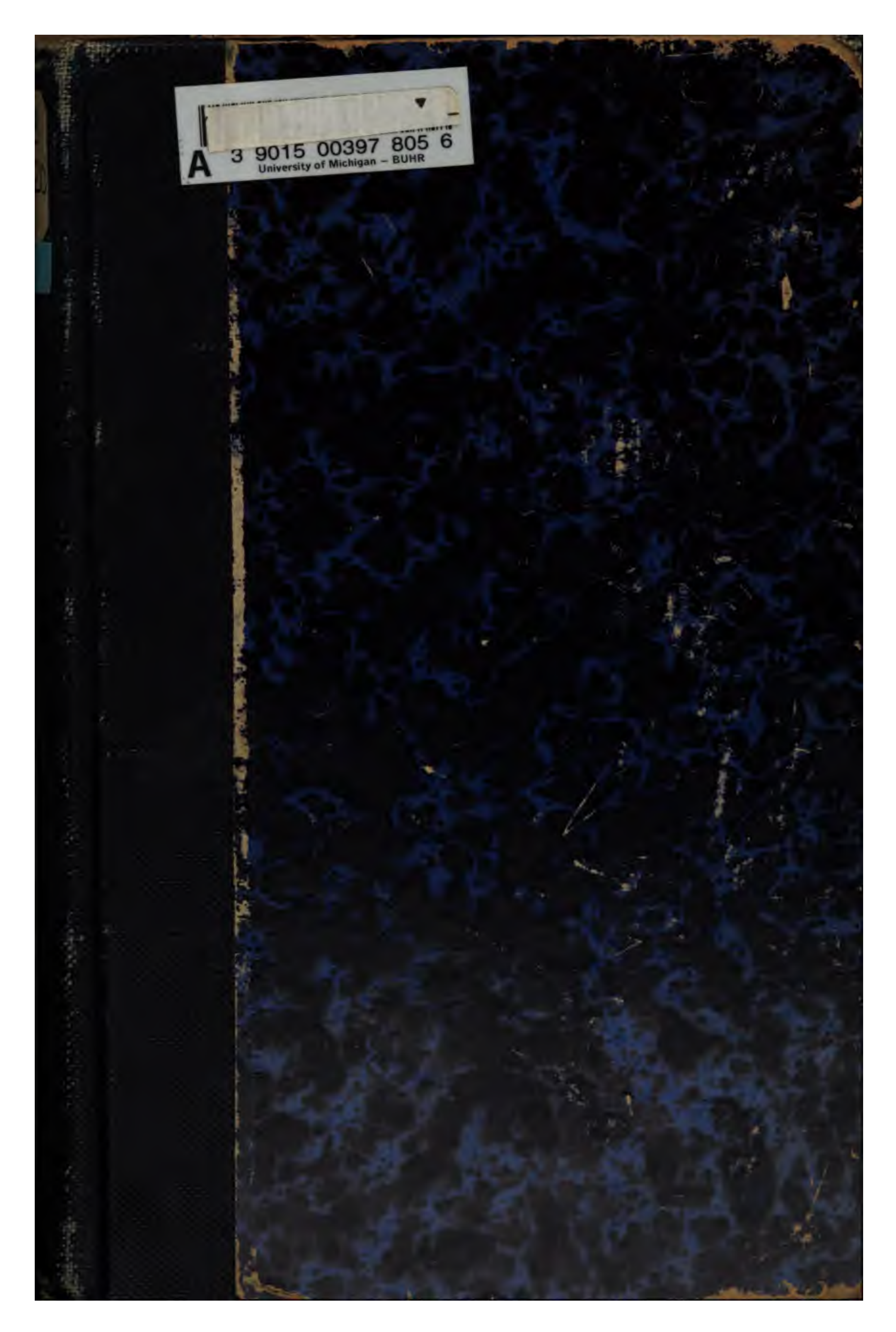
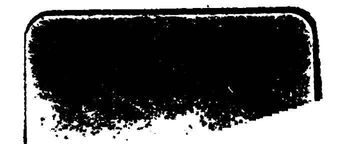
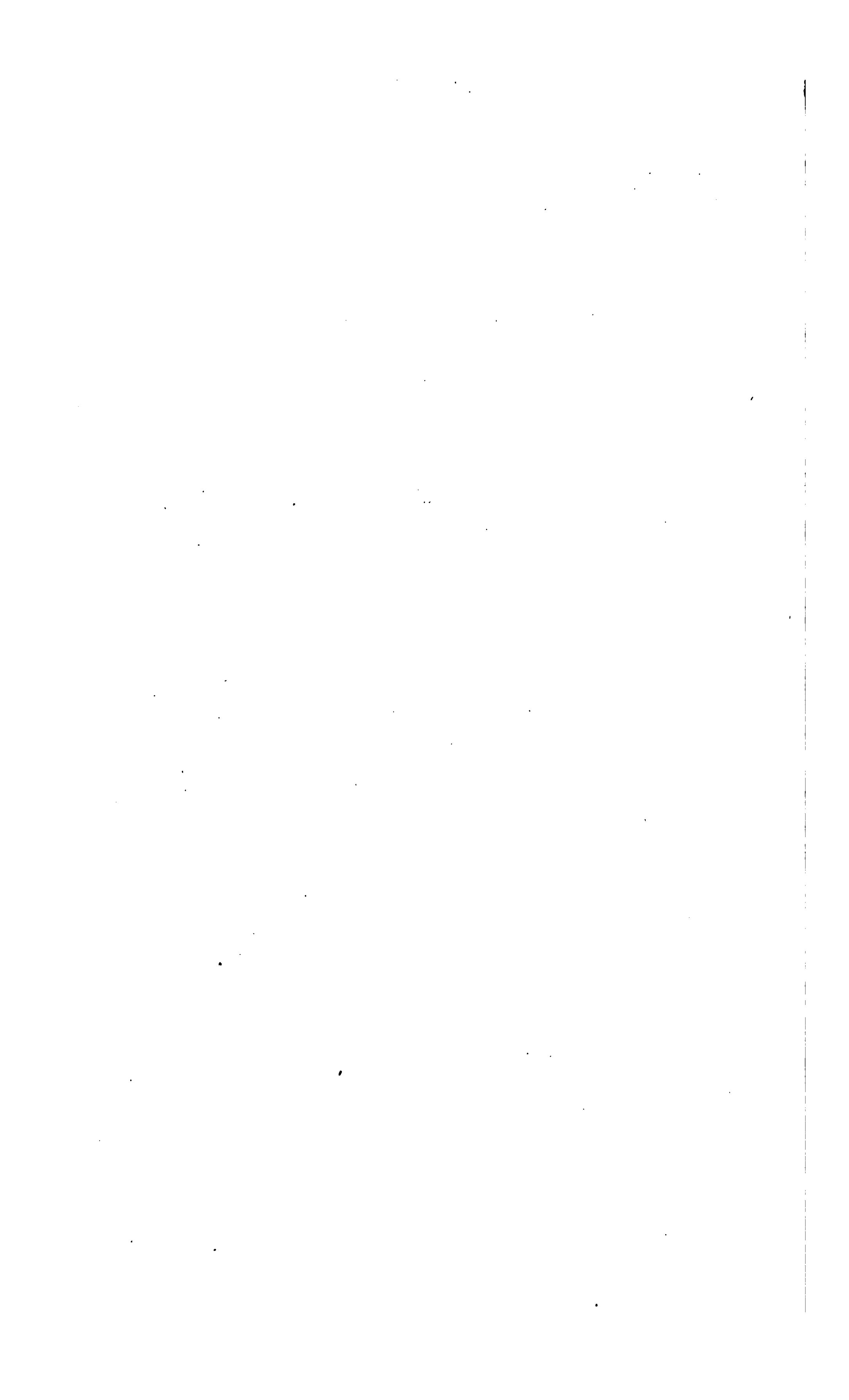








Lydgate's

Story of Thebes.

Eine Quellenuntersuchung.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der philosophischen Doktorwürde

an der

Kgl. Ludwigs-Maximilians-Universität zu München

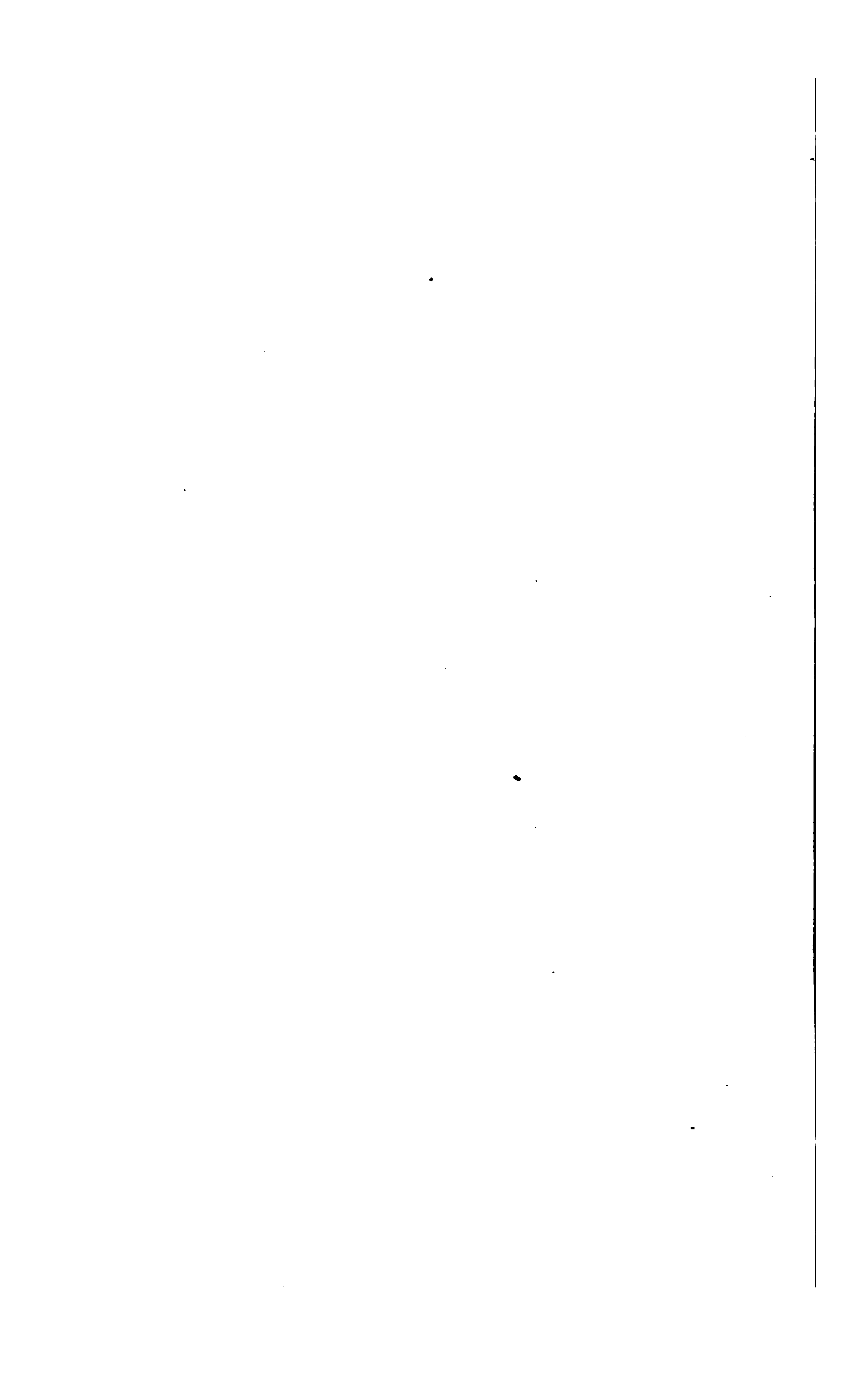
von

Emil Koeppel.

München.

Druck und Verlag von R. Oldenbourg.

1884.



Herrn

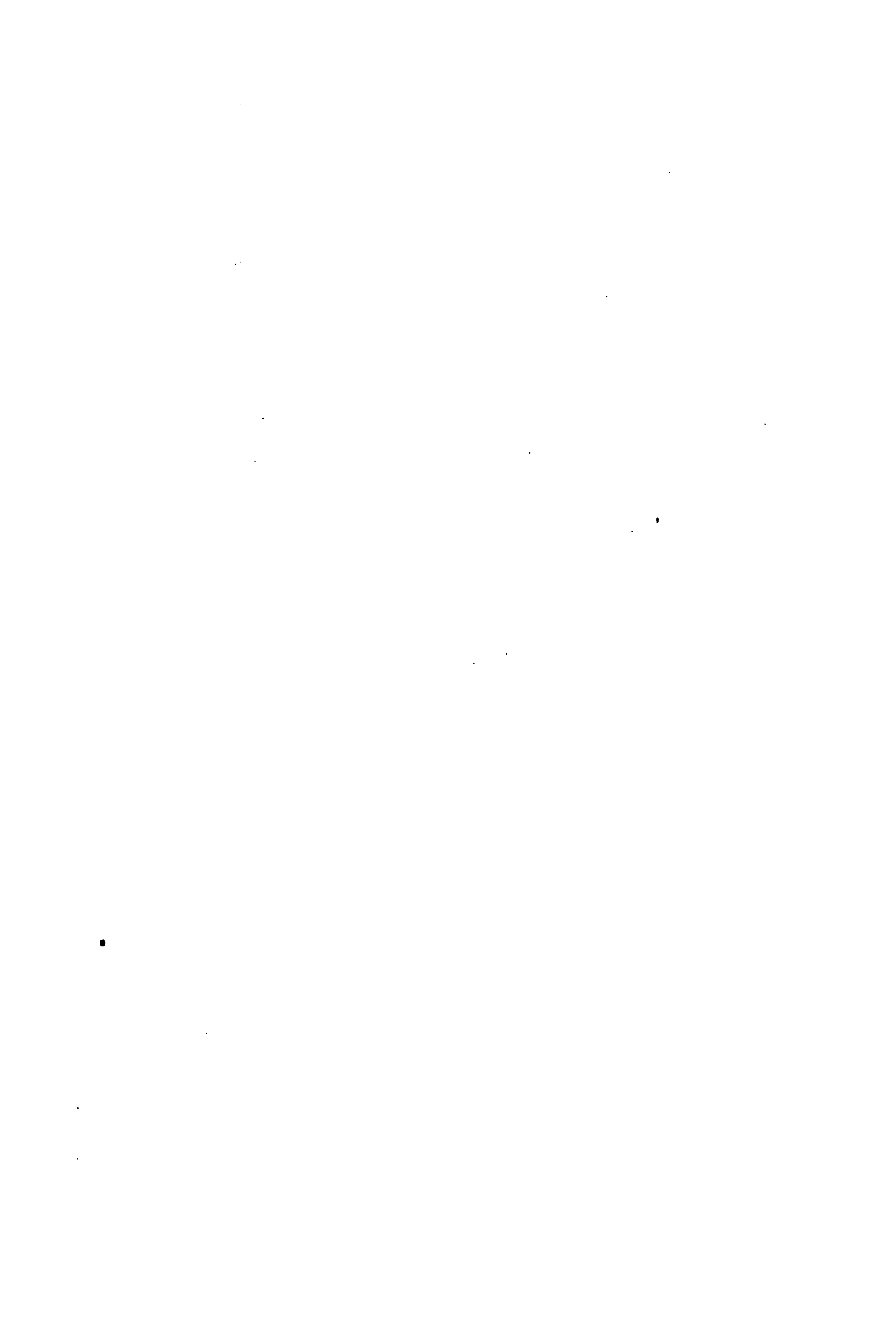
Professor Dr. Hermann Breymann

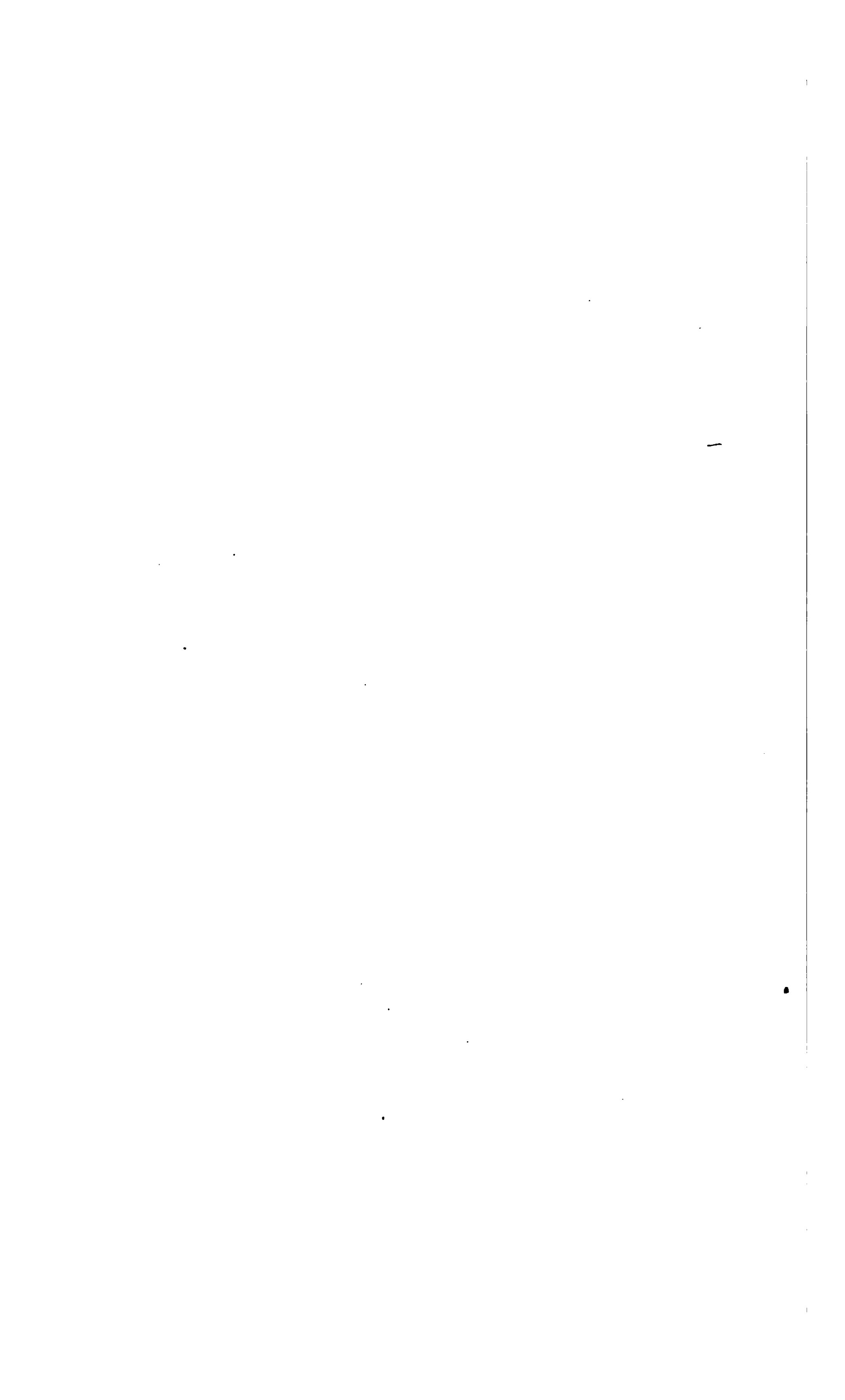
in dankbarer Verehrung.

Herrn

Professor Dr. Hermann Breymann

in dankbarer Verehrung.





Verzeichnis

der von Lydgates und Boccaccios Werken benutzten Ausgaben.

A. Lydgate.

1. *The Story of Thebes* = *ST.*

a) *The woorkes of Geffrey Chaucer, newly printed, with divers addicions, whiche were never in printe before: with the siege and destruccion of the worthy citee of Thebes, compiled by Ihon Lidgate, Monke of Berie. As in the table more plainly dooeth appere. — Imprinted at London, by Ihon Kyngston, for Ihon Wight, dwelling in Poules Churchyarde. Anno 1561.*

Die *ST.* steht auf fol. 356a bis fol. 378d. (cf. Hazlitt »Handbook to Early English Literature«, London 1867, p. 97.)

Sämtliche Citate sind diesem Drucke entnommen, mit Beobachtung der alten Interpunktion; eine — in vielen Fällen sehr nahe liegende — Regulierung derselben bleibt wohl besser einer kritischen Ausgabe vorbehalten. Die Orthographie des Druckes ist selbstverständlich ebenfalls unverändert herübergenommen; nur dass die Kürzungen für *m* und *n* ausgeschrieben sind, und der moderne Gebrauch von *v* und *u* durchgeführt ist. Diese letztere Bemerkung gilt für alle Citate aus älteren Drucken.

b) *The Works of the English Poets, from Chaucer to Cowper; including the Series edited by Dr. Samuel Johnson. The additional Lives by Alex. Chalmers. In twenty-one volumes: vol. I Chaucer.* —

Die *ST.* ist p. 570—606 abgedruckt.

(Betreffs eines anderen Druckes der *ST.* cf. Hazlitt »Handbook etc.« p. 358.)

2. *The Falls of Princes* = *FP.*

A Treatise excellent and compendious, shewing and declaring, in maner of tragedye, the falles of sondry most notable Princes and Princesses with other Nobles, through the mutabilitie and change of unstedfast Fortune together with their most detestable and wicked vices.

First compyled in Latin by the excellent Clerke Bocatius, an Italian borne, and sence that tyme translated into our English and Vulgare tong, by Dan John Lidgate, Monke of Burye. And now newly imprynted, corrected, and augmented out of diverse and sundry olde written copies in parchment. — In aedibus Richardi Tottelli cum privilegio. — Auf dem letzten Blatt steht: *Imprinted at London in Fleetestreet within Temple barre at the sygne of the harde and starre, by Richard Tottel, the X day of September in the yeare of oure Lorde. 1554. — Cum Privilegio ad imprimendum solum.*

(cf. Hazlitt ›Handbook etc.‹ p. 41/42; Hortis ›Studj sulle Opere Latine del Boccaccio‹, Trieste 1879, p. 832 sq.)

3. *The Troy Book = TB.*

Über alte Drucke dieses Werkes cf. Hazlitt ›Handbook etc.‹ p. 116. Keiner derselben stand uns zur Verfügung, und mussten wir mit der Umarbeitung, welche Lydgates Dichtung durch Thomas Heywood (ca. 1570 bis ca. 1650) erfuhr — cf. Warton III p. 81 Anm. 1 — vorlieb nehmen, betitelt

The Life and Death of Hector = DH.

One, and the First of the most Puissant, Valiant, and Renowned Monarches of the world, called the Nyne worthies. Shewing his invincible force, together with the mervailous, and most famous Acts by him atchieved and done in the great, long, and terrible Siege, which the Princes of Greece held about the towne of Troy, for the space of Tenne yeares. And finally his unfortunate death after hee had fought a Hundred mayne Battailes etc. etc. Written by John Lidgate Monke of Berry, and by him dedicated to the high and mighty Prince Henrie the fift, King of England. At London, Printed by Thomas Purfoot. Anno. Dom. 1614.

(cf. Hazlitt ›Handbook etc.‹ p. 116.)

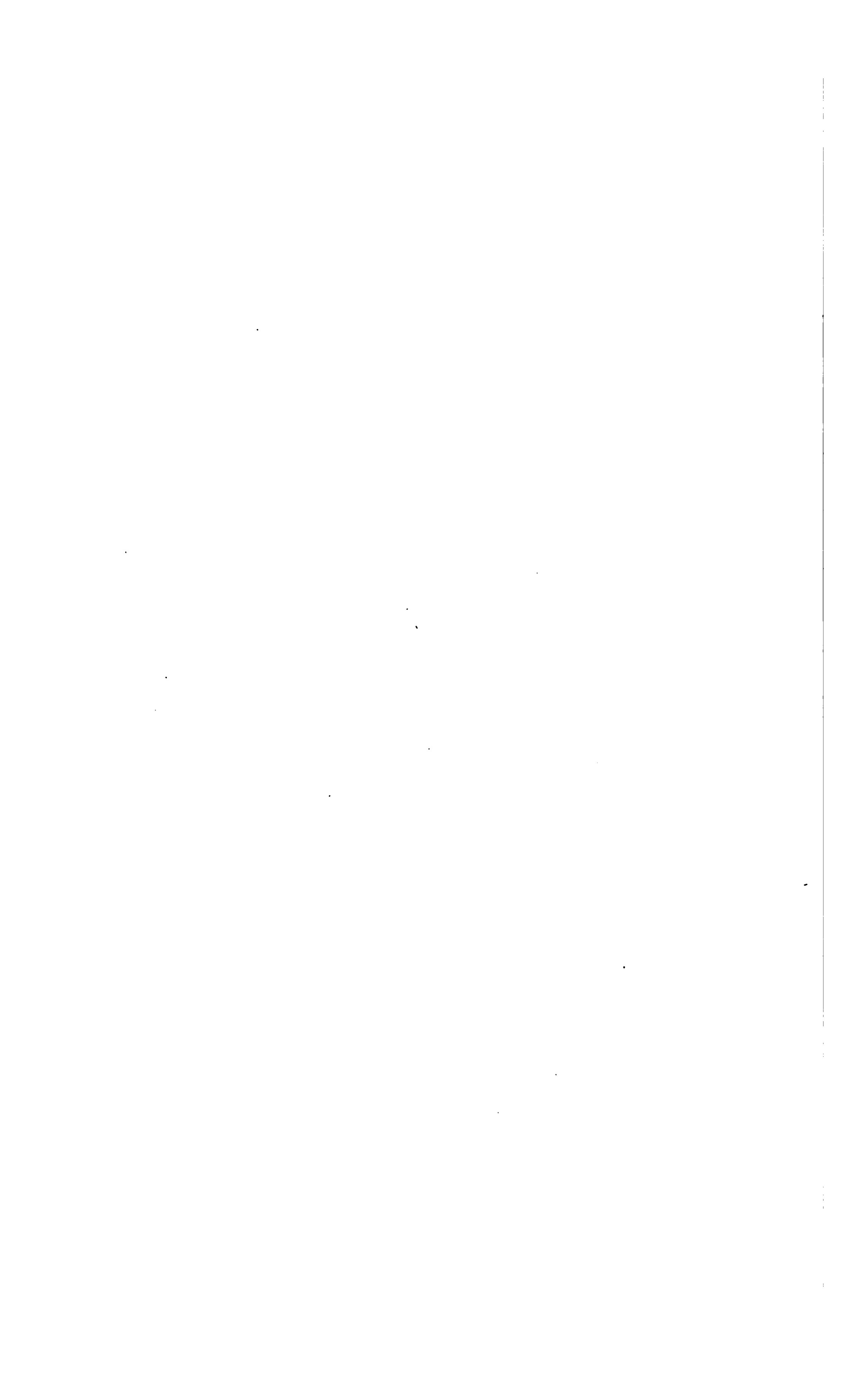
B. Boccaccio.

1. *De Casibus Virorum Illustrium = C.V.I.*

Joannis Bocatii de Certaldo Historiographi Clarissimi de casibus virorum illustrium libri novem. Hic liber jam olim etiam, sed antiquissimis, incultisque characteribus impressus, et nunc primum ab innumeris, quibus passim scatebat, mandis, studio et opera Hieronymi Ziegleri Rotenburgensis repurgatus, adiectisque paucis scholijs eiusdem, in lucem nunc denuo editus est. — Augustae Vindelicorum Cum Gratia et privilegio Caesareo singulari, Anno MDXLIIII.

(cf. Hortis ›Studj etc.‹ p. 767.)





2. *Genealogiae Deorum* = *GD.*

Joannis Bocatii περι γενεαλογιας *Deorum, Libri quindecim, cum annotationibus Jacobi Micylli. Basileae apud Jo. Hervagium Mense Septembri anno MDXXXII.*

(cf. Hortis »Studj etc.« p. 783 sq.)

3. *Joannis Boccatii de Certaldo Insigne opus de Claris Mulieribus. Bernae Helvet. Excudebat Mathias Apiarius. Anno MDXXXIX.*

(cf. Hortis »Studj etc.« p. 761 sq.)

Wartons „History of English Poetry“ ist nach der von W. Carew Hazlitt, London 1871, besorgten, vierbändigen Ausgabe citiert.

Chaucer ist nach der Ausgabe von Richard Morris (Aldine Edition, London 1881, 6 Bde.) citiert.

Chronologisches.

Man hat früher vielfach angenommen, dass die Story of Thebes das erste grössere Werk Lydgates gewesen sei, und liest man noch in der trefflichen Chrestomathie von T. H. Ward »The English Poets« vol. I p. 115: »*His first large work seems to have been the Story of Thebes*«[1]). Man wurde zu dieser Annahme wohl vor allem dadurch verleitet, dass Lydgate seine *ST.* in engen Zusammenhang mit Chaucers Canterbury Tales brachte; der Gedanke lag nahe, dafs sich Lydgate bei seinem ersten umfangreicheren Werke an die populärste Schöpfung seines Meister anschloss. Die Unrichtigkeit dieser Vermutung ist jetzt jedoch allgemein anerkannt und leicht zu erweisen. Denn erstens muss es auffallen, dafs Lydgate, der im Troy Book wiederholt auf die thebanische Sage zu sprechen kommt, und zwar

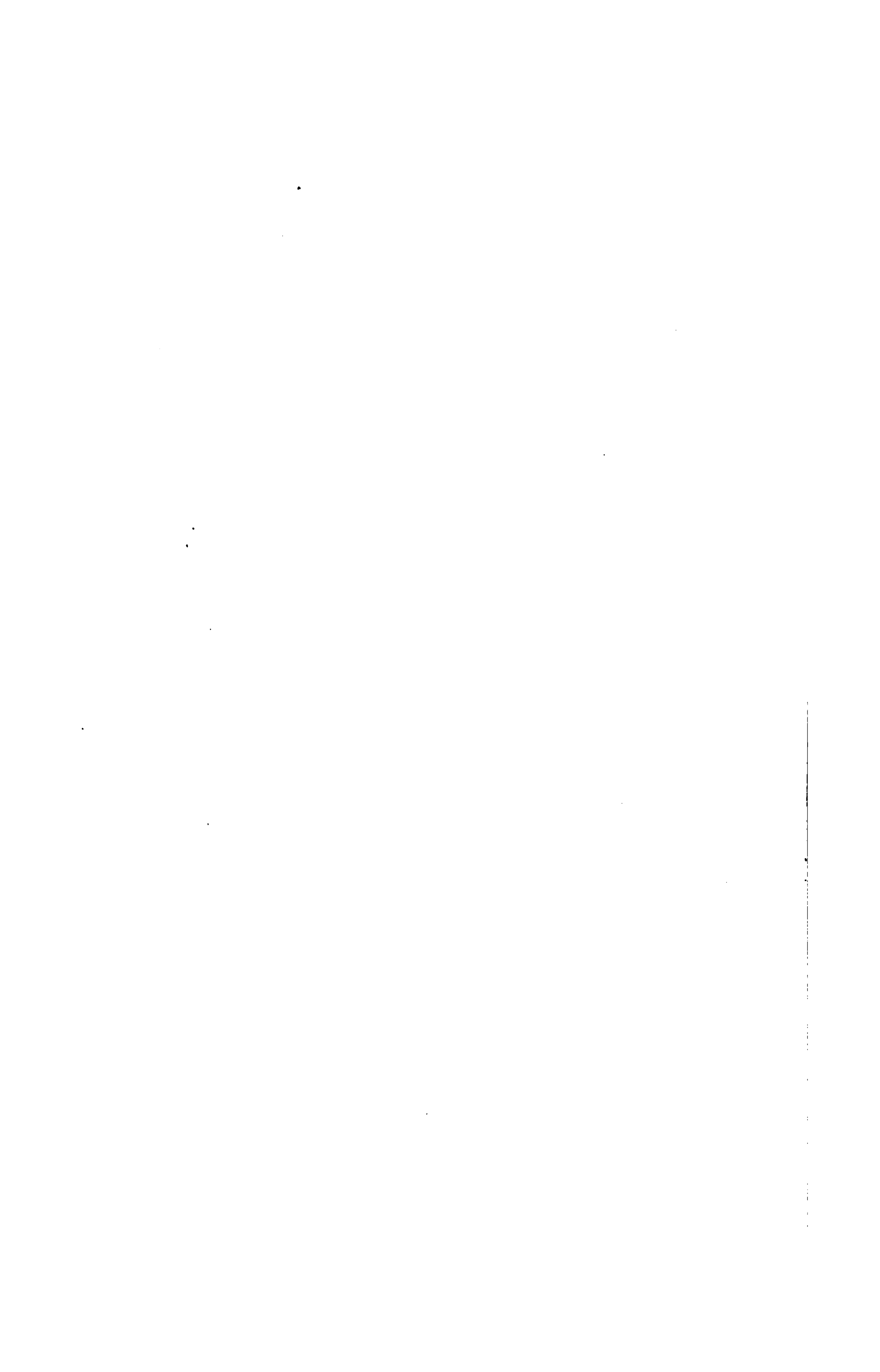
1. in der »Preface to the Reader«, wo er anlässlich einer Lobeserhebung der Gelehrsamkeit erwähnt, dafs wir den Büchern die Kenntnis der Vergangenheit verdanken:

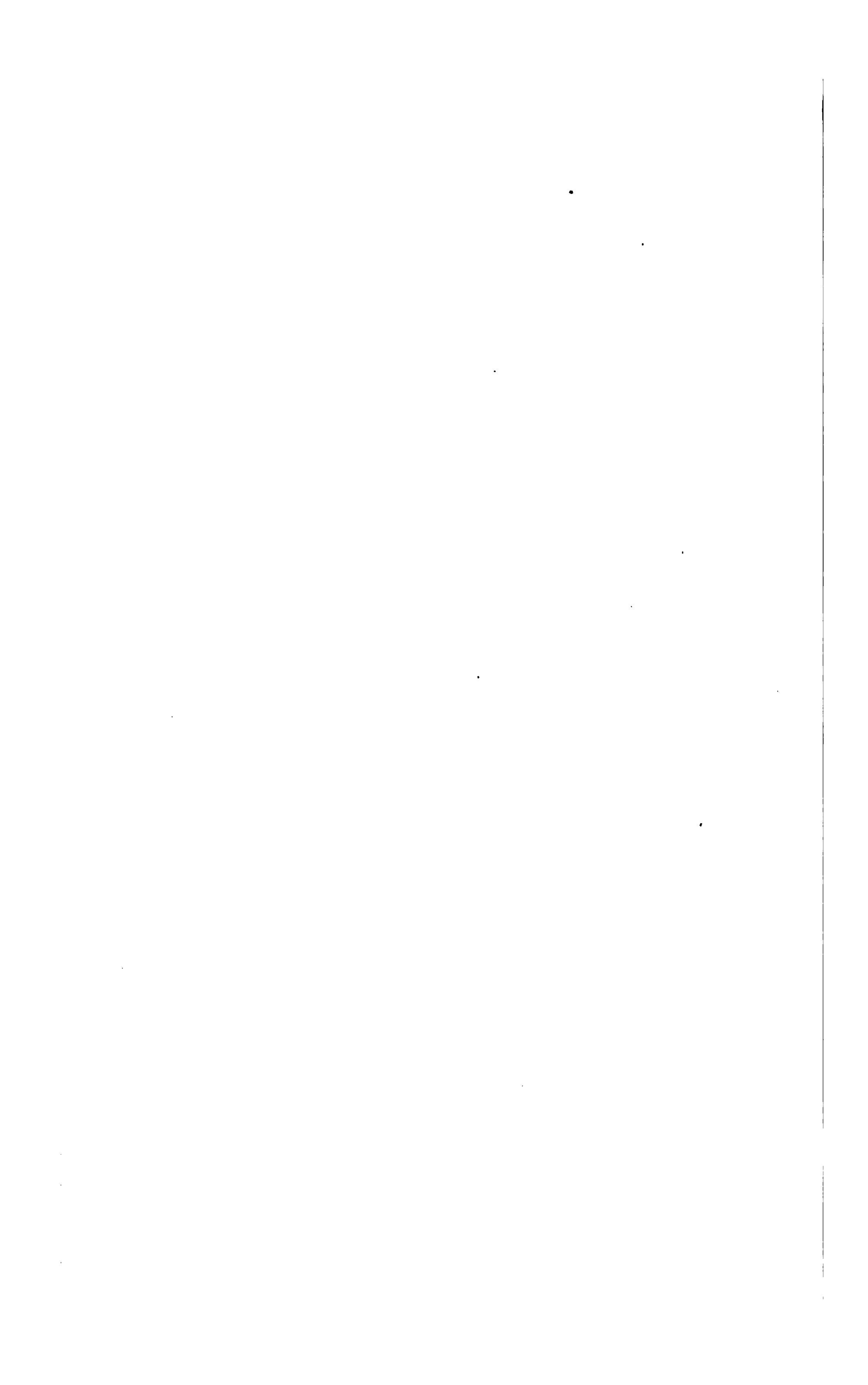
> »*Witness the fall of Thebes, the ancient Towne,*
> *In Stacies Booke for truth at large set downe . . .*«
>
> (*DH.* IIIa.)

worauf eine kurze Analyse der Sage folgt;

---

1) Auch L. Constans »La Légende d'Oedipe etc.« (Paris 1881) p. 366/7 sagt betreffs Lydgate: »*Ses voyages en Italie et en France, où il avait surtout étudié Alain Chartier, Dante et Boccace, l'avaient préparé à son rôle d'imitateur. Son premier ouvrage en ce genre est le Siége de Thèbes*«; und ebenda p. 367 Anm. 3: »*Lydgate a écrit, postérieurement au Siége de Thèbes, une Destruction de Troye* ...«





2. bei der Schilderung des Schmerzes der Trojaner um den Tod des Troilus, wo er sagt, dafs niemand im stande wäre diesen Jammer zu beschreiben, selbst nicht

»... Stacie who of Thebes writes at large,
The woefull and the most unhappy fall,
And doth describe the death and funerall
Of those that were the causers of the same ...«

(*DH.* IV 3 fol. 233b.)

— es mufs auffallen, sagen wir, dafs Lydgate an keiner dieser Stellen seiner eigenen Version der Sage gedenkt, während er sonst gern auf seine früheren Werke verweist. So erwähnt er in seiner bedeutendsten Dichtung »The Falls of Princes« sowohl das Troy Book

»Of the siege, why it was fyrst layde,
by Hercules and also by Jason,
the manere whole in Troy boke is sayd
Rudely endited of my translacion ...«

(*FP.* I 16 fol. 33a.)

als auch die Story of Thebes

»All to declare me semeth it is no nede
For in the siege of Thebes ye maye it rede
The story whole and made there is mencion
of ether partie their puissance and their might.«

(*FP.* I 9 fol. 20a.)

und hätte er sicherlich an den oben citierten Stellen des Troy Book seiner Bearbeitung der Sage von Theben gedacht, falls dieselbe bereits existiert hätte. Die Zweifel an der Priorität der *ST.* werden zur Gewifsheit dadurch, dafs uns die Altersangabe, welche Lydgate im Prolog der *ST.* macht, und auf welche wir noch zurückkommen werden, nicht gestattet, die *ST.* dem *TB.* zeitlich voranzusetzen, in welch letzterem Werke wir somit die erste der drei grofsen, oder richtiger gesagt, umfangreichen Dichtungen Lydgates zu sehen haben.

Über die Abfassungszeit des *TB.* sind wir von dem Dichter selbst genau unterrichtet. Wir lesen in der »Preface to the Reader«:

»The time when first I tooke the same in hand,
To say the truth was in the fourteenth yeare
Of famous Henrie King of England
The Fourth by name, my Princes Father deare.
When Phoebus shew'd in altitude to be
Five three times told, and foure and one degree.«

»And when Lucina faire with paler light
Began in cold October to arise,
(T'enchase the darkenes of the winters night,
And glistring starres appeard in christall skies:)
And then was in the signe of Scorpion,
And Hesperus then westward running downe.«

(*DH.* IIa.)

Diese Zeitbestimmung läſst an Genauigkeit nichts zu wünschen übrig. Richard II. entsagte am 29. September 1399 der Krone[1]), Heinrich IV. gelangte im Oktober desselben Jahres zur Herrschaft[2]), und nahm Lydgate somit die Übersetzung des Guido im ersten Monat des vierzehnten Regierungsjahres Heinrichs IV. i. e. im Oktober 1412 in Angriff. Auch über den Zeitpunkt, in welchem er seine Arbeit zu Ende führte, gibt uns Lydgate Aufschluſs:

»The time when I this worke had fully don
By computation just, was in the yeare
One thousand and foure hundred twenty one
Of Jesus Christ our Lord and Saviour deare
And in the Eight yeare compleate of the raigne
Of our most noble Lord and Soveraigne.«

»King Henry the fift . . .«

(*DH.* fol. 315b.)

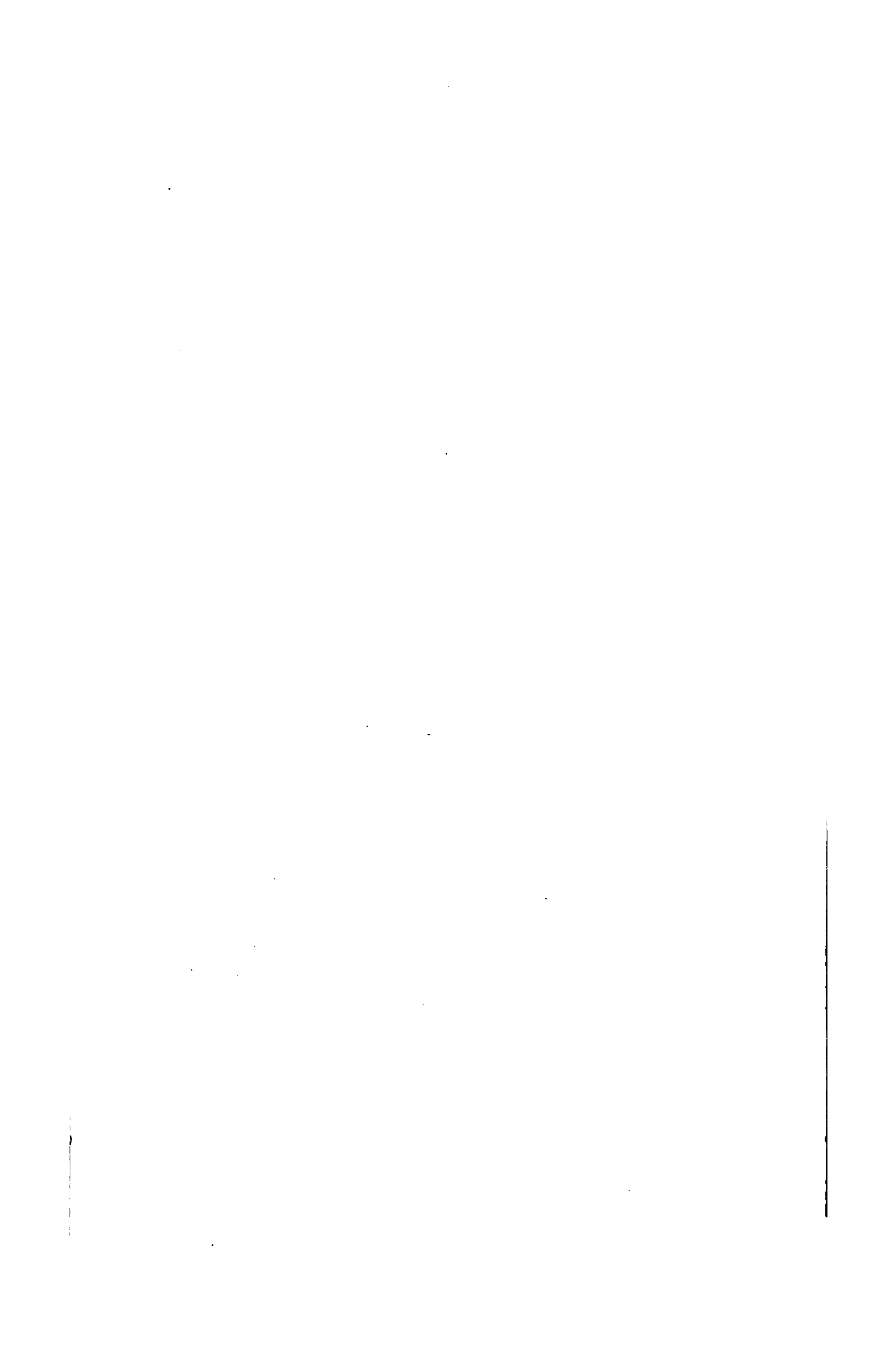
Das achte Regierungsjahr Heinrichs V., welcher am 21. März 1413 den Thron bestieg[3]), lief im März 1421 ab,

---

[1]) cf Beckers Weltgeschichte Bd. VIII p. 15.

[2]) Seine Krönung fand am 13. Okt. 1399 statt, cf. Pauli »Geschichte von England« (Bd. V der »Geschichte der europäischen Staaten« ed. von Heeren und Ukert, Gotha 1858) p. 2, und »Gregory's Chronicle« (in »The Historical Collections of a Citizen of London in the fifteenth century«, ed. by James Gairdner for the Camden Society 1876) p. 102.

[3]) cf. Pauli ib. V p. 75.





Lydgate schrieb demnach diese Schlufsverse im Frühjahr 1421, sodafs er im ganzen ca. 8½ Jahre mit dem *TB.* beschäftigt war[1]).

Weniger genau sind wir über die Entstehungszeit der Story of Thebes unterrichtet, welche nur eine wertvolle chronologische Notiz enthält. Diese findet sich im Prolog, wo sich Lydgate dem Wirthe vorstellt:

›*I answered, myne name was Lidgate*
Monke of Burie, nie fiftie yere of age.‹
(*ST.* fol. 356 b.)

und dürfen wir somit annehmen, dafs unser Dichter, als er den Prolog schrieb, in seinem 50. Lebensjahre stand. Damit wäre die Abfassungszeit des Prologs genau bestimmt, im Falle das Geburtsjahr Lydgates bekannt wäre; bis jetzt ist es jedoch noch nicht gelungen, dasselbe zu fixieren. Wir müssen daher versuchen, den Zeitpunkt, in welchem sich Lydgate diesem Stoffe zuwandte, auf andere Weise zu bestimmen.

Wir haben soeben gesehen, dafs Lydgate im Frühjahr 1421 mit der Übersetzung des Guido di Colonna zu Ende gekommen und somit in die Lage versetzt war, sich nach einem neuen Stoffe umsehen zu müssen. Es war Frühling:

---

[1]) Warton III p. 81 sagt von diesem Gedicht: ›*It was begun in 1414, the last year of the reign of Henry IV. It was written at that prince's command, and is dedicated to his successor. It was finished in 1420.*‹ Die Zeitangaben Wartons sind nach Obengesagtem richtig zu stellen, immer vorausgesetzt, dafs die modernisierte Version des *TB.* in diesen chronologischen Notizen genau mit dem Original übereinstimmt, worüber wir uns leider keine Gewifsheit verschaffen können. Zweifelsohne unrichtig jedoch ist Wartons Bemerkung, Lydgate habe Guidos Historia Trojana auf Veranlassung Heinrichs IV. versifiziert. Lydgate bezeichnet zu wiederholten Malen ausdrücklich den Kronprinzen, den späteren Heinrich V., als den Gönner, auf dessen Befehl er die Arbeit unternahm (cf. *DH.* in der Pref. to the R. IIa und fol. 316b, sowie auch *FP.* I 16 fol. 33a). Übrigens liest man bei Warton selbst a. a. O. II p. 130, dafs die Übersetzung geschah ›*at the command of Henry V.*‹ Nach Vorstehendem sind auch die Angaben Jolys in seinem Werke ›Benoît de Sainte-More et Le Roman de Troie‹ 1ère partie p. 494 zu ändern.

»The tyme in soth, when Canterburie tales
Complet and tolde, at many sondrie stage
Of estates, in the pilgrimage
Evericke man, like to his degree
Some of disporte, some of moralitee . . .«

(*ST.* fol. 356 a [1].)

Chaucers unsterbliches Werk erfreute sich gröſster Popularität; Lydgate konnte daher leicht auf den Gedanken kommen seine nächste Dichtung demselben anzureihen, um so eher, da ihm die Canterbury Tales selbst ein dankbares Thema nahe legten. Im Eingange der »Knightes Tale« geschieht bekanntlich der thebanischen Sage Erwähnung, jedoch keineswegs in erschöpfender Weise [2]): die Wahl dieses Stoffes muſs als ein glücklicher Griff Lydgates bezeichnet werden. Daſs er seine Inspiration der Erzählung des Ritters verdankt, deutet er ja selbst an, indem er sich wiederholt auf dieselbe bezieht, so bei Erwähnung des »Ligurgus, king of Trace«:

»He was the same, mighty Champion
To Athenes, that came with Palamon
Ayenst his Brother, that called was Arcite
Yled in his chare, with IIII Bolles white
Upon his hed, a wrethe of golde ful fine.«

(*ST.* fol. 372 d; cf. Morris II 66, 1270 sq.)

und anläſslich der Hilfe, welche Theseus den Gattinnen der erschlagenen Griechenfürsten leistete:

». . . as ye have herde to forne
Well rehearsed, at Depforde in the vale
In the beginning, of the knightes tale.«

(*ST.* fol. 377 c.)

---

[1]) Der uns vorliegende Druck bietet die oben angeführte Leseart

»Complet and tolde, at many sondrie stage«

und hat auch Wülcker, welcher für seinen Abdruck des Prologs (cf. Altenglisches Lesebuch II Nr. 26 p. 105/9) auſser unserem Text noch eine Chaucer-Ausgabe von 1687 benutzte (cf. ib. II p. 269), diese Verszeile unverändert aufgenommen. Wir möchten jedoch vorschlagen zu lesen

»Complet are tolde, at many sondrie stage«,

eine Emendation, welche die Konstruktion des mit »When« beginnenden Satzes zu fordern scheint, der sonst ohne Verbum bleibt.

[2]) Anspielungen auf diesen Sagenkreis kehren bei Chaucer häufig wieder, cf. II 176, 102; 179, 191; V 198, 53 sq. (cf. p. 18 Anm. 2).

Daſs unser unermüdlicher Reimkünstler, nachdem er seinen Stoff gefunden hatte nicht lange zögerte denselben in Angriff zu nehmen, dürfen wir kecklich vermuten, und sind wir sehr geneigt, die chronologische Notiz, welche in den ersten Zeilen des Prologs enthalten ist:

›When bright Phebus passed was the ram
Midde of April, and into bulle cam . . .‹
(*ST.* fol. 356 a.)

als ziemlich genaue Bestimmung des Zeitpunktes anzusehen, an welchem Lydgate die zweite seiner bedeutendsten Dichtungen begann.

Wir wissen nun von Lydgate selbst, daſs er zur Zeit der Abfassung des Prologs, im Frühjahr 1421 nach unserer Berechnung, nahezu 50 Jahre alt war; es ergibt sich somit das Jahr 1371 als das Geburtsjahr unseres Dichters — eine Annahme, welcher unseres Wissens keine thatsächlichen Beweise entgegenstehen [1]).

Die Frage, bis zu welchem Termin Lydgate die *ST.* zum Schlusse führte, kann nicht mit Sicherheit beantwortet werden; unzweifelhaft erscheint es uns jedoch, daſs er das Gedicht noch zu Lebzeiten Heinrichs V., also vor dem 31. August 1422, dem Todestage des Königs (cf. Becker VIII p. 31 und Pauli V p. 174), beendigte. Lydgate würde es sicherlich nicht unterlassen haben im Epilog seines Gedichtes den frühzeitigen Tod des jungen Heldenkönigs zu beklagen, der sein persönlicher Gönner war, und welchem er in seinem dritten groſsen Reimwerke einen begeisterten Nachruf widmete (cf. *FP.* I 16, fol. 33 a) [1]).

[1]) Es ist bis jetzt der Forschung nicht gelungen, das Geburts- und Sterbejahr Lydgates dokumentarisch festzustellen; es gehen daher die Meinungen über die Dauer seines Lebens auseinander. Man vergl. Warton vol. III p. 53 Anm. 1; Henry Morley ›Engl. Writers‹ vol. II part I p. 422; Halliwell ›Minor Poems of Dan John Lydgate‹ ed. for the Percy Society, London 1840, p. V sq.; Skeat ›Spec. of Engl. Literature‹ 3. ed. p. 23; T. H. Ward ›The Engl. Poets‹ vol. I p. 114; Hortis ›Studj sulle opere latine del Boccaccio‹ p. 641, Triest 1879; Zupitza in der Anglia Bd. 3 p. 532.

[2]) Auch in seinen ›Verses on the Kings of England‹, welche in

Die *ST.* ist somit, unserer Ansicht nach, zwischen April 1421 und August 1422 entstanden; engere Grenzen vermögen wir bis jetzt nicht zu ziehen.

Noch ungenügender sind wir über die Zeit der Abfassung von Lydgates Hauptwerk, der »Falls of Princes« informiert. Mit Bestimmtheit wissen wir nur, dafs sich unser Dichter dieser Arbeit erst nach dem Ableben Heinrichs V. widmete, und dafs er den Prolog des ersten Buches schrieb, während der Herzog Humphrey von Gloucester, auf dessen Veranlassung er die französische Prosa-Version des Laurence de Premierfait von Boccaccios berühmten Werke »De Casibus Virorum Illustrium« in englische Reime übertrug[1]), auf dem Kontinent weilte. In diesem Prolog nämlich geschieht, nachdem Lydgate bemerkt hat, dafs die Dichter in früheren Zeiten sehr geehrt wurden und dafs selbst Cäsar es nicht verschmähte »the schole of Tullius« aufzusuchen, des Herzogs in folgender Weise Erwähnung:

> *»Eke in this land I dare affirme a thing:*
> *There is a prince ful mighty of puissaunce,*
> *A kinges sonne, and uncle to the king,*
> *Henry the sixth, which now is in Fraunce,*
> *and is lieftenant and hath the governaunce*
> *Of our Britayn . . . .*
> *Duke of Gloucester men this prince cal«.*
>
> (*FP.* I Prol. i/k.)

---

der p. 10 Anm. 2 erwähnten Publikation der Camden Society »The Historical Collections etc.« zu finden sind, p. 49 sq., kann er sich bei Heinrich V. des Lobes nicht genug thun.

[1]) Humphrey von Gloucester, den es nach dem Tode seines Bruders, Heinrich V., sehr gelüstete die oberste Staatsgewalt in seiner Person zu konzentrieren, liefs es sich angelegen sein seine Popularität zu steigern und den Glanz seines Namens zu erhöhen. Es mag ihm deshalb, abgesehen von seiner oft bethätigten Neigung literarische Bestrebungen zu fördern, gerade in den ersten Jahren nach dem Tode des Königs, auch aus politischen Gründen wünschenswert erschienen sein den angesehensten Dichter der Zeit, auf welchen sowohl die Augen der gelehrten Kreise, als auch die Aufmerksamkeit der Nation im allgemeinen gerichtet waren, für sich zu beschäftigen und sich auf diese Weise auch dessen Stimme zu sichern. Über des Herzogs politische Ziele, seine

Gloucester landete im Oktober 1424 in Calais, mit 5000 Mann englischer Truppen, um die Ansprüche seiner Gattin, der abenteuerlichen Jacobaea von Bayern, auf das Hennegau mit den Waffen geltend zu machen; er kehrte im Frühling 1425 nach London zurück[1]). Während seiner Abwesenheit nun wagte sich unser Dichter an die ihm gestellte Riesenaufgabe heran, welche ihn auf Jahre hinaus in Atem halten sollte.

Leider sind wir über den Abschlufstermin des ganzen Werkes noch unvollkommener unterrichtet. Im Prolog des achten Buches klagt Lydgate über die Schwierigkeit seiner Arbeit, welche ihm durch die Beschwerden des Alters erhöht wurde:

»More than three score yeres set my date,
Lust of youth passed his freshnes,
Colours of Rethorike to help me translate
Wer faded away . . . .
Though passed age hath fordulled me
Trembling joyntes let my hand to write,
And fro me take al the subtilte,
Of curious makyng in Englishe to endite
Yet in this labour truely me to acquite,
I shall procede . . . .«

(*FP.* VIII Prol. fol. 176 d.)

Wir wissen somit, dafs Lydgate, als er diesen Prolog verfafste, über 60 Jahre alt war. Da ihm nun besonders daran lag sich seinem Protektor gegenüber möglichst hilfebedürftig und altersschwach hinzustellen, so ist zu vermuten, dafs er die Grenze der Sechziger noch nicht lange überschritten hatte; er würde sonst gewifs aus jedem Jahr Kapital geschlagen haben um den Herzog zur Freigebigkeit zu bewegen. Es dünkt uns demnach höchst wahrscheinlich, dafs unser Dichter damals in seinem 61. Lebensjahre stand,

---

verhängnisvolle Ehe mit Jacobaea von Bayern und seine Stellung zur zeitgenössischen Literatur vergleiche man Warton vol. III p. 47 sq.; Hortis »Studj etc.« p. 638 sq.; Pauli »Geschichte von England« V p. 182 sq.; Pauli »Bilder aus Altengland«, Gotha 1860, p. 322 sq.

[1]) cf. Pauli »Bilder aus Altengland« p. 330.

und wäre somit, nach unseren obigen Berechnungen, die Abfassung dieses Prologs in die Jahre 1432/33 zu setzen. Die demselben noch folgenden zwei letzten Bücher bilden ungefähr ein Achtel des ganzen Werkes; bis zu welchem Termin er dieses nun zum Abschlufs brachte, mufs vorläufig unentschieden bleiben — vermutlich im Laufe des Jahres 1433.

Wenn wir nun, am Schlusse unserer Untersuchung angelangt, die Resultate derselben kurz zusammenfassen, ergibt sich für die Chronologie der drei bedeutendsten Dichtungen Lydgates folgende Tabelle:

1) *The Troy Book*

begonnen: im Oktober 1412
vollendet: im Frühjahr 1421,

2) *The Story of Thebes*

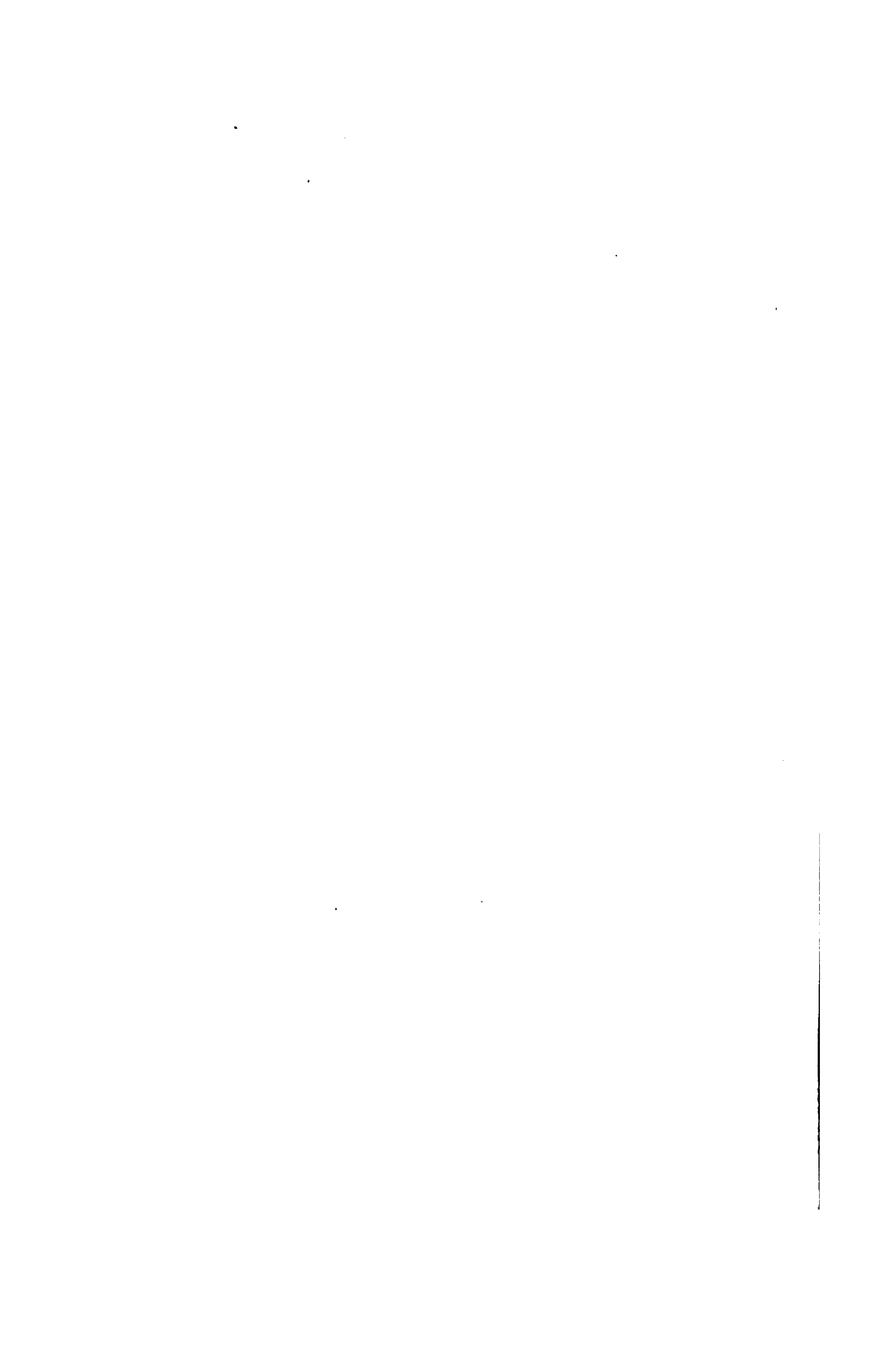
begonnen: im April 1421
vollendet: vor dem 31. August 1422,

3) *The Falls of Princes*

begonnen: zwischen Oktober 1424 und Frühjahr 1425
vollendet: im Laufe des Jahres 1433.

Die Quellen der Story of Thebes.

Ueber Lydgates Quellen für diese Dichtung sagt Warton III p. 76: »*It has been said, but without any authority or probability, that Chaucer first wrote this story in a Latin narrative, which Lydgate afterwards translated into English verse. Our author's originals are Guido di Colonna, Statius, and Seneca the tragedian . . . Lydgate in this poem often refers to »myne auctor« who, I suppose, is Colonna.*« Das Gerücht, welches Warton bereits als völlig unverbürgt und unwahrscheinlich bezeichnet, dafs nämlich Lydgate eine von Chaucer verfafste lateinische Version der thebanischen Sage zur Vorlage gehabt habe, hat auch in der Zwischenzeit keinerlei Bestätigung von Seite der so sorgfältig gepflegten Chaucer-Forschung erhalten, so dafs wir nicht nötig haben



uns damit zu beschäftigen. Aber auch betreffs des von Warton an erster Stelle genannten Gewährsmannes, des Guido di Colonna, liegt ein offenkundiger Irrtum vor. Warton kann dessen berühmtes Werk, die »Historia de bello trojano« nicht aus eigener Anschauung gekannt haben; er würde sonst nicht dazu gekommen sein dasselbe als Quelle für die thebanische Sage anzuführen. Er geht von der Überzeugung aus, dafs Guidos Übersetzung des »Roman de Troie« von Benoît de Sainte-More auch den Krieg der Sieben gegen Theben behandelt, während Guido diesem Sagenkreise gänzlich fern bleibt[1]). Wartons Vermutung, dafs Lydgate, wenn er sich auf »myne auctor« beruft, den sicilianischen Schriftsteller im Auge habe, ist demnach unrichtig, und können wir dazu übergehen Lydgates Verhältnis zu Statius zu beleuchten.

Lydgate selbst gibt uns keinen Aufschlufs über die Quelle, aus welcher er für die Geschichte des thebanischen Krieges schöpfte. Den Gewährsmännern, die er selbst citiert, hat er nur schmückende Zuthaten entnommen oder sie überhaupt nur erwähnt um seine Belesenheit an den Tag zu legen; auf dieselben werden wir später zurückzukommen haben. Dieses Schweigen Lydgates über seine Quelle kann uns übrigens nicht befremden; er folgt dabei nur dem Beispiele seines Meisters Chaucer, der in der »Knightes Tale« Boccaccios »Teseide« mit keinem Worte erwähnt und der, wie bei Kissner »Chaucer und seine Beziehungen zur italienischen Literatur« p 7 sq. des weiteren ausgeführt ist, es überhaupt liebt seine Quellen den Augen der Profanen zu verbergen.

Die erste Vermutung, welche der von ihm gewählte Stoff wach ruft, ist natürlich, dafs es sich um eine Nachdichtung der Thebais des Statius handelt. Es ist eine bekannte Thatsache, dafs Statius' prunkender Stil bei den

---

[1]) Auch Graesse »Die grofsen Sagenkreise des Mittelalters« § 5 p. 129 sagt von Lydgates Story of Thebes, dafs sie im allgemeinen nach Columna gearbeitet sei; er wird diese Notiz wohl dem vielfach von ihm konsultierten Warton entnommen haben.

Dichtern des Mittelalters grofse Bewunderung erregte, dafs er ihnen häufig zum Vorbild diente und dafs auch Chaucer Statius öfters erwähnt[1]), mehrfach eine genauere Kenntnis seiner Werke, speciell der Thebais, an den Tag legt[2]) und hin und wieder wohl auch den römischen Epiker nachzuahmen kein Bedenken trägt[3]). Dafs auch Lydgate die Thebais kannte, ist bei ihm, der auf der Höhe der Bildung seiner Zeit stand, von vorn herein anzunehmen; dafs sie ihm ferner schon bekannt war, als er seine *ST.* in Angriff nahm, wird zum Überflufs auch noch dadurch bewiesen, dafs im Troy Book — cf. die p. 8/9 angeführten Stellen — der Thebais wiederholt gedacht ist. Trotzdem wird Statius von unserem Poeten nur einmal citiert, und zwar als Bürge für ein Detail, welches sich in der Thebais nicht findet, und an einer Stelle, die in dem uns vorliegendem Drucke verderbt ist. Die Ankunft des Tydeus wird in der *ST.* in folgender Weise berichtet:

›Of aventure, ther cam a knight riding
One the worthiest, of the world living
Curteis, lowely, and right vertuous
As saith min Auctour, called Tideus
Yrous in armes, and manly in werking
Of his birthe, Sonne unto the king
Of Callidoine, a londe of great renoun
As he alas, out of that region
Exiled was, for he his brothre slow
As the stage of Thebes, writ the manere how

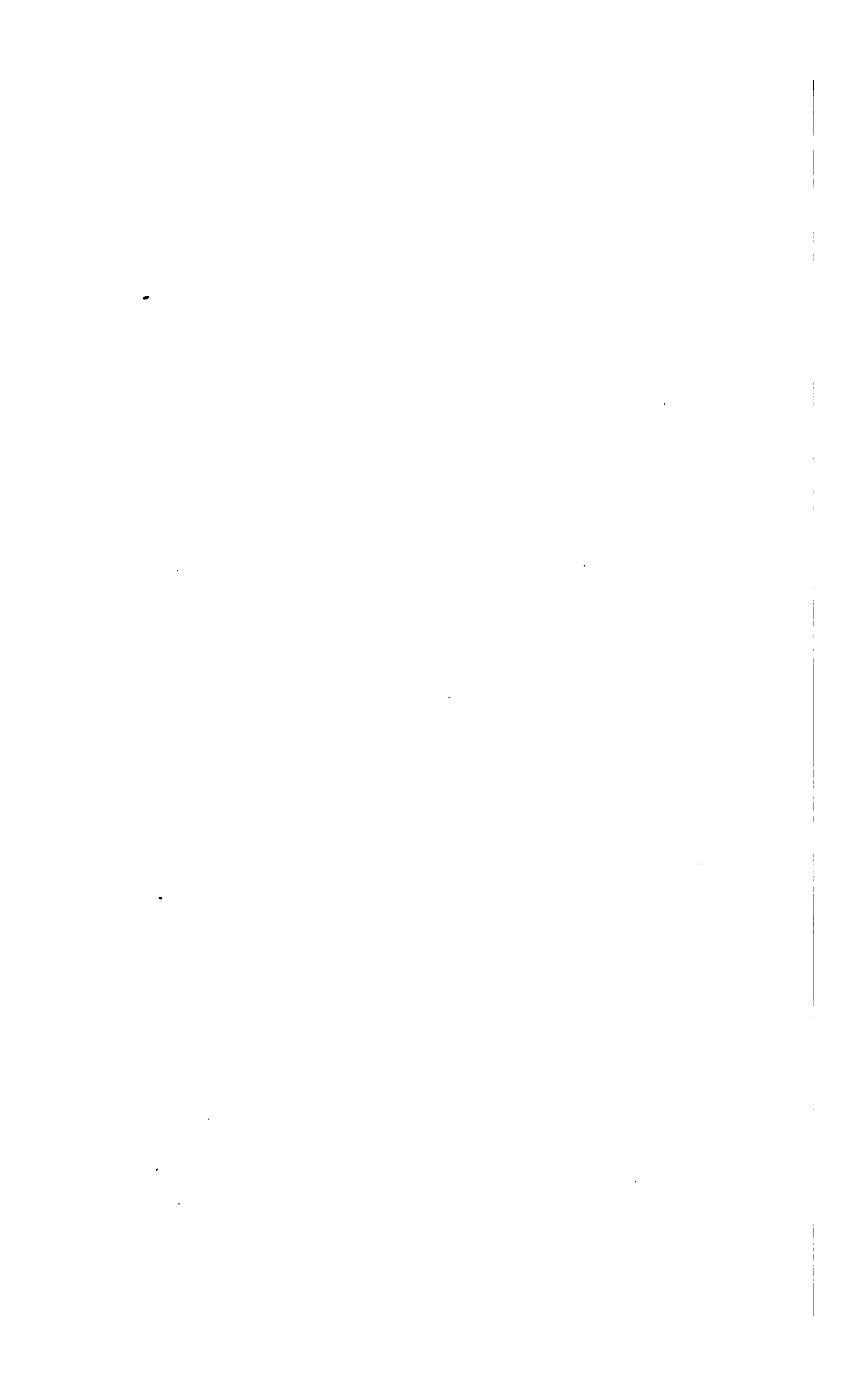
---

[1]) cf. Hous of Fame V 253, 370; Knightes Tale II 71, 1436; Quene Anelida and False Arcite V 197, 21 sq., V 74, 1806.

[2]) cf. Troylus and Cryseyde IV 157, 108 und besonders V 61, 1486 sq.

[3]) Über den Cultus, welchen das Mittelalter Statius widmete, vergleiche man Warton II p. 312 sq., Constans ›La Légende d'Oedipe etc.‹ p. 143 sq., Hortis ›Studj etc.‹ p. 408 sq., wo derselbe auch noch auf Joly II 317 sq. und Danglard ›Sur les Sylves de Stace‹ p. 11 verweist. — Von Statius' Einflufs auf Chaucer sprechen Warton II p. 312 und besonders p. 313 Anm. 1, W. Hertzberg ›Chaucers Canterbury Geschichten‹ p. 594, Leipzig; Ten Brink ›Chaucer-Studien‹ p. 67/68, Münster 1870.





Al be that he, to him no malice ment
For on a day, as they on hunting went . . .
And [Tideus] casuely lete, his Arwe slippe
He slough his brothre, called Mentlippe.‹

(*ST.* II fol. 362b.)

Es ist wohl zweifellos, dafs wir hier für »*the stage of Thebes*« zu lesen haben »*Stace of Thebes*«. Der Vers hat eine überzählige Silbe und wird erst durch die Beseitigung des Artikels auf das richtige Mafs gebracht; der Schreiber oder Setzer, welcher mit dem Namen »*Stace*« nichts anzufangen wufste und ihn durch »*stage*« ersetzte, war gezwungen den Vers durch Einfügung des Artikels zu verderben. Statius wird von Lydgate auch sonst in dieser Weise, als »*Stace of Thebes*«, citiert; in den *FP.* z. B. liest man in dem Berichte von dem Untergang der Sphinx durch Ödipus:

›*He slough hijm [the serpent] after by knightly violence*
more by wisedom, then armure made of stele
Stace of Thebes can tell you full wele,
which was one cause, if ye list to sen
wherethrough Oedipus wedded hath the quene.‹

(*FP.* I 9 fol. 18c/d.[1])

Übrigens würden diese beiden Stellen nicht für die Annahme sprechen, dafs unser Dichter eine genaue Kenntnis des lateinischen Epos besafs, denn Statius berichtet weder Näheres über die Tötung der Sphinx, noch gibt er Einzelheiten über den Brudermord des Tydeus. Die einzige Stelle der Thebais, wo von dem Grunde der Flucht des Helden die Rede ist, lautet:

›*Ecce autem antiquam fato Calydona relinquens*
Olenius Tydeus (fraterni sanguinis illum
Conscius horror agit) eadem sub nocte sopora
Lustra terit . . . .‹

(*Th.* I 401/4; vgl. noch II, 112.)

---

[1]) Auch Chaucer führt Statius in gleicher Weise an, cf. Knightes Tale II 71, 1436, wo es heifst:

›. . . *as men may biholde*
In Stace of Thebes and the bokes olde.‹

Wir finden demnach bei Statius weder die Notiz über die Art und Weise des Brudermordes noch den Namen des Getöteten. Immerhin würde Lydgates Anführung des Statius als Gewährsmann für Details, welche dieser ihm nicht geboten hat, nicht hinreichen um die Behauptung Wartons, dafs Lydgate sich an denselben angeschlossen habe, zu entkräften; es kommt ja bei den Dichtern jener Zeit, zumal bei Chaucer, sehr häufig vor, dafs sie berühmte Namen des Altertums als Stützen für Mitteilungen benutzen, welche sich in den Werken der betreffenden Schriftsteller nicht finden. Wir müssen daher eine möglichst gedrängte Analyse der *ST.* vornehmen und ihre Uebereinstimmungen und Abweichungen gegenüber dem lateinischen Epos feststellen. Der Prolog kommt hierbei nicht für uns in Betracht: er dient lediglich dazu Lydgates Werk in Zusammenhang mit den Canterbury Tales zu bringen.

Die Geschichte von Theben, mit welcher Lydgate seinem dem Wirt gegebenen Versprechen Genüge leistet, zerfällt in drei Teile:

I. Lydgate beginnt mit der Sage von der Erbauung der Stadt Theben durch Amphion und geht dann über zur Regierung des Königs Laius, dessen Ehe mit Jocasta lange Zeit kinderlos blieb. Endlich wird sein Flehen von den Göttern erhört, aber noch vor der Geburt des Kindes läfst Laius das Horoskop desselben stellen und erfährt, dafs ihm ein Sohn geboren werden würde, dessen Schwert ihm selbst den Tod bringen sollte. Das Knäbchen wird deshalb sofort nach der Geburt Mördern übergeben; diese werden jedoch von Mitleid ergriffen und hängen das Kind, nachdem sie ihm die Füfse durchbohrt haben, im Walde auf einen Baum, worauf sie sich eiligst nach Theben zurückbegeben. Noch am gleichen Tage kommen die Jäger des »Polibon, King of Arkadie« in diesen Teil des Wades, finden das Kind und bringen es ihrem Gebieter, der es Ödipus, bei Lydgate »Edippus«, nennt und zu seinem Erben bestimmt. Ödipus wächst heran zu einem sehr streitsüchtigen, hochfahrenden

Jüngling; als er sich eines Tages mit einem seiner Gefährten zankt, wirft ihm dieser vor, dafs er ein Findling sei und keine Ursache habe sich stolz wie ein Königssohn zu gebärden. Ödipus eilt sofort zu Polibon, welcher ihm nach längerem Weigern die Wahrheit gesteht. Als sich Ödipus hierauf in den Tempel des Apollo begibt, heifst ihn der Gott oder, um mit Lydgate zu sprechen, der Dämon nach Theben gehen. Auf dem Wege gelangt er an ein zum Gebiete der Stadt Theben gehöriges Schlofs, Pilotes genannt, wo sich eben der König Laius selbst aufhält um zu turnieren. Ödipus erzwingt sich Eintritt und erschlägt im Gedränge seinen Vater, ohne dafs irgend jemand weifs, wer der Mörder des Königs ist; denn Ödipus hatte die Unglücksstätte sofort verlassen. Er eilt weiter nach Theben, kommt jedoch vom richtigen Wege ab in wüstes Land, wo ihm an einem vom Meeresstrande aufragenden Berg die, oder bei Lydgate vielmehr der Sphinx entgegentritt. Er löst das Rätsel und schlägt dem Ungeheuer das Haupt ab. Sein Ruhm füllt das Land; als er nach Theben kommt, bestimmen die Grofsen der Stadt die königliche Witwe diesem tapferen Ritter ihre Hand zu reichen. Eine drastische Schilderung dieses unseligen Hochzeitsfestes folgt. Ödipus lebt mit seiner Gattin in Glück und Frieden; sie gebiert ihm vier Kinder: Ethiocles, Polimite, Antigone und Imein. Eines Abends jedoch — nach langen Jahren — bemerkt Jocasta die Wundmale seiner Füfse, und in dem folgenden Gespräch tritt die Katastrophe ein; das furchtbare Geheimnis ist enthüllt. Dann erzählt Lydgate noch in kurzen Zügen das Ende des Ödipus: seine Söhne verspotten ihn, er reifst sich die Augen aus, schleudert sie ihnen entgegen und stirbt. Das erste Buch schliefst mit einer Ermahnung an die Kinder die Eltern in Ehren zu halten und mit einem Hinweis auf die sonst unfehlbar folgende Strafe (fol. 357 a bis fol. 361 a).

In diesem ersten Teile steht Lydgate noch ganz aufserhalb der Thebais, welche erst nach der Erblindung des

Ödipus mit dessen Racheruf gegen seine Söhne anhebt. Es findet sich in diesem Buche nur eine Stelle, welche sich auf Statius zurückführen lieſse, und zwar auch diese Stelle nur dann, wenn eine allerdings nahe liegende Änderung unseres Textes vorgenommen wird. Wir lesen bei Lydgate

»*And as myne aucthour, liketh to devise*
As his sonnes, rebuke hym and despise
Upon a daie, in a certaine place
Out of his hedde, his iyen he gan race
And caste at hem, he can none other boote
And of malice, thei trade hym under foote
Fully devoide, bothe of love and drede.«

(*ST.* I fol. 361a.)

Setzen wir hier für »*thei trade hym under foote*« ein: »*thei trade hem under foote*« — eine Änderung, welche sowohl der Zusammenhang annehmbar erscheinen läſst, als auch der Umstand, daſs in unserem Drucke durchgehends die ältere Form *hem* für *them* festgehalten ist —, nehmen wir also diese Änderung vor, so könnte Lydgate dieses Faktum dem ersten Gesange der Thebais entlehnt haben, wo Jupiter der Sühne, welche Ödipus den Göttern leistete, indem er sich des Augenlichtes beraubte, gedenkt und beifügt:

» . . . *at nati (facinus sine more!) cadentes*
Calcavere oculos . . . . «

(*Th.* I 238/39.)

Sehen wir uns nun nach den Quellen um, welche unserem Poeten für diesen ersten Teil des Gedichtes flossen, so haben wir uns zunächst an seine eigenen Angaben zu halten, welche gerade in diesem Buche ziemlich zahlreich sind, sich jedoch, wie schon angedeutet, stets auf Einzelheiten, nicht auf den ganzen Stoff beziehen. So lesen wir anläſslich der sagenhaften Erbauung der Mauern Thebens durch Amphion:

»*But if you list, I shall you platly lere*
The maner hole, platly in sentence
Under supporte of your pacience
As write myne aucthor, and Bochas bothe two
Rede her bookes, and ye shall finde it so . . . . . «,

und einige Zeilen weiter:

> »*But as Bochas, liste to specifie*
> *Clere expouning, this darke Poesie*
> *Sith Marcurie, God of eloquence*
> *Yafe by the might, of heavenly influence*
> *Unto this kyng, at his nativite*
> *Through glad aspectes, that he should be*
> *Moste excellent, by craft of Rhetorike*
> *That in this worlde, was none to hym like*
> *Which singnifieth to hem that ben prudent*
> *The Musicall, the lustie instrument*
> *I meane the Harpe, moste melodious*
> *Yove to this kyng by Marcurius*
> *And his song, this aucthour can you teache*
> *Was nothyng, but the craftie speache*
> *Of this kyng, icalled Amphion . . .*«
>
> (*StT.* I fol. 357 a/b.)

durch welche — durch seine kluge Rede nämlich — er die Menschen seinem Willen dienstbar machte.

Wenn wir vorläufig den als »myne aucthor« bezeichneten Gewährsmann aus dem Spiel lassen und uns »Bochas« zuwenden, so hat sich schon Warton III p. 76 hierüber geäufsert: »*He (Lydgate) sometimes cites Boccaccio's Latin tracts: particularly the »Genealogiae Deorum«, a work which at the reconstruction of learning greatly contributed to familiarise the classical stories: »De Casibus virorum illustrium«, the groundwork of the Fall of Princes just mentioned; and »De Claris Mulieribus«, in which Pope Joan is one of the heroines. From the first, he has taken the story of Amphion building the walls of Thebes by the help of Mercury's harp, and the interpretation of that fable, together with the fictions about Lycurgus, king of Thrace. From the second, as I recollect, the accoutrements of Polymites: and from the third, part of the tale of Isophile.*« Betreffs der uns augenblicklich beschäftigenden Stelle ist die Angabe Wartons richtig; Lydgate hat sich genau an Boccaccio gehalten, in dessen *GD.* wir die Sage von Amphions Erbauung der Mauern Thebens wie folgt ausgelegt finden: »*Eum [Amphionem] autem cythara movisse saxa*

in muros Thebanos construendos dicit Albericus[1]*), nil aliud fuisse, quam melliflua oratione suasisse ignaris, atque rudibus et duris hominibus et sparsim degentibus, ut in unum convenirent, et civiliter viverent, et in defensionem publicam, civitatem moenibus circumdarent, quod et factum est. Quod autem a Mercurio cytharam susceperit, est quod eloquentiam ab influentia Mercurii habuerit, ut mathematici asserunt.«* (*GD.* Lib. V ca. 30.)

Betreffs des Schicksals des Ödipus nach der Katastrophe verweist Lydgate auf Seneca. Er sagt, daſs es ihm zu lange sein würde das Elend des Königs zu schildern:

»*But ye maie rede, in a Tregedie*
Of Morall Senek, fully his endyng
His dool, his mischief and his compleinyng
Howe with sorowe and unweldie age
This Edippus, fell in dotage
Loste his witte, and his worldly delite
And how his sonnes, had hym in despite . . .
And of disdaine tooke of him no kepe
And eke bookes. saine, his iyen out he wepe . . .
And when Edippus, for mischief was thus ded
Within a pitte, made in the yearth[2]*) lowe*
Of crueltie, his sonnes gan hym throwe.«
(*ST.* I fol. 360d / 361a.)

Ob man jedoch hieraus schlieſsen darf, daſs Lydgate mit den Tragödien des Seneca wirklich vertraut war, scheint uns höchst zweifelhaft; jedenfalls weichen seine Mitteilungen

---

[1]) In der Liste der von Boccaccio in den *GD.* citierten Autoren, welche in der von uns benutzten Ausgabe am Anfang des Werkes zu finden ist, heiſst es: »*Albericus ita enim vocat quem alii Albertum*«, und im Lib. III ca. 21 lesen wir: »*Albericus in libro de naturis animalium*«, mit der Randbemerkung des Editors »*Albertus forte*«. Albertus Magnus (1193—1280) verfaſste 26 Bücher »de Animalibus«, enthalten im 6. Band der Ausgabe: »Beati Alberti Magni, episcopi Ratisbonnensis opera omnia« XXI vol., in fol., Lugduni 1651. Die von Boccaccio Lib. III ca. 21 (de Hermaphrodito Mercurii et Veneris filio) aus Albertus mitgeteilte Notiz haben wir bei diesem vol. VI de animalibus Tract. I. Cap. V p. 291 gefunden.

[2]) Über die Vorsetzung von »*y*« cf. Skeat »The Pardoneres Tale« Clar. Press. Ser. 1879, p. 142/3, Anm. zu v. 312.

beträchtlich von dem ab, was der »Oedipus« und die »Phoenissae« des römischen Tragikers über die letzten Schicksale des thebanischen Fürsten berichten.

Noch eines anderen Schriftstellers gedenkt Lydgate bei Gelegenheit der Hochzeit des Ödipus. Er schildert, wie sich bei diesem unheilvollen Feste alle Geister der Finsternis einstellten; im Gegensatz dazu erinnert er an das heitere Gepränge, mit welchem die Vermählung der Philologie mit Mercurius begangen wurde:

». . . as Matrician, inamed de Copelle
In his booke of weddyng, can you telle
There concludyng, in his mariage
The Poete that whilom was so sage
That this Ladie, called Sapience
Iwedded was unto Eloquence . . .«

(*ST.* I fol. 360b.)

Es handelt sich hier um das im Mittelalter hochangesehene und weitberühmte Werk des Martianus Capella »*De Nuptiis Philologiae et Mercurii*«, worüber Warton III p. 77 und Schlosser »Universalhistorische Übersicht der Geschichte der alten Welt« III 4 p. 14 sq. zu vergleichen sind[1]).

Hiermit sind die von Lydgate selbst angeführten Quellen erschöpft; es bleibt nun noch übrig uns wo möglich mit dem als »*myne aucthor*« bezeichneten Gewährsmann bekannt zu machen. Derselbe wird von Lydgate in diesem ersten Teile dreimal citiert:

1. fol. 357a, zugleich mit Bochas an der p. 22 von uns angeführten Stelle,

2. fol. 360b:

»But aie in Thebes, with his walles strong
Edippus reigneth, many a daie and long
And as myne aucthor, write in wordes plain
By Jocasta, he had sonnes twain . . .«

---

[1]) cf. »Martiani Minei Felicis Capellae, Afri Carthaginiensis de Nuptiis Philologiae et Mercurii et de Septem Artibus Liberalibus libri novem« ed. U. F. Kopp, Frankfurt a. M. 1836.

3. fol. 361a, wie oben p. 22 mitgeteilt. Welche Quelle benutzte Lydgate für seine Darstellung der Ödipus-Sage, in welcher er mehrfach von der antiken Tradition abweicht? So macht er den Pflegevater des Ödipus, den Polibon, zum

›*Kyng of Archadie, the famous region*‹
(*ST.* I fol. 358b),

der Name, ja die Existenz der Gattin desselben ist ihm unbekannt

›*And that he had a wife or non*
I finde not, and therefore I let it gon‹
(*ST.* I fol. 358c.)

eine Unkenntnis, die sich auch als Argument gegen seine genaue Kenntnis Senecas gebrauchen läſst, in dessen »Oedipus«, Act IV, Polybus als König von Corinth erwähnt und dessen Gattin Merope genannt wird. Ferner fehlt bei Lydgate der Spruch des Orakels, welcher Ödipus veranlaſst Corinth zu fliehen, oder vielmehr die ganze Entwickelung ist, wie wir gesehen haben, eine andere: Ödipus erfährt ja schon am Hofe seines Pflegevaters, daſs er nicht dessen Sohn ist; auch die Pest, welche Theben heimsucht und zur Entdeckung des Vatermörders führt, wird bei Lydgate nicht erwähnt. Wie kommt Lydgate, dessen eigener Erfindungskraft wir diese Änderung gewiſs nicht zuschreiben dürfen, zu dieser Form der Überlieferung? Und wer ist »*myne aucthor*«, der ihm die Ödipus-Sage in dieser Gestalt geboten hat?

Joly in seinem bereits erwähnten Werke über den »Roman de Troie« stellt die Behauptung auf, Lydgate habe sich an den französischen »Roman de Thèbes«, die Dichtung eines unbekannten Autors des 12. Jahrhunderts, angelehnt. Er sagt: »*Warton est allé chercher bien loin les sources du poème de Lydgate, faute de connaître celle-là. Il cite Guido Colonna et Sénèque le tragique, et quand Lydgate fait appel à celui qu'il appelle »myne auctor« il croit que c'est Stace ou Guido. Nous avons vu tout à l'heure quel est le véritable original*« (vol. I p. 493 Anm. 2). Vermutlich angeregt durch Jolys

treffliche Studie über den »Roman de Troie«, hat vor wenigen Jahren L. Constans die Entwickelung der Ödipus-Sage in ähnlicher Weise verfolgt in seinem ebenfalls schon öfters citierten Buch »La Légende d'Oedipe, étudiée dans l'antiquité, au mogen-âge et dans les temps modernes, en particulier dans le Roman de Thèbes, texte français du 12e siècle«, Paris 1881[1]), und finden wir bei ihm in dem Abschnitt, betitelt »Imitations du Roman de Thèbes« p. 366 sq., folgende Notiz über Lydgate, »*le brillant disciple de Chaucer*«: *En Angleterre, il [le Roman de Thèbes] fut traduit ou plutôt imité, dans la première moîtié du 15e siècle, par le disciple de Chaucer, John Lydgate, qui était, vers 1430, moine de l'abbaye bénédictine de Bury en Suffolk*« (p. 366).

Indem wir nun an die Prüfung der Ansicht der beiden französischen Gelehrten gehen, sind wir leider nicht in der Lage einen Text des Roman de Thèbes zur Vergleichung heranziehen zu können, da die von Constans versprochene Ausgabe desselben noch nicht erfolgt ist; wir müssen uns daher mit der von Constans p. 171 sq. gegebenen, ziemlich ausführlichen Analyse des *RT.* zufrieden geben, welche für unsere Zwecke genügen kann[2]).

In diesem französischen Roman finden wir nun allerdings das, was Statius unserem Dichter nicht geben konnte: die Geschichte des Ödipus, welche in 936 Verszeilen erzählt wird (= 870 bei Lydgate). Auf den ersten Blick ist die Übereinstimmung eine grofse: die Schicksale des Ödipus werden im *RT.* in gleicher Weise erzählt, wie bei Lydgate, und die von uns erwähnten Punkte, in welchen

---

[1]) Eingehendere Besprechungen dieses Werkes finden sich in Gröbers Zeitschrift VI p. 462 sq., Romania X p. 270 sq., Revue des Langues Romanes IV p. 295 sq.

[2]) Auch Joly I p. 366 sq. gibt eine kurze, lückenhafte Inhaltsangabe des *RT.*, jedoch nach einer anderen, ziemlich stark abweichenden Handschrift, welche Constans als ein *rifacimento* der Handschrift *A* bezeichnet. Über die Handschriften des *RT.* siehe Constans p. 156 sq. und Note Aditionnelle, und über das Verhältnis der beiden Redactionen ib. p. 242 sq.

unser Dichter von der klassischen Überlieferung abweicht, finden in jenem ihre Erklärung. Im *RT.* wie bei Lydgate wird dem Ödipus schon, so lange er noch bei Polybus weilt, vorgeworfen, dafs er nicht dessen Sohn, sondern ein Findling sei; hier wie dort wird die Katastrophe ohne das Eingreifen höherer Mächte dadurch herbeigeführt, dafs Jocasta nach langen Jahren zufällig die Wundmale an den Füfsen ihres Gatten entdeckt: kurz, blickt man nur auf den Gang der Handlung im allgemeinen, so kann man sich in der That versucht fühlen anzunehmen im *RT.* die Vorlage Lydgates gefunden zu haben. Bei näherem Zusehen jedoch und bei sorgfältigerer Prüfung der Details ergeben sich so zahlreiche und so namhafte Differenzen, dafs die Vermutung, Lydgate habe sich an den *RT.* direkt angelehnt, abzuweisen ist. Wir werden uns auf die hauptsächlichsten Unterscheidungsmerkmale beschränken und mit der Betrachtung der Eigennamen beginnen, bei welchen ja, im Falle Lydgate den *RT.* bearbeitet hätte, die Übereinstimmung vor allem an den Tag treten müfste. Laius, Jocasta, Ödipus und Antigone haben sich in beiden Versionen unverändert erhalten, nur dafs der *RT.* Edipus und die *ST.* Edippus aufweist; auch Eteocles erscheint in ziemlicher Übereinstimmung bei dem Franzosen als Etiocles, bei Lydgate als Ethiocles. Die übrigen Namen jedoch zeigen verschiedene Gestalt: Polynices lautet im *RT.* Pollinices, bei Lydgate Polimite (auch Polymite oder Polimyte, einmal Polmite); Ismene findet sich im *RT.* als Ysmaine, bei Lydgate als Imein (auch Imeine); Polybus, der König von Corinth, erscheint im *RT.* als Pollibus (auch Polibus), *roi de la cité de Foche* (so die Handschrift *A*, die Handschriften *BC* haben Phoces cf. Constans p. 173 Anm.), bei Lydgate hingegen als Polibon, *kyng of Archadie.* Das Schlofs, in welchem Ödipus seinen Vater tötet, heifst bei Lydgate Pilotes, im *RT.* erhält die Örtlichkeit keine nähere Bezeichnung[1]).

---

[1]) In *A* wenigstens, *B* gibt der Stadt, in deren Nähe Laius erschlagen wird, den Namen Forches (C. Fonches), cf. Constans p. 173 Anm.

Von den vielen Punkten, in welchen Lydgates Erzählung von der Darstellung des Trouvère abweicht, wollen wir folgende hervorheben:

1. Die Ermordung des Laius wird verschieden berichtet. Lydgates Version kennen wir bereits: im *RT.* geschieht der Mord in einer Ebene, wo zu Ehren einer Gottheit ein Fest gefeiert wird; Ödipus schlägt seinem Vater das Haupt ab.

2. Die Sphinx ist abweichend dargestellt. Bei Lydgate haben wir das klassische Ungeheuer

> »*Bodie and foote, of a feers Lion*
> *And like a maide, in sothe was hed and face*«
> (*ST.* I fol. 359a.)

bei dem französischen Dichter hingegen finden wir an dessen Stelle ein teuflisches Wesen »*un dyable hideus et grant*«, Namens Pin oder Spin[1]).

3. Bei der Schilderung der Jocasta gehen beide Dichter in bezeichnender Weise auseinander. Die Jocasta des Trouvère ist ein heifsblütiges Weib von der rasch erregten Sinnlichkeit einer Medea (cf. Roman de Troie, ed. Joly v. 1245 sq.), welches seiner Leidenschaft alle Rücksichten opfert: sie verliebt sich beim Festmahl sofort in Ödipus, und selbst dessen Geständnis, dafs ihr Gatte durch seine Hand gefallen sei, hält sie nicht ab sich dem ihr von den Thebanern als Gemahl vorgeschlagenen Helden in die Arme zu werfen. Bei Lydgate weifs die Königin nichts von der Blutschuld, welche auf Ödipus lastet; er erzählt einfach, dafs sich die hilflose Witwe dem Rat ihrer Grofsen fügte.

4. In der *ST.* stirbt Ödipus, nachdem er sich geblendet hat; nicht so im *RT.*: Ödipus reifst sich die Augen aus und verdammt sich zu ewigem Gefängnis, er stirbt

---

1) »*Dejouste Thebes en I mont*
Haut et naïf et bien roont
Si ert un deables herbergiez
Qui molt ert fel et enragiez,
Pyn l'apeloient el païs.«
(Joly I p. 360 Anm.)

jedoch nicht, sondern erscheint nochmals im weiteren Verlaufe des Gedichtes.

Es liefsen sich noch viele Einzelheiten als Beweise für die Verschiedenheit der französischen und englischen Version anführen, doch werden die von uns beleuchteten Punkte genügen um unsere Ansicht, dafs Lydgate nicht den *RT.* selbst zur Quelle hatte, zu stützen.

Wir gehen nun über zur Analyse des zweiten Teiles der *ST.*

II. Nach dem Tode des Ödipus beginnt der Streit der Brüder um die Herrschaft; die vornehmen Thebaner bemühen sich lange vergeblich Frieden zu stiften, da Ethiocles als Erstgeborner das Reich für sich allein in Anspruch nimmt. Endlich kommt es zu dem bekannten Vertrage, dem zufolge sie abwechselnd je ein Jahr regieren sollten; Ethiocles tritt die Regierung an, und Polimyte geht in die Verbannung. Von einem furchtbaren Sturm überfallen, kommt er nach langem Umherirren »*in to the londe of Arge*«, wo Adrastus herrscht. Derselbe hat keinen Sohn, sondern nur zwei Töchter, Argive und Deiphile, welche, wie ein Traum dem König kund that,

›*A wilde Boor, and a fers Lion*‹

zu Gatten erhalten sollten. Polimyte legt sich in der Halle des königlichen Palastes zum Schlafe nieder, wird jedoch durch die Ankunft des Tideus gestört, welchen er zwingen will den Platz wieder zu verlassen. Es kommt zum Kampfe; Adrastus trennt die Streitenden und bewirtet sie festlich, auch seine Töchter erscheinen, in welche sich die beiden fremden Ritter verlieben. So vergeht der Tag in Freuden; Adrastus aber verbringt die folgende Nacht schlaflos, weil er die beiden Jünglinge seinen Töchtern zu Gatten gewinnen möchte und doch den Traum fürchtet. Am nächsten Morgen geht er zum Tempel und die Götter heifsen ihn in seinen Palast zurückkehren:

›*And to beholde in the knightes sheeldes*
The fel bestes, peinted in the feeldes.‹

Hoch erfreut über diese Deutung seines Traumes, setzt Adrastus die Gäste von seinem Wunsche in Kenntnis; diese willigen gern ein, Tideus läſst seinen Freund wählen: es verbinden sich Polimyte und Argive, Tideus und Deiphile, deren Vermählung von ganz Griechenland gefeiert wird. Das Gerücht von der Ehe seines Bruders dringt zu Ethiocles; er fürchtet, daſs ihm daraus Unheil erwachsen könne, und beruft eine Versammlung, in welcher er sich dahin ausspricht, daſs er nie zur Ruhe kommen würde, so lange sein Bruder am Leben wäre; von dem Vertrage will er nichts mehr hören.

Inzwischen ist das Jahr, welches Ethiocles zu regieren hatte, verstrichen, Polimyte will nach Theben zurückkehren um seine Rechte geltend zu machen; Adrastus rät ihm davon ab, und Tideus erklärt sich bereit die Botschaft zu überbringen. In Theben angelangt, fordert er den König auf sein Versprechen zu halten: dann würde ihn ganz Griechenland preisen. Ethiocles verbirgt zuerst seine Erbitterung und sagt nur, er wundre sich, daſs sein Bruder, dem jetzt das Glück so hold sei noch daran denke ihn seines kleinen Reiches zu berauben. Mitten in seiner Rede jedoch bricht sein Groll hervor: er erklärt, daſs er nichts von einem Vertrag wisse, und daſs er die Herrschaft in Theben behalten würde, so lange er lebte; Theben sollte zu grunde gehen, bevor sein Bruder die Krone erlangte. Tideus verkündet ihm, daſs sich ganz Griechenland gegen ihn erheben würde, und nachdem er die Thebaner gemahnt hat sich ihrem rechten König zuzuwenden, verläſst er die Stadt. Ethiocles, der sich an dem Helden für seine kühnen Worte rächen will, sendet ihm 50 Ritter nach mit dem Befehl ihn zu töten. Tideus erschlägt sämtliche 50 Mann, einen ausgenommen, der dem König Bericht erstatten soll, wird jedoch selbst verwundet und

». . . anguischous and full of besie peine
He rode him forthe, till he did atteine
Into the boundes, of Ligurgus londe
A worthie kyng, and manly of his honde.«

Dort gelangt er an ein Schlofs, dessen Zinnen im Mondlicht schimmern; er legt sich im Lustgarten auf den Rasen nieder. Am nächsten Morgen findet ihn die Tochter des Königs, Tideus erzählt ihr seine Abenteuer und wird von ihr auf das Sorgfältigste gepflegt; doch bricht er schon am folgenden Tage nach Argos auf, wo er mit Jubel empfangen wird und seine Wunden bald Heilung finden. — Dann wendet sich der Erzähler nach Theben zurück und berichtet über das Geschick des Ritters, dem Tideus das Leben geschenkt hatte. Ethiocles beschuldigt die Gefallenen der Feigheit, während ihm der Ritter vorwirft, seine Falschheit sei an allem Unheil schuld. Dieser (der Ritter) kann den Gedanken an die Schmach nicht ertragen: er stöfst sich in Gegenwart des Königs sein Schwert ins Herz. Die Thebaner wollen sich gegen Ethiocles empören, doch lassen sie sich wieder beschwichtigen, und das Buch schliefst mit einem kurzen Bericht über die Leichenfeierlichkeiten zu Ehren der gefallenen 50 Ritter (fol. 361b — fol. 368b).

Der Inhalt dieses zweiten Teils entspricht ungefähr den 3 ersten Büchern der Thebais, so dafs 1506 Verszeilen Lydgates ca. 2200 Hexametern des Statius gleichzustellen wären. Dieser selbst wird nur einmal angeführt, und zwar an der von uns p. 18/19 besprochenen Stelle als Gewährsmann für Details, welche er nicht bietet. Ferner erwähnt Lydgate, von allgemeinen Ausdrücken wie »*in story as is couthe*« und ähnlichen abgesehen, Boccaccio als seinen Bürgen bei der Schilderung der Rüstung der beiden Helden:

»*And to purpose, like as writte Bochas*
Polimyte ful streite embraced was
In the hide, of a fers Lioun
And Tideus, above his Habergeoun
A gipoun hadde, hidous sharper and hoor
Wrought of the bristeles, of a wilde Boor«

(*ST.* II fol. 363c.)

Wartons Vermutung — cf. die oben p. 23 citierte Stelle — dafs sich Lydgate hier an Boccaccios »De Casibus Virorum Illustrium« anschliefse, ist nicht stich-



haltig; in den *C. V. I.* ist am betreffenden Ort — Lib. I ca. 7 — gar nicht die Rede von der Rüstung der beiden Königssöhne. Wohl aber könnte sich Lydgate auf die *GD.* beziehen, wo es Lib. II ca. 31 heifst: »*Et cum vidisset [Adrastus] alterum pelle leonis tectum Polynicem scilicet, qui regius juvenis insigne illud in testimonium virtutis Thebani Herculis ferebat. Et alterum cute apri, qui ob occisum a Meleagro patruo aprum in decus prolis ea tectus incedebat ... cognovit hos sibi generos esse transmissos.*«

Aufserdem erscheint »Mine Auctour« an verschiedenen Stellen, wo er allenfalls auch für Statius stehen könnte, da sich die von ihm verbürgten Einzelheiten auch bei diesem finden. Überhaupt schliefst sich die Erzählung Lydgates im grofsen und ganzen eng an die Thebais an; nur fafst sich Lydgate kürzer, und das Eingreifen der Götterwelt in die Handlung kommt bei ihm gänzlich in Wegfall, ebenso die sorgfältig ausgeführten Gleichnisse und sonstiger Redeschmuck des Lateiners. Wir werden einige der übereinstimmenden Stellen herausheben: auch bei Statius wird Polynices von einem Sturme überfallen und gleich bei seiner Ankunft in Argos gibt Statius, wie Lydgate, Auskunft über Adrastus und den ihn ängstigenden Orakelspruch, an dessen Stelle bei unserem Dichter ein Traum figuriert. Statius schreibt:

> »*Rex ibi tranquillae medio de limite vitae*
> *In senium vergens populos Adrastus habebat,*
> *Dives avis et utroque Jovem de sanguine ducens.*
> *Hic sexus melioris inops, sed prole virebat*
> *Feminea, gemino natarum pignore fultus.*
> *Cui Phoebus generos — monstrum exitiabile dictu!*
> *Mox adaperta fides — aevo ducente canebat*
> *Setigerumque suem et fulvum adventare leonem . . .*
> *Tantum in corde sedens aegrescit cura parentis.*«
>
> (*Th.* I 390 sq.)

und bei Lydgate lesen wir

> » . . . *Adrastus called was the king*
> *A lusty man, riche and wondre sage*
> *And yronne was, somedel in to age . . .*

And as the story, pleinly can devise
This worthy king had doughtres two
Passing faire, and right good also . . .
This worthy king hadde sonne none
To succede, aftre he be gone
For whiche he was, during al his life
Triste in herte, and passingly pensife . . .
And sothely yet, ful ofte in his corage
He troubled was, be occasion
Of a swevene, and of a vision
Shewed to him, upon a certein night
For as him thought[1]*, his inward sight*
While he slepte, by clere inspection
A wilde Boor, and a fers Lion
Possede shul, these bestes in her rage
His doughtres two, be bonde of Mariage.‹

(*ST.* II fol. 361d / 362a.)

Nach dem Kampfe der beiden Helden berichtet bei beiden Autoren Tydeus zuerst über seine Herkunft, und als die Reihe an Polynices kommt, nennt er auch bei Lydgate nur den Namen seiner Mutter; man vergleiche Statius:

›*Cadmus origo patrum, tellus Mavortia Thebe*
Et genetrix Jocasta mihi.' Tum motus Adrastus
Hospitiis — agnovit enim —: 'Quid nota recondis?
Scimus, ait; nec sic aversum fama Mycenis
Volvit iter . . . .‹

(*Th.* I 680 sq.)

mit Lydgate:

›*And Polimite, with chere and face sad*
Unto the king, touching his Countree
Said he was born, in Thebes the Citee
And Jocaste, the great famous quene
His modre was, without any wene
But of his fader, whilom king and lorde
For veray shame, he spake never a worde . . .
And eke the king, wolde him not compele
Of gentilesse, but bad withoute blame
Of his birthe, for to have no shame

---

[1]) Im Drucke: *throught.*

For holly the caas, he knew every dele
Touching his kinne, he knew the grounde full wele
Like as it was, be ful cleere reporte . . . . .‹
(*ST.* II fol. 362d / 363a.)

Beide lassen den König die Nacht schlaflos verbringen und die ersten Worte, welche Adrastus betreffs der zu schliefsenden Ehen an die Jünglinge richtet, lauten bei Statius

›*Egregii juvenum, quos non sine numine regnis*
Invexit nox dextra meis, quibus ipse per imbres
Fulminibus mixtos intempestumque Tonantem
Has meus usque domos vestigia fecit Apollo . . .‹
(*Th.* II 152 sq.)

und bei Lydgate:

›*Sirs (quoth he) I ne doubte it nought*
That it is fresshe and grene, ay in your thought
How that first by goddes ordinaunce
And aftre next, through fates purveiance
And be werking, of fortunes honde
Howe ye were brought, in to this londe . . .‹
(*ST.* II fol. 363c.)

Die Art und Weise hingegen, wie Tydeus späterhin die Botschaft an Eteocles bestellt, unterscheidet sich bei Lydgate sehr von dem Berichte des Statius, worauf wir noch zu sprechen kommen werden. Dann tritt wieder gröfsere Übereinstimmung zu Tage: die Zahl der Ritter, welche Eteocles dem kühnen Boten nachsendet, beläuft sich in beiden Gedichten auf 50; der Kampf des Tydeus mit denselben findet an dem Berge statt, wo die Sphinx gehaust hatte; manche Einzelheiten des Kampfes stimmen überein, so das Herabschleudern des Felsenblockes auf die Thebaner, doch kürzt Lydgate hier ab. Er berichtet den Kampf in ca. 70 Zeilen, während Statius seine Erzählung über 200 Hexameter ausdehnt. Nach dem Gemetzel folgt bei Lydgate das Intermezzo, welches uns Tydeus in der Pflege einer Königstochter zeigt; Statius weifs nichts hiervon. In der Erzählung vom Ende des Thebaners, welchen Tydeus als Überbringer der Unglücksbotschaft an Eteocles sandte — bei Statius Maeon genannt, bei Lydgate nicht mit

Namen bezeichnet — herrscht wieder Übereinstimmung; in beiden Gedichten macht Maeon den König für das Unheil verantwortlich. Wir lesen bei dem klassischen Dichter:

»... *bellum infandum omnibusque negatam*
Movisti, funeste, aciem, dum pellere leges
Et consanguineo gliscis regnare superbus
Exule . . . . «

(*Th.* III 71 sq.),

bei Lydgate:

»*It is thin unhappe, plainly and not oures*
That so many, worthy warrioures
Which al her lyfe, never hadde shame
Except this querele, taken in thy name
That grounded was, and rooted on falsenesse
This was cause, in verray sothnesse
Of our unhappe, I wot wele, and none other
With thine untrouthe, don unto thy brother
And that thou were so openly forsworne
And percel cause, why that we were lorne
Was fals breking of thine assured oth ...«

(*ST.* II fol. 368a.)

Wenden wir uns nun zur Erwägung der Punkte, in welchen die Thebais und Lydgates Dichtung aus einander gehen, so müssen uns besonders drei Umstände ins Auge fallen:

1. die bereits erwähnte gänzliche Unterdrückung der Götterscenen des Statius,

2. die Umwandlung, welche der Charakter des Tydeus bei Lydgate erfahren hat, und endlich

3. die Episode der Königstochter, der Pflegerin des Tydeus, welche mit dem Gange der Handlung gar nichts zu schaffen hat, vielmehr vollkommen aufserhalb des Rahmens derselben steht. Indem sie als Tochter eines Königs Ligurge eingeführt wird, scheint ein gewisser Zusammenhang hergestellt zu sein, da auch im 3. Buch ein König dieses Namens eine Rolle spielt; doch wird ihrer im weiteren Verlauf der Geschichte nie mehr gedacht.

Wir haben nun zu untersuchen, ob uns der *RT.* Auf-

schlufs über diese Punkte gibt, oder ob Lydgate hier auch dem Trouvère gegenüber auf eigenen Füfsen steht.

Betreffs des ersten Punktes befindet sich Lydgate in Übereinstimmung mit dem französischen Roman, in welchem die Götter gleichfalls nie erscheinen[1]). Aber auch die Feen, welche bei dem Franzosen hin und wieder das übernatürliche Element vertreten (cf. Constans p. 274), und sonstige märchenhafte Zuthaten (cf. ib. p. 312) fehlen bei unserem Dichter gänzlich.

Bezüglich des Charakters des Tydeus ist französischer Einflufs unleugbar; auch bei Lydgate ist die furchtbare Wildheit, welche bei Statius die dominierende Eigenschaft des Helden ist, gemildert und verklärt, so dafs Tydeus — und zwar bei Lydgate noch im höheren Grade, als es bei dem Trouvère der Fall zu sein scheint — das Ideal eines Ritters ist, ein wahrer Ritter ohne Furcht und Tadel. Er wird bei Lydgate wie folgt eingeführt:

›*Of aventure, there cam a knight riding*
One the worthiest, of the world living
Curteis, lowely, and right vertuous.‹
(*ST.* II fol. 362b.)

und schon bei der Begegnung mit Polimite zeigt sich die Milde seines Wesens: er entschliefst sich erst zum Kampfe, nachdem ihm jener keine Wahl mehr gelassen hat. Er ist es, der Adrast gegenüber das Wort führt und ihm Dank sagt:

›*As he that was, a veray gentil knight*‹
(*ST.* II fol. 363d.)

und um die allgemeine Beliebtheit seines Helden recht deutlich werden zu lassen, schildert Lydgate die Freude der Griechen über seine Genesung von den im Kampfe mit den Fünfzig erhaltenen Wunden:

---

[1]) In der Handschrift *A* wenigstens; der Dichter von *B* erschliefst einmal den Olymp: er schildert den Zorn der Götter über die Schmähreden des Capaneus und erzählt dessen Tod nach Statius, Jupiters Blitz vernichtet ihn, cf. Constans p. 255 sq.; Joly I p. 371 sq.

*»There was tho joy, and then was ther gladnesse
Throughout the court, and through al the town
For every man, hath soche opinion
In Tideus, for his gentilesse
For his manhode, and his lowlinesse
That he was hold, the moste famous knight
And beste beloved, in every mannes sight
Throughout Grece, in every region.*

(*ST.* II fol. 367 d.)

Lydgate geht sogar noch weiter als der französische Dichter in der Verherrlichung des Tydeus. Im *RT.* bedrängt dieser den thebanischen König, dessen erste Entgegung in gemäſsigtem Tone gehalten ist, mit heftigen Worten, wobei man an die Schilderung erinnert wird, welche in der Thebais bei diesem Anlass von Tydeus gegeben ist:

*»Constitit in mediis (ramus manifestat olivae
Legatum) causasque viae nomenque rogatus
Edidit; utque rudis fandi pronusque calori
Semper erat, iustis miscens tamen aspera coepit.«*

(*Th.* II 389 sq.)

Bei Lydgate findet sich nichts Ähnliches, er duldet keinen Schatten auf dem Bilde seines Heros. Tydeus stattet bei ihm seine Botschaft in höflichster Weise ab und selbst nach der herausfordernden Erwiderung des Königs beherrscht er sich:

*»This worthie knight, a little while stood
Sad and demure, ere he would ought sain . . .«*

(*ST.* II fol. 365 d.)

Im grossen und ganzen ist jedoch gerade bei dieser Scene die Übereinstimmung zwischen dem *RT.* und der Version Lydgates eine ziemlich auffallende; auch bei dem englischen Dichter mäſsigt sich Eteocles zuerst, doch läſst ihn Lydgate ganz plötzlich mitten in seiner Rede einen anderen Ton anschlagen, während im Roman eine drohende Zwischenrede des Tydeus die Wandlung begreiflich macht. Der Hinweis auf die Gattin des Polynices, welche sich in einem so armen Reiche wie das thebanische nicht heimisch fühlen

könnte, fehlt bei Lydgate im Gegensatze zu dem französischen Gedichte sowohl als auch zu Statius.

Wir haben gesehen, dafs Lydgates Erzählung betreffs der beiden ersten Punkte dem *RT.* nahe steht; bei den Episode der Königstochter ist dies in noch höherem Mafse der Fall [1]). Der Gang der Ereignisse ist in beiden Gedichten derselbe: Im Lande des Königs Lycurgus (*RT.* Lugurge, *ST.* Ligurge und Ligurgus) gelangt Tydeus in einen Lustgarten, wo er sich zum Schlafe niederlegt. Von der Tochter der Königs, welche namenlos bleibt, geweckt, greift der Held, der sich wieder von Feinden umringt glaubt, im ersten Augenblick nach den Waffen, dann erzählt er der Jungfrau die überstandene Gefahr und es wird ihm von ihr die liebevollste Pflege zu teil. Am nächsten Morgen schon bricht Tydeus wieder auf, während

> »*La demoisèle s'en revait,*
> *Qui pour s'amour est en dehait.*«
> (Constans p. 191 v. 2907/8.)

Die beiden Erzählungen unterscheiden sich nur dadurch, dafs der Trouvère, welcher bei dieser Schöpfung seiner eigenen Phantasie mit sichtlicher Vorliebe verweilt, in seiner Schilderung noch mehr ins Detail geht und besonders die Gespräche des Paares ausführlicher mitteilt als unser Dichter.

Vergleichen wir nun den zweiten Teil der Lydgate'schen Dichtung mit dem *RT.* um eventuelle Differenzen hervorzuheben, so ist zwar an diesen kein Mangel, doch sind sie von geringerer Wichtigkeit als im ersten Teile. Die hauptsächlichsten Verschiedenheiten finden wir

1. darin, dafs im *RT.* Adrastus erst nach der Ankunft der Jünglinge von jenem verhängnisvollen Traum erschreckt wird, während Lydgate denselben in die Vergangenheit rückt,

2. in der Schilderung des Kampfes mit den Fünfzig, wo Lydgate viel kürzer und anschaulicher erzählt; er

[1]) Constans teilt p. 185 ff. den Text dieser Episode vollständig mit; die Handschrift *B* kennt diesen Zwischenfall nicht.

gibt in ca. 70 Zeilen, was bei dem Franzosen ca. 570 Achtsilber in Anspruch nimmt. Der Ort, resp. der Engpafs, wo der Überfall stattfindet, wird im *RT.* »Malpertrus« genannt; Lydgate gibt diese Bezeichnung nicht. Ebenso nennt der Trouvère verschiedene Thebaner mit Namen, welche sich zumeist auf Statius zurückführen lassen (cf. Constans p. 183); bei Lydgate findet sich kein einziger dieser Namen. Die meisten dieser Abweichungen sind, wie wir sehen, Kürzungen, und liefsen sich wohl erklären durch das Bestreben Lydgates gedrängt zu erzählen um die Geduld seiner Hörer nicht zu ermüden.

Fassen wir nun unser Urteil kurz zusammen, so müssen wir gestehen, dafs dieser zweite Teil der Lydgateschen Dichtung entschieden grofse Übereinstimmung mit dem *RT.* zeigt; ein anderes Resultat wird sich jedoch bei dem 3. Teil ergeben, zu dessen Betrachtung wir nun übergehen.

III. Der Krieg gegen Theben ist beschlossen; als nun Adrast alle Fürsten Griechenlands unter Waffen ruft, leisten dieselben seiner Aufforderung willig folge. Die Aufzählung der Fürsten ist mit ca. 25 Zeilen abgethan[1]); auch mit der Beschreibung der versammelten Truppen hält sich der Dichter nicht lange auf; wohl aber gefällt er sich darin das Lob fürstlicher Freigebigkeit zu singen und solche Herrscher zu preisen, welche das Wohl ihrer Unterthanen im Auge behalten. Als besondere Tugend des argivischen Königs hebt er hervor, dafs er seinen Söldnern gegenüber

> »... *prudently toke hede*
> *Ful liche a king, touching her terme day*
> *That they toforne, were served to her pay.*«
> (*ST.* III fol. 369 a.)

In Theben wird ebenfalls gerüstet und zwar in überraschend moderner Weise; Ethiocles versieht die Mauern der Stadt mit Kanonen etc. Die Griechen sind zum Abmarsche bereit,

[1]) Man kann bei Lydgate nicht von einem Krieg der »Sieben« gegen Theben sprechen; aufser Adrastus und seinen Schwiegersöhnen führt er noch 9 Fürsten auf, welche an dem Heereszug teilnehmen.



doch wollen sie ohne »*Amphiorax, the worthy Bisshop*« nicht aufbrechen; dieser aber weigert sich zu kommen, weil er voraus weifs, dafs die Fürsten alle zu grunde gehen werden, und dafs ihn selbst die Erde verschlingen wird. Er verbirgt sich, bis ihn seine Gattin verrät; diese wird jedoch nicht etwa, wie in der klassischen Sage, durch ein kostbares Geschmeide bestochen, sondern sie thut den verhängnisvollen Schritt getrieben von den Gewissensbissen, welche sie über ihren falschen Eid empfindet: die Griechen hatten sie nämlich schwören lassen, dafs sie nichts von dem Aufenthaltsort ihres Gatten wüfste. Amphiorax verkündet den Griechen das ihrer harrende Verhängnis, aber sie hören nicht auf ihn, woran Lydgate die breiter ausgeführte Betrachtung knüpft, dafs alle Weisheit nichts nützt, wenn sie tauben Ohren predigt.

Die Griechen brechen endlich nach Theben auf; wie sie aber in das Land des »Ligurgus, king of Trace« kommen, müssen sie so grofsen Wassermangel erdulden, dafs ihrer viele zu grunde gehen. Endlich finden Tideus und Campaneus auf einem Streifzuge eine Frau, welche ein Kind, den Sohn des Ligurgus, im Schofse hält und sich auf das Bitten der Helden bereit erklärt ihnen den Weg zum nächsten Flusse zu zeigen; das Kind legt sie einstweilen in das Gras. Die Schilderung des Gebahrens der Griechen beim Anblick des Wassers ist drastisch genug. Sie überschütten ihre Führerin mit Dankesbezeichnungen und bringen sie zu Adrast:

> »*And here my Auctour, maketh rehersaille*
> *That this lady, so faire upon to se*
> *Of whom the name was Isiphile*
> *To Adrastus tolde, as ye may rede*
> *Lineally the stock of her kinrede.*«
>
> (*ST.* III fol. 371a.)

Isiphile erzählt ihre Lebensgeschichte und geht dann zum Kinde zurück, welches sie von einer Schlange getötet findet. In ihrer Not flieht sie in das griechische Lager, Adrastus begibt sich zu Ligurgus, der sich anfangs ganz seinem

Schmerze überläſst; nach der Bestattung des Kindes jedoch, und nachdem der Wunsch der Königin, daſs die Schlange getötet würde, durch Parthonolope erfüllt worden ist, wird Isiphile (meist Isophile genannt) wieder zu Gnaden aufgenommen. Hierauf setzen die Griechen ihren Marsch nach Theben fort und erreichen ihr Ziel ohne weiteren Zwischenfall. Ethiocles erschrickt über ihre Heeresmacht, um so mehr, da er seinen Unterthanen nicht ganz trauen kann. Er beruft nochmals eine Versammlung seiner Anhänger, in welcher Jocasta aufs neue zum Frieden rät, den Ethiocles aber nur unter der Bedingung schlieſsen will, daſs sich sein Bruder damit begnüge einmal für ein Jahr in Theben zu herrschen und dann die Stadt für immer zu verlassen. Da keiner seiner Edlen sich mit einem solchen Vorschlag in das feindliche Lager wagt, so entschlieſst sich Jocasta selbst die Vermittlerin zu sein. Sie wird von den Griechen mit allen Ehren aufgenommen, Tideus spricht jedoch gegen einen so ungünstigen Frieden: während sie unterhandeln, bricht der Kampf los, dadurch herbeigeführt, daſs die Griechen einen zahmen Tiger töten, welcher den Thebanern als Eigentum der Königstöchter sehr wert ist. Tideus schlägt die Feinde zurück, doch wird der Kampf von Polimite auf das Flehen der Mutter unterbrochen, und diese kehrt in die Stadt zurück, von ihrem Sohn geleitet, während Tideus der Führer der Antigone ist und Protonolope sich der Imeine widmet, für welche er in Liebe erglüht ist. Am nächsten Morgen rüsten sich die Griechen zur Schlacht; das plötzliche Verschwinden des Amphiorax jedoch, der mit seinem Gefolge von der Erde verschlungen wird, jagt ihnen ein solches Entsetzen ein, daſs sie willens sind von ihrem Unternehmen abzustehen. Adrastus mahnt sie an ihre Waffenehre, und es gelingt ihm ihren sinkenden Mut zu heben; an Stelle des Amphiorax wird sein Schüler Tredimus zum Wahrsager gewählt. Aber das Glück ist von ihnen gewichen. Tideus, der Schrecken der Thebaner, wird vom Walle aus erschossen, und am gleichen Tage fallen alle anderen Griechenhelden

— Campaneus und Adrastus ausgenommen —, sowie auch Polimite und Ethiocles

> ›*And at gates, and saillyng of the wall*
> *Islain was, all the blood riall*
> *Bothe of the toune, and of the Grekes lande* . . .‹
> (*ST.* III fol. 376 d.)

Die Thebaner wählen Creon zum König; Adrastus sendet einen Boten mit der Unglückskunde durch ganz Griechenland: die Frauen der erschlagenen Fürsten und Krieger nahen. Creon verweigert ihnen die Bestattung ihrer Gatten; sie wenden sich an Theseus, welcher Creon tötet und die Stadt erobert. Bei der Erstürmung derselben wird Campaneus von den einstürzenden Mauern erschlagen. Jocasta und ihre Töchter werden als Gefangene nach Athen geführt, die griechischen Frauen aber kehren, nachdem sie den Helden die letzten Ehren erwiesen haben, mit Adrastus in ihre Heimat zurück. Dieser stirbt bald darauf:

> ›*For he was olde, ere the siege began*
> *And thought and sorowe, so upon hym ran*
> *The whiche in sothe, shorted hath his daies.*‹
> (*ST.* III fol. 378 a.)

Das Gedicht schliefst mit einem Hinweis auf die verderblichen Folgen von Anmafsung und Hochmut und mit einer Anrufung des dreieinigen Gottes und der heiligen Jungfrau (fol. 368 b — fol. 378 d).

Sehen wir uns zuerst bei Lydgate selbst nach seinen Quellen um, so finden wir, wieder abgesehen von allgemeinen Ausdrücken wie *as I rede*, *the storie telleth thus*, *some bookes sain* etc., die in diesem Teile ausnehmend zahlreich sind, bei der Lebensgeschichte der Isophile Boccaccio erwähnt:

> ›*But to knowe, the aventures all*
> *Of this lady, Isophile the faire*
> *So faithfull aye, and inly debonaire*
> *Loke on the booke, that Jhon Bochas made*
> *Whilom of women, with Rhetoriques glade*

And directe, be ful sovereigne stile
To faire Jane, the Quene of Cesile
Rede there the Rubrike, of Isophile
Of her trouth, and of her bounte
Ful craftely, compiled for her sake.«

(*ST.* III fol. 371 b.)

Schlagen wir nun in Boccaccios lateinischem Opusculum »De Claris Mulieribus« das fünfzehnte Kapitel auf, welches von den Schicksalen der Lemnierin handelt, so sehen wir, dafs Lydgates Bericht ziemlich genau mit dem von Boccaccio Erzählten übereinstimmt[1]). Wir finden an dieser Stelle zugleich einen neuen Beweis dafür, welchen Entstellungen die klassischen Namen bei den Dichtern dieser Epoche ausgesetzt waren. Bei dem Italiener lesen wir über die Abstammung der Hypsipyle: »*Fuit etenim haec Thoantis Lemniadum regis filia*«, bei Lydgate hingegen:

»Her fadres name, of which also I write
Though some sein, he named was Thorite
And some bookes, Uermos eke him call . . .«

(*ST.* III fol. 371 b.)

Möglich, dafs die von Lydgate benutzte Handschrift von Boccaccios Werk ihm den Namen des Vaters in verstümmelter Form bot, aber es ist auch gar nicht unwahrscheinlich, dafs unser Mönch einfach den Genetiv des Namens Thoas herübernahm und ihn nach dem Bedürfnis seines Reimes umgestaltete[2]). Auf den zweiten Namen *Uermos* werden wir noch zurückkommen.

---

[1]) Über diese Schrift Boccaccios vergleiche Hortis »Studj etc.« p. 69 sq.

[2]) Ein eklatantes Beispiel von der Nichtachtung, mit welcher Lydgate betreffs der Richtigkeit der Namen verfährt, wenn er um einen Reim verlegen ist, findet sich in *FP.* IX 19 fol. 204 b. Es handelt sich dort um einen asiatischen Fürsten, welchen Lydgate im Innern des Verses im Anschlufs an seine Vorlage richtig *Belsech* nennt, was ihn jedoch nicht abhält gleich nachher den Reim *Belset: set* zu bilden. Zu vergleichen ist *FP.* fol. 158 d der Reim *was: Cleopatras,* während Lydgate im Versinnern *Cleopatra* anwendet. Bei letzterem Reime kann er sich auf die Autorität Chaucers stützen, cf. Morris V 294, 3 *Cleopataras: cas,* gegen *Cleopatrie* V 296, 90 im Vers.



Die Bemerkung unseres Dichters, daſs Boccaccios Schrift der »faire Jane, the Quene of Cesile« gewidmet sei, ist insofern nicht ganz richtig, als die Widmung lautet: »*Joannes Boccatius de Certaldo Mulieri clarissimae Andreae de Acciarolis de Florentia Altevillae Comitissae*«; doch geschieht der Königin von Sicilien im weiteren Wortlaute der Dedikation in einer Weise Erwähnung, welche einer direkten Widmung gleichzustellen ist. Boccaccio schreibt daſs ihm, als er Umschau hielt, welcher Frau er sein Werk wohl widmen könnte, zuerst die Königin in den Sinn kam: »*Exquirenti digniorem ante alias venit in mentem Italicum iubar illud praefulgidum, ac singularis non tantum feminarum, sed regum gloria, Johanna serennissima Hierusalem et Siciliae regina*«, doch habe er es nicht gewagt ihr das Schriftchen zu bringen: »*Tandem quia adeo ingens regius fulgor est . . . sensim retraxi consilium et . . . ab illustri Regina in te votum deflexi meum . . . Ad te igitur mitto et tuo nomine dedico quod hactenus a me de mulieribus claris scriptum est.*« Das letzte Kapitel des Buches gibt eine sehr panegyrisch gehaltene Lebensskizze der Königin Johanna[1]).

Auch die »Genealogiae Deorum« werden citiert. Nachdem Lydgate die über »Ligurgus, king of Trace« in Umlauf befindlichen Sagen erzählt hat, fährt er fort:

»*Of Ligurgus, ye gete no more of me*
But the trouth, yf ye list verifie
Rede of Goddes, the Genealogie
Lyneally her kinrede by degrees
Ybranched out, upon XII trees
Made by Bochas, Decertaldo called
Among poetes, in Ytaile stalled
Next Fraunceis Petrarke[2]) *suing in certein.*«

(*ST.* III fol. 373 a.)

Von Ligurgus berichtet Boccaccio Lib. XI ca. 22 des genannten Werkes; übrigens stimmt auch diese Angabe

---

[1]) Über *Andreina degli Acciaiuoli* cf. Hortis »Studj. etc.« p. 92 und Anm. 1; über Boccaccios Verhältnis zu Johanna ib. p. 10 Anm. 2 und p. 109 sq.

[2]) Im Drucke: *Petrake.*

Lydgates nicht ganz mit dem wirklichen Sachverhalt überein: die *GD.* sind in 13 Bücher eingeteilt und an der Spitze jedes dieser 13 Bücher findet sich ein Stammbaum der zu besprechenden Götter und Helden, so dafs sich die Gesamtzahl der Stammbäume auf 13 — und nicht 12, wie Lydgate sagt — beläuft [1]).

Aufserdem wird »Bochas« von Lydgate noch als Gewährsmann dafür citiert, dafs dem sterbenden Tydeus das Haupt seines Gegners, dessen Geschosse er erlag, gebracht wurde:

> *›But Bochas write, ere he were fully dedde*
> *He was by Grekes, presented with the hedde*
> *Of him that yave, his laste fatall wounde*
> *And he was called, like as it is founde*
> *Menalippus, I can none other tell . . .‹*
>
> (*ST.* III fol. 376 b).

worüber *GD.* Lib. IX. ca. 21 zu vergleichen ist (cf. *Th.* VIII v. 740 sq.).

Ziehen wir nun die Thebais zum Vergleiche heran, so liegt auf der Hand, dafs betreffs dieses 3. Teils von einem engeren Anschlufs Lydgates an Statius nicht die Rede sein kann; Lydgate gibt vielmehr nur einen Auszug des lateinischen Epos: der Inhalt von 9 Büchern, i. e. von ca. 6900 Hexametern, ist auf 2163 Verszeilen Lydgates zusammengedrängt. Eine Aufzählung aller Punkte, in welchen unser Poet von Statius abweicht, wäre unter diesen Umständen zwecklos; wir werden uns damit begnügen an zwei Beispielen zu zeigen, wie sich Lydgates Version zur Thebais verhält. Die Spiele, welche die Griechen zu Ehren des von der Schlange getöteten Sohnes des Lycurgus feiern, deren Schilderung Statius einen ganzen Gesang — Lib. VI —

---

[1]) Boccacios Werk zählt im ganzen bekanntlich 15 Bücher; die beiden letzten Bücher handeln jedoch nicht mehr von den Geschlechtern der Götter, sondern der Autor ergreift in ihnen das Wort um die Dichter im allgemeinen und sich selbst gegen die Angriffe der Gegner zu verteidigen.



widmet, werden bei Lydgate mit keiner Silbe erwähnt; es heifst bei ihm nur

›*But whan the stormes, and the teary shoure*
Of her weping, was somewhat overgon
The litel Corps, was graven under ston . . . ‹
(*ST.* III fol. 372 b.)

Ebenso wird der Untergang der griechischen Fürsten von Statius ausführlich berichtet, von Lydgate hingegen, nachdem er bei dem Tode des Tydeus etwas länger verweilte, in folgende Zeilen zusammengefafst:

›*But thilke daie, Thebans waxe so fell*
Upon Grekes, that under her citee
The manly kyng Parthonope
Islaine was, evene before the gates
And there also, armed bright in plates
The famous kyng, called Ipomedon
The same daie, as made is mencion
On horsebacke, manly as he faught
At bridge, even upon the draught
Besette with preace, casuelly was drouned
And thus fortune, hath on Grekes frouned.‹
(*ST.* III fol. 376 b.)

und das Ende des Capaneus wird von ihm in ganz anderer Form erzählt als von Statius.

Wenn wir nun zur Prüfung des *RT.* übergehen, so finden wir allerdings manche Punkte, in welchen das französische und das englische Gedicht der Thebais gegenüber harmonieren: so erzählen

1. beide nur von einem Tiger, welcher den Ausbruch des Kampfes herbeiführt, während Statius von zwei dem Bacchus geweihten Tigerinnen berichtet (cf. *Th.* VII v. 564 ff.);

2. in beiden Versionen schwankt, als es sich nach dem Untergang des Amphiaraus um die Ernennung seines Nachfolgers handelt, die Wahl der Griechen zwischen verschiedenen Wahrsagern, und zwar im *RT.* zwischen Mélampus, Olimpius und Tiodamas (cf. Constans p. 209), bei Lydgate zwischen Menalippus und Tredimus; Tiodamas, bezw. Tredimus, wird

als der würdigste gewählt. Bei Statius ist nur von Thiodamas die Rede, wir lesen bei ihm

> ». . . . . *Haud mora, cuncti*
> *Insignem fama sanctoque Melampode cretum*
> *Thiodamanta volunt* . . . . «
> (*Th.* VIII v. 276 sq.)

Der französische Dichter verwandelt den Vater des Thiodamas, den Melampus, in seinen Rivalen, und das gleiche Mifsverständnis, mit einer weiteren Namensverwechslung, finden wir bei Lydgate.

3. Im *RT.* sowohl als auch in der *ST.* wird der Charakter des Polynices gemildert; sie lassen ihn, nachdem er seinen Bruder verwundet hat, von Mitleid ergriffen diesem zu Hilfe eilen, während bei Statius Polynices, sich erbarmungslos ganz der Freude des Sieges hingebend, ausruft

> ». . . *Bene habet; non inrita vovi,*
> *Cerno graves oculos atque ora natantia leto.*
> *Huc aliquis propere sceptrum atque insigne comarum*
> *Dum videt* . . . . «
> (*Th.* XI v. 557 sq.)

4. Endlich stimmen der Trouvère und unser Poet in dem Berichte von dem Ende des Capaneus überein. Wir hören bei ihnen nichts von seinen Frevelreden gegen die Götter, nicht Jupiters Blitz zerschmettert den Trotzigen, sondern er wird bei der Erstürmung Thebens durch Theseus von den einstürzenden Mauern erschlagen.

Anderseits gehen Lydgates Erzählung und der *RT.* so häufig und in so wichtigen Einzelheiten auseinander, dafs eine direkte Anlehnung unseres Dichters an den Roman ganz aufser Frage zu sein scheint. Wir können die Punkte, in welchen sich Lydgate von dem *RT.* trennt, in zwei Gruppen sondern, in Kürzungen und faktische Abweichungen im Gange der Handlung.

Dafs Lydgate namhafte Kürzungen vorgenommen haben müfste, beweist ein Blick auf das numerische Verhältnis der Verszeilen: der französische Dichter widmet dem Heereszug gegen Theben und den Kämpfen um die

Stadt ca. 11400 Verse, Lydgate deren nur 2163. Nachstehend verzeichnen wir die Episoden, welche bei Lydgate entweder ganz fehlen oder nur in weit kürzerer Fassung vorhanden sind:

1. Die Spiele der Griechen zu Ehren des »Archimolus« — Lydgate nennt den Namen des Sohnes des Lycurgus nicht — v. 4137 — 4298 (cf. Constans p. 196 sq.).

2. Die Einnahme des Schlosses Monflor v. 4303 — 5114 (cf. Constans p. 201 sq.); fehlt bei Lydgate gänzlich.

3. Eine Episode, welche uns, während der Dauer des Krieges, die griechischen Heerführer Polynices, Tydeus und Parthenopaeus innerhalb der Mauern Thebens zeigt, v. 6256 bis 6546 (cf. Constans p. 206 sq.). Den drei Helden, welche, wie bei Lydgate, die Königin Jocasta und deren Töchter zur Stadt zurückführen, wird freies Geleit zugesichert, sie betreten den Palast des Königs und es findet eine Unterredung mit Ödipus statt, der sich vergeblich bemüht Eteocles versöhnlich zu stimmen. Lydgate spielt auf diesen Besuch an, wovon noch die Rede sein wird (cf. p. 64).

4. Die dritte Schlacht und der Tod des Athes (der Atys des Statius) v. 7183 — 8462 (cf. Constans p. 210 sq.), und endlich

5. die Verhandlungen über den Verrat des Daire le Roux, v. 9627—12288 (cf. Constans p. 218 sq.). Daire, welcher einen Turm der Stadt Theben zu Lehen hat, will diesen den Griechen ausliefern; sein Verrat wird entdeckt und ein Prozefs gegen ihn angestrengt, welcher den thebanischen Grofsen Anlafs zu sehr langen Reden gibt und mit seiner Freisprechung schliefst. Lydgate erwähnt diesen Zwischenfall mit keinem Wort.

Noch ist zu bemerken, dafs Lydgate das Ende der beiden Fürsten Parthenopaeus und Hippomedon, wie wir gesehen haben, in aller Kürze, in 11 Zeilen, berichtet; im *RT.* hingegen werden die letzten Schicksale der Helden und die Trauer der Griechen um sie breit in ca. 1440 Versen erzählt.

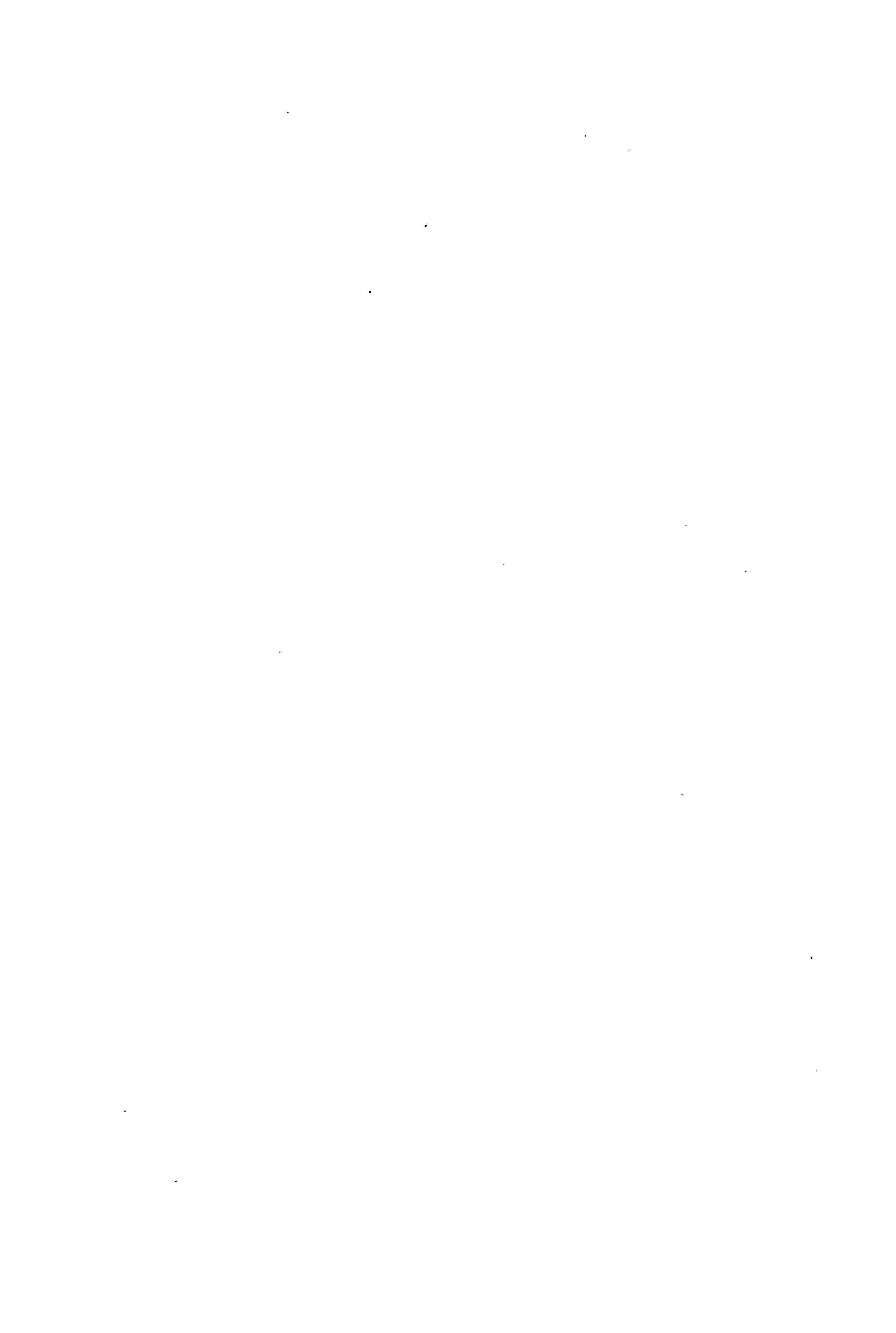
Betreffs dieser eben aufgezählten Episoden liefse sich nun ebenfalls geltend machen, dafs unser Dichter dieselben mit voller Absicht entweder ganz unterdrückte oder in gedrängter Form bot und somit dennoch den *RT.* zur Vorlage gehabt haben könnte. Anders gestaltet sich jedoch die Sache, wenn wir den zweiten Punkt, welcher Lydgates Werk von dem Roman scheidet, in Erwägung ziehen: die faktischen Abweichungen im Gange der Handlung. Dieselben sind ebenfalls zahlreich, wir werden nur die wichtigsten kurz besprechen:

1. Die Erzählung der Hypsipyle lautet im *RT.* anders als bei Lydgate: sie hat ihren Vater nicht gerettet, sondern ist, nachdem er von den Frauen ermordet worden war, geflohen und in Lycurgus Land gekommen. Dieser Differenz möchten wir jedoch nicht viel Gewicht beilegen, da wir ja wissen, dafs Lydgate mit der Erzählung in Boccaccios »De Claris Mulieribus« vertraut war, und demnach den Bericht des *RT.* entsprechend abgeändert haben könnte.

2. Im *RT.* liebt Parthenopaeus Antigone, während Ismene dem jungen Atys (Athes im *RT.*) verlobt ist. Der Trouvère verweilt gerne bei der Geschichte ihrer Liebe und erzählt uns mit allen Details deren tragischen Ausgang: Ismene zieht sich nach dem Tode ihres Verlobten in ein Kloster zurück, Antigone stirbt gebrochenen Herzens am neunten Tage nach der Schlacht, in welcher Parthenopaeus fiel. Lydgate erzählt nur, dafs die beiden Königstöchter Jocasta in das Lager der Griechen begleiten:

> »*And for that they, passingly were faire*
> *Great was the pres, concours and repaire*
> *Of the ladies, for to have a sight*«
>
> (*ST.* III fol. 374a.)

und dafs Parthenopaeus sich in Ismene verliebt; von dem weiteren Verlauf ihrer Liebe hören wir jedoch nichts. Antigone geht ganz leer aus, und des Atys wird an keiner Stelle Erwähnung gethan. Über das schliefsliche Schicksal der beiden Jungfrauen vernehmen wir, dafs sie von Theseus mit Jocasta als Gefangene nach Athen geführt werden.





3. Die Frauen der erschlagenen Griechen wenden sich im *RT.* nicht selbst hilfeflehend nach Athen, sondern Theseus, auf einem Heereszug gegen einen aufrührerischen Fürsten begriffen, trifft zufällig eben zur rechten Zeit vor Theben ein um Creon zu strafen. Lydgate hingegen erzählt den Zug der Frauen nach Athen in engem Anschlufs an Chaucers »Knightes Tale«.

Schliefslich müssen wir noch einer Episode gedenken, welche, bei Lydgate vorhanden, dem *RT.* zu fehlen scheint (cf. Constans p. 192): wir meinen den Verrat, dessen sich die Gattin des Amphiaraus schuldig macht. Es ist uns übrigens auch wohl begreiflich, wie es kommt, dafs der Trouvère, welcher entweder direkt nach Statius oder, wie Constans p. 277 annimmt, nach einer lateinischen Prosa-Version der Thebais arbeitete, dieses Ereignisses nicht gedenkt: der Verrat der Eriphyle wird bei Statius selbst nicht ausführlich erzählt, sondern nur angedeutet (cf. *Th.* II 299 sq. und IV 187 sq.). Lydgate mag seine Kenntnis dieses Vorgangs aus den so oft von ihm konsultierten *GD* geschöpft haben, wo sich sowohl Lib. II ca. 39 »De Euridice Thalaonis filia et Amphiarai conjuge« als auch Lib. XIII ca. 45 »De Amphiarao filio Oiclei« die klassische Tradition aufgezeichnet findet. Auf Lydgates eigentümliche Motivierung der verräterischen That werden wir noch zu sprechen kommen.

Blicken wir zurück auf unsere Vergleichung der Thebais und des Roman de Thèbes mit Lydgates Story of Thebes, so ergibt sich uns als Resultat derselben die Überzeugung,

1. dafs keines der beiden Werke unserem Poeten unmittelbar zur Vorlage diente,

2. dafs aber anderseits Lydgates Gedicht in einem gewissen Abhängigkeitsverhältnis zu dem Roman de Thèbes steht, mit welchem es in so vielen, wesentlichen Punkten übereinstimmt, und handelt es sich somit für uns darum das Bindeglied zwischen dem *RT.* und der *ST.* zu ermitteln

Es liegt nun der Gedanke sehr nahe, dafs Lydgate eine der zahlreichen Prosa-Versionen des *RT.* — welche Constans p. 315 sq. bespricht — gekannt und sich derselben bedient hat. Uns ist nur eine dieser von Constans aufgezählten Redaktionen in Prosa zugänglich und zwar die von ihm p. 324 sq. erwähnte französische Übersetzung des im Mittelalter hochgeschätzten Werkes »Pauli Orosii historiarum adversus paganos libri septem«[1]), welche uns in einem prächtigen, mit vielen sorgfältig bemalten Holzschnitten und reich verzierten Initialen geschmückten Folioband der k. b. Hof- und Staatsbibliothek in München vorliegt (Signatur: L. impr. membr. 32^{m}). Dieser Band ist betitelt: »Orosii historiarum libri VII Gallice vol. I«, doch haben wir es keineswegs mit einer getreuen Übertragung der Schrift des Orosius zu thun, sondern mit einer weitläufigen Compilation, in welcher der Verfasser sein gesamtes historisches Wissen aufgestapelt hat und der das knapp gehaltene Werk des spanischen Presbyters nur zum Gerüste dient[2]). Der Compilator gibt uns selbst Aufschlufs über seine Methode: nachdem er in einer der üblichen Entschuldigungsreden ge-

---

[1]) Über Orosius cf. Constans p. 315 sq.; Th. von Mörner »De Orosii vita ejusque Historiarum libris septem adv. pag.« Berlin 1844; Adolf Ebert »Geschichte der christlich-lateinischen Literatur etc.« p. 322 sq., Leipzig 1874.

[2]) cf. Brunet »Manuel du Libraire et de l'amateur de Livres«, Paris 1843, vol. III p. 578, wo dieser sogen. Übersetzung des Orosius in folgender Weise Erwähnung geschieht: »*Ce livre n'est pas, comme on pourrait le croire, une simple traduction de Paul Orose, mais bien une compilation historique, extraite de differents auteurs, et écrite dans le 14e siècle, puis retouchée, plus tard, par un anonyme qui l'a dédiée au roi Charles VIII.*« Die Widmung an Carl VIII (1483—1498) findet sich im »Prologue du premier volume«, Spalte d, und lautet: »*La cause principalle porquoy i'ay faicte ceste translacion a este pour presenter au trescrestien et bienheure roy de France Charles.VIII.e de ce nom, pour prendre en lisant ou oiant lire celluy livre aulcune recreation*«, und einige Zeilen weiter wendet sich der Verfasser mit der Bitte um Nachsicht für seine Übertragung nochmals an den König »*pour qui principallement cestuy livre ay translate*« und an seine Leser im allgemeinen.



sagt hat, dafs er bei seiner Übertragung der Worte des Orosius wohl nicht immer das Richtige getroffen haben werde, fährt er fort: »*mais en ay fait au moins mal que iay peu comprendre avec les oppinions de plusieurs docteurs historiographes come Jozephe, Herodote, Diogene, Plin, Justin et plusieurs autres desquels a mon povoir iay recueillies les oppinions et faictes concorder a l'oppinion dudit docteur Orose*« (cf. Vorrede, Spalte e), und an einer anderen Stelle bemerkt er, dafs ihn die Kürze des Orosius genötigt habe manche Mitteilungen aus alten Büchern hinzuzufügen (cf. fol. 2d; die betreffende Stelle ist von Constans p. 325 citiert).

Die französische Chronik beginnt mit der Erschaffung der Welt, das erste Kapitel ist überschrieben »Premier chapitre auquel il est touche de la creation du monde, fueillet III«[1]), und sie ist in dem uns vorliegenden Bande geführt bis zu den Diadochenkämpfen, entsprechend dem Ende des 3. Buches des Orosius; das letzte Kapitel ist betitelt »Comme le discord meut entre Tholomeus et ses alliez« (fol. 207 c/d), worauf noch ein Abschnitt mit der Überschrift »Le Translateur« (fol. 208 a/b) folgt. Die letzten Worte des Druckes lauten: »*Cy finist le premier volume d'Orose*«. Orosius selbst erwähnt die Geschichte des Ödipus und den Kampf der thebanischen Brüder nur mit wenigen Worten, in der Form der Präteritio; wir lesen bei ihm: »*Omitto Oedipum interfectorem patris, matris maritum, filiorum fratrem, vitricum suum. sileri malo Eteoclen atque Polynicen mutuis laborasse concursibus ne quis eorum parricida non esset*[2])«. Für diese kurze Notiz bietet die Chronik eine breit ausgeführte Erzählung dieser Ereignisse, welche dem *RT.* gegenüber so ziemlich dieselben Abweichungen aufweist, wie Lydgates Gedicht, aber ihre

---

[1]) So der Index; in unserem Drucke fehlt dieses Blatt: fueillet IV beginnt mitten in einer Schilderung der Herrlichkeiten des Paradieses, welche noch zu dem ersten Kapitel gehört.

[2]) cf. »P. O. Historiarum etc. libri VII. Accedit ejusdem Liber Apologeticus« ex recensione C. Zangemeisteri, Vindobonae 1882; I 12 § 9 p. 62.

Abstammung von dem Roman doch nicht verleugnen kann. Dieser Bericht erstreckt sich, dem Index zufolge, von fol. 69 bis 95c; leider zeigt unser Druck hier eine Lücke von 4 Blättern, fol. 67 bis 70 incl., und mit ihnen fehlen uns folgende Kapitel der Geschichte des Ödipus:

1. *Cy commence l'hystoire de Thebes* (fol. 69).
2. *Comme Layus commanda qu'on mist a mort son enfant* (fol. 69).
3. *Comme les serviteurs pendirent l'enfant par les piedz* (fol. 70).
4. *Comme le(s) serviteur(s) dę Polibus roy d'Arcadie trouverent cest enfant pendu ainsi qu'ilz alloient chasser* (fol. 70).
5. *Comme Edipus cuydoit estre filz du roy Polibus* (fol. 70).
6. *Comme Edipus fut adverty que Polibus n'estoit point son pere* (fol. 70).
7. *Comme Edipus alla vers Pollibus scavoir s'il estoit son fils* (fol. 70).
8. *Comme le roy Polibus dist a Edipus la maniere comme il fut trouve* (fol. 70).
9. *Comme Edipus dist au roy qu'il ne vouloit point son royaulme* (fol. 70).

In diesem Kapitel beginnt fol. 71 mit den Worten: »*assise sur ung chariot a quatre roes en signifiance que le soleil passe per les quatre climatz et cheminent continuellement etc.*« Aufser dieser Lücke findet sich innerhalb des uns interessierenden Berichts in unserem Drucke eine zweite: es fehlt noch ein Blatt, fol. 94, enthaltend:

1. *Comme le roy d'Arges apperceut la compaignie des femmes qui venoit.*
2. *Comme le roy Adrascus apperceut venir le duc d'Athenes.*
3. *Comme le roy Adrascus salua le duc d'Athenes.*
4. *Comme le duc d'Athenes manda a ceulx de Thebes qu'ilz se rendissent.*
5. *Comme le duc d'Athenes assaillit Thebes.*
6. *Comme les femmes effondrerent la muraille de Thebes,*



in welchem Abschnitt fol. 95 anhebt mit den Worten: »*gens s'en fouyrent parmy les boys soy sauver la ou ilz peuvent etc.*«

Bevor wir jedoch untersuchen, wie die Chronik und Lydgates *ST.* inhaltlich zusammenstimmen, wollen wir wieder die vorkommenden Nomina propria einer eingehenden Prüfung unterwerfen und damit beginnen die Namen der Hauptpersonen tabellarisch einander gegenüber zu stellen:

Chronik	*ST.*
Layus	*Laius*
Jocaste	*Jocasta*
Edipus	*Edippus*
Ethiocles	*Ethiocles*
Polimites	*Polimite*
Antigone	*Antigone*
Adrascus	*Adrastus*
Argine, *Argina*	*Argive*
Deiphile, *Deiphille*	*Deiphile*
Thideus	*Tideus*
Ligurgus	*Ligurgus*, *Ligurge*

Schon aus dieser Liste läſst sich schlieſsen, daſs Lydgates *ST.* unserer Chronik, oder vielmehr der Handschrift, welche derselben zu grunde gelegen hat, sehr nahe steht, denn betreffs der einzigen beiden Namen, welche eine gröſsere lautliche Verschiedenheit zeigen: Adrascus und Argine, liegt es auf der Hand, wie leicht durch einen Lesefehler, den der Drucker, unbekannt mit den klassischen Namen, beging, die abweichenden Buchstaben eingeführt werden konnten; *t* und *c* einerseits und *u* (=*v*) *n* anderseits sind in den Handschriften oft schwer zu unterscheiden. Von besonderer Wichtigkeit aber ist die Übereinstimmung der beiden Versionen hinsichtlich des Namens »Polimite«, da nicht nur der *RT.*, sondern auch die anderen Prosaredaktionen — soweit wir dies nach Constans beurtheilen können, cf. p. 327 Anm. 1 — diese Form des Namens nicht kennen[1]).

[1]) Beachtenswerth ist, daſs auch Chaucer den jüngeren Sohn des Ödipus bei diesem Namen nennt, und daſs er in »Troylus and

Etwas stärker unterscheiden sich die folgenden beiden Namen:

Chronik: *Ysmaine*[1]) *ST. Imeine, Imein*
» *Amphorus* » *Amphiorax,*

die Bezeichnung der Sphinx hingegen stimmt wieder völlig überein

Chronik: *Spinx, Spins* *ST. Spinx.*

Wir haben nun noch folgende wichtige Punkte hervorzuheben:

1. Der Pflegevater des Ödipus, bei Lydgate Polibon, in der Chronik Polibus (Pollibus) erscheint in der *ST.* als »*kyng of Archadie*« und ebenso in der Chronik als »*roy d'Arcadie*«, während er im *RT.* als »*roi de la cité de Foche*« figuriert (cf. p. 28).

2. Das Schloſs, in welchem Laius umkommt, heiſst bei Lydgate »*Pilotes*«, in der Chronik lesen wir: *Et tant chevaucha qu'il vint en une de parties du royaulme de Thebes en ung chasteau nomme Poliodes ou Pleodes*« (fol. 71 b); der *RT.* gibt hier keinen Ortsnamen (cf. p. 28).

3. Lydgate sagt über die Abstammung des Adrastus, daſs er war

---

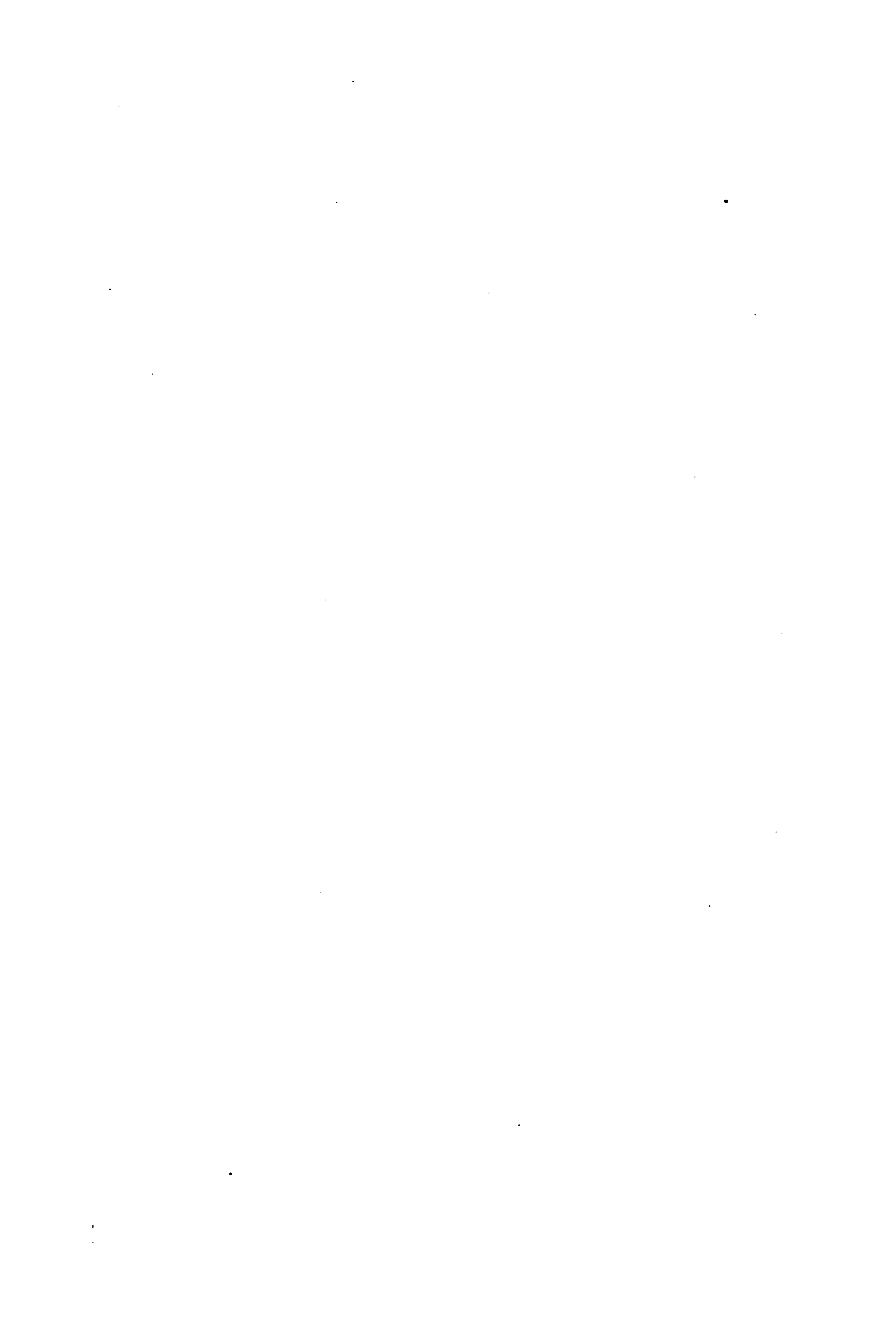
Cryseyde« auf den *RT.*, oder auf eine Prosa-Version desselben, anspielt. Der Name findet sich ebenfalls in dem erwähnten Gedichte:

»*She can ek telle hym how that either brother*
Ethiocles and Polymyte also,
At a scarmyche ech of hem slough other . . .«
(Morris V 63, 1519 sq.)

und ebenso V 62, 1489. Den *RT.* berührt Cryseyde in einem Gespräche mit Pandarus, cf. Morris IV 157, 100 sq., wo es heiſst:

»*Thys romaunce is of Thebes that we rede,*
And we han herd how that kynge Layus deyede
Thorugh Edippus his sone, and al that dede:
And heere we stynten at thise letteres rede,
How the bysshop, as the book can telle,
Amphiorax, fil thorwh the grounde to Helle«.

[1]) In anderen Prosafassungen des *RT.* lesen wir »*Ymaine*« und »*Ymenee*« (cf. Constans p. 336).



»Borne of the Isle, that called is Chifon
And sometime Sone, of the king Cholon

und dafs er herrschte als

»Chief of al Grece, be recorde of writing
Not be descente, nor succession
And but alonely, of free election . . . «
(*ST.* fol. 362 a);

die Chronik meldet: »*Cestuy roy qui dominoit sur toute Grece par election fut fort hardy et preux et estoit filz du roy Challor de Sichione*« (fol. 75 c).

4. Bei der Ankunft des Tydeus wird als seine Heimat genannt von Lydgate *Callidoine*, und in der Chronik *Calidoine;* später, als berichtet wird, dafs er aus seinem Lande Hilfstruppen kommen liefs, bezeichnet Lydgate dasselbe mit *Calcedoine* (*ST.* fol. 368 c), die Chronik mit *Caldee* (fol. 85 a).

5. Als Grund der Flucht des Tydeus gibt Lydgate an, dafs zufällig auf der Jagd

»He slough his brothre, called Mentlippe«
(*ST.* fol. 362 b.)

die Chronik erzählt den Hergang der Sache folgendermafsen: »*De celluy mesmes temps que Polimites et son frere Ethiocles avoient debat et noise pour le partement de leur succession paternelle les filz au roy de Calidoine qui estoyent troys, cestassavoir Menalipus, Melage, et Thideus lesquelz avoient semblable discort entre eulx si que Thideus fist ung meurtre, les ungs disent qu'il tua ung de ses freres et ne nomment point lequel, les autres disent que ce fut ung de ses oncles, mais pour cela est peu de difference touteffois il tua ung ou autre et pour ceste cause se mist il en fuite . . .*« (fol. 75 d / 76 a).

6. Die Aufzählung der Fürsten, welche sich um Adrast sammeln, lautet bei Lydgate:

»And as I rede, ful worthy of degre
Thidre come firste, Prothonolope
The whiche was be recorde of writing
Of Archade, sonne unto the king

And ful prudent, founde in war and pees
There came also, the king Gilmichenes
As I find, ful famous of renoun
Thidre come eke, the king Ypomedon
And passing all, of knighthod and of name
And excelling, by worthinesse of fame
The noble king, called Campaneus
Came eke to Arge, the story telleth thus
Proved ful wele, and had riden ferre
And thidre come, the king Melleager
King Genor eke, that held his rial se
Mine auctour saith, in the lond of Grece
King Locris, and king Pirrus
And eke the king, called Tortolonus
And renouned, in many a region
There come the king, called Palenon
Ofte assaied, and founde a manly knight«

(*ST.* fol. 368 c.)

und in der Chronik:

»*Les princes de Grece qui vindrent au secours de Adrascus roy d'Arges furent ceulx qui icy dessoubz sont nommez cestas-savoir le filz du roy d'Archadie nomme Parthonopeus, le prince de Michenes et ses alliez, le roy Ymodon, le roy Capparneus, le roy Mallages, le roy decreles avecques plusieurs autres notables chevaliers du pais vaillans hommes et de grant renommee entre lesquelz furent troys de puissante vertu nommez Pirrus, Tritolomus et Palamon*...« (fol. 84d / 85a).

7. Über die Wahl des Nachfolgers des Amphiaraus berichtet Lydgate:

»*As I finde, thei have chocen twaine*
Moste renoumed, of hem everichon
And Menalippus, called was that one
And Tredimus, eke that other hight
And for he had, moste favor in her sight
This Tredimus was chosen and preferred«

(*ST.* fol. 376 a.)

und die Chronik:

» . . . *par l'oppinion des haulx hommes premierement et des autres consequentement fut esleu ung vieil homme et saige qui la estoit nomme Menalipus. Mais pource qu'il ne scavoit*



pas les manieres de sacrifier on luy bailla ung coadiuteur qui avoit este clerc du precedent evesque Amphorus, lequel avoit nom Theodimas« (fol. 92 b).

Die meisten der in den citierten Stellen erscheinenden Nomina propria gehen in der Form mehr oder minder aus einander; es läſst sich ja auch leicht begreifen, wie die klassischen Namen im Laufe der Zeit unter den Federn unkundiger Schreiber und schlieſslich unter dem Auge ungelehrter Setzer verstümmelte und abweichende Gestalten annahmen. Bei der Mehrzahl der angeführten Namen besteht übrigens noch eine groſse Ähnlichkeit, welche auf die gemeinsame antike Urform zurückweist; man vergleiche

Chronik:	*Polibus*	*ST.*	*Polibon*[1])
»	*Poliodes, Pleodes*	»	*Pilotes*[2])
»	*Challor*	»	*Cholon*[3])
»	*Menalipus*	»	*Mentlippe*[4])
»	*Theodimas*	»	*Tredimus*[5])

---

[1]) Eine andere Prosa-Version des *RT.*, von Constans p. 330 sq. besprochen, bietet die Lydgate näher stehende Form »*Polibum*« cf. ib. p. 331.

[2]) In einer anderen Handschrift findet sich die Form »*Pliote*« (cf. Constans p. 341); Gaston Paris sieht hierin eine Entstellung von »*Phoce*« (cf. Romania X p. 277 Anm.), und ist es beachtenswerth, daſs Lydgate in den *FP.* von einem Berg »*Phocis*« berichtet, wo Laius von seinem Sohn erschlagen wurde. Es heiſst an der betreffenden Stelle:

> »*And on his waye he* [*Oedipus*] *gan anon to ryde*
> *Tyll he the mountaine of Phocis dyd see,*
> *under the which stode a great countree* . . .«
>
> (*FP.* fol. 17 c.)

[3]) Adrastus' Vater hieſs nach der klassischen Überlieferung *Talaos*, und haben wir in obigen Namen jedenfalls eine Entstellung von *Talaos*, oder vielmehr *Thalaos*, zu sehen; cf. Boccaccios *GD.* Lib. II ca. 41: »*Adrastus, Argivorum rex . . . filius fuit Thalaonis et Eurynomes.*«

[4]) Für »*Mentlippe*« ist zweifelsohne die auch vom Versmaſs geforderte Form »*Menelippe*« bei Lydgate einzusetzen, in welcher Gestalt sich der Name auch in der von uns zum Vergleich herbeigezogenen Ausgabe der Werke Chaucers in Chalmers' »English Poets« (The Works of the English Poets, from Chaucer to Cowper; incl. the Series

Von besonderem Interesse ist die Aufzählung der Könige, welche sich um Adrast scharen; auch hier ist die Übereinstimmung eine auffallende, die Reihenfolge ist in der Chronik und in der *ST.* dieselbe und auch die Namen stehen sich sehr nahe:

Chronik: *Parthonopeus*[1]) *ST. Prothonolope*
aber auch » *Parthonolope*
und » *Parthonope*
(Chaucer: *Parthonope* V 63, 1516,
Prothonolope V 198, 61)
» *Le prince de Michenes*[2]) *ST. Gilmichenes*

---

ed. by Dr. Samuel Johnson, London 1810. In twenty-one volumes; vol. I Chaucer) findet, wo Lydgates *ST.* p. 570—606 abgedruckt ist. Lydgate schliefst sich in seinem Bericht über die Veranlassung der Flucht des Tydeus genau an Boccaccio an, obwohl er einen anderen Gewährsmann angibt (cf. p. 18); wir lesen in den *GD.* Lib. IX ca. 23: »*Menalippus . . . Oenei regis fuit filius, hic in sylvis dum una cum Tydeo fratre venaretur, ab eodem inadvertenter occisus est.*« Die Chronik läfst es zweifelhaft, ob Tydeus seinen Bruder oder seinen Onkel tötete: hier liegt wohl eine Verwechslung mit seinem Bruder Meleager (Chr. Melage) vor, welcher einen der Brüder seiner Mutter Althaea erschlug.

[5]) Aufserdem finden sich in den verschiedenen Prosa-Romanen noch die Formen »*Theoclamas*« (cf. Constans p. 321) und »*Trodinus*« (cf. ib. p. 342). Diese letztere Form liest man in der von Constans p. 333 sq. berührten Handschrift Nr. 301 B. N. f[s] fr. und in dem nach derselben gedruckten »Roman de Edipus«, welcher in unserem Jahrhundert neu ediert wurde, als 22. Publikation der Collection Silvestre (Collect. de poésies, romans, chroniques etc. publiée d'après d'anciens manuscrits et d'après des éditions des XV[e] et XVI[e] siècles, Paris, Silvestre, 1838—1858 in -16). Leider ist uns dieser Neudruck nicht zugänglich; es ist möglich, dafs dieser »Roman de Edipus« der *ST.* noch etwas näher steht als unsere Chronik.

[1]) Der eben erwähnte »Roman de Edipus« bietet die Form »*Parthonolopeus*« (cf. Constans p. 322 Anm. 2) und eine andere Handschrift hat »*Patronopieux*« (cf. ib. p. 322).

[2]) Auch im *RT.* erscheint ein »*duc de Miçaines*« (cf. Constans p. 209); Lydgates barbarischer Name entstand durch Zusammenwachsen des »*de*« mit dem Namen der Stadt.

Chronik:	*Ymodon*[1])	*ST.*	*Ypomedon*
»	*Capparneus*, aber auch	»	*Campaneus*
»	*Cappanus* und		
»	*Capaneus*		
	(Chaucer: *Cappaneus* V 63, 1517, *Campaneus* V 198, 62)		
»	*Mallages*	*ST.*	*Melleager*
»	*Pirrus*	»	*Pirrus*
»	*Tritolomus*[2])	»	*Tortolonus*
»	*Palamon*	»	*Palenon*

Was den in der Chronik erscheinenden »*roy decreles*« anlangt[3]), so haben wir dafür vielleicht zu lesen »*roy de Cretes*«; Lydgate verzeichnet für diesen Fürsten zwei Könige, Namens »*Genor*« — *that helde his rial se . . . in the lond of Grece* — und »*Locris*«. Der *RT.* nennt auf der Seite der Griechen einen Fürsten »*Agenor*« (cf. Constans p 228[4]). Es ist möglich, dafs Lydgates König Locris nur einem Lesefehler sein Dasein verdankt, und dafs an dieser Stelle ursprünglich von einem griechischen Fürsten Agenor von Locris die Rede war. Jedenfalls sind hier sowohl in der Chronik als auch in der *ST.* die Namen so entstellt, dafs sich ohne Kenntnis der Lesearten anderer Handschriften der Zusammenhang nicht herstellen läfst.

Ohne Namen bleiben in der Chronik sowohl, als auch in der *ST.*:

---

[1]) Diese Form der Chronik beruht auf einem offenbaren Druckfehler, an einer anderen Stelle findet sich der Name in der mit Lydgate gänzlich übereinstimmenden Gestalt Ypomedon (cf. Chr. fol. 92c).

[2]) Der *RT.* berichtet von einem Helden ›Tricolenus‹, dem Sohne des Pirrus (cf. Constans p. 228).

[3]) Der Drucker der Chronik hat die grofsen Anfangsbuchstaben sehr willkürlich verwendet, die Eigennamen erscheinen meistens mit kleinen Initialen.

[4]) Die Prosa-Versionen des *RT.* weisen analoge Fälle von dem Schwinden der Anfangsbuchstaben von Eigennamen auf; so finden wir für Antigone die Formen ›*Congne*‹ (im ›Roman de Edipus‹) und ›*Gorgone*‹ (cf. Constans p. 336).

1. die Thebaner, welche Tydeus überfallen,
2. die Tochter und der Sohn des Lycurgus[1]),
3. die Gattin des Amphiaraus[2]);

in der Chronik allein fehlt ferner der Name der Hypsipyle[3]) und vermutlich auch der Name des Theseus, welcher stets als »duc d'Athenes« bezeichnet wird; mit voller Sicherheit können wir das letztere nicht bestimmen, da in unserem Drucke die Kapitel fehlen, in welchen die Ankunft des Theseus erzählt ist (cf. p. 54). In der *ST.* begegnen uns aufserdem ein Bundesgenosse des Ethiocles:

> *»And in this wise, of rancour rekeles*
> *Out of Thebes, rode Ethiocles*
> *And with him eke, the worthy king* ***Tremour***[4])
> *Of his honde, a noble werriour*
>
> (*ST.* fol. 374 c.)

und der Mörder des Tydeus, Menalippus[5]), von welchen die Chronik nichts weifs.

Wenn nun schon die Prüfung der Namen gezeigt hat, dafs das Verwandtschaftsverhältnis zwischen dem Bericht der Chronik und Lydgates *ST.* ein sehr nahes ist, so tritt die Ähnlichkeit der beiden Versionen noch klarer und

---

[1]) Dieser selbst ist bei Lydgate *»kyng of Trace«*, die Chronik bezeichnet ihn als König von *»Lacedemonie«* und der Verfasser derselben benutzt die Gelegenheit seine Belesenheit an den Tag zu legen: *»Les autres disent que Ligurgus n'en estoit pas roy, mais qu'il estoit legislateur . . . ainsi que dit Josephus et aussi que recite Ysidorus en son livre des ethimologies«* (fol. 86 b).

[2]) Der Chronist erwähnt auch den Sohn des Amphiaraus: Almeon (= Alcmaeon), welcher bei Lydgate nicht erscheint.

[3]) Sie führt sich in der Chronik als Tochter des Königs *»de l'isle de Bethmos«* ein; dieser *»Bethmos«* weist uns an den von Lydgate angeführten zweiten Namen des Vaters des Isiphile *»Uermos«* (cf. p. 44). In beiden Formen liegt zweifelsohne eine Verderbnis von *»Lemnos«* vor, dem Reiche des Thoas.

[4]) Dieser König Tremour erscheint in der *ST.* nur an dieser Stelle; im *RT.* finden wir auf Seite der Thebaner einen Helden »Trestor« (cf. Constans p. 214).

[5]) Wir haben bereits gesehen (cf. p. 46), dafs Lydgate sich an dieser Stelle bei Boccaccio Raths erholte.





deutlicher hervor, wenn wir sie inhaltlich vergleichen. Sämtliche von uns p. 49 aufgezählten Episoden: die Spiele, die Einnahme von Monflor, die Griechenfürsten in Theben, die dritte Schlacht, der Verrat des Daire le Roux, welche der *ST.* dem *RT.* gegenüber mangeln, fehlen auch in der Chronik. Ebenso herrscht gänzliche Übereinstimmung zwischen dieser und der *ST.* in dem Berichte über das Los der thebanischen Königstöchter: auch der Chronist begnügt sich mit einer kurzen Andeutung der Liebe des Parthenopaeus für Ismene, Antigone bleibt ganz aus dem Spiel und Atys wird ebenfalls mit keinem Wort erwähnt (cf. p. 50[1]). In zwei Punkten steht die Chronik dem *RT.* näher: erstens in der Erzählung der Hypsipyle, und zweitens fehlt auch in ihr der von Lydgate gemeldete Zug der griechischen Frauen nach Athen, Theseus erscheint ungerufen vor Theben. Aber wir wissen ja, dafs Lydgates Bericht der Erlebnisse der Lemnierin von Boccaccios »De Claris Mulieribus« beeinflufst ist, und dafs er seine Schilderung der Wanderung der Frauen der Erzählung des Ritters bei Chaucer anpassen mufste, wo wir die hilfeflehenden Frauen in Athen finden.

Aber nicht nur in den Hauptzügen der Erzählung, sondern auch in vielen Einzelnheiten, in den Details der Schilderung gehen Lydgates Gedicht und die Chronik zusammen, so finden wir z. B. auch in der Chronik die Beschreibung der Sphinx, welche uns bei Lydgate begegnet ist; in beiden Versionen stirbt Ödipus, nachdem er sich der Augen beraubt hat, während er im *RT.* nochmals erscheint cf. p. 29/30); Polynices legt sich nach seiner Ankunft in Argos in der Halle zum Schlummer nieder, in welcher Recht gesprochen zu werden pflegt; die Frau des Amphiaraus wird erwähnt, während der *RT.* von ihr gar nicht zu handeln scheint; die Schilderung der Ankunft der Griechen vor Theben stimmt durchaus überein; der Bericht von dem Tode des Parthenopaeus und des Hippomedon wird auf wenige Zeilen

[1]) Auch in der Chronik werden die beiden Jungfrauen zuletzt mit Jocasta als Gefangene nach Athen geführt.

beschränkt; Thebens Zerstörung geschah 400 Jahre vor Erbauung der Stadt Rom — und so liefsen sich noch Details in Fülle aufzählen, welche die Chronik und Lydgate in gleicher Weise bieten. Zum Schlusse sei nur noch eines Falles gedacht, welcher die Übereinstimmung der beiden Erzählungen besonders deutlich erkennen läfst. Nachdem der Chronist, wie Lydgate, berichtet hat, dafs Polynices, Tydeus und Parthenopaeus die königlichen Frauen nach Theben zurückgeleiteten, fährt er fort, in einem neuen Abschnitt, überschrieben »Le translateur«; »*D'aucuns disent que Polimites, Thideus et Parthenopeus qui convoyoient la royne Jocaste en la cite entrerent dedans et allerent jusques au palais par saufconduyt, et que a l'yssir on les guettoit pour les occire en trahison. Mais Orose n'en parle pas, et aussi n'est pas le cas vraysemblable, congneu que ceulx estoient les principaulx adversaires avec ce que Thideus estoit desarme et a peine fut entre dedans ung lieu si dangereux pour luy sans armure* (fol. 91 a). Bei unserem Poeten lesen wir — nachdem er gemeldet hat, dafs die Helden an den Thoren der Stadt umkehrten —

»Though some bookes, the contraire sain
But myne aucthour, is plain there again
And affermeth, in this opinion
That Tideus, of high discrecion
Of wilfulnesse, nor of no folie
Ne would as tho, put in ieopardie
Neither hymself, ne none of his feres.«

(*ST.* fol. 375 a.)

Der Unterschied zwischen der *ST.* und der Chronik — abgesehen von einigen bedeutungslosen sachlichen Differenzen — ist wesentlich der, dafs in letzterem Werke die handelnden Personen höchst gesprächig sind und bei jeder, irgendwie geeigneten Gelegenheit lange, meist zu lange Reden halten, deren Inhalt bei Lydgate — sehr zum Vorteil seiner Erzählung — auf wenige Zeilen zusammengedrängt erscheint; man vergleiche z. B. folgende Abschnitte der Chronik mit den betreffenden Stellen der *ST.*:

De la douleur que menoit la royne Jocaste a parsoy (fol. 74 a).
Comme Edipus roy de Thebes se creva les yeux (fol. 74 b).

Comme Adrascus manda les barons de son pays pour venir a ce mariage (fol. 77 c).

Comme Thideus dist qu'il yroit faire la semonce a Ethiocles (fol. 78 c).

Comme Thideus partit de la montagne (fol. 81 d), in welch letzterem Abschnitte Tydeus nach dem Kampf mit den Fünfzig, da er seine Wunden als tödlich erachtet, in einem längeren Selbstgespräch von seinen Freunden und dem Leben Abschied nimmt und Verwünschungen gegen Eteocles ausstöfst. So dehnt der französische Compilator auch die Verhandlungen zwischen diesem und Tydeus über sieben Abschnitte aus; Lydgate gibt nur das Nötigste.

Wenn wir uns zum Schlusse nochmals den Weg vergegenwärtigen, auf welchem die thebanische Sage zu unserem Dichter gelangte, so fällt unser Blick zuerst auf die Thebais des Statius, als zweites Glied mag eine lateinische Prosa-Version dieses Epos zu betrachten sein, wie Constans p. 271 sq. ausführt, dann übernahm ein französischer Trouvère, der Dichter des »Roman de Thèbes«, die Verbreitung der Sage und diesem Werke entstammen zahlreiche prosaische Erzählungen, welche, wenn sie auch in Einzelnheiten auseinander gehen, dieselben Grundzüge aufweisen. Lydgate nun hat, unserer Ansicht nach, weder die Thebais direkt benutzt, noch den Roman de Thèbes vor Augen gehabt, wohl aber eine der aus dem Roman geschöpften Prosa-Versionen, und zwar hat er seinen Stoff einer Handschrift entnommen, welche derjenigen sehr nahe stand, die der sogenannten Übersetzung des Orosius, resp. dem in ihr enthaltenen Bericht über Ödipus und seine Söhne zu grunde lag.

Nachdem wir versucht haben das Verhältnis Lydgates zu seiner Quelle festzustellen, und uns dabei überzeugten, dafs er den ihm vorgezeichneten Weg genau eingehalten hat, ist es nicht mehr als billig, dafs wir uns kurze Zeit

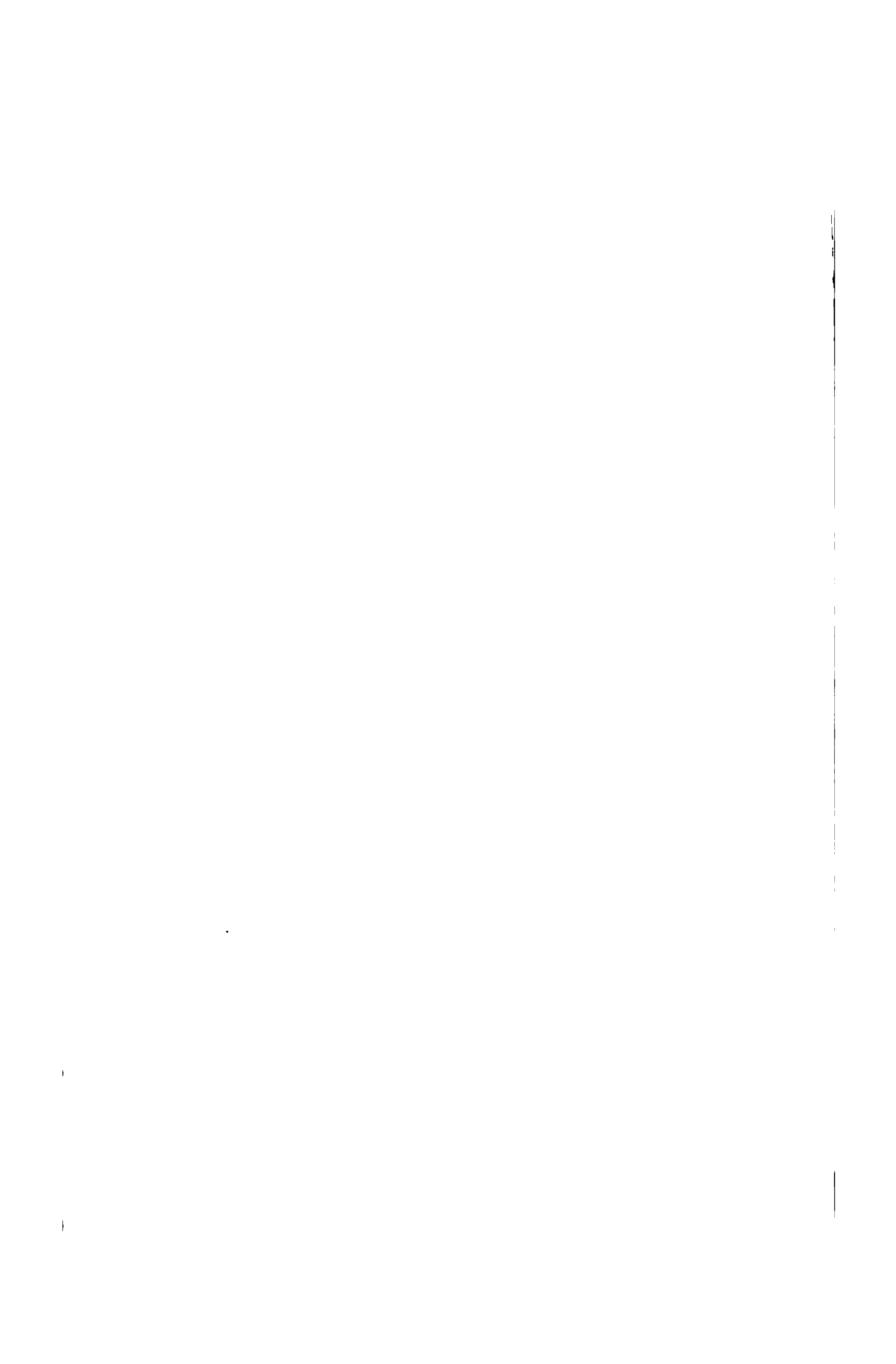
auch mit dem beschäftigen, was er seiner Dichtung aus seinem eigenen Können und Wissen beifügte. Lydgate hat sich, indem er seine Erzählung dem Meisterwerke des gröſsten dichterischen Genius seiner Zeit anschloſs, der Gefahr ausgesetzt, daſs der Leser seine Leistung im Zusammenhange mit den »Canterbury Tales« betrachtet und sich unwillkürlich veranlaſst fühlt Vergleiche anzustellen. Von solch zwecklosem Beginnen — zwecklos, weil das Resultat von vorn herein feststeht — sehen wir selbstverständlich ab, nur einen Punkt wollen wir betonen, weil derselbe die Grundverschiedenheit der beiden Dichter, des Meisters und des Schülers, scharf kennzeichnet: den fast gänzlichen Mangel des volkstümlichen Elements, der volkstümlichen Ausdrücke und Sprachwendungen in Lydgates Story of Thebes [1]). In Chaucers Werken liegt die Spruchweisheit des Volkes in reichster Fülle vor uns ausgebreitet, die dem Leben des Tages entlehnten Bilder, die Wendungen, welche ihm die Sprache des Volkes bot, verleihen seinen Dichtungen ihre köstliche Frische, prägen ihnen, selbst dann, wenn sie nach unseren ästhetischen Begriffen nicht ganz am Platze scheinen, den Stempel liebenswürdigster Individualität auf; Lydgate bewegt sich auf der breiten Heerstraſse der von Chaucer ausgebildeten Dichtersprache, welche er weder seelisch zu beleben, noch auch äuſserlich reizvoll zu färben vermag. Eine Verszeile folgt der anderen in einschläfernder Monotonie, glückliche Bilder, originelle Ausdrücke, welche unsere schwindende Aufmerksamkeit aufs neue fesseln könnten, stellen sich so selten ein, daſs es uns schlieſslich eine angenehme Überraschung ist, wenn die Griechenfürsten ihrem »worthy bisshop« Amphiorax gegenüber die ihm schuldige Ehrfurcht so weit vergessen, daſs sie ihm bedeuten, er wäre

»*. . . for al his long berde*
An olde dotarde, a Coward and aferde«
(*ST.* fol. 370a),

---

1) Der Prolog steht auch hier auſserhalb des Rahmens unserer Betrachtung; die Kompositionsweise desselben war unserem Dichter





oder wenn die falschen Freunde des Ethiocles ihren Rat in eine weniger gewählte Form kleiden und ihn auffordern

> »... *not to lese, his possession*
> *for no bonde, nor hestes made toforn*
> *But let his brother, blowe in a horne*
> *Where that him liste, or pipe in a rede.*«
>
> (*ST.* fol. 364c. [1])

Auch der sprudelnde Humor Chaucers geht unserem Mönche in bedenklicher Weise ab und es gelingt ihm nur in sehr vereinzelten Fällen seinen Leser heiter zu stimmen; in der *ST.* wissen wir nur eine Stelle, wo der Humorist in ihm zum Vorschein kommt und er sich zu einem kleinen satirischen Ausfall gegen die Frauen hinreifsen läfst: die kurze Episode der Gattin des Amphiorax. Im allgemeinen befleifsigt sich Lydgate dem schönen Geschlechte gegenüber grofser Vorsicht und Höflichkeit; schon Warton III p. 91/2 hat darauf hingewiesen, dafs Lydgate im »Troy Book« die Frauen gegen Guido di Colonna in Schutz nimmt, und auch in den »Falls of Princes« ergreift er meistens ihre Partei, wenn — was sehr häufig der Fall ist — Boccaccio, der Verfasser des Buches von den vortrefflichen Frauen, seiner satirischen Laune auf ihre Kosten die Zügel schiefsen läfst[2]).

---

durch sein Bestreben, die Beziehungen zu den Canterbury Tales aufrecht zu halten, vorgeschrieben.

[1]) Ganz ähnliche Wendungen begegnen uns auch bei Chaucer, z. B. in der »Knightes Tale«

> »*He may go pypen in an ivy leef*«
>
> (Morris II 57, 980.)

[2]) Man vergleiche z. B. *FP.* I 20 mit Boccaccios *C.V.I.* I 18: »In Mulieres«. Lydgate gesteht, dafs es schlecht gesittete Frauen gibt, aber dieser Umstand kann — wie unser Poet in folgenden, auch dichterisch nicht reizlosen Strophen ausführt — das Lob der edlen Frauen nicht schädigen, denn:

> »*The rich Rube nor the Saphir ynde,*
> *be not appeired of their freshe beautie,*
> *Though among stones men counterfets finde*
> *and semblably though some women be*
> *Not wel governed after their degre,*

Hin und wieder kann jedoch auch er der Versuchung nicht widerstehen in den Chor der Spötter einzustimmen und seinen Witz in der damals beliebten Weise gegen die Frauen zu richten: selbst dann, wenn er sie preist, möchte es einem oft scheinen, als ob seine Lobeserhebungen reichlich mit Ironie versetzt wären. Es liefse sich ein gar nicht uninteressantes Kapitel, betitelt »Die Frau bei Lydgate«, schreiben, und werden wir bei einer Besprechung der »Falls of Princes« auf diesen Punkt zurückkommen; jetzt müssen wir uns damit begnügen darzulegen, wie sich Lydgate in der *ST.* zu den Frauen stellt.

---

it not defaceth nor doth no violence,
To them that never did in their life offence.

The white lylly nor the holsome rose,
nor violets) spredde on bankes thicke,*
their swetenes which outward they unclose
Is not appeyred wyth no wedes wicke,
And though the breares and many crocked sticke
Grow in gardeines among the flowers faire
They may the vertue of herbes not apeire.«

(*FP.* I 20 fol. 37b.)

Sehr bezeichnend ist, wie die beiden Autoren am Schlusse des betreffenden Kapitels aus einander gehen. Auch der Italiener räumt schliefslich ein, dafs es wohl einige wenige treffliche Frauen geben mag, fährt aber fort: »*Sed quoniam rarissimae sunt, ne, dum Lucretiam querimus, in Calpurniam, aut Semproniam incidamus, ego omnes fugiendas censeo*« (*C.V.I.* I 18), während Lydgate zu dem Schlusse kommt, dafs gerade wegen der schlechten Frauen die guten um so höher zu schätzen sind:

»*And I dare say that women vertuous,*
ben in the vertue of price more commendable
That there be some rekned vicious,
and of their living found also unstable:
Good women ought not be partable
of their trespas nor their wicked dede,
But more commended for their womanhede.«

(*FP.* I 20 fol. 37b.)

---

*) Unser Druck bietet »*not violence*«.

Dafs Lydgate wufste, wodurch Eriphyle, der klassischen Tradition nach, bewogen wurde ihren Gatten zu verraten, ist mit Bestimmtheit anzunehmen. Wir haben p. 51 auf die Abschnitte der *GD.* hingewiesen, welche Lydgate über diesen Punkt aufklären konnten; er fand das verhängnisvolle Geschmeide auch bei Chaucer erwähnt[1]). Es wäre nun dem Dichter gar nicht zu verübeln gewesen, wenn er schlicht den Hergang der Sache erzählt und dabei strafende Worte gegen den Frevel des treulosen Weibes gesprochen hätte; aber Lydgate kann sich scheinbar nicht entschliefsen von einer Frau so Verwerfliches zu berichten, dafs sie ihren Gatten um schnödes Gold dem Verderben überlieferte, und so schiebt er ihr denn ein anderes Motiv unter, welches sie entschuldigen soll, aber seine satirische Absicht nur um so deutlicher erkennen läfst. Nachdem er erzählt hat, dafs Amphiorax sein Asyl seiner Gattin entdeckte, hebt er mit ironischer Betonung eine Tugend der Frauen hervor, welche sonst nicht in erster Reihe an ihnen gerühmt wird: ihre Verschwiegenheit.

Er sagt:

›*I hope to God, that he there not drede*
Of no deceipte, in her womanhede
She was so trewe, as women ben echone
And also clos, and muet as a stone
That she ne wolde, as the mille stood
Discuren him for no worldes good.‹

(*ST.* III fol. 369 d.)

---

[1]) In der Liste der ihren Gatten verderblichen Frauen, welche der fünfte Gatte der Frau von Bath ihr zu ihrem Ärger vorzulesen pflegte, heifst es:

›*He tolde me eek, for what occasioun*
Amphiores at Thebes lest his lif;
Myn housbond had a legend of his wyf
Exiphilem, that for an ouche of gold
Hath prively unto the Grekes told
Wher that hir housbond hyd him in a place,
for which he had at Thebes sory grace.‹

(Morris II 228, 740 sq.)

Dem Drängen der Griechen gegenüber verweigert sie zuerst jegliche Auskunft und schwört, sie wisse nichts von dem Aufenthaltsort ihres Gemahls. Infolge dieses Meineids jedoch wird sie, die gewöhnt war stets die Wahrheit zu sagen, von so heftigen Gewissensbissen gequält, daſs sie, um dieser seelischen Pein zu entrinnen, schlieſslich

»Wonder hevy, with a soryful face
Maugre her luste, taughte hem to the place
Where as he was, shitte up in a toure.«

(*ST.* III fol. 369 d.)

Der Dichter berichtet noch, wie schmerzlich es ihr war ihren Gatten fortführen zu sehen, und spricht zum Schluſs die Hoffnung aus, daſs sich ihr Kummer in aller Bälde gegemindert haben möge, denn

»There is no tempest, may lest ever in one.«

(*ST.* ib.)

Anläſslich des Zuges der griechischen Frauen nach Theben verwundert er sich, daſs unter dieser groſsen Frauenschar nicht eine zu finden war, welche ihrer Pflicht vergessen hätte; er nennt dies ein seltenes Wunder

»For selde in feldes, groweth any corne
But if some wede, spryng up there emong.«

(*ST.* III fol. 377 b.)

Die Jungfrauen, welche in der *ST.* erscheinen, die Töchter der Jocasta und des Adrastus, sind alle von groſser Schönheit und makelloser Tugend, und das Nahen der letzteren, die Strahlen ihrer Augen verschönen und erheitern den Hof ihres Vaters, wie der aufgehende Morgenstern den jungen Tag[1]).

Wir wollten von den Zugaben Lydgates sprechen und haben bisher von dem gehandelt, was ihm mehr oder minder

---

[1]) *»And like in soth, as Lucifer the sterre*
Gladeth the morowe, at his uprising
So the ladies, at her in coming
With the stremes, of her eyen clere
Goodly apporte, and womanly manere
Contenaunces, and excellent fairnesse
To al the Courte, broughten in gladnesse.«

(*ST.* II fol. 363 a).



mangelt: das Volkstümliche und der Humor. Wenn wir uns nun zu unserer ersten Absicht zurückwenden, haben wir leider wenig Erfreuliches zu melden. Lydgate ist durchaus ein gelehrter Dichter. Keineswegs im Gegensatz zu Chaucer: es ist ja bekannt, mit welcher Vorliebe auch dieser Anspielungen auf das Altertum seinen Dichtungen einstreut und sonstige Beweise seiner Belesenheit gibt. Aber der Chaucerschen Muse, welche es so herrlich versteht sich mit den frischen, duftenden Blumen der Wiese und des Waldes zu schmücken, verzeihen wir gerne etwas — unserem Geschmacke nach — unechtes und glanzloses Gestein; Lydgate hingegen kennt nur diesen Schmuck, der infolgedessen in wenig erquicklicher Weise in den Vordergrund tritt und sich störend geltend macht. Lydgate war Geistlicher, Gelehrter und zugleich ein gereister Mann, so dafs ihm für die Details, welche er seiner Erzählung aus dem Bereiche seines Wissens einflocht, drei Quellen flossen: die Bibel, das Altertum und die der jüngsten Vergangenheit angehörige Literatur des Auslandes.

In der *ST.* berühren uns die der heiligen Schrift entlehnten Vergleiche und Erläuterungen am sonderbarsten, da sie mit der antiken Sage in grellem Kontraste stehen. Sie sind übrigens nicht zahlreich: Herodes, der seines Bruders Weib zur Gattin nahm, wird angeführt im Zusammenhange mit der unheilvollen Ehe des Ödipus; bei der ersten Ratsversammlung der thebanischen Grofsen schiebt Lydgate ein Encomium der Treue und Wahrhaftigkeit ein, wobei er das Buch Esra erwähnt, der Wiederaufrichtung der Mauern Jerusalems durch »*prudent Neemye*« gedenkt und einen Spruch Salomons citiert[1]). Die Anschauungsweise des christlichen

---

[1]) »*For Salomon write, howe the thinges tweine,*
Truth and mercy, linked in a Cheine
Preserve a king, like to his degre
From al mischief, and al adversite«

(*ST.* II fol. 364c.)

cf. Sprüche Salomonis XX, 28: »Fromm und wahrhaftig sein, behütet den König, und sein Thron bestehet durch Frömmigkeit«.

Mönches verschafft sich begreiflicherweise Geltung, er benutzt gerne jede Gelegenheit seine Hörer zu ermahnen und zu warnen. So wird ihnen am Schlusse des ersten Buches das vierte Gebot eingeschärft; in den Worten, welche Adrastus an Ligurgus richtet, tritt die mönchische Geringschätzung des irdischen Lebens, die Erkenntnis der Nichtigkeit desselben stark hervor[1]), und der Götzenpriester Amphiorax wird durchaus als eine verdientermassen dem Teufel verfallene Persönlichkeit hingestellt[2]). Die christlichen Betrachtungen über die verderblichen Folgen von Habsucht und falschem Ehrgeiz, welche das Gedicht beendigen, finden ihre Rechtfertigung — wie bereits Warton III p. 80 bemerkt — darin, daſs sich der Erzähler an christliche Pilger wendet.

Was Lydgates Anleihen bei dem Altertum betrifft, so läſst er es sich in der *ST.* vor allem angelegen sein mit seiner Kenntnis der Mythologie zu prunken, wozu ihm sein Stoff reichlich Anlaſs bietet. Der um Nachkommenschaft flehende Laius opfert dem Apollo und Jupiter, der Pallas, Juno und Diana; Ödipus flicht in seine Rätsellösung die

---

[1]) *›And our life here, thus taketh heed therto*
Is but an exile, and a pilgrimage
Ful of turment and of bitter rage
Liche See renning to and fro
Suing an Ebbe, whan the flood is do
Litel space, abiding at full
Of whose sojourne, the pope yeveth no bul . . ‹

Niemand entrinnt dem Tod:
›And who in youthe passeth this passage
He escaped is, all the wood rage
Al sorow, al trouble, of this present life
Replenished, with conteke werre and strife.‹
(*ST.* III fol. 372 b/c.)

[2]) *›And thus the devill, for his old outrages*
Liche his desert, paied him his wages . . .
Lo here the meede of Idolatrie
Of Rites olde, and false Maumetrie
Lo what availen, incantacions
Of exorcismes, and coniurisons . . . ‹
(*ST.* III fol. 375 b.)



Namen der Parzen Cloto und Atropos ein; sein Hochzeitsfest fliehen Imeneus, Lucina und die Musen, während sich Cerberus »*chief Porter of Hell*«, Herebus, Megera, Thesiphonee und Mars bei demselben einfinden; die Sonne wird Titan genannt; Bellona thront in ihrem Kriegswagen und lenkt das Geschick der Schlachten. Berühmte Männer des Altertums werden genannt: nachdem Lydgate berichtet hat, dafs die Griechen die Warnung des Amphiorax mifsachteten, klagt er, dafs Weisheit so oft tauben Ohren predigt; selbst Plato, Socrates, Seneca, Diogenes und Tullius — welchen er noch »*Albumaser*« und »*prudent Theolonee*« anreiht — haben umsonst gelebt, wenn ihre Lehren kein Gehör finden[1]).

[1]) »*For though Plato, and wise Socrates*
Moral Seneke, and Diogenes
Albumaser, and prudent Theolonee
And Tullius, that hade sovereinte
Whilom in Rome, as of eloquence
Though al these, shortely in sentence
Were alyve, most cunning and experte
And no man liste, her counseil to adverte
Nor of her sawes, for to taken hede
What might avail, and it come to nede?«
(*ST.* III fol. 370 b.)

Albumazar heifst im Occident der berühmte arabische Astronom Abou-Maschar Djafar ibn Mohammed (776/7 — 885); über sein Leben und seine Werke cf. Nouvelle Biographie Générale, vol. I p. 658 sq. (Paris, publiée par Firmin Didot Frères, 1855).

Betreffs »*Prudent Theolonee*« liegt die Sache nicht so einfach; eine wissenschaftliche oder literarische Grösse dieses Namens ist uns nicht bekannt. Auf den ersten Blick wäre man geneigt eine Verderbnis des Namens »*Theodore*« anzunehmen; aber der Reim *Theolonee* : *sovereinte* läfst diese Vermutung nicht zu: er weist für den Eigennamen auf die lateinische Endung *-aeus* hin (cf. den Reim *citee : Parthonope ST.* fol. 376 b). Wir sind überzeugt, dafs wir für Theolonee »*Tholomee*« zu setzen haben, und dafs damit der grofse Astronom und Geograph Claudius Ptolemaeus gemeint ist, welcher der ersten Hälfte des zweiten Jahrhunderts unserer Zeitrechnung angehört, und dessen Werk »Μαθηματικὴ σύνταξις«, gewöhnlich »*Almagest*« genannt, im Mittelalter in hohem Ansehen stand. Bei Chaucer finden wir Ptolemaeus öfters citiert, so in dem »Prologe of the Wyf of Bathe«

Dafs der von den Dichtern jener Epoche häufig citierte Martianus Capella[1]) uns auch von **Lydgate** vorgeführt wird, haben wir bereits erwähnt (cf. p. 25).

›*The wise Astrologe daun Ptholomé*
That saith this proverb in his Almagest . . .‹
(II 216, 324 sq.)

und in des ›Sompnoures Tale‹
›*As wel as Euclide, or elles Phtolome*‹
(II 277, 589.)

Wohl zu beachten ist die Form ›*Ptholomé*‹, wo sich wie bei Lydgate ›*th*‹ zeigt. Das ›*P*‹ ist allerdings bei Chaucer vorhanden — auch in Furnivalls Six-Text Edition, wo wir die betreffenden Stellen verglichen haben —, aber das Schwinden dieses auch damals wohl kaum hörbaren, in der modernen Aussprache — selbstverständlich nur am Anfange eines Wortes — vor ›*t*‹ gänzlich verstummten Buchstaben kann uns nicht befremden: in Chaucers ›Legende of Goode Women‹ ist der Name des Königs Ptolemaeus mit Tholemé wiedergegeben (cf. V 294, 1). Auch die von uns benutzte französische Chronik, die sogenannte Übersetzung des Orosius, bietet ein Beispiel dieses Vorgangs, sie zeigt ebenfalls für Ptolemaeus die Form ›*Tholomeus*‹ wieder (cf. fol. 207c/d); die italienische Form lautet *Tolomeo*. Was das ›*e*‹ in *Theolone* anlangt, so glauben wir, Schreiber oder Setzer, welche den richtigen Namen nicht mehr erkannten, haben eine Ausgleichung an die zahlreichen mit ›*Theo-*‹ beginnenden Eigennamen und Wörter versucht; das Metrum — und dieser Umstand fällt sehr zu Gunsten unserer Annahme in die Wagschale — fordert eine Form ohne *e*, da der Vers sonst eine Silbe zu viel zählt. Schliefslich möchten wir noch geltend machen, dafs Lydgate, nachdem er Albumazar, den einen der berühmten Astronomen, citiert hatte, durch eine sehr natürliche Gedankenverbindung zur Erwähnung eines anderen grofsen Vertreters dieser Wissenschaft veranlafst werden mufste.

Über Claudius Ptolemaeus, sein Leben und Wirken cf. ›Nouvelle Biogr. Gén.‹ vol. 41 p. 152 sq., Paris 1862.

[1]) So bei Chaucer in der ›Marchaundes Tale‹, wo die Lustbarkeiten der Hochzeit von January und May geschildert werden:

›*Holde thy pees, thow poete Marcian,*
That writest us that ilke weddyng merye
Of hir Philologie and of him Mercurie,
And of the songes that the Muses songe;
To smal is bothe thy penne and eek thy tonge
For to descrive of this mariage.‹
(Morris II 333, 488 sq., ferner V 239, 477.)

Von den ihm zeitlich näher gerückten Schriftstellern des Auslandes führt Lydgate in der *ST.* nur Boccaccio und Petrarca an[1]), und wir haben gesehen, dafs er die lateinischen Schriften des ersteren kannte und fleifsig für seine Zwecke benutzte. Lydgates dichterische Wirksamkeit zeigt uns deutlich, welch grofsen Einflufs Boccaccios lateinische Werke damals ausübten: nicht nur, dafs er sich oft auf sie bezieht, sondern die Übersetzung einer dieser Schriften, die Arbeit langer Jahre, bildet die gröfste dichterische That, das opus magnum seines Lebens. Petrarca wird in der *ST.* nur genannt; aber in der *FP.*, im Prolog des 4. Buches, wo Lydgate seine gesamten literar-historischen Kenntnisse entfaltet[2]), gibt er eine ausführliche Liste der lateinisch abgefafsten prosaischen und poetischen Werke des ruhmgekrönten Poeten. Jener Leistungen jedoch, welchen die beiden Italiener ihre Unsterblichkeit verdanken, des »Decamerone« und des »Canzoniere«, gedenkt Lydgate an keiner Stelle, und wenn es auch denkbar ist, dafs ihn Unkenntnis der Landessprache hinderte sich an diesen Werken zu freuen, bleibt sein gänzliches Schweigen immerhin befremdlich. Man kann auch nicht annehmen, dafs der Mönch die beiden Schriften unerwähnt liefs, weil in ihnen die Liebe herrschend waltet, denn er trug kein Bedenken unter Ovids Schöpfungen dessen erotische Dichtungen aufzuzählen[3]).

---

1) *» . . . Bochas, Decertaldo called*
Among poetes, in Ytaile stalled
Next Fraunceis Petrarke) suing in certein«*
(*ST.* III fol. 373a.)

2) cf. *FP.* IV Prolog fol. 98d sq.

3) *»Of craft of love a boke he hath compyled,*
wherof Ceasar had ful great disdayne,
which was the cause that he was exyled,
To abyde in Ponto, and never come ageyn
And yet he dyd hys labour in certeyn,
In hope of grace hys wittes to applye,
to wryte a boke of loves remedy.«
(*FP.* IV Prol. fol. 99a.)

---

*) Unser Druck bietet: *Petrake.*

Wir sehen, der Einflufs der italienischen Literatur, dessen Wirkung Chaucer mächtig empfand[1]), bleibt auch für seinen Nachfolger in Kraft, aber mit einem bedeutungsvollen, tiefgreifenden Unterschied. Chaucer wendet seine Blicke zur emporsteigenden Sonne, er wählt mit Vorliebe Werke, welche, in der »lingua volgare«, der wohllautenden Sprache des Volkes, geschrieben, einen Fortschritt in der Entwickelung der nationalen Literatur bekunden und deren dichterischer Reiz jetzt noch anerkannt ist; Lydgate hingegen haftet an der Vergangenheit und schöpft aus denjenigen Schriften, welche der Vergessenheit anheimgefallen sind. Keineswegs immer mit Recht: niemand wird in Abrede stellen, dafs in Boccaccios Buch vom Sturze der Fürsten sich manche Stelle von erhabener Schönheit des Gedankens findet; aber nur die Forscher suchen diese Werke hervor, für die Nation im allgemeinen sind sie tot.

Dafs bei Lydgate die Gestalten der antiken Welt mittelalterliches Kostüm tragen und ritterliche Sitten zeigen, ist oft und zur Genüge betont worden[2]); er ist in dieser Hinsicht nicht besser und nicht schlechter als alle Dichter seiner Zeit. Es bleibt uns nun noch übrig Lydgate gegen einen Vorwurf in Schutz zu nehmen, der von mancher Seite, am schroffsten wohl von Pauli[3]), gegen ihn erhoben wurde: der Vorwurf kriechender Schmeichelei seinen fürstlichen Gönnern gegenüber. Er hat allerdings oft das Lob der englischen Könige gesungen, aber er hat es auch nicht unterlassen ernste mahnende Worte an die Grofsen dieser Welt zu richten: auch seine Stimme erklang in dem Chor der Dichter jener Epoche[4]), welche »Männerstolz vor Königsthronen« bewahrten.

---

[1]) cf. Kissner ›Chaucer in seinen Beziehungen zur italienischen Literatur‹ Marburg 1867; Ten Brink ›Chaucer-Studien‹ 1870 p. 39 sq. und p. 88 sq.; Rambeau in den ›Englischen Studien‹ Bd. 3; Skeat ›The Second Nonnes Tale‹ Clarendon Press Ser. 1879, p. 167 Anm. zu v. 36/51.

[2]) cf. Warton III p. 78 sq.

[3]) cf. ›Bilder aus Altengland‹ p. 348/9.

[4]) cf. Langlands ›Vision of William concerning Piers the Plowman‹

Gleich am Anfange der *ST.* gibt er den Königen den Rat sich durch Leutseligkeit die Herzen ihrer Untertanen zu gewinnen; das Haupt, sagt er, darf den Fuſs nicht verachten:

> »*for finally, ne were the pooraile*
> *Her bearer up, and supportacion*
> *Farewell Lordship, and dominacion*[1])
> *Troughout the lande, of every high estate . . .*«
>
> (*ST.* I fol. 357 b.)

An einer anderen Stelle betont er in ganz moderner Weise die Freiheit der Gedanken, über welche kein König Gewalt hat[2]), und mahnt die Fürsten eindringlichst sich dem Volke freigebig und mildthätig zu zeigen, damit nicht die Gedanken ihrer Unterthanen sich von ihnen abwenden und sich gegen sie kehren; Liebe bringe dem König reicheren Segen als alle Schätze.

---

ed. W. Skeat, Prol. v. 112 sq. und Skeat's Anmerkung zu v. 128 p. 100.

[1]) Unser Druck bietet »*denominacion*«.

[2]) »*Ther may no king, on hertes sette a charge*
Ne hem coarten, from her liberte
Men sain ful often, how that thought is fre
for which eche prince, lorde and governour
And specially, eche conquerour
Let him beware, for al his hegh noblesse
That bounte, freedom, plente and largesse
By one accorde, that they his bridel lede.«

(*ST.* III fol. 369 a.)

In den *FP.* II 3 fol. 45 b vergleicht er den Staat mit einer mächtigen Bildsäule, welche ohne die Füſse sich nicht aufrecht halten kann. Wenige Strophen weiter — fol. 45 c — spricht er vom Recht der Arbeit und preist den Pflug als den Erhalter des Staates:

> »*Labourers, as ye have heard devised,*
> *shall this body bearen up and sustayne*
> *As fete and legges which may not be despised*
> *for true labour is justly auctorised.*
> *And nere the plough upholden by travayle,*
> *of kynges, princes, farewel al governayle.*«

Ähnliche Gedanken kehren wieder in Lydgates Gedicht »Moral of the Fable of the Horse, the Goose, and the Sheep«, cf. »Minor Poems« ed. by J. O. Halliwell p. 117 sq.

Noch einer liebenswürdigen Eigenschaft Lydgates wollen wir gedenken: seiner demütigen Verehrung Chaucers. Er kann nicht Worte genug finden den an der Wende des Jahrhunderts aus dem Leben geschiedenen Dichter zu preisen, und so oft er den teueren Namen nennt[1]), spricht er seine Bewunderung stets aufs neue aus. Aber nicht nur seine Bewunderung, er wird auch nicht müde zu betonen, wie sehr Chaucers Genius seinem schwachen Können überlegen sei, und wie unfähig er sich fühle es je dem Meister gleich zu thun. Dieser Empfindung leiht er häufig Worte, so auch in folgender Strophe, mit welcher wir vorläufig von ihm Abschied nehmen wollen:

›*For as a starre in presence of the sunne*
Leseth his freshnes and his clere light,
So my rudenes under skyes dunne,
Dareth ful lowe, and has lost his sight,
To be compared agein the beames bright,
Of this Poete, wherefore it wer but vayn
Thing sayde by hym, to write it new agayn.‹

(*FP.* II 4 fol. 46 a/b.)

---

[1]) Chaucers Namen kehrt in Lydgates Dichtungen sehr häufig wieder; man vergleiche *ST.* Prolog fol. 356 a/b, fol. 377 c, *FP.* I Prolog, I 6, VI 16, VIII 6, IX 38.



Laurents de Premierfait und John Lydgates

Bearbeitungen von

Boccaccios

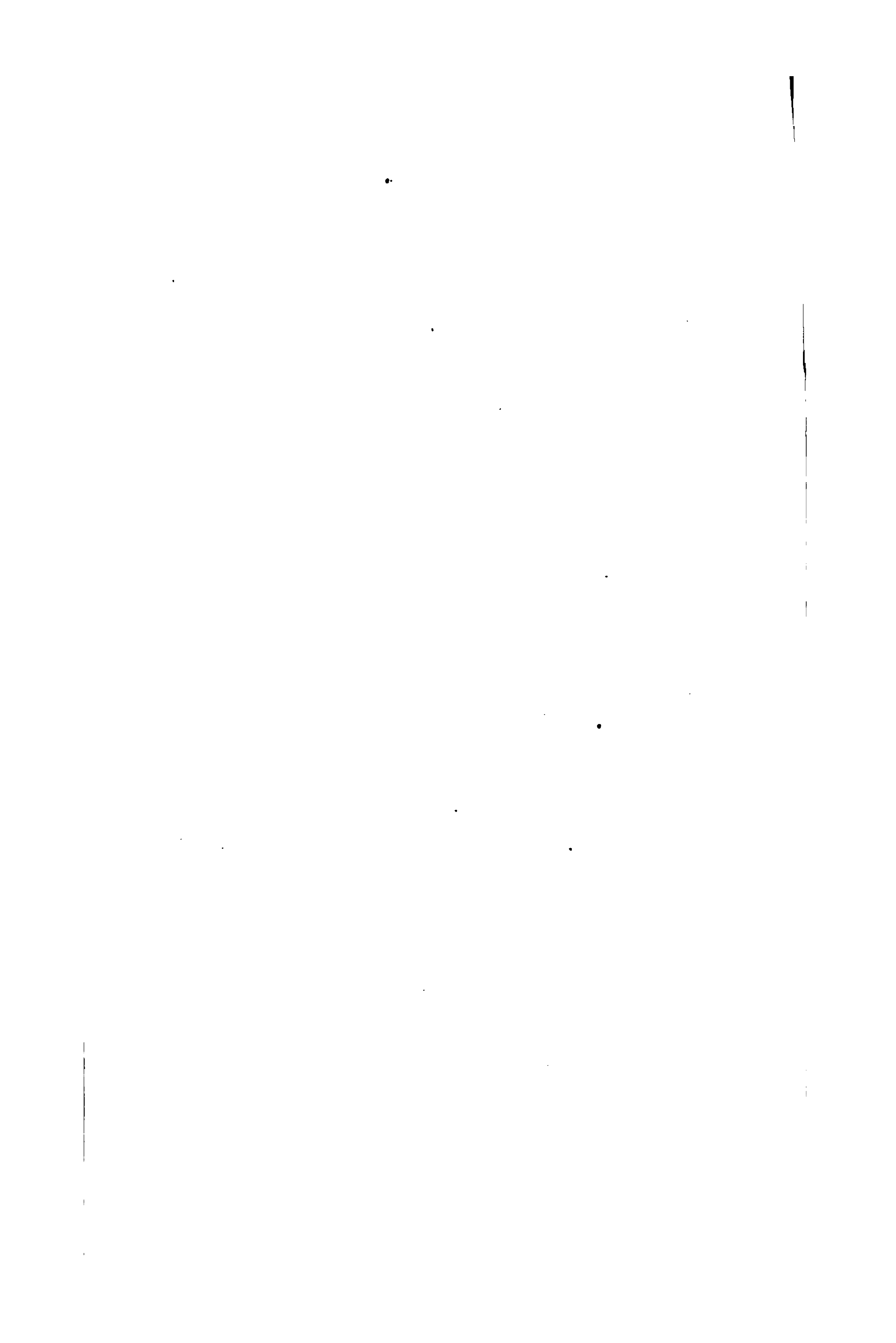
De Casibus Virorum Illustrium.

Ein Beitrag
zur
Litteraturgeschichte des 15. Jahrhunderts.

Habilitationsschrift
der
Philosophischen Facultät der Königl. Ludwig-Maximilians-Universität zu München
vorgelegt von

Dr. Emil Koeppel.

München.
Druck von R. Oldenbourg.
1885.



JULIUS ZUPITZA

gewidmet.

See Scott. pp. 52-54].

Einleitung.

Von den lateinischen Werken Boccaccios übte seine Schrift »De Casibus Virorum Illustrium« [1]) den gröſsten Einfluſs auf alle damals litterarisch thätigen Nationen Europas aus — einen Einfluſs, der weit über die Grenzen des Mittelalters hinaus in Kraft blieb. In aller Kürze nach dem Erscheinen des Werkes fanden sich französische, englische und spanische Schriftsteller, die sich eingehend mit ihm beschäftigten; in Deutschland unterzog sich noch Mitte des 16. Jahrhunderts ein Gelehrter der Mühe das lateinische Original in seine Muttersprache zu übertragen. Die Beliebtheit der Schrift wird schon durch die groſse Zahl der Manuskripte bekundet, welche uns vom Original sowohl, als auch von den Übersetzungen erhalten sind [2]).

[1]) Meiner Untersuchung liegt folgende Ausgabe dieses Werkes zu grund: »Joannis Bocatii de Certaldo de casibus virorum illustrium libri IX« ed. studio et opera Hieronymi Ziegleri Rotenburgensis. Augustae Vindelicorum, Anno MDXLIIII. — In der Reihenfolge der Kapitel ergeben sich einige Differenzen zwischen dieser Ausgabe und Laurents Version:

1. Ziegler I 20 = Laurent I 7
2. » I 16 = « III 18.

In diesem Kapitel — III 18 — findet sich bei Laurent ferner die Paraphrase folgender Stelle, welche Ziegler dem 6. Kapitel des 6. Buches eingefügt hat: »*Nec minus Theo querulus ad fugam suam ex regno pulsus ad Arabas describendam in Aegyptum proclamabat a longe*«.

3. Ziegler VIII 7, 8 sind bei Laurent umgestellt.

In sämtlichen Fällen läſst der Zusammenhang die Anordnung der Laurent'schen Version als die richtige erscheinen.

[2]) Hortis »Studj sulle opere latine del Boccacio«, Triest 1879, zählt p. 916 sq. 27 Handschriften des Originals, p. 933 sq. 35 der Übersetzung Laurents und 14 von Lydgates Version auf, ohne in dieser Liste Vollständigkeit anzustreben.

Merkwürdigerweise wurde gerade dieses Werk, welches auf das Eindringlichste die Hinfälligkeit aller irdischen Macht und Herrlichkeit predigt und so viele scharfe Ausfälle gegen die Grofsen dieser Erde enthält, ein Lieblingsbuch der Fürsten. Sie räumten ihm, in sorgfältig angefertigten, zum Teile mit kostbaren Miniaturen geschmückten Abschriften, einen Ehrenplatz in ihren Bibliotheken ein — freilich ohne sich von den warnenden und mahnenden Worten des Certaldesen in ihrer Handlungsweise sonderlich beeinflufsen zu lassen.

Unter den Übersetzern und Nachahmern der *CVI.* nehmen die englischen Schriftsteller in doppelter Hinsicht eine Ausnahmestellung ein. Bei den anderen Nationen waren es nur Autoren zweiten und dritten Ranges, welche sich dem Werke Boccaccios zuwandten; auf englischem Boden treten uns drei Männer von hoher und höchster litterarischer Bedeutung entgegen: Chaucer und Lydgate, Meister und Schüler, welche fast ein Jahrhundert lang die Litteratur ihres Volkes beherrschten, und Thomas Sackville, eine der fesselndsten Dichter-Gestalten der vorshakespeareschen Zeit. Ferner finden wir in allen anderen Litteraturen nur prosaische Übersetzungen und Bearbeitungen des lateinischen Originals, während in England sämtliche im Anschlusse an die *CVI.* entstandenen Werke in metrisches Gewand gekleidet sind.

Wir dürfen uns jedoch weder bei Chaucers »Tragedies«, welche er in den Canterbury Tales von dem Mönche erzählen läfst, aufhalten, noch auch bei dem »Myrroure for Magistrates«, dem gemeinsamen Erzeugnis der Dichtergruppe, als deren alle anderen überragenden Vertreter wir Sackville genannt haben. Wir müssen uns damit begnügen anzudeuten, dafs Chaucer in den Tragedies in gewohnter Weise es verstanden hat eine zum Teil sehr getreue Wiedergabe seiner Vorlage mit selbständigem Schaffen zu verbinden, indem er in den Rahmen, welchen ihn Boccaccios Werk bot, verschiedene neue, frei gewählte Bilder einfügte[1]); dafs der »Myrroure for Magistrates« eine Fortsetzung und Ergänzung der *CVI.* ist,

---

[1]) Über Chaucers »Monkes Tale« vergleiche man Skeats Ausgabe von Chaucers »Prioresses Tale etc.« Clarendon Press Series, Oxford 1883, 3. Auflage, in der Vorrede p. XXV sq. und Skeats Anmerkungen zu der Erzählung des Mönches p. 174 sq.



in welcher nur von den Schicksalen englischer Grofsen, die der Italiener unerwähnt gelassen hatte, die Rede sein sollte[1]). Um so eingehender werden wir uns mit Lydgates grofsem Reimwerk, »The Falls of Princes«, zu beschäftigen haben, welches das Bindeglied zwischen Chaucers »Monkes Tale« und der Schöpfung der elisabethanischen Dichter ist.

Es war in der That eine schwere, undankbare Aufgabe Boccaccios ganze Schrift in metrischer Form wiederzugeben. Man denke sich ein umfangreiches Werk in 9 Büchern von 9 bis 27 Kapiteln, welches nur von dem jähen Sturz irdischer Helden und Herrscher, nur von menschlichem Elend berichtet, ohne dafs je ein Sonnenstrahl in diese beklemmende Nacht fällt! Schon in den Canterbury Tales wird der Ritter, der die Erzählung des Mönchs unterbricht und ihm zuruft:

>». . . . . *No more of this;*
>*That ye han said is right ynough ywys,*
>*And mochil mor; for litel hevynesse*
>*Is right i-nough for moche folk, I gesse . . .«*
>(Morris III 227, 1 sq.)

durchaus im Sinne der meisten modernen Leser handeln. Wer nun diesen Standpunkt einnimmt und in erster Linie ästhetische Befriedigung sucht, der wird sich sicherlich bald ermüdet und gelangweilt von Lydgates Versen abwenden, denn er lässt uns den von Boccaccio kredenzten Wermutsbecher bis zur Neige leeren.

Die Verhältnisse liegen jedoch leider noch ungünstiger. Das Werk des Certaldesen ist trotz der höchst unerquicklichen Einförmigkeit des Stoffes keineswegs ohne Reiz: manch erhabener Gedanke findet in ihm knappen, treffenden Ausdruck, manches Lebensbild ist in kräftigen Strichen gezeichnet[2]), und

---

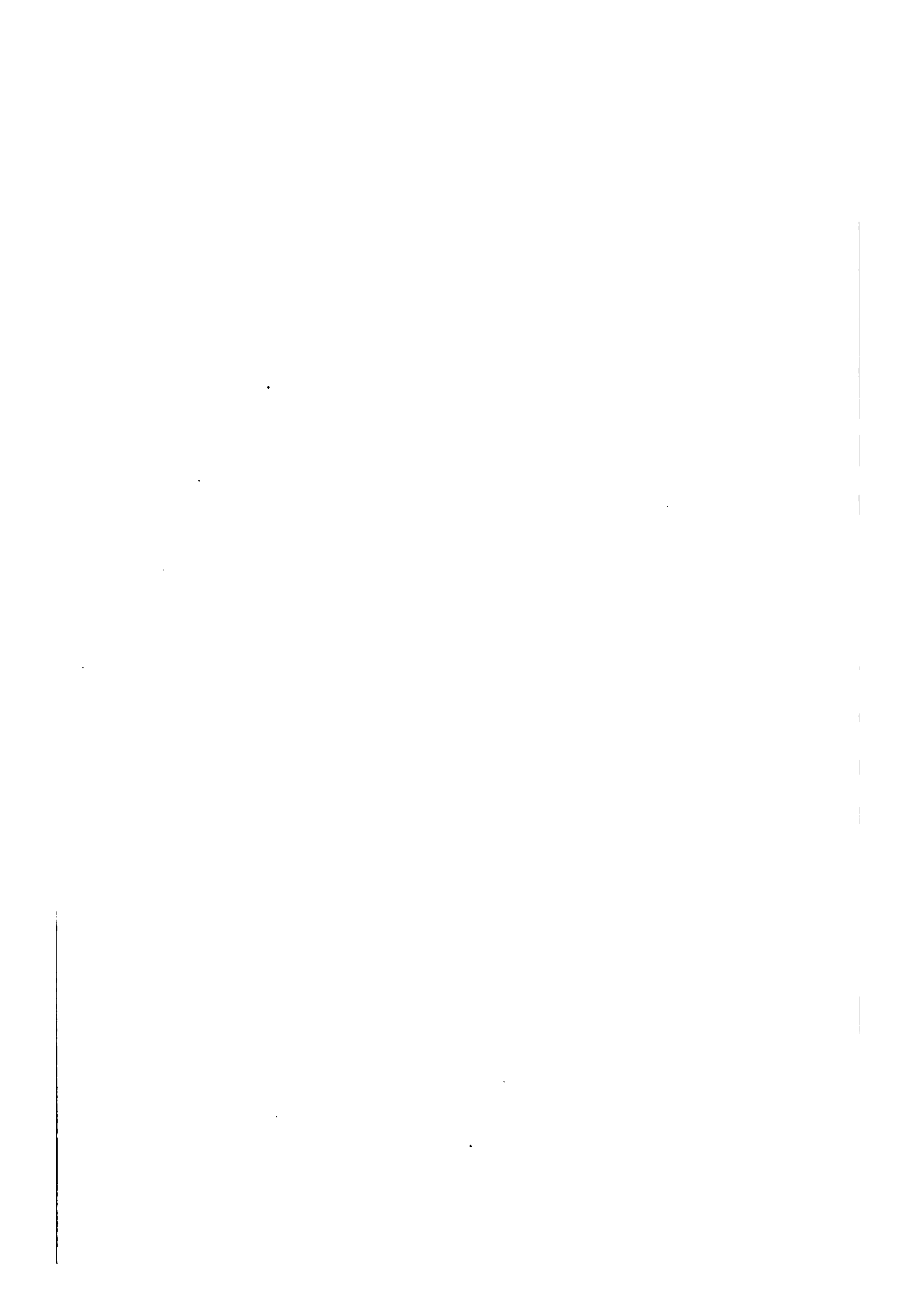
[1]) Spätere Fortsetzer haben jedoch auch Helden des klassischen Altertums aufgenommen. Über den »Myrroure for Magistrates«, seine Entstehung und Zusammensetzung cf. Warton »History of English Poetry« IV p. 163 sq. u. p. 192 sq. (Carew Hazlitts Ed. von 1871). Sackvilles Beiträge zu dem »Myrroure«, die »Induction« und die »Complaynt of Henry Duke of Buckingham« findet man in Rob. Andersons »British Poets« vol. I p. 655 sq., Edinburgh 1793.

[2]) Über Boccaccios Schrift »de cas. V. I.« haben sich folgende Gelehrte eingehend ausgesprochen: Schück »B.'s lateinische Schriften« in den Neuen Jahrbüchern für Philol. u. Pädag. von Fleckeisen u. Masius, 110. Bd. 1874, p. 478 sq.; M. Landau »Gio. Boccaccio»,

wohl würdig den Schmuck des Reimes zu empfangen. Aber unser beklagenswerter Dichter hat nicht die lateinische Schrift selbst, sondern eine französische Übersetzung zur Vorlage gehabt, welche ihm das Original in sehr veränderter, nicht verbesserter Form bot.

Unsere Studie zerfällt somit in zwei Teile; bevor wir uns der Betrachtung von Lydgates »Falls of Princes« zuwenden, müssen wir untersuchen, welche Gestalt Boccaccios Werk unter den Händen des französischen Übersetzers angenommen hat. Dann erst wird es uns möglich sein die Leistung des englischen Dichters richtig zu beurtheilen.

Stuttgart 1877, p. 213 sq.; A. Hortis, »Studj«, p. 117 sq. Landau beurteilt das Werk, meiner Ansicht nach, zu ungünstig; Hortis behandelt die *CVI.* mit derselben liebevollen Pietät, wie die anderen Schriften seines unsterblichen Landsmannes. In seine schöne Darstellung haben sich einige kleine Versehen eingeschlichen, die ich mir zu berichtigen erlaube. p. 125 lesen wir: »*Di Tebe e' [Boccaccio] narra una storia sola, e più non ne tocca ‚perchè averla rammentata una volta e sufficiente'*«, während B. zweimal aus dem thebanischen Sagenkreis schöpft und uns die Geschichte des kadmeischen Hauses, sowie die der Jocasta erzählt (cf. I 6 u. 7). Kapitel 7 hebt an: »*Erat quidem satis semel intrasse Thebas*«, fährt jedoch fort: »*sed ut iterum reintrarem Jocastae grande infortunium peciit*«. p. 127 haben wir für »*Porsenna*« natürlich *Mucius Scaevola* zu setzen (cf *CVI.* IX 22). Mit einigem Befremden lesen wir p. 135, dafs, als Boccaccio den Widmungsbrief an Mainardo schrieb, in England »*Enrico VI., il protettore di Goffredo Chaucer*« regierte.



I. Le Livre de Jehan Boccace des cas des nobles hommes et femmes translate de Latin en Francois par Laurens de Premierfait.

Am 15. April 1409, am Montag nach Ostern, that Laurent de Premierfait den letzten Federstrich an seiner Bearbeitung des Buches »De Casibus Virorum Illustrium«. Die Worte: »*A Dieu graces*« mögen ihm am Schlusse dieses mühevollen, langwierigen Werkes so recht von Herzen gekommen sein.

Von dem Leben dieses Mannes wissen wir nur sehr wenig [1]). Seinen Beinamen verdankt er wahrscheinlich seiner Geburtsstätte, dem in der Nähe von Arcis-sur-Aube in der Champagne gelegenen Dorfe Premierfait. Er war Geistlicher der Diöcese von Troyes (= clerc du diocese de Troyes) und stand bei seinen Zeitgenossen in hohem Ansehen als Gelehrter und gewandter Übersetzer. Er bereicherte die Litteratur seines Vaterlandes durch Übersetzungen verschiedener ciceronianischer Schriften, durch eine Version der »*Οἰκονομικά*« des Aristoteles und des dem Seneca zugeschriebenen Buches »de quatuor virtutibus«; von Boccaccio hat er, aufser den *CVI.*, auch den Decamerone übersetzt, obgleich er ein Mann ernsten, streng religiösen Sinnes gewesen zu sein scheint. Die Übertragung dieses seiner eigenen Natur so ferne stehenden Werkes ist ihm denn auch entsprechend mifslungen [2]).

Laurents Bearbeitung von Boccaccios Schrift »de Cas. V. I.« ist dem Herzog Johann von Berry, dem Bruder Karls V., gewidmet [3]). Mit ihr erzielte Laurent den gröfsten

---

[1]) cf. Warton III p. 69 Anm. 2; Hortis p. 613 Anm. 1.

[2]) cf. Hortis p. 633 sq. u. 637 Anm.

[3]) cf. Hortis p. 621 u. 631/2. Den Widmungsprolog Laurents findet man bei Hortis p. 731 sq.; derselbe wirft interessante Streiflichter auf die damaligen Zustände in Frankreich, kommt jedoch für uns insofern nicht in Betracht, als ihn Lydgate nicht übersetzt hat.

Erfolg; sie hat seinen Namen über die Grenzen seines Vaterlandes hinausgetragen und das Original selbst in den Schatten gestellt. Ich habe bereits darauf hingewiesen, wie grofs die Zahl der Handschriften ist, welche uns von Laurents Version erhalten sind; mehrere derselben sind Kunstwerke seltener Art, deren Ausstattung beweifst, welch hoher Werth dem Buche beigelegt wurde.

Ich war in der glücklichen Lage für meine Studie eine der kostbarsten Handschriften benutzen zu können. Die k. b. Hof- und Staatsbibliothek in München besitzt eine Abschrift von Laurents Übersetzung, welche im Jahre 1458 von Pierre Faure, Pfarrer in Aubervilliers lez Saint Denis angefertigt wurde; für wen, ist uns leider nicht bekannt, da die betreffende Notiz in der Handschrift sorgfältig ausgerieben ist. Der Codex ist mit vielen, zum Teile entzückend fein ausgeführten Miniaturen geschmückt; die Abschrift selbst ist eine sehr saubere Arbeit und vollkommen gut erhalten [1]). Die einzige Entstellung, welche sie, aufser der oben erwähnten Beseitigung der Schlufszeilen mit dem Namen des Auftraggebers im Laufe der Jahrhunderte erlitten hat, ist, dafs in Laurents erstem Prologe die Stellen, in welchen er von dem Verfall des Priesterstandes spricht und die Habgier und Herrschsucht des Klerus mit scharfen Worten geifselt, von einer späteren Hand durchstrichen und mehr oder minder unleserlich gemacht sind [2]).

Die im folgenden gegebenen Citate sind sämtlich dem Münchener Codex entnommen. Aufser der Handschrift stand mir noch eine im Jahre 1515 erschienene, von Michel Le

---

[1]) Eine detaillierte Beschreibung des Münchener Codex gab Vallet de Viriville in der Revue Archéologique 1855/56, XIIe année, IIe partie, p. 509 sq. Der Wunsch des patriotischen Franzosen, die wertvolle Handschrift, welche in Bayern ganz und gar nicht an ihrem Platz wäre, möchte durch Tausch für Paris gewonnen werden, hat sich glücklicherweise nicht erfüllt. Aufserdem cf. Hortis p. 614 u. 934. — Die Signatur des Münchener Codex ist: Cod. Gall. 6, Cim. Va 4.

[2]) Folgende Stellen sind beschädigt:
Fol. 5d von *richesses mondaines, qui* bis *ont este donnees*
» 5d/6a von *princes mondains* bis *Helas noble puissant*
» 6a von *le tombement* bis *et desvoyent*
» 6a von *sang humain* bis *que son royaume*
» 6b *pasteur de saincte eglise a* bis *sont surcreues* u. von da bis *maniere*
» » von *ne remaint qua tres peu* bis *En brief.*



Noir gedruckte Ausgabe der Laurent'schen Übersetzung zur Verfügung [1]). Der Druck gibt im ganzen den Text unserer Handschrift, nur ist hin und wieder die Sprache etwas modernisiert. Wir vermissen in ihm Laurents ersten Prolog mit der Widmung an den Herzog von Berry, er beginnt mit dem zweiten Prolog »*Selon raison* etc.« und bietet auch diesen nicht in der ursprünglichen Form, sondern in der ihm von Verard in seiner Ausgabe von 1494 gegebenen Fassung, welcher Laurents Prolog kürzte und eine Widmung an Karl VIII. einfügte [2]).

Hortis teilt die Codices, welche uns den lateinischen Text der *CVI.* überliefert haben, in mehrere Klassen [3]), die sich besonders dadurch unterscheiden, dafs sie

1. Boccaccios Widmungsbrief an Mainardo de' Cavalcanti,
2. verschiedene Stellen in dem von der Vernichtung des Templerordens handelnden Kapitel (IX 21) und
3. die Erwähnung Petrarcas im letzten Kapitel des 9. Buches

aufweisen oder entbehren.

Der Codex, aus welchem Laurent übersetzte, nahm eine mittlere Stellung ein. Wir finden bei dem Franzosen eine Paraphrase des Briefes an Mainardo, dagegen bietet er die Worte Jacques de Molay's und die Notiz über Boccaccios Vater (IX 21) nur in gekürzter Form [4]), und von Petrarca ist bei ihm im letzten Kapitel dieses Buches nicht mehr die Rede.

Laurent hat Boccaccios Schrift »*de Cas. V. I.*« zweimal übersetzt. Obwohl er in dem Prologe »*Selon raison* etc.« auf

---

1) cf. Hortis p. 829.

2) Hortis gibt in den Anmerkungen zu p. 740/741 die Varianten des Verard'schen Prologs.

3) cf. Hortis p. 127 Anm. und p. 916 sq.

4) Die betreffenden Stellen lauten im Münchener Codex Fol. 339b: »*Il* [de Molay] *confessa en publique soy estre digne de mort non pas quil eust oncq̃s fait les choses contenues en la sentence, mais car* (Druck *que*) *par les enhortemens du roy et aussi du pape il avoit souffert soy seduire et decevoir afin quil confessast celles choses par lesquelles son ordre feust perdu et gaste. Apres ces choses ainsi dictes et faictes une dure et aigre sentence sen ensuivi en la destruction des templiers et de leur ordre* . . .« — Betreffs Boccacios Vater lesen wir Fol. 339c nur: ». . . *ainsi comme disoit Boccace mon pere homme honneste q̃ disoit soy avoir este present aux choses ici dessus escriptes* . . .«

seine erste Übersetzung hinweist[1]), wurde dieselbe, welche uns ebenfalls erhalten ist, doch lange Zeit nicht als sein Werk anerkannt[2]). Zur Verbreitung dieser irrtümlichen Annahme trugen jedenfalls die Drucke der zweiten Übersetzung bei, in deren Prolog zwar einer früheren Version gedacht, Laurent jedoch nicht als Verfasser derselben genannt wird[3]). Aber schon Lydgate erwähnt die erste Übersetzung in einer Weise, welche deutlich erkennen läfst, dafs er sie nicht als Laurents Eigentum betrachtet[4]). Zwei Erklärungen sind möglich: entweder bot ihm seine Handschrift die betreffende Notiz in anderer Form, oder er hat die Stelle mifsverstanden. Die letztere Annahme wird wohl die richtigere sein. Laurent bemerkt im Eingange seines Prologs, dafs, wie der Töpfer ein Gefäfs, dessen Form ihm nicht behage, zerbrechen und umgestalten könne, so habe auch der Mann der Wissenschaft das Recht seine Werke, den Zeit- und Ortsverhältnissen entsprechend, zu ändern und zu bessern; dieses Recht stünde ihm jedoch nicht nur für seine eigenen Schriften zu, sondern auch für die Werke Anderer, falls solche Umformungen in wohlwollender Absicht vorgenommen würden. Unmittelbar nach dieser stark betonten Bemerkung spricht Laurent von seiner ersten Übersetzung der *CVI.* — welche wegen allzu genauem Anschlufs an die Worte des Originals nicht verstanden worden sei — in einem Satze, der sich nicht durch Klarheit der Konstruktion auszeichnet. Ein flüchtiger Leser konnte

---

[1]) cf. Hortis p. 740.

[2]) cf. Hortis p. 613 sq. Anm. Hortis Annahme, dafs uns diese frühere Übersetzung Laurents in der von ihm p. 936 Nr. 154 verzeichneten Handschrift, sowie in den p. 821 sq. aufgeführten Ausgaben von Colard Mansion, Bruges an. 1476, und von Husz u. Schabelez Lyon an. 1483, überliefert ist, hat viel wahrscheinliches. Einer näheren Prüfung konnte ich die Sache nicht unterziehen, da mir kein Exemplar der fraglichen Übersetzung zugänglich ist.

[3]) Mit einziger Ausnahme der Editio princeps von 1483, welche den vollen Wortlaut des Prologs ›Selon raison etc.‹ zu geben scheint, cf. Hortis p. 825/6.

[4]) Lydgate schreibt:
›*Thus Laurence from him envie excluded*
Though toforne him translated was this boke
Within himself he fully hath concluded,
Upon that labour whan he cast his loke
He would amend it . . . . ‹

(Prol. col. a.)





durch die vorausgehende Bemerkung irregeführt und zu dem Glauben veranlafst werden, es handle sich hierbei um die Übersetzung eines andern, welche Laurent umzuarbeiten beabsichtige; wir wissen, dafs Lydgate ein flüchtiger Leser war und sich oft nicht die Mühe nahm der Sache auf den Grund zu gehen — eine Eigenschaft, die wir im Laufe unserer Untersuchung noch öfters an ihm zu rügen haben werden[1]).

Für uns kommt Laurents erste Übersetzung nicht in Betracht; wir haben uns nur mit der 1409 zu Ende geführten Bearbeitung der *CVI.* zu beschäftigen, welche ein durchaus verschiedenes Werk ergeben hat[2]). Denn während Laurent sich zuerst damit begnügt hatte den Inhalt des lateinischen Originals möglichst genau wiederzugeben, strotzt seine spätere Arbeit von mehr oder minder umfangreichen Interpolationen. Um zu erkennen, welches Verfahren Laurent hierbei beobachtete, müssen wir uns kurz den Plan von Boccaccios Schrift vergegenwärtigen.

Boccaccio widmet den berühmten Männern und Frauen[3]), deren Schicksal ihm besonders erschütternd und lehrreich schien, ausführliche Lebensskizzen; zwischen diesen eingehenden Darstellungen sind jedoch Sammel-Kapitel eingefügt, betitelt »Conventus Dolentium« I 11, »Multitudo Flentium« I 16, »Infelices

---

[1]) Eines der bekanntesten Beispiele von Lydgates Achtlosigkeit ist, dafs er, dem die Canterbury Tales so genau bekannt sein mufsten, im Prolog seiner »Story of Thebes« von dem Pardoner sagt, er habe eine Geschichte erzählt: »*to anger with the Frere*«, während doch der Sompnour und der Frere die streitenden Parteien sind.

[2]) cf. Hortis p. 624 sq. Hortis konnte der Laurent'schen Version nur wenige Seiten widmen, in welchen er sich besonders mit dem Widmungsprolog beschäftigt; unsere Aufgabe ist es, die Übersetzung selbst näher zu prüfen.

[3]) Der Titel seiner Schrift »de Casibus Virorum Illustrium« entspricht bekanntlich dem Inhalt nicht gänzlich, da auch folgende Frauen in ihr erscheinen: Jocasta I 7, Athalia II 10, Dido II 10, Olympias IV 12, Arsinoë von Macedonien IV 15, Arsinoë von Cyrene IV 18, die drei Cleopatren VI 4, Messalina VII 3, Zenobia VIII 6, Rosamunde VIII 22, Brunhild IX 1, Romilda IX 3, die Päpstin Johanna IX 6, Philippa Cataniensis IX 26. Den genannten Frauen sind besondere Kapitel gewidmet, mit Ausnahme der Päpstin Johanna, deren Geschichte nur im Vorübergehen berührt wird; aber auch sonst ist oft von den Schicksalen der Gattinnen berühmter Männer die Rede.

quidam« II 21, und ähnlich, in welchen er die Erlebnisse vieler unglücklicher Grossen mit wenigen Worten berichtet, oft sich auch mit Nennung der Namen begnügt. Diese Abschnitte boten nun dem Interpolator eine willkommene Gelegenheit sein eigenes Licht leuchten zu lassen: Laurent hat seine ganze Gelehrsamkeit aufgewandt um die kurzen Notizen breit auszuspinnen und teilt uns erbarmungslos alles mit, was er über die von Boccaccio rasch erledigten Gestalten der Sage und der Geschichte weiss. Dieser uns wenig erfreulichen Plauderhaftigkeit verdankt Laurents Version wohl in erster Linie ihre Beliebtheit bei den Menschen des Mittelalters, die es nicht müde wurden der Stimme des Erzählers zu lauschen; der moderne Leser aber empfindet diese zahllosen Einschiebsel, welche die Schrift des Certaldesen zu unförmlichen Dimensionen anschwellen lassen, als eine sehr störende, lästige Zugabe.

Laurents Quellen.

Laurent hat für seine Interpolationen aus vielen Quellen geschöpft, welche uns zum Teil aus seinen eigenen Angaben bekannt sind[1]). Oft verweist er auf Justin: so für die Beschreibung des delphischen Tempels[2]), für die Thaten des Themistokles[3]), des Epaminondas[4]), des Eumenes[5]), für die Sage vom gordischen Knoten[6]) und endlich für die Eroberungszüge der Gallier durch Griechenland, über welche er ausführlich und in engem Anschlufs an Justin berichtet[7]). Mit diesen Citaten ist jedoch Laurents Schuld an den »noble historien«, wie er ihn nennt (cf. IV 12 fol. 141a), keineswegs abgetragen, er hat auch sonst mit vollen Händen aus dessen Werk geschöpft ohne seine Quelle anzugeben. Wir finden bei ihm ganze Kapitel

---

[1]) Hortis gibt p. 626 Anm. 1 eine kurze, nicht vollständige Liste der von Laurent citierten Autoren.

[2]) *CM.* I 19 fol. 45b. An dieser Stelle begnügt sich Laurent mit dem Hinweis auf Justin; er selbst schildert die Lage des Tempels erst IV 17 fol. 155d/156a anläfslich des Angriffs der Gallier, genau nach Justin XXIV 6.

[3]) *CM.* III 5 fol. 97d cf. Justin II 9 sq.

[4]) » III 18 » 119c » » VI 4.

[5]) » IV 12 » 141a » » XIII u. XIV.

[6]) » IV 10 » 136c » » XI 7.

[7]) » IV 17 » 155b » » XXIV.

des Justin in wortgetreuer Übersetzung: nach ihm erzählt er die Entstehung der spartanischen Partheniae[1]), den Krieg der Römer mit Perses von Macedonien[2]), die von Boccaccio nur angedeuteten Schicksale des Sandrocottus[3]) — in wunderlich entstellter Form, wovon noch die Rede sein wird —, des Lysimachus[4]), des Aristotimus[5]), der Laudamia[6]), des Cleomenes[7]), das schmachvolle Treiben des Ptolomäus Philopator[8]) und das rühmliche Ende des Philopömen[9]). Er scheint Justins Bericht stets zur Vergleichung herangezogen zu haben; denn auch in Boccaccios ausführliche Schilderungen schiebt er viele Einzelheiten ein, für welche jener sein Gewährsmann ist. Von ihm weiſs er, wie viel Menschen in der zweiten Schlacht Alexanders gegen Darius fielen, wie groſs das Heer der Perser vor dem Entscheidungskampfe war[10]); was er über die heldenmütige Gesinnung des Atheners Cynägirus[11]), über die Anfänge des epirotischen Staates sagt[12]), die Mitteilung, daſs Hannibal, um dem Prusias den Sieg in einer Seeschlacht zu verschaffen, riet, irdene mit Schlangen gefüllte Krüge in die Schiffe der Feinde werfen zu lassen[13]) — diese und viele andere schmückende Zuthaten sind dem Justin entlehnt.

Hin und wieder läſst sich Laurent von Justin zu einem Irrtum verleiten, welcher ihm bei Boccaccio erspart geblieben wäre. So nennt dieser als Befehlshaber der von Alcibiades besiegten spartanischen Flotte ganz richtig Mindarus und Pharnabazus[14]), bei Laurent erscheint ein rätselhafter dritter Führer

---

1) *CM.* III 8 fol. 103a/b cf. Justin III 4.
2) › V 7 › 176 › › XXXIII.
3) › IV 15 › 150a/c › › XV 4.
4) › IV 15 › 150d sq. › › XV 3 u. XVII 1.
5) › IV 19 › 159a/b › › XXVI 1.
6) › V 2 › 165c › › XXVIII 3.
7) › V 2 › 165d sq. › › XXVIII 3/4.
8) › V 5 › 171c/d › › XXX 1 2.
9) › V 9 › 181c sq. › › XXXII 1.
10) › IV 10 › 137a/c › › XI 9/12.
11) › III 5 › 97a › › II 9
12) › IV 9 › 134a › › XVII 3.
13) › V 10 › 185c › › XXXII 4.

14) *CVI.* III 12: ›*Alcibiades adversus Mindarum et Pharnabazum Lacedaemones duces infesto robore navale certamen iniit*‹.

Namens Zestro[1]). Seine Existenz wird uns erklärt durch einen Blick in Justins Text, wo es heifst: »*Jam Sesto Mindarus et Pharnabazus, Lacedaemoniorum duces, instructis navibus exspectabant*« (V 4).

Nach Justin citiert Laurent am häufigsten keinen geringeren als Titus Livius, auf den er sich dreimal beruft. Er kann jedoch nur einmal das Werk des grofsen Historikers selbst zu Rath gezogen haben, und zwar für seine Bemerkung betreffs der Besitzergreifung der Stadt Privernum durch die Römer[2]). Wenn er uns aber Livius als einen der Berichterstatter über die Kriege der Römer mit den Völkerschaften Galliens, Deutschlands und Englands nennt[3]) — auf deren Geschichte er, Laurent, selbst nicht eingeht —, so beweist dies nur, dafs er mit Livius' Epitomator, mit Florus, vertraut war, dessen Schrift uns einen, freilich höchst ungenügenden, Ersatz für die verloren gegangenen Bücher des Livius bietet. Die letzte Mitteilung endlich, für welche sich Laurent auf die Autorität des Livius stützt, obschon sie in den erhaltenen Fragmenten nicht zu finden ist, kann er auch aus Florus nicht geschöpft haben. Laurent berichtet ausführlich über den Kampf, welchen Atilius Regulus am Flusse Bagrada in Afrika mit einer riesigen Schlange zu bestehen hatte, und fügt bei, dafs das Ungeheuer 120 Fufs lang war[4]), wovon Florus nichts weifs[5]). Diese Zahl führen Orosius[6])

---

[1]) *CM.* III 12 fol. 110b/c: »*A. a grant force et desroy ordonna faire bataille par mer contre zestro midarus et pharnabasus capitaine[s] de lost des lacedemonoiz*«.

[2]) *CM.* IV 7 fol. 129c: ». . . *lost des rommains prist la cite de Provernes par lune des deux manieres touchees par titeline* (!) . . .« cf. Livius VIII 20, 6.

[3]) *CM.* VI 11 fol. 227d: ». . . *et mesmement les ystoires en sont plainement descriptes ou livre que len nomme de la bataille gallique et aussi par tite live*« cf. »Juli Flori Epitomae de Tito Livio« rec. Halm, Lipsiae 1879, I 45: Bellum Gallicum.

[4]) *CM.* V 3 fol. 167d, wo Livius in folgender Weise erwähnt ist: »*tice line* (Druck *ticolius*) *diligent enquereur et doulx parleur sur la verite des choses.*«

[5]) Bei Florus I 18 lesen wir nur: »*Nec cum hominibus, sed cum monstris quoque dimicatum est, cum quasi in vindictam Africae nata mirae magnitudinis serpens posita aput Bagradam castra vexaverit.*«

[6]) cf. Pauli Orosii Hist. adv. Paganos Libri VII, rec. Zangemeister, Vindob. 1882, IV 8 § 10 sq.



und Valerius Maximus an, Laurent hat höchst wahrscheinlich die Erzählung des letzteren vor Augen gehabt, welcher gerade an dieser Stelle Livius als seinen Gewährsmann nennt[1]).

Andrerseits hat Laurent für die Geschichte der römischen Könige Livius selbst in ausgiebigster Weise benutzt ohne auf ihn zu verweisen. Livius' Bericht über die Regierung des Ancus Marcius gibt Laurent in gekürzter Fassung wieder; in engerem Anschlufs erzählt er die Thaten des Tarquinius Priscus; einige Kapitel hat er aber auch in ihrer ganzen Ausdehnung, mit allen Einzelheiten herübergenommen, so besonders die Abschnitte, in welchen von den Erlebnissen des Tarquinius Priscus vor seiner Thronbesteigung und von seiner Ermordung auf Anstiften der Söhne des Ancus die Rede ist[2]). Laurents Unfähigkeit den gesammelten Stoff geschickt zu verarbeiten, macht sich hier sehr empfindlich geltend; sein Bericht ist voll schreiender Widersprüche. Vielleicht irrgeführt durch Randglossen der von ihm benutzten Livius-Handschrift legt er den Namen Tanaquil auch den Gattinnen des Ancus Marcius und des älteren Lucumo[3]) bei, und obwohl er die Vermählung des jüngeren Lucumo, des späteren Tarquinius Priscus, mit der Tanaquil genau nach Livius erzählt hat, bemerkt er doch gleich nachher, dafs eben diese Tanaquil zuerst die Gattin des Ancus gewesen sei, welchen Tarquin auf

---

[1]) cf. Valerii Maximi Dict. Factorumque Memor. Libri IX, rec. Halm, Lipsiae 1865, I 8 De Miraculis § 19 ext.

[2]) cf. *CM.* III 2 fol. 84b sq. und Livius I 32/40. Dafs wir es mit einer teilweise wörtlichen Übersetzung zu thun haben, mag folgendes Beispiel zeigen. Bei Laurent lesen wir fol. 84d: ›*Or advint que ainsi comme [lucumo] avec sa femme tanaquil seoit sur un cheriot: une aigle vint de lair hault qui doucement lui osta le chapeau quil portoit sur sa teste. Et apres celle meisme aigle volettant a grant bruict a lenviron du cheriot remist gentement le chapeau sur la teste de lucumo et apres sen revola en hault. Tanaquil fut lors ioyeuse et reputa celle aventure pour vray augurement*‹; bei Livius I 34, 8: ›*Ibi ei [Lucumoni] carpento sedenti cum uxore aquila suspensis demissa leniter alis pileum aufert, superque carpentum cum magno clangore volitans rursus . . . capiti apte reponit; inde sublimis abit. Accepisse id augurium laeta dicitur Tanaquil.*‹

[3]) *CM.* III 2 fol. 84b: ›*Ancus eut une femme appellee tanaquil du pays de tousquanne et du lignage des tarquins noble et de grant lieu.*‹

[4]) ibid. fol. 84c: ›*Si prist en mariage lucumo une femme dillec appellee tanaquil dont il eut deux enfans.*‹

ihren Rat getötet habe [1]). Ich vermute, dafs dieser Irrtum betreffs der Ermordung des Ancus durch eine falsche Auffassung folgender Stelle des Boccaccio veranlafst wurde: »*Servius Tullius consilio Tanaquillae reginae, occiso rege, successit*« (III 3). Laurent scheint die Worte: »*consilio Tanaquillae reginae occiso rege*« zusammen konstruiert, und da er eben erst aus Livius übersetzt hatte, dafs Tarquin nicht auf Anstiften der Königin erschlagen worden, sondern der Rache der Söhne des Ancus zum Opfer gefallen war, das »*occiso rege*« auf Ancus bezogen zu haben, über dessen Tod er bei Livius keine spezielleren Angaben fand. Wie er es zuwege brachte, den Namen des Servius Tullius zu beseitigen, ist freilich nicht ersichtlich. Dafs ihm seine Vorlage durch ein Versehen des Schreibers für Serv. Tullius Lucius Tarquinius bot, ist kaum anzunehmen; wahrscheinlicher ist mir, dafs sich Laurent die Sache nach seiner Auffassung zurecht legte und den unbequemen Namen einfach durch den ihm passenden ersetzte. Für diese Vermutung spricht, dafs Laurent den eben citierten Passus des Boccaccio an Ort und Stelle, in dem Bericht über Servius Tullius, unübersetzt läfst, eine Freiheit, die er sich selten gestattet.

Wir haben bereits Anlafs gehabt auf die vielgelesene Anekdotensammlung des Valerius Maximus als vermutliche Quelle Laurents hinzuweisen (cf p. 13); wir begegnen aber auch dem Namen dieses Autors selbst zu wiederholten Malen. Laurent citiert ihn als seinen Gewährsmann für die von Tullus Hostilius gebrauchte Kriegslist, welche dieser dem treulosen Gebahren des Albanerfürsten Mettius Fufetius entgegensetzte [2]), sowie in der Strafrede an den Kaiser Valerian, in welche die von Valerius erzählte Geschichte des P. Crassus eingeflochten ist [3]). An beiden Stellen erscheint der berühmte Name nur zum Schmuck, da Laurent direkt aus Boccaccio schöpfen konnte [4]);

---

[1]) *CM.* III 2 fol. 85a: »*Toutevoyes ancus finablement fut occis par le conseil de tanaquil sa femme et que* (sic) *apres fut femme de lancien tarquin*«; cf. ferner fol. 85b: »*Lancien tarquin qui estoit venu a la dignite royale tant par le faulx moien de sa femme tanaquil qui conseilla la maniere de tuer son premier mary le roy ancus comme par le grant et continuel labeur dudit tarquin il fina miserablement sa vie.*«

[2]) *CM.* II 23 fol. 79b cf. Val. Max. VII 4 § 1.

[3]) » VIII 4 fol. 278d cf. Val. Max. III 2 § 12.

[4]) *CVI.* IV 22 und VIII 4.





dagegen führt er in gewohnter Weise von Boccaccio flüchtig berührte Ereignisse nach Valerius breiter aus ohne sich auf ihn zu berufen. So berichtet er nach ihm über das günstige Omen, welches L. Aemilius Paulus, vor seinem Feldzug gegen Perses von Macedonien, in den Worten seines Töchterchens fand[1] — ferner über den Traum des Cicero, bevor er nach Rom zurückberufen wurde[2], und die Sakrilegien des Dionysius[3]. Seine Kenntnis der schlimmen Vorzeichen, welche das Heer des M. Crassus im parthischen Kriege schreckten[4], und der Grabschrift des Scipio Africanus major[5] wird er wohl auch dem Valerius verdanken.

Cäsars Schrift »de Bello Gallico« wird einmal erwähnt, ohne daſs der Name des Autors genannt wird[6]. Laurent wuſste sicherlich noch weit weniger als Petrarca und Boccaccio[7], daſs die Kommentarien von Cäsar selbst herrührten.

In das schon bei Boccaccio sehr umfangreiche Kapitel, welches dem Schicksal des Pompejus gewidmet ist, fügt Laurent noch ein Verzeichnis aller Wunderzeichen ein, die vor dem Ausbruch des Bürgerkriegs das römische Volk ängstigten. Er gibt selbst Lucan als seine Quelle an, dessen Bericht er in einer höchst nüchternen, aber ziemlich getreuen Übersetzung bietet[8]. Lucan verweilt lang bei diesem Gegenstand, er gefällt sich in der Häufung von Schreckensbildern; Laurent ist jedoch auch damit noch nicht zufrieden. Mit Freuden benutzt er einen

---

1) *CM.* V 12 fol. 188a cf. Val. Max. I 5 § 3.
2) › VI 12 › 233c/d › › I 7 § 5.
3) › IV 5 › 128c/d › › I 1 § 3 ext.
4) › VI 7 › 217c/d › › I 6 § 11.
5) › V 9 › 181c › › V 3 § 2.
6) cf. p. 12 Anm. 3.
7) cf. Hortis p. 413 sq.
8) *CM.* VI 9 fol. 224a/d cf. Lucani Pharsalia I v. 518 sq. Wie genau Laurent Lucans Versen folgte, mag folgende Stelle beweisen: »*Aucunes bestes parlerent si entendiblement comme parlent les hommes. Aucunes femmes adonc enfanterent monstrueux et deformes enfans. Car aucuns naissoient a deux testes . . . et les autres naissoient ou si grans ou si petiz, que par leurs deformitez ilz espouentoient leurs meres*« (fol. 224c); cf. Phars. I v. 555 sq.:

> »*Tum pecudum faciles humana ad murmura linguae,*
> *Monstrosique hominum partus, numeroque modoque*
> *Membrorum, matremque suus conterruit infans.*«

Vers Lucans, der noch eine nähere Deutung zuliefs, zu einer weiteren Interpolation. Wir lesen bei dem römischen Epiker:

> »*Diraque per populum Cumanae carmina vatis*
> *Vulgantur* . . . .«
>
> (Phars. I v. 558),

von Laurent hören wir nun, dafs die über das Schicksal des römischen Reiches befragte Sibylle ihr Orakel in sechs Buchstaben gefafst habe, in drei R und drei F. Die Lösung des Rätsels gibt er mit: Regnum Romae Ruet Ferro Fame Flamma[1]).

Der Pharsalia entlehnte Laurent ferner die eingehende Beschreibung des Schlachtfeldes nach dem Kampf, womit er das Kapitel beschliefst[2]).

Der heilige Hieronymus ist Laurents Gewährsmann für die Bestimmung von Senecas Todesjahr[3]); aus dem »Speculum Historiale« des Vincentius Bellovacensis schöpft er für

---

[1]) Laurent hat dieses Orakel schwerlich selbst erfunden; seine Quelle ist mir jedoch nicht bekannt. Über andere den Sibyllen im Mittelalter zugeschriebene Weissagungen cf. »Oracula Sibyllina« cur. C. Alexandre, Parisiis 1856, vol. II p. 254 sq. Excursus IV und Appendix »de medii aevi Sibyllinis«.

[2]) *CM.* VI 9 ff. 226c cf. Phars. VII v. 786 sq. Auch hier schliefst sich Laurent eng an den lateinischen Text an; man vergleiche folgende Stelle: »*Oncques mais len ne avoit veu le ciel si couvert de voultours ne tant de autres oyseaux . . . Tous les arbres de thessalie furent vermeillez et teins par les ongles des oiseaulx qui sestoient baignez ou sang des mors. Sur le visage de cesar et des siens cheoient les pieces de char et les matons de sang pour ce que les oiseaux estoient lassez de les soustenir en lair* (fol. 226c)« mit Phars. VII v. 833 sq.:

> » . . . . *Numquam se tanto vulture coelum*
> *Induit, aut plures presserunt aëra pennae.*
> *Omne nemus misit volucres, omnisque cruenta*
> *Alite sanquineis stillavit roribus arbor.*
> *Saepe super vultus victoris, et impia signa*
> *Aut cruor, aut alto defluxit ab aethere tabes,*
> *Membraque dejecit, jam lassis unquibus ales.*«

Laurents Angabe des Bestandes der beiden Heere vor der Schlacht — 300,000 Mann Fufsvolk und Reiterei, ohne die Könige, Konsuln, Prätoren etc. — erinnert an Florus II 13: »*Trecenta amplius milia hinc vel illinc praetor auxilia, reges et senatum.*«

[3]) *CM.* VII 4 fol. 257c: »[Seneque] *mourut deux ans avant que saint pierre et saint pol fussent martiriez ainsi comme tesmoigne saint ierome ou prologue des epistres de senecque a saint pol et de saint pol a senecque.*«

seinen Bericht über Mahomet, welchem er ein langes Kapitel einräumt, während Boccaccio ihm kaum drei Zeilen gönnt[1]).

Der heiligen Geschichte entnommene Ereignisse erzählt Laurent breiter und in engerem Anschlufs an die Bibel; die Geschichte der Dina und des Frevels der Bewohner von Gibea, welche Boccaccio nur im Flug berührt, findet sich bei ihm in aller Ausführlichkeit[2]). Er berichtet uns auch, dafs der Engel des Herrn Sanheribs Heer schlug, wovon Boccaccio gar nicht spricht[3]). Teile der heiligen Schrift werden hin und wieder citiert, am häufigsten die Evangelien[4]).

Von den Schriftstellern seines Vaterlandes erwähnt Laurent nur »le noble poete Jehan Clopinel de Meun« in der Geschichte des Narcissus und am Schlusse des 23. Kapitels des 9. Buches, wo er Dantes »Divina Commedia« für eine Nachahmung des »Roman de la Rose« erklärt[5]). In seinem Bericht über Narcifs erspart sich Laurent die Schilderung der verhängnisvollen Quelle mit einem Hinweis auf Jean de Meuns Beschreibung derselben[6]). Die dem Schicksal des Narcifs gewidmeten Verse des »Roman de la Rose« haben jedoch nicht Clopinel, sondern Guillaume de Lorris zum Verfasser, von dem Laurent nichts gewufst zu haben scheint. Den »Roman de la Rose«, von dem er zweimal voll Bewunderung spricht, mufs er aber doch wohl gekannt haben; seine Wiedergabe der Narcifs-Sage freilich könnte uns eher zu der entgegengesetzten Ansicht bestimmen. Er sagt gerade das Gegenteil von dem, was Guillaume erzählt; er stellt die Sage auf den Kopf. Bei ihm ist es nicht die Nymphe Echo, welche sich in

---

1) *CM.* IX 1 fol. 313b: »*Pource doncques que vincent ou .XXIIII.e livre du mirouer historial moult diffusement et en plusieurs chappitres descript la vie de mahomet ie men passe a tant.*«

2) ib. III 4 fol. 91c sq. und 92d sq.

3) ib. II 15 fol. 65c.

4) So z. B. das Buch Judith *CM.* III 4 fol. 93c, das 2. Buch Mose II 2 fol. 47b; die Evangelisten: St. Mathieu II 15 fol. 64c und VII 3 fol. 248c, St. Marc VII 3 fol. 248c, St. Luc VII 7 fol. 264a.

5) *CM.* IX 23 fol. 342b/c. Diese Stelle citiert Hortis p. 626 Anm

6) *CM.* I 12 fol. 31b: »*Une fontaine telle et ainsi descripte comme le noble poete Jehan Clopinel de Meun la figura par vers en son romans de la rose et pour tant plus nen parle*«; cf. »*Roman de la Rose*« ed. Franc. Michel, Paris 1864, vol. I p. 50/51.

Liebe zu dem schönen Jüngling verzehrt, sondern Narcifs ist sterblich in sie verliebt und stirbt aus Verzweiflung, da ihm ihre Gunst nicht zu teil wird.

Sehr ungünstig äufsert sich Laurent über die französischen Geschichtschreiber. Boccaccios Bemerkung, dafs er für die Geschichte der Brunhilde keine hinlänglich sicheren Quellen habe benutzen können[1]), veranlafst Laurent ein Verdammungsurteil über die französische Historiographie im allgemeinen auszusprechen[2]). Seine Muttersprache ist ihm zu gering, sie scheint ihm unfähig die Geschichte der Völker in würdiger Weise zu melden. In dem Prolog seiner Version des »Decamerone« tadelt er, von der gleichen Ansicht geleitet, scharf die Gelehrten, welche sich erkühnt hatten die Bibel in das französische zu übertragen; er zeiht sie des Frevels an dem Höchsten, weil sie die Schönheit und Klarheit der Sprache, die Majestät der Sentenzen durch Einmischung unziemlicher, übelklingender Wörter zerstört hätten[3]).

Folgende Werke erwähnt Laurent beiläufig, ohne ihnen Stoff zu Interpolationen zu entnehmen: Virgils Aeneide[4]), Petrarcas Schrift »de vita solitaria«[5]) und die sagenhafte Geschichte Englands, den Brut, von Laurent »histoire de Brutus«[6]) genannt. Aufserdem finden wir noch eine Anspielung auf Homers Odysee, aus welcher hervorgeht, dafs Laurent die Dichtung nicht kannte[7]), und auf Platos Phaedon in seinem

---

[1]) *CVI.* IX 1: »*Fateor non satis digno testimonio usus . . .*«

[2]) *CM.* IX 1 fol. 316c: »*Les histoires francoises attendue la pouvresse* (Druck: *prolicite*) *du langaige qui est en vulgar ou* (? Druck: *si*) *confus sans art et sans auctorite ne sont pas convenables destre receues entre histoires dignes de foy.*« In demselben Kapitel fol. 313a lesen wir eine ähnliche Bemerkung.

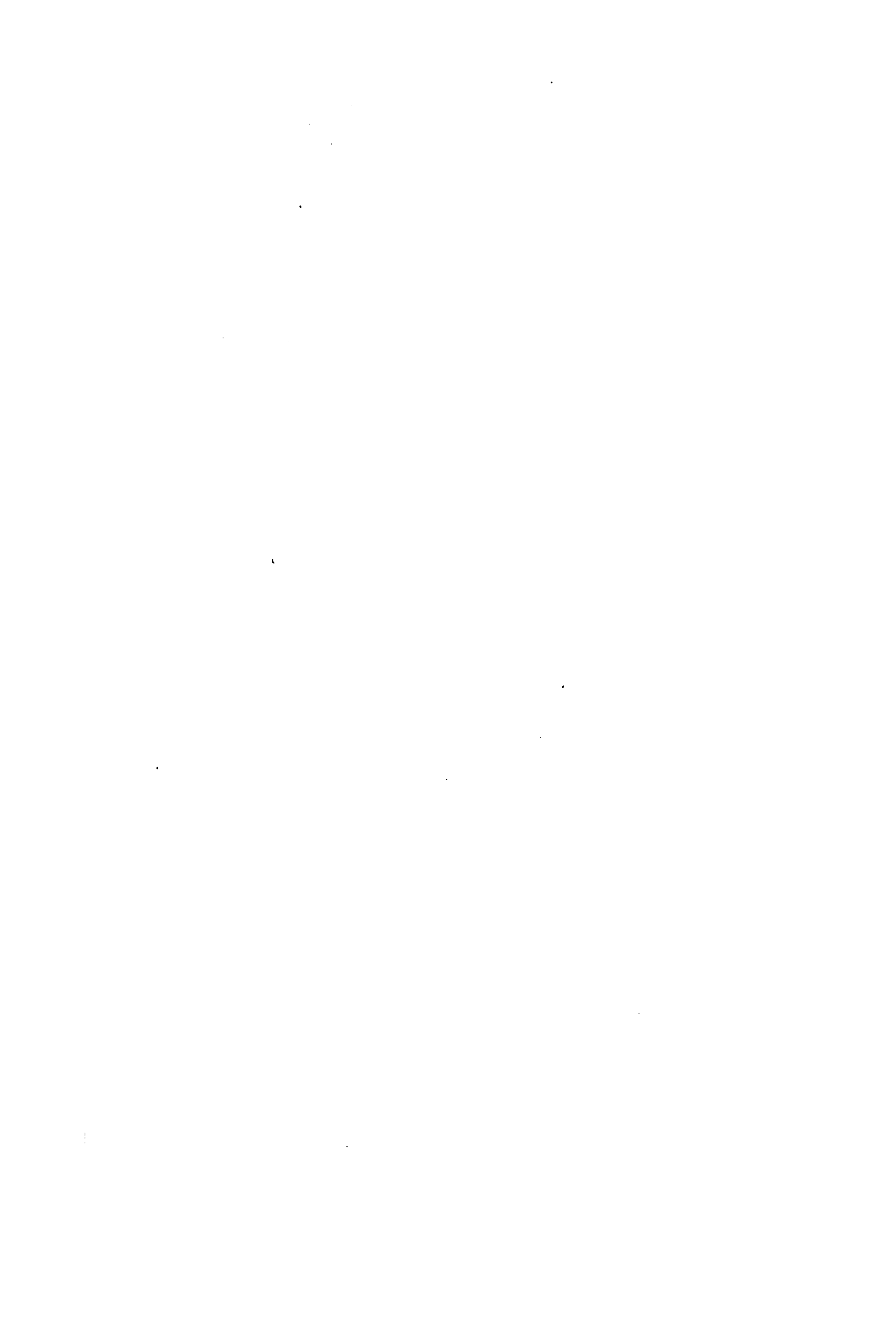
[3]) cf. Hortis' Abdruck dieses Prologs »Studj« p. 746.

[4]) *CM.* IX 23 fol. 342 b/c.

[5]) *CM.* VIII 1 fol. 271b.

[6]) *CM.* VIII 19 fol. 303c.

[7]) *CM.* I 15 fol. 38a: »*Ulixes roy de Ythalie* (!) *en Grece avec son navire fut demenne par tempeste de vents par tant et par si diverses mers que len na peu savoir les lieux par ou il passa combienque aucuns aucteurs ayent un particulier livre de ses voyages divers.*« Boccaccio nennt Homer an dieser Stelle cf. *CVI.* I 14.



Bericht über die letzten Stunden des Cato Uticensis, für welchen er wahrscheinlich aus Florus schöpfte[1]).

Hiermit sind Laurents Quellenangaben und sonstige litterarische Bemerkungen, welche er aus der Vorratskammer seiner eigenen Gelehrsamkeit, unabhängig von Boccaccio, eingefügt hat, erledigt. Ein Historiker »Basilius«, welchen Laurent, nachdem er die wunderbare Ermordung des Julian Apostata durch den Geist eines christlichen Soldaten nach Boccaccio erzählt hat, als seinen Gewährsmann nennt[2]), entstammt folgender Notiz des Certaldesen, die sich an entsprechender Stelle findet: »*ut legitur in gestis Basilii Caesariensis Episcopi*« cf. *CVI.* VIII 11. In demselben Kapitel beruft sich Laurent noch auf: »*ceulx qui racomptent la vie de saint fabian*« cf. *CM.* fol. 291c; hier liegt ein Mifsverständnis vor, Boccaccio schreibt: »*qui Juliani vitam referunt*« (ib.).

Bevor wir uns nun der interessanteren Frage zuwenden können, was Laurent von seinem eigenen Wesen, von seinen persönlichen Ansichten in diesem Werk niedergelegt hat, müssen wir uns noch mit einigen Autoren beschäftigen, welche er in ausgiebiger Weise benutzt hat ohne sie zu nennen. Vor allem ist hier ein historisches Werk zu erwähnen, welches im Mittelalter hoch geschätzt und eifrig gelesen wurde: des Paulus Orosius berühmte Schrift gegen die Heiden. Laurent hat auch aus ihr längere Abschnitte in wortgetreuer Übersetzung herübergenommen; die Kämpfe der Römer mit den cisalpinischen Galliern[3]), die Zerstörung Carthagos[4]) und Corinths[5]), die Unruhen der Gracchen[6]) — wobei es ihm allerdings nicht gelingt die beiden Brüder richtig zu unterscheiden — die Siege der Römer über den Averner König Bituitus und über die Allo-

---

[1]) *CM.* III 4 fol. 90b: »*En la derreniere nuyt de sa vie il lisoit un livre que fist le philosophe Platon parlant de limmortalite de lame*«; cf. Florus II 13, 71: »*Lecto ad lucernam Platonis libro qui immortalitatem animae docet paulum quieti dedit.*«

[2]) *CM.* VIII 11 fol. 291c: » . . . *ainsi comme tesmoigne un noble et vieil hystorian appelle basilius*«.

[3]) *CM.* V 5 fol. 172a/b cf. Orosius IV 13. In der Handschrift ist dieses Kapitel fälschlich als neuntes bezeichnet.

[4]) *CM.* V 7 fol. 175b sq. cf. Orosius IV 22/3.

[5]) » V 7 » 177d » » V 3.

[6]) » V 16 » 191c » » V 12.

broger[1]), den Sklavenkrieg[2]), Caesars alexandrinischen Krieg[3]), die Schicksale vieler Kaiser, so z. B. des Domitian[4]), des Aurelius Alexander, des Maximinius[5]), des Valens[6]), den wunderbaren Sieg des Theodosius über Arbogastes[7]) — alle diese Ereignisse berichtet Laurent zum grofsen Teil mit den Worten des Orosius. Aufserdem entnahm er ihm noch viele Einzelheiten: nach Orosius erzählt er, dafs sich in Caligulas Nachlafs 2 Büchlein, gefüllt mit den Namen der Männer, welche der Tyrann dem Untergang geweiht hatte, und eine Kiste Gift fanden[8]), dafs Julian Apostata in Jerusalem ein Amphitheater bauen liefs, in welchem er die Christen, nach seiner Rückkehr aus dem Feldzug gegen die Parther, den wilden Tieren vorzuwerfen gedachte[9]) — kurz er verdankt dem Orosius, den er nicht nennt, noch mehr als dem öfters citierten Justin.

Eine der auffallendsten Eigentümlichkeiten der Laurentschen Version ist die Menge der geographischen, zoologischen, mineralogischen und botanischen Notizen, welche über das ganze Werk ausgestreut sind. Laurent ist genau unterrichtet über die Lage der Länder und Inseln, er kennt ihre Produkte, er weifs, welche Pflanzen, welche mit wunderbaren Kräften begabten Steine, welche Tiere sie besitzen. Er ist vertraut mit dem Ursprung der Ländernamen, mit den Genealogien der Völker. Boccaccio bot ihm kein einziges dieser Details. Laurent liebt es ferner ungemein Jahreszahlen einzuflechten, chronologisch zusammengehörige Ereignisse neben einander aufzuführen: auch in diesem Punkte weicht er gänzlich von

---

[1]) *CM.* V 19 fol. 196d sq. cf. Orosius V 13/14. Laurent gibt stets die Zahl der in den Schlachten Getöteten an und verfehlt nie beizufügen, dafs sich unter ihnen sicherlich viel edele und hohe Herren fanden, welche so plötzlich all ihres Glanzes verlustig gingen.

[2]) *CM.* VI 1 fol. 204c sq. cf. Orosius V 24.

[3]) › VI 11 › 227d sq. › › VI 15.

[4]) › VIII 2 › 273b/c › › VII 10 § 5/6.

[5]) › VIII 2 › 275a/b › › VII 18 § 6 u. 19 § 1/2.

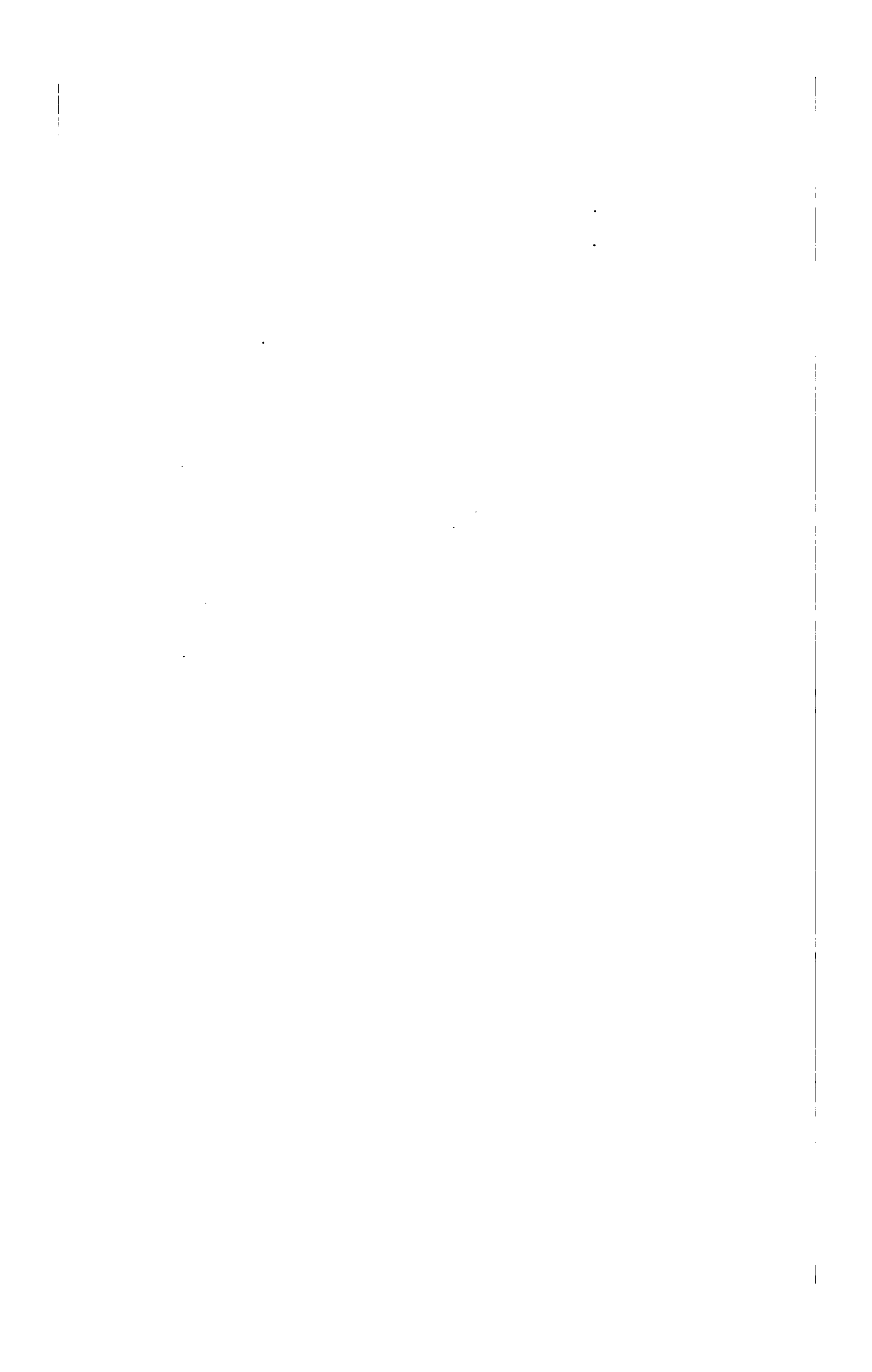
[6]) › VIII 13 › 293a/c › › VII 33.

[7]) › VIII 13 › 294d sq. › › VII 35 § 14 sq.

[8]) › VII 3 › 250a › › VII 5 § 10. Nachdem Laurent die Titel der beiden Büchlein richtig übersetzt hat: ›*pugio cest dague, gladius cest espee*‹, fügt er noch bei: ›*et ces deux mots sont deux noms de serpens venimeux qui ainsi se nomment!*‹

[9]) *CM.* VIII 11 fol. 290d cf. Orosius VII 30 § 5.





Boccaccio ab. Der Certaldese läfst uns über die Entwickelungsgeschichte der christlichen Kirche durchaus im Dunkeln; Laurent erwähnt jede Ketzersecte, die sich im Laufe der Jahrhunderte von der Mutterkirche trennte, indem er ihre Ansichten mit kurzen Worten beleuchtet. Hin und wieder legt er auch einige Kenntnis der Realien des Altertums an den Tag: so gibt er eine ziemlich ausführliche Schilderung eines römischen Triumphzuges. Woher stammt die Fülle dieses Wissens? Aus der Schatzkammer eines der gröfsten Polyhistoren aller Zeiten: aus den Etymologien und dem Chronikon des Isidor Hispalensis. Untenstehende Tabelle mag veranschaulichen, wie reichlich Laurent aus Isidor schöpfte; sein eigenes Werk hat durch diesen Überflufs von zum Teil sehr wunderlichen Einzelheiten, die den Gang der Ereignisse auf Schritt und Tritt hemmen, einen halb märchenhaften, echt mittelalterlichen Charakter erhalten [1]).

---

[1]) cf. »Sancti Isidori Hispalensis Episcopi Opera Omnia« ed. J. P. Migne.

a) Etymologiarum Libri XX

Lib. II de rhetorica et dialectica

CM. VI 13 fol. 234d/a cf. cap. 3.

Lib. VIII de eccles. et sectis div.

CM.	VIII 2	fol.	274d	cf.	cap.	5 § 42
»	VIII 10	»	288c	»	»	5 § 32
»	IX 1	»	312c/d	»	»	5 § 64
»	IX 2	»	317a	»	»	5 § 66

Lib. IX de linguis etc.

CM.	I 17	fol.	40c	cf.	cap.	2 § 58
»	II 2	»	47c	»	»	2 § 9
»	II 7	»	52d	»	»	2 § 127
»	IV 12	»	140d	»	»	2 § 33
»	VI 8	»	219d	»	»	2 § 82
»	VIII 14	»	296a	»	»	2 § 89
»	IX 3	»	318b	»	»	2 § 66

Lib. XI de homine et portentis

CM.	I 18	fol	44a/b	cf.	cap.	3 § 30/1
»	IX 27	»	349c/d	»	»	3 § 16

Lib. XIII de mundo et partibus

CM. I 15 fol. 37c/d cf. cap. 16 § 5.

Lib. XIV de terra

CM. I 3 fol. 15b cf. cap. 3 § 12.

Laurent schreibt an dieser Stelle: »*De la part de midy perse touche a germanie que len' nomme 'alemaigne*«, Isidor: »*Persis ab Austro Carmaniam habet*«.

Laurent liebt es endlich mit seiner Kenntnis der antiken Fabelwelt zu prunken; auf diese Weise wächst Boccaccios knappe Aufzählung mythologischer Helden und Heldinnen (cf. *CVI.* I 11) unter seinen Händen zu einem sehr umfang-

---

CM. I 6, II 11, VI 9 cf. cap. 3 § 18
fol. 18b, 56b, 222c

CM.	I 13	fol.	33c	cf.	cap.	3 § 1
›	I 15	›	37c	›	›	6 § 20
›	I 19	›	45b/c	›	›	4 § 15
›	II 2	›	47c }	›	›	3 § 19
›	II 15	›	64d }			
›	II 11	›	57d }	›	›	6 § 14
›	III 18	›	118c }			
›	II 20	›	73a }	›	›	3 § 43
›	IV 10	›	136b }			
›	II 22	›	75d	›	›	3 § 31
›	III 18	›	119a	›	›	4 § 13
›	IV 7	›	129d	›	›	6 § 31
›	IV 10	›	135d	›	›	3 § 11/12
›	IV 10	›	136d	›	›	3 § 40
›	IV 10	›	137b	›	›	3 § 45
›	IV 11	›	140b	›	›	3 § 37 (falsch übersetzt)
›	V 2	›	166b	›	›	6 § 37
›	V 6	›	173b/c	›	›	5 § 9
›	VI 8	›	219d	›	›	4 § 6
›	VI 9	›	222b	›	›	3 § 34/5
›	VIII 19	›	303b/c	›	›	6 § 2
›	IX 18	›	334a	›	›	6 § 39/40
›	IX 27	›	349b	›	›	6 § 44
›	IX 27	›	349c/d	›	›	6 § 32/3

Lib. XV de aedificiis et agris
CM. I 17 fol. 40c cf. cap. 1 § 16
› II 11 › 56c › › 1 § 27

Lib. XVI de lapid. et metallis
CM. VIII 19 fol. 303b/c cf. cap. 4 § 3

Lib. XVIII de bello et ludis
CM. IV 3 fol. 125b/c cf. cap. 2 § 3/6.

Auch an dieser Stelle, wo von dem römischen Triumphzug die Rede ist, schliefst sich Laurent eng an Isidor an, wir finden bei ihm Isidors auffällige Bezeichnung des hinter dem Triumphator stehenden Sclaven (Is. ›*carnifex*‹, Laur. ›bourreau›). Nur führt der Franzose die Schilderung noch etwas weiter und berichtet, dafs dieser dem Feldherrn zurief: *γνῶθι σεαυτόν* (in der Handschrift fol. 125c; *Nothisolithos*), welche Worte Laurent richtig interpretiert mit ›*ayes congnoissance de toy mesmes*‹. Woher Laurent diese Form des Mahnrufs nahm, ist mir nicht bekannt; Tertullian in seinem Lib. Apolog.



reichen Kapitel an (cf. *CM.* I 12 fol. 28a—33b). Auch sonst läfst Laurent selten einen sagenberühmten Namen vorübergehen ohne uns über das Schicksal des Trägers desselben Bericht zu erstatten. Ein beachtenswertes Beispiel dieser Interpolatoren-Manie bietet seine Erzählung der verbrecherischen Liebe der Canace und des Macareus, an einer Stelle eingeflochten, wo dieser bei Boccaccio nur ganz nebenbei erwähnt ist (cf. *CVI.* I 19 u. *CM.* I 19 fol. 45 a/b). Der Franzose bringt uns auch hier keineswegs immer die Früchte seiner Belesenheit, seines eigenen Sammelfleifses entgegen; die meisten dieser mythologischen Mitteilungen beweisen nur, dafs er ein vor wenigen Jahrzehnten erschienenes und der litterarischen Welt bereits unentbehrlich gewordenes Handbuch der Mythologie neben sich liegen hatte und häufig aufschlug: Boccaccios Schrift »de Genealogiis Deorum Gentilium«. Bezeichnend ist, dass Laurent bei der Erklärung der Mythen, welchen Boccaccio häufig verschiedene Deutungen gibt, sich stets für die nüchternste Auslegung entscheidet um den historischen Anstrich seines Werkes nicht zu schädigen. Ixion ist ihm der erste Usurpator, der hundert berittene Söldner, Centauren genannt, in seinem Dienst hatte, Circe die Buhlerin, deren Schönheit die Männer ihrer Menschenwürde vergessen liefs, Venus die leichtfertige Wittwe des Königs Adonis. Um die Geliebte zu ehren, versetzt Bacchus die Krone der Ariadne unter die Sterne; Laurent gibt dem Schicksal der Tochter des Minos aus eigener

---

cap. 33 gibt folgenden Wortlaut: »*Respice post te, hominem memento te*« (ed. Migne).

b) Chronicon

CM.	I 6	fol.	18d	cf.	§ 19
»	I 17	»	39d	»	§ 27
»	II 11	»	56b	»	§ 19
»	II 11	»	56c	»	§ 26
»	II 11	»	58b	»	§ 29
»	II 13	»	60c	»	§ 18
»	II 15	»	65a/b	»	§ 34
»	II 22	»	78b	»	§ 36
»	III 19	»	120d	»	§ 47
»	VII 3	»	248c	»	§ 67/69
»	VIII 2	»	275d	»	§ 89.
»	VIII 10	»	288c	»	§ 100
»	IX 1	»	310d	»	§ 118

Erfindung den überraschenden Schlufs, sie sei von Bacchus ihrer Königskrone und aller Macht beraubt worden[1]). Er ist stets ängstlich bemüht die heidnischen Götter und Halbgötter zu beseitigen; wenn wir bei ihm — VII 6 — lesen, dafs die Urahne des Geschlechts der Vitellier eine Jüdin war — *une iuifve appellee Vitellia* — während Boccaccio von einer Nymphe spricht — *Vitellia nympha* VII 6 —, so beruht diese Leseart nicht etwa auf einer Korruptel der Handschrift[2]), sondern es liegt eine absichtliche Änderung des Übersetzers vor, der mit einer Nymphe nichts anzufangen wufste[3]).

Bei dieser Gesinnung Laurents ist es begreiflich, wenn er sich wohl hütet ein Werk zu nennen, in dem die ganze griechisch-römische Götterwelt lebt und webt: Ovids »Metamor-

---

[1]) *CM.* I 5 fol. 20c: »*Apres bachus lui osta la couronne que elle portoit comme royne et luy tolli tout estat*«.

[2]) Der Druck, fol. 179a, bietet ebenfalls »*iuifve*«.

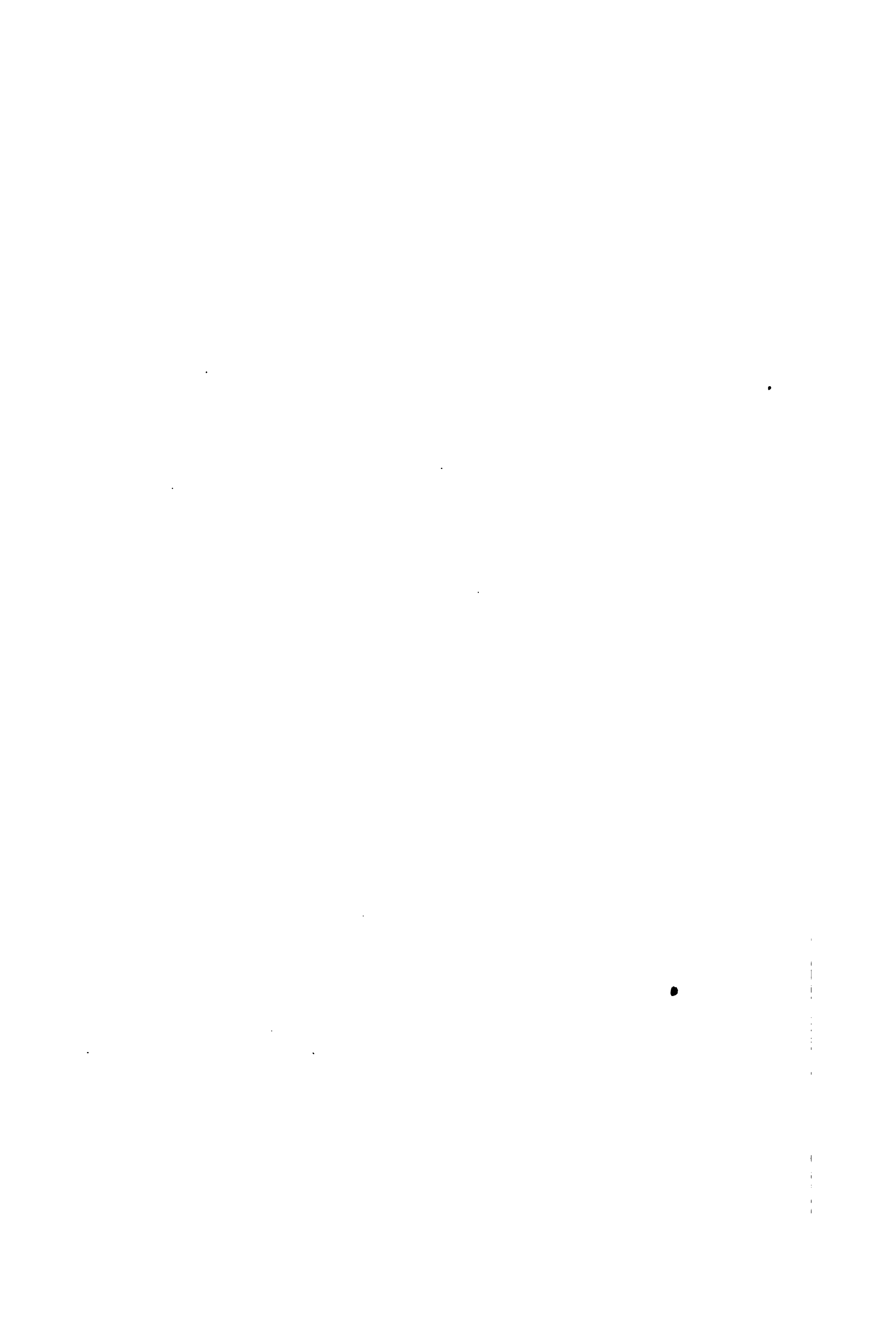
[3]) Folgende Stellen u. a. beweisen die Benutzung der Gen. Deorum zum Teil zeigen sie wörtliche Übersetzungen aus diesem Werk:

CM.	I 5	fol. 16d/a	Isis	cf. *GD.*	IV 46
»	I 5	» 17c sq.	Thereus	» »	IX 8
»	I 5	» 17b/c	Danaus	» »	II 22
»	I 7	» 19c/d	Medea	» »	IV 12
»	I 7	» 20a/b	Minos	» »	XI 26.
»	I 7	» 20c/d	Ariadne und Phaedra	cf. *GD.*	XI 29/30.

Dafs Taurus, der Geliebte der Pasiphaea, »*secretaire et clerc*« des Minos war, fand Laurent in den *GD.* IV 10.

CM.	I 9	fol. 24a	Aegistus	cf. *GD.*	XII 10
»	I 10	» 25a	Ixion	» »	IX 27
»	I 12	» 28a	Althaea u. Meleager	cf. *GD.*	IX 15/19
»	I 12	» 28d	Antaeus	cf. *GD.*	I 13
»	I 12	» 32b sq.	Orpheus	» »	V 12
»	I 12	» 32b	Myrrha	» »	II 51 52
»	I 15	» 37a	Palamedes	» »	X 60
»	I 15	» 37c	Nauplius	» »	X 59
»	I 15	» 37d	Diomedes	» »	IX 22
»	I 18	» 43a	Danae	» »	II 33
»	I 18	» 42d a	Eurydice	» »	II 39
»	I 18	» 44	Circe	» »	IV 14
»	I 19	» 45a b	Canace	» »	XIII 21
»	II 11	» 57d/a	Venus	» »	II 53
»	VII 6	» 260b	Saturn	» »	VIII 1

cf. Joannis Bocatii περὶ γενεαλογίας Deorum Libri XV Basileae apud Jo. Hervagium 1532.



phosen«. Dazu kommt noch, dafs Laurent, der sich den Anschein gibt genau zwischen »*poetes*« und »*historiens approuvez*« zu unterscheiden[1]), es überhaupt vermeidet sich auf Dichter zu beziehen. Nur für Lucan macht er eine Ausnahme, fügt jedoch sofort zu seiner Rechtfertigung bei, dafs dieser, obwohl er den Bürgerkrieg in Versen schilderte, dennoch ein Historiker sei[2]) — eine Anschauung, die im Mittelalter durchaus die herrschende war[3]). Seine Abneigung Ovid zu citieren hielt ihn aber keineswegs ab, dessen Dichtungen Stoff für seine Interpolationen zu entlehnen und viele Versen desselben in plumper, aber genauer Übersetzung wiederzugeben. Nach Ovid erzählt er in dem Bericht über Hercules die Nessus und Lichas Episoden[4]); seinen Versen entnimmt er die Geschichte der verhängnisvollen Liebe der Byblis[5]), den Anfang in fast wörtlicher Übertragung, gegen das Ende stark gekürzt. Auch sonst finden sich Anklänge an Ovid: so nennt Laurent die Tochter des Erysichthon »*Driope*«[6]), wahrscheinlich auf Grund folgenden Verses:

»*Saepe pater dominis Triopeïda tradit . . .*
(Met. VIII 872);

---

[1]) *CM.* VII 7 fol. 263d sagt Laurent, dafs die Menschen in den goldenen Tagen Saturns, mit den Kindern der späteren Zeitalter verglichen, um so viel besser gewesen seien, als das Gold die sechs anderen Metalle überträfe: »*ainsi comme tesmoignent non mie seulement virgile, ovide, juvenal et boece, mais aussi le distrent plusieurs historiens approuvez.*«

[2]) *CM.* VI 9 fol. 224d: »*Lucan de courdoue qui est hystorian fors quil escript en vers la bataille civile.*«

[3]) Diese für den Dichter Lucan wenig schmeichelhafte Ansicht geht auf Quintilians Beurteilung der Pharsalia zurück cf. Comparetti »Virgilio nel medio evo« p. 13 Anm. 3; Hortis »Studj« p. 405 sq.

[4]) *CM.* I 12 fol. 30 a/b Nessus cf. Met. IX 101 sq
» I 12 » 30 c/d Lichas » » IX 155 sq.
Die Erzählung von Hercules Tod erinnert fortwährend an Ovid.

[5]) *CM.* I 12 fol. 31c sq. cf. Met. IX 450 sq. Ein kurzes Citat wird genügen um zu zeigen, wie genau Laurent Ovids Versen folgte: »*Bibliz commenca a lui appeller seigneur et si ne le vouloit iamaiz appeller frere afin quil ne semblast quil eust entre eulx lignage, elle vouloit que chaunus lapellast bibliz et non mie sa suer.*« (fol. 31 c/d); cf. Met. IX 466/7: »*Jam dominum appellat, iam nomina sanguinis odit:*
»*Byblida iam mavult, quam se vocet ille sororem*«.

[6]) *CM.* I 5 fol. 17 b: »*Apres quil eust vendu en servaige sa fille driope . . . il menga ses membres . . .*«

der Name der Jungfrau selbst, Mestra, wird von Ovid nicht gebraucht.

Natürlich läfst es sich Laurent auch hier angelegen sein alles Übernatürliche sorgfältig zu tilgen; die Verwandlungen unterbleiben: Lichas wird am Meeresstrand von Hercules an einem Felsen zerschmettert, Byblis stirbt an einer Quelle, die fortan ihren Namen trägt.

Laurents Quellen sind hiemit kaum erschöpfend behandelt, doch wird das Gesagte genügen ein Bild seines Verfahrens zu geben. Wenn wir nun unter dem Schutt dieser erborgten, oft recht ungeschickt aufgehäuften Gelehrsamkeit nach dem Menschen Laurent graben, so müssen wir mit einer bescheidenen Ausbeute vorlieb nehmen. Laurents bedeutendste selbstständige Äufserungen finden sich in dem an den Herzog von Berry gerichteten Prolog, wo er den sittlichen Verfall des Priestertums und der Fürsten, das Elend des Landmannes mit ernsten, freimütigen Worten schildert und beklagt[1]). Die Stellen der Übersetzung selbst, an welchen Laurent das Wort ergreift, haben denselben Charakter: er nimmt stets den Standpunkt des mahnenden, strafenden Sittenpredigers ein. In der Wahl des Platzes, welchen er seinen Ausfällen gegen die schlechten Lebensgewohnheiten der Zeitgenossen anweist, ist Laurent zuweilen wenig glücklich. Boccaccio schreibt (*CVI.* VI 11): »*Juba Lybiae rex sequebatur . . . et superbia sua posita (qua Scipioni purpuram sibi consimilem indui vetuerat) tristis quod Pompeianas partes iuverit se ipsum damnabat*«. Nicht ohne Befremden finden wir, dass Laurent an den Zwischensatz eine Schmährede gegen die Prunksucht der Italiener und Franzosen anknüpft. Es sei richtiger, meint er, den übermäfsigen Hochmut dieser beiden Nationen zu rügen, welche in dem eitelen Bestreben, sich prächtig wie Fürsten und Könige zu kleiden, die Sorge für das allgemeine Wohl vernachlässigten[2]). Hierauf erörtert er des Längeren die

---

[1]) cf. Hortis »Studj« p. 628 sq. und p. 731 sq.

[2]) *CM.* VI 11 fol. 228c/d: »*Mais raison peut plus reprendre et condamner le puant et excessif orgueil des ytaliens et aussi des francois. Car ces deux nations de gens entre les autres sont de long temps si curieux de eulx vestir non pas comme citoyens ne comme laboureurs, mais comme princes et roys, que ilz ont oublie et relenqui la defense et le pourchaz de tout le bien publique.*«

schlimmen Wirkungen dieses Lasters, das eine Quelle beständigen Haders zwischen den verschiedenen Ständen sei und zur Folge habe, dafs man den äufseren Schein über den wahren Wert der Persönlichkeit setze.

Seinem politischen Bekenntnis nach war Laurent keineswegs ein unbedingter Verehrer des Absolutismus. Die Rechte des Volkes sind ihm heilig, er preist: »*la franchise commune qui est le plus saint et le plus noble don que nature donne a hommes*« (*CM.* III 9 fol. 106 a). Die Knechtschaft erscheint ihm als das schwerste Unglück, denn mit der Freiheit gehen alle irdischen Güter verloren [1]). Wendet er sich an die Grofsen dieser Welt, so zeigen seine Worte keine Spur serviler Schmeichelei; er betont vielmehr auf das Nachdrücklichste ihre Pflichten gegen ihre Unterthanen. Im 16. Kapitel des 8. Buches entwirft er das Idealbild eines Herrschers: der König darf nie vergessen, dafs er nicht sich selbst, sondern allen leben mufs; sein kostbarster Schatz soll der Reichtum seiner Bürger sein; die Königreiche werden nicht geboren mit den Menschen, sie müssen mit tausend Mühen errungen werden: träge Ruhe, Weichlichkeit und Habsucht müssen deshalb aus dem Hause des Königs verbannt sein [2]). Bemerkenswert ist, mit welcher Hartnäckigkeit Laurent wiederholt, dafs das Blut eines Tyrannen das Gott wohlgefälligste Opfer sei. Boccaccio hat diese Worte einmal, in seiner Drohrede »In Superbos« (cf. *CVI.* II 5), bei Laurent finden wir sie, aufser an dieser Stelle, anläfslich der Ermordung des Busiris, des Carthagerfürsten Machaeus und endlich in der Rede des Virginius, des Vaters der Virginia [3]). Diese Aufforderungen

---

[1]) *CM.* VIII 18 fol. 302 a: »*Ceste servitute est seule et la plus griefve maleurte de tous autres tourmens. Car la ou le bien de franchise perit illec perissent ensemble trestous les biens mondains*«.

[2]) *CM.* VIII 16 fol. 299 d / 300 a: »[*Le roy*] *doit penser et croire quil nest pas engendre et si ne nasqui pas pour soy, mais pour tous . . . Les richesses du roy doivent estre en ses riches citoiens . . . Et puisque les royaumes ne naissent pas avecques les hommes: ains sont acquis par mil labours de corps, il affiert que pereceux repos, noblesse* (! Druck fol. 207 d *mollesse*) *et delices soient estranges et forbanniz de la maison du roy et aussi avarice qui subvertist tous drois.*

[3]) *CM.* I 12 fol. 28 d, III 9 fol. 105 d, III 15 fol. 115 a. Eine ähnliche Wendung findet sich IV 4 fol. 127 a.

zum Tyrannenmord berühren uns eigentümlich in einem Werk, welches einem so despotisch angelegten Fürsten, wie dem Herzog von Berry, gewidmet ist[1]).

So erscheint bei Laurent, dem an der Schwelle des 15. Jahrhunderts stehenden Geistlichen, über die verantwortliche Stellung des Königs und das Recht des Volkes tyrannische Herrscher zu züchtigen, manche Ansicht im Keime, welche das 16. Jahrhundert in den Schriften eines de la Boëtie, Hotmann, Languet und Buchanan leidenschaftlich entwickeln und zur Reife bringen sollte. Die volle Schale seines Zornes leert Laurent jedoch über den Häuptern der kirchlichen Würdenträger und der Priester im allgemeinen aus; wenn von ihren Lastern die Rede ist, verleiht die Erbitterung seiner sonst höchst schwerfälligen Sprache einigen Schwung. Um die Möglichkeit des goldenen Zeitalters und die wachsende Verderbnis der menschlichen Natur zu beweisen, erinnert Laurent an die unschuldsvollen Anfänge und die baldige Entartung der Christengemeinde. Man solle doch die ersten christlichen Priester vergleichen mit ihren Amtsgenossen seit 1000 nach Christus; da werde man sich überzeugen, dafs die Ära der Letzteren im Gegensatz zu jenen goldenen, sittenreinen und glaubensstarken Tagen, weder das goldene, noch das silberne, noch auch das kupferne Zeitalter genannt werden könne, wohl aber das Zeitalter des Hochmuts, der Habsucht und der Wollust[2]). Boccaccio erwähnt einmal kurz die verhängnisvollen Folgen der Constantin'schen Schenkung (cf. *CVI.* IX 7); Laurent bricht zu wiederholten Malen in laute Klagen aus über dieses unselige Ereignis, welches die Adern der Kirche mit Gift gefüllt habe. Durch diese unheilvolle Gabe sei die Habsucht des Papstes und seiner Diener aufgestachelt worden, welcher allein es zuzuschreiben sei, dafs die katholische Kirche eine unheilbare Spaltung erlitten habe; den freien Griechen sei dieses Laster der römischen Priester

---

[1]) Über die keineswegs rühmliche politische Thätigkeit des Herzogs cf. Ernst Alex. Schmidts »Geschichte von Frankreich« II p. 152/255.

[2]) *CM.* VII 7 fol. 264a: »*Se ilz jugent vrayemant ilz diront par sentence que nonmie leglise mais les ministres telz que len doive appeller leurs siecles dor ne dargent ne de pierres precieuses ne de cuivre, mais dorgueil davarice et de luxure.*«



unerträglich geworden[1]). Auch in dem Verfall des Templerordens sieht Laurent eine Warnung für alle, welche die Diener der Kirche mit zu fetten Pfründen bedenken wollen[2]).

Die ganze Christenheit verweist Laurent mahnend auf den Untergang Jerusalems und die Zerstreuung der Juden, welche den Heiland getötet hatten; wer aber die Taufe empfangen habe, der kreuzige Christus, so oft er eine Todsünde begehe[3]).

Wir haben gesehen, mit welcher Freiheit Laurent in Boccaccios Eigentum schaltete, wie er die Architektur seines Werkes durch zahllose Anbauten von meist sehr zweifelhaftem Geschmack zerrifs und verdarb. Hierzu kommen noch Entstellungen anderer Art: Mifsverständnisse und Übersetzungsfehler. Viele derselben sind mit Laurents mangelhafter Kenntnis des lateinischen Wortschatzes zu entschuldigen oder auf eine Korruptel der ihm vorliegenden Abschrift der *CVI.* zurückzuführen. Wir dürfen es ihm kaum verargen, wenn er uns mitteilt, dafs Nero die Poppaea in ungelöschtem Kalk sterben liefs[4]); wenn er durch Lesefehler Sicilien um eine Stadt Arcadine bereichert[5]); den Gen. Plur. »*armorum*« in die Völkerschaft der »Arimois« verwandelt[6]) und den Kaiser Tiberius die Statuen des Janus

---

[1]) *CM.* IX 4 fol. 320a/b: »*Adonc fut espandu en leglise de dieu le venin qui degoute de tous les pechiez denfer . . . Les prestres des le plus hault iusques au plus bas en lieu de foy de esperance et de charite prindrent heaume dorgueil aubergeon de luxure et espee davarice. Et pour ce que le pape qui presque tousiours a este chevetaine de telz prestres il entreprist saouler son goufre de avarice des richesses de grece et de asye ainsi comme il faisoit en europe et en afrique. Mais les grecs nourriz anciannement en franchise ne peurent mie paciumment souffrir lavarice des prestres par quoy leglise greque se dessevra de leglise rommaine ainsi comme elle est et sera a tousiours se dieu ny remedie.*« Cf. aufser dieser Stelle IX 7 fol. 324b die Übersetzung der Worte Boccaccios.

[2]) *CM.* IX 21 fol. 338a.

[3]) *CM.* VII 8 fol. 268c/d.

[4]) *CM.* VII 4 fol. 257a: »*Apres ces choses neron fist mourir en chaulx vive son autre femme la noble popia*«; cf. *CVI.* VII 4: »*Inde cum iam Poppeam calce interemisset.*«

[5]) *CM.* IV 5 fol. 127d: »*Si assemblerent gens darmes en arcadine qui est une cite de Sicile*«; cf. *CVI.* IV 4: »*Congregatis copiis in arce diu recluso bellum indixere.*«

[6]) *CM.* IV 9 fol. 134 b/c: »*Alexandre [le roy des epirotes] prist aucuns chasteaulx qui estoient des arimois par force darmes*«; cf. *CVI.* IV 8: »*Et armorum vi oppida quaedam suscepit.*«

umwerfen läſst[1]); wenn er endlich, um die Stimme des sterbenden Demetrius zu ersticken, demselben Mühlsteine statt Teppiche auf das Haupt legt[2]). Der von Hortis hervorgehobene Irrtum hingegen[3]) ist nicht von Laurent ins Leben gerufen; die Handschrift bietet für Boccaccios »*Larissaea psaltria*« (cf. *CVI.* IV 12) ganz richtig »*une iougleresse larissienne*« (cf. *CM.* IV 13 fol. 144 a). Es blieb dem Drucker vorbehalten diese Stelle zu verderben, bei Michel Le Noir, IV 12 p. 95 d, lesen wir »*une iangleresse larronnesse*«.

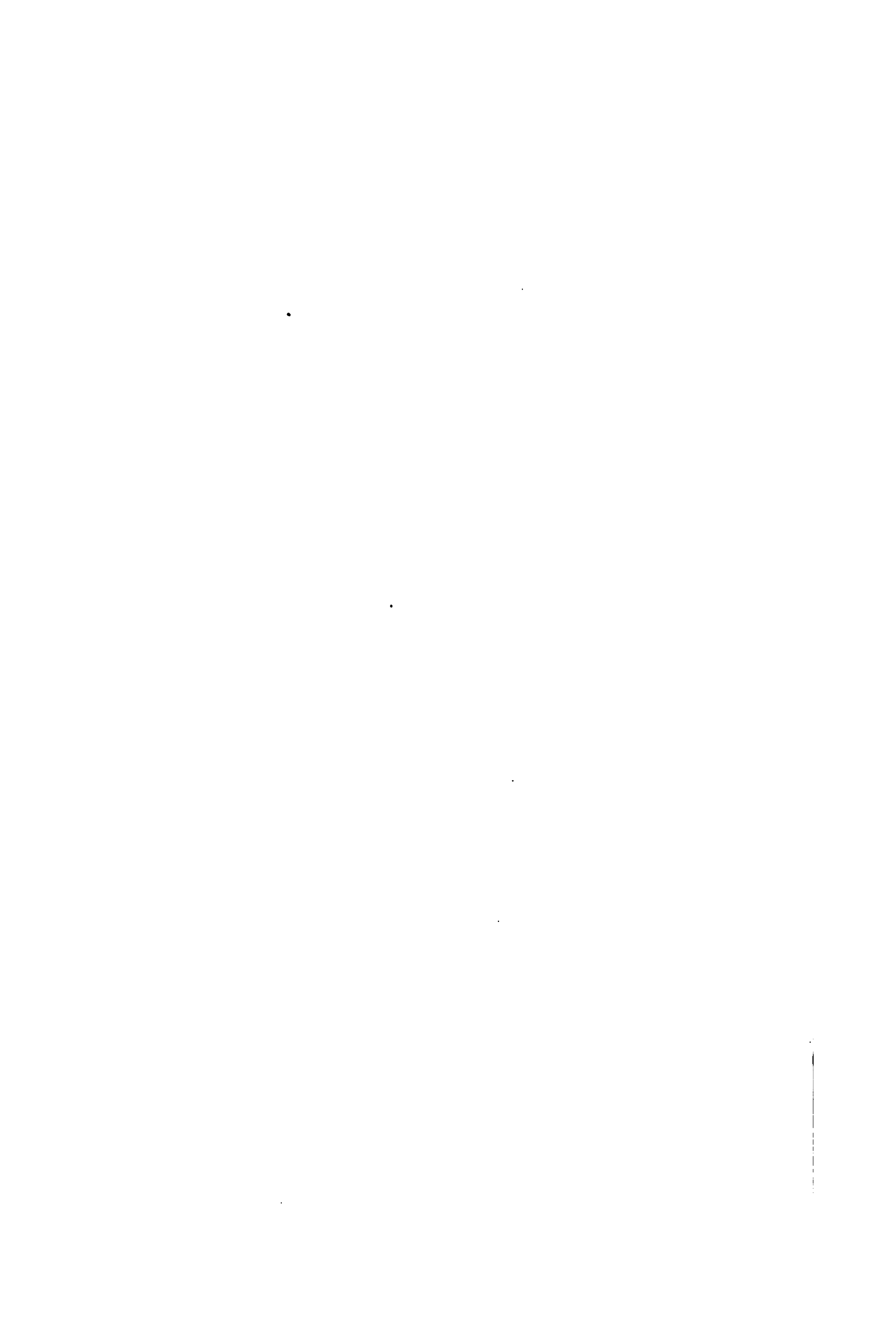
Ganz verzeihlich ist es auch, wenn Laurent Boccaccios Worte: »*Nero sumpsit a Locusta venenum*« (cf. *CVI.* VII 4) übersetzt mit: »*Si prist le venin dune langouste*« (cf. *CM.* VII 4 fol. 258 b), obwohl er uns einige Seiten später (ib. fol. 264 a) mitteilt, daſs sich Johannes der Täufer nur von Heuschrecken nährte.

Bedenklicher ist es, wenn durch einen Lesefehler der Zusammenhang gestört wird und der Sinn Schaden leidet. In seiner Schilderung Neros an der Leiche seiner Mutter sagt Boccaccio von dem Tyrannen: »*Et cum in tanto nefando ministerio sitis advenisset, cruentus prospectansque potavit*« (cf. *CVI.* VII 4). Bei Laurent, der »*ministro*« für *ministerio* gelesen haben muſs, lautet die Übersetzung dieser Stelle: »*Or advint tandiz que le bourreau monstroit a neron les membres de sa mere une soif survint au bourrreau et demanda le vin. neron non mie comme filz aincois comme une beste cruele ensanglante et ort du sang de sa bonne mere que il regardoit, il demanda· et prist le vin et but*« (cf. *CM.* VII 4 fol. 257 a). Noch plumper ist das folgende Missverständnis. Boccaccio berichtet von Julian Apostata, daſs

[1]) *CM.* VII 3 fol. 252 a: »*Mauvais vieillart tybere violeur et despriseur de la religion publique: tu desrochas les ymages de ianus et apres commandaz que les bourreaulx les trahynassent a croqs dedans leaue du tibre*«; cf. *CVI.* VII 3: »*Insurgat et dicat Seianus, quem cū* (? wahrscheinlich *tu*) *deiectis eius statuis, excarnificatum, uncisque tractum in Tyberim ut proijceretur jussisti.*«

[2]) Boccaccio, *CVI.* V 12 schreibt: Demetrius sei vollends getötet worden »*tapetibus in caput et fauces revolutis.*« Laurent las für *tapetibus* »*lapidibus*« und übersetzte: »*Afin que son esperit feust enserre et clouz tant quil ne peust parler son pere lui fist mettre grosses meules de pierre sur le chief et contre les ioues*« cf. *CM.* V 12 fol. 187 c.

[3]) cf. Hortis »Studj« p. 625: »*Una cantatrice di Larissa, probabilmente per affinità nel suono delle parole, diventa nella traduzione de Premierfait una ladra (larronnesse).*«



er alles aufbot das Volk für sich und seine Pläne zu gewinnen; was seine Vorgänger durch Martern, das habe er durch geheuchelte Tugend und Bestechung zu erreichen gesucht[1]). Laurent las »*plutonis*« für *plebis* und schreibt infolgedessen, Julian habe sich ganz dem Dienste des Höllengottes Pluto hingegeben[2]). So weit ist der Irrtum, dem ihm, vielleicht, schon seine Vorlage bot, begreiflich, da eine solche Bemerkung über den Apostata nichts überraschendes haben konnte; Laurent fährt aber dann ganz ruhig in der Übersetzung des Textes fort[3]) ohne an der Sinnlosigkeit der Stelle Anstofs zu nehmen[4]).

Auch ohne von einer falschen Leseart verleitet zu sein, bringt es Laurent zuweg gerade das Gegenteil von dem zu sagen, was Boccaccio meint. Dieser ergreift in dem Streite Friedrich II. mit seinem ältesten Sohne Heinrich zuerst durchaus die Partei des Sohnes; als er jedoch die vom Kummer gebeugte Gestalt des grofsen Kaisers selbst vor sich erscheinen sieht, ruft er aus: »*Aedepol dum illum intuerer, paululum sedata compassio est, quam Henrico gerebam*« (*CVI.* IX 18). Diese feine Regung fand bei dem Franzosen kein Verständnis. Er übersetzt: »*Et*

---

1) *CVI.* VIII 11: ›*Totus in obsequio plebis haerebat . . . alia tamen quam praedecessores sui via se exhibuit. Nam quod illi suppliciis, hic fictis virtutibus atque blanditiis et muneribus obtinere conatus est.*‹

2) *CM.* VIII 11 fol. 290 b: ›*Il adonna et rendi tout soy au service de pluto le dieu denfer.*‹

3) *CM.* l. c.: › . . *Et ia soit que iulian se donnast au service du roy denfer: toutevoies il fist ceste chose par autre voye que ne firent les empeurs qui firent devant lui . . .*‹

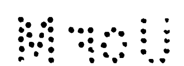
4) Die aus anderen Schriftstellern übersetzten Stellen bieten ähnliche Irrtümer (cf. p. 12 u. p. 21 Anm.). Justin XV 4 sagt in seinem Bericht über den aus niederem Stande zur Herrschaft gelangten Indier Sandrocottus: ›*Fuit hic quidem humili genere natus, ad regni potestatem maiestate numinis impulsus: quippe cum procacitate sua Alexandrum regem offendisset interfici a rege jussus salutem pedum celeritate quaesierat.*‹ Boccaccio widmet dem Indier nur wenige Worte; Laurent fügt Justins Erzählung ein und übersetzt, Sandrocottus sei zur Herrschaft berufen worden durch ein Wunder: ›*que il vit advenir en la personne dun homme paisant nomme procatetales. Cestuy paisant par ses demerites avait ofendu le roy vanandrus etc. etc.*‹ (*CM.* IV 15 fol. 150 a/c). Dafs das Wunder — ein Löwe leckt dem Sandrocottus den Schweifs von der Stirne ohne ihn zu verletzen — für Sandrocottus bedeutungslos wurde, wenn es sich an einer anderen Person vollzog, erregte unserm Übersetzer kein Bedenken.

certain est que quant ie regarday frederic la compassion et pitie fut moindre que par avant ie avoye envers le roy henry. Car ioye doit naistre au cuer dun homme iuste quand il voit les mauvais justement estre puniz de leurs maulx et pechiez« (*CM.* IX 18 fol. 333 d/a). Der erläuternde Nachsatz beweist, wie Laurent die Stelle auffaſste [1]).

In der Erklärung ihm selbst unverständlicher Ausdrücke und Wendungen des lateinischen Textes läſst Laurent hin und wieder seine eigene Phantasie walten, welche dann recht sonderbare Dinge an das Licht bringt. Boccaccio (*CVI.* II 22) gedenkt kurz des Kampfes der Horatier und Curiatier: »*Curiatiis Horatio superatis Alba Romanorum dominio subacta est*«. Laurent legt sich diese Notiz in folgender Weise zurecht: »*A la seignorie des rommains tantost devindrent subgetz les albanoiz . . . et aussi une gent de Ytalie appellee les curates* (in der Handschrift entstellt) *qui par avant avoyent este desconfiz et vaincuz par orate un ancien roy dalbanie*« (*CM.* II 23 fol. 78 d). Boccaccio erwähnt die Argyraspides, die Silberschildträger Alexander des Grossen; bei Laurent sind sie eine Völkerschaft, welche ihren Namen dem Silberreichtum der von ihr bewohnten Insel verdankt [2]). Zuweilen überrascht er uns auch mit gewagten Etymologien: bei seiner Interpolation aus Lucan (cf. p. 15/16) veranlaſst ihn der Name der Bellona — Phars. I 559 — zu der Erklärung, daſs Mars eine Schwester habe: »*que len nomme hemo dont les francois prindrent ce mot hemee qui signifie discord noise ou debat. Ceste hemo est nommee bellona cest a dire deesse de bataille*« (*CM.* VI 9 fol. 224 d); in »hemo« haben wir zweifelsohne eine Entstellung des griechischen Namens der Kriegsgöttin, *Ἐνυώ*, zu sehen. Folgende Etymologie von Angleterre wird wohl auch von Laurent selbst ersonnen

[1]) Ähnliche Versehen finden sich noch *CM.* VI fol. 215 d, wo nach Laurents Übersetzung die Handlungsweise des Pharnaces unverständlich ist, und ib. IX 4 fol. 319 a/b, wo durch die falsche Interpretation der Worte »*ab eodem captus*« eine heillose Verwirrung entsteht.

[2]) *CVI.* IV 11: »*Eumenes cum primum potuit ad Argyraspides* (*opera quorum Alexander praelia multa confecerat*) . . . *accessit*«; *CM.* IV 12 fol. 141 b/c lesen wir: »*Eumenes sen ala si tost quil pot par devers les argiraspidois qui sont gens habitans en une isle nommee argire qui est environnee de la mer indoise et est moult habondant dargent en tant quil semble que la terre par dessus soit argentee et pour ce a le nom argire qui en grec signifie autretant comme argent. par laide des argiraspidois le roy alexandre assouvy maintes batailles, car en celle ysle estoient pluseurs hommes saiges fors en armes et vaillans.*«



sein: »*Pource que celle isle est comme un anglet et destour on lappelle vulgairement angleterre*« (*CM.* VIII 19 fol. 303 b)[1]).

Nichtsdestoweniger, trotz der Menge der Interpolationen und Missverständnisse, ist Laurents Übersetzung in gewissem Sinne eine treue zu nennen. Er fälscht nie wissentlich den Gedanken des Certaldesen, er gibt dessen Ansichten wieder ohne sie nach seinem Gutdünken umzuformen. Auch in der Darstellung der Ereignisse, welche der jüngsten Vergangenheit angehören, folgt Laurent dem Berichte Boccaccios; einmal kann er allerdings eine ergänzende Bemerkung nicht unterdrücken. Boccaccio hatte alle Ursache die Königin Johanna von Neapel zu schonen, von welcher er in seiner Schrift »de Claris Mulieribus« ein ebenso schmeichelhaftes wie unrichtiges Bild entworfen hatte; er erwähnt denn auch die Gunstbezeugungen, die die Königin den Kindern der Philippa Cataniensis zu Theil werden läſst ohne jeden Zusatz (*CVI.* IX 26). Laurent hingegen fügt bei, daſs man Johanna eines verbrecherischen Verhältnisses mit Robert, dem Sohne der Philippa, bezichtigt habe; in diesem Verdacht sei man dadurch bestärkt worden, daſs die Königin nichts wichtiges unternahm ohne dieses Weib und deren Kinder zu Rath zu ziehen. Am Schlusse seiner Abschweifung tadelt sich Laurent wegen dieses Blickes in die Chronique scandaleuse der Zeit: man müsse solche Gerüchte unbeachtet lassen, zu grosse Vertraulichkeit habe schon den Ruf höchst anständiger Frauen geschädigt[2]). Den Gang der geschichtlichen Ereignisse führt Laurent bis zum Tode Johann des Guten von Frankreich, während Boccaccio nach dessen Gefangennahme abbricht; Laurent berichtet noch, daſs der unglückliche König in der Gewalt des Feindes starb und daſs die Ursache seines Todes vielen unbekannt blieb[3]) — die einzige

---

[1]) Für seine Schilderung der Wunder des Pantheon hingegen schöpft Laurent aus der Virgil-Legende des Mittelalters cf. Hortis p. 656 Anm. 3 und Comparetti II p. 66 sq.

[2]) *CM.* IX 26 fol. 348 b: »*Len souspeconna que la royne iehanne qui donnoit ces haulx offices et estaz eust corrompue sa chastete et commis aduoultire . . . Mais nous devons laissier telles souspicions avec le vent pource que trop grant privaute et acointance dommes de rechief engendre difame et ordoie la renommee des femmes tres honnestes.*«

[3]) *CM.* IX 27 fol. 350 a: »*Et apres le payement de tres grant somme dor baillee pour sa rēpson il sans estre delivre mourut soubz la puissance de son ennemy par une maniere de mort indigne et miserable et incongneuc a pluseurs.*«

Verdächtigung des nationalen Gegners, welche sich Laurent gestattet.

Von Laurents schriftstellerischer Begabung ist nicht viel Rühmliches zu sagen; er kann keinen Anspruch erheben unter die Übersetzungskünstler französischer Nation gerechnet zu werden. Dem trockenen Berichte Boccaccios vermag er zur Noth zu folgen; sobald aber die Sprache des Italieners höheren Schwung nimmt, ringt Laurent, der vor allem bestrebt ist deutlich zu sein, in höchst peinlicher Weise mit dem Ausdruck. Ein Beispiel für viele mag genügen. Boccaccio schliesst das Kapitel »Auctoris Purgatio et Commendatio Poetarum« mit den Worten: »*Latrent igitur canes, et Luna fulgida coeli more suo percurrat limpidas regiones*« (*CVI.* III 14). Dieser wohlklingende Satz wird von Laurent wie folgt in die Breite gezerrt: »*Je vueil doncques que les chiens cestassavoir les envieux des poetes abayent contre eulx et contre poesie. Et si vueil que la lune rousse cestassavoir poesie coure et voise par les cleres regions du zodyaque ainsi comme elle a accoustume. Cestadire que poesie non obstant les blasmeurs ne vault ia pource moins ne que la lune ne vault moins pour les chiens qui contre elle abayent ou glattissent*« (*CM.* III 14 fol. 114 a/b).

Sehr selten versteigt sich Laurent aus eigenem Antrieb zu einem Bild, welches seiner Sprache einige Farbe verleiht. So vergleicht er die von ihm mit offenbarer Vorliebe behandelten Gallier, welche aus ihrer übervölkerten Heimat weichen mufsten, mit den Bienen, die im Frühling aus den überfüllten Körben ins Freie schwärmen [1]), und nach ihrer Niederlage sagt er von ihnen, sie seien durch die Länder geirrt, wie eine des Hirten beraubte Herde [2]). Von Tryphon berichtet er, er habe mit dem jüdischen Hohepriester gespielt, wie die Katze mit der Maus [3]); von Galerius, dafs die ihm von Diocletian widerfahrene Schmach seinen Geist geschärft habe, wie der Wetzstein das Messer schärft [4]). Hiermit wird der aus eigenen Mitteln bestrittene Redeschmuck Laurents ziemlich erschöpft sein. Sprichwörtliche Wendungen sind bei ihm ebenfalls sehr dünn gesäet und

---

1) *CM.* IV 17 fol. 154b.
2) » IV 17 » 157a.
3) » V 16 » 193b.
4) » VIII 7 » 283d.



die wenigen von ihm gebrauchten gehören zu den alltäglichsten Ausdrücken dieser Art wie »Ein Unglück kommt nie allein«[1]), und »Wer Pech angreift, besudelt sich«[2]).

Viel häufiger als Boccaccio führt Laurent seine Personen redend ein, ohne dafs seine Darstellung dadurch dramatisches Leben gewinnt. Einige dieser Reden fliessen in Gemeinplätzen hin, andere wiederholen breitspurig bereits bekannte Thatsachen[3]), in den meisten Fällen erscheinen sie als sehr überflüssige Zugaben.

Nicht ohne Mühe, gewifs ohne Genufs, durchlesen wir Laurents schwerfällige Paraphrase der Schrift des Boccaccio; der Gedanke aber, dieses ungefüge, langweilige Sammelwerk in Verse umsetzen zu müssen, würde wohl auch dem mechanischsten aller modernen Reimschmiede Entsetzen einflössen. Sehen wir nun, wie sich ein Mensch des Mittelalters, wie sich der Mönch John Lydgate mit dieser Aufgabe abgefunden hat.

II. John Lydgates Falls of Princes.[4])

Die Entstehungsgeschichte der französischen und der englischen Version der *CVI.* zeigt eine auffallende Übereinstimmung: beide sind Prinzen von Geblüt, den ehrgeizigen Oheimen der Könige von Frankreich und England gewidmet, die nicht übel Lust hatten den Purpur ihrer königlichen Neffen um ihre eigenen Schultern zu schlagen. Während aber der geldgierige Herzog von Berry es vorzog sich Laurents Arbeit als Neujahrsgeschenk überreichen zu lassen[5]), gab Humphrey, Herzog von Gloucester,

---

[1]) *CM.* VII 2 fol. 246d.

[2]) » VI 3 » 210c.

[3]) So z. B. die Rede des Harpagus cf. *CM.* II 18 fol. 70c.

[4]) Folgende Ausgabe dieses Werkes stand mir zur Verfügung: *A Treatise excellent and compendious, shewing and declaring, in maner of tragedye, the falles of sondry most notable Princes and Princesses with other Nobles etc. First compyled in Latin by the excellent Clerke Bocatius, an Italian borne, and sence that tyme translated into our English and Vulgare tong, by Dan John Lidgate, Monke of Burye. Imprinted at London by Richard Tottel, the X day of September in the yeare of oure Lorde 1554.*

[5]) cf. Hortis »Studj« p. 621 sq.

zu dessen Fehlern übermäfsige Sparsamkeit nicht gehörte[1]), die in seiner Bibliothek befindliche Abschrift der französischen Übersetzung[2]) dem angesehensten Dichter Englands, mit dem Auftrage, dieselbe für ihn, auf seine Kosten in Verse zu bringen[3]).

Die uns erhaltenen Codices der Laurent'schen Version unterscheiden sich in einigen Punkten. Mehreren derselben fehlt der Widmungsprolog an den Herzog von Berry, anderen die Verherrlichung des Roman de la Rose als Vorbild der Divina Commedia am Ende des 23. Kapitels des 9. Buches; wieder anderen die Schlufsbemerkung des Übersetzers mit der Jahreszahl 1409. Einige Handschriften enthalten ferner lateinische Verse — zuweilen mit französischer Erläuterung —, in welchen Laurent Boccaccios Lob singt und verschiedene seiner Werke aufzählt[4]). Die in englischen Bibliotheken aufbewahrten Codices, welche Hortis l. c. erwähnt, scheinen nach seiner Angabe darin übereinzustimmen, dafs sie beide Prologe bieten, während ihnen die Notiz über den Roman de la Rose fehlt; betreffs der Schlufsworte mit der Jahreszahl weichen sie von einander ab. Welcher Klasse nun die von Humphrey unserem Dichter eingehändigte Handschrift unterzuordnen ist, läfst sich nicht mit voller Sicherheit bestimmen; wir finden in Lydgates Übersetzung keines dieser vier Merkmale. Den Prolog für den Herzog von Berry, welcher von französischen Zuständen handelt, konnte Lydgate nicht verwenden, wenn er ihm auch von seiner Vorlage geboten wurde; Laurents Verse und die Worte über den Roman de la Rose enthielt dieselbe vermutlich nicht; sicher scheint nur, dafs Lydgate in dem von ihm benutzten Manuscript Laurents Angabe des Jahres, in welchem er sein Werk abschlofs, nicht fand. Er würde sonst, bei aller seiner Flüchtigkeit, doch wohl nicht gesagt haben, dafs Laurent

---

[1]) Ein fesselndes Bild von dem Leben dieses Fürsten entwarf Pauli in seinen »Bildern aus Altengland«, Gotha 1860 p. 322 sq.

[2]) cf. *FP.* IX 38 fol. 217 a:

»*I have accomplished translacion of your booke* . . .«

[3]) Lydgates Dichtung hat schon öfters die Aufmerksamkeit der Gelehrten auf sich gezogen. Die eingehendsten Besprechungen derselben finden sich bei Warton »*H.E.P.*« III p. 68 sq., Hortis »Studj« p. 638 sq.

[4]) cf. Hortis p. 933 sq. die Liste der ihm bekannten Codices. Über Laurents lateinische Verse cf. ib. p. 622/3.

seine Übersetzung begann in dem Jahre, in welchem Johann der Gute von den Engländern gefangen genommen wurde (1356 in der Schlacht bei Poitiers[1]). — Wann Lydgate selbst die ihm gestellte Aufgabe in Angriff nahm und wann er dieselbe zum Abschlufs brachte, ist nicht genau festzustellen; wahrscheinlich war er in den Jahren 1424/5 bis 1433 incl. mit dieser Riesenarbeit beschäftigt[2]), welche seiner Brust gar manchen Stofsseufzer entrifs.

Hat Lydgate aufser der französischen Übersetzung das lateinische Original gekannt und benutzt? Hortis verneint diese Frage auf Grund der oben besprochenen falschen Zeitbestimmung Lydgates[3]); seine Beweisführung ist jedoch wenig überzeugend. Dafs Boccaccio sein Werk erst nach dem Sturze des Königs Johann abschlofs, konnte unserem Dichter nicht unbekannt sein: er las es in klaren Worten in Laurents Prolog und trug nicht das mindeste Bedenken diese Notiz in seine Verse aufzunehmen[4]). Lydgate schenkte eben derartigen

---

[1]) cf. *FP.* Prol. a:

›*He that whilom did his diligence*
The boke of Bochas in french to translate
Out of latine, called was Laurence:
The time truelye remembred and the date
When king John through his mortall fate,
Was priesoner brought to this region,
Whan he first gan on this translacion.‹

[2]) Über die Chronologie der drei bedeutendsten Dichtungen Lydgates cf. meine Schrift ›Lydgates Story of Thebes‹ p. 8 sq.

[3]) cf. Hortis p. 640. Er fügt der Notiz, dafs Lydgate den Franzosen zur Zeit der Schlacht von Poitiers beginnen läfst, bei: ›*il che e' non avrebbe scritto se avesse letto l'originale latino del Boccaccio (nel quale è fatto parola della disfatta di re Giovanni)*‹.

[4]) *CM.* fol. 10d: ›*Il [le livre de Boccace] fait presque mention ou en long ou en brief des ystoires de tous ceulx et celles qui depuis le commencement du monde iusques a iehan roy de france mort prisonnier en angleterre ont eu puissances richesses . . .*‹

Lydgates Strophe lautet:

›*Of the moste noble he [Bochas] ne spareth none*
But setteth them in order seryously:
Ginneth at Adam and endeth at king John,
Their aventures reherseth by and by:
Of this king John concludyng finally
Howe that he was for all his great puissaunce
Of prince Edward take prisoner in Fraunce.‹ (*FP.* Prol. d.)

Fragen sehr wenig Aufmerksamkeit; gerade diese Stelle bietet ein noch weit auffallenderes Beispiel seiner Achtlosigkeit. Es wäre ja am Ende denkbar gewesen, dafs der Italiener sein Werk unmittelbar nach der Schlacht bei Poitiers beendigt und in Laurent sofort einen Übersetzer gefunden hätte — denkbar freilich nur für Jemanden, dem eine richtige Würdigung der Verhältnisse so fern lag, wie unserem Dichter. Aber selbst ihm hätte diese Annahme unmöglich werden sollen: Laurent erwähnt in demselben Satz, also ganz am Anfang seiner Arbeit, den Tod des unglücklichen Königs, der erst im Jahre 1364 erfolgte. Einem einigermafsen aufmerksamen Leser war damit der Beweis geliefert, dafs Laurent keinesfalls vor diesem Jahre die Übersetzung begonnen haben konnte, unser vielbeschäftigter Dichter-Mönch aber hatte für solche kritische Erwägungen keine Zeit.

Die Frage, ob Lydgate Boccaccios Schrift selbst kannte, ist somit noch keineswegs endgültig entschieden. Bei einer neuen Prüfung der Beweise für und wider mufs vor allem eine von Hortis nicht berührte Stelle berücksichtigt werden, in welcher Lydgate den Übersetzer von dem Autor zu trennen und den ersteren zurechtzuweisen scheint. Am Anfang des Berichtes über Carl von Anjou finden wir bei dem englischen Dichter eine dem Lob Frankreichs gewidmete Strophe: wie die Sonne alle anderen Gestirne überstrahle, so überträfe dieses Königreich alle Länder nah und fern, im Frieden durch kluge Verwaltung, im Krieg durch ritterliche Tapferkeit[1]). Bei Laurent lesen wir an entsprechender Stelle ein Encomium der Könige von Frankreich; Lydgate hat das Lob der Herrscher auf das Land im allgemeinen übertragen, wohl aus höfischer Rücksicht auf seinen Gönner, den Sprofs des englischen Königshauses. Im übrigen preist Laurent die französischen Herrscher genau in derselben Weise wie Lydgate das Land[2]). Diesem behagte

[1]) *FP.* IX 27 fol. 208b:

›*So as Phebus passeth eche other starre,*
Right so that kingdom in comparison
Passeth every londe both nye and farre
In pollicie be it of peace or warre,
For it transcendeth in peace by providence
And in warre by knightly excellence‹.

[2]) *CM.* IX 9 fol. 334c/d: ›*Les nobles et renommez roys de France entre les princes et seigneurs du pays doccidant ont este et sont resplen-*

aber eine solche Verherrlichung der Feinde Englands überhaupt nicht; er beeilt sich beizufügen, dafs sein Autor diese Worte nicht geschrieben habe, sie rührten vielmehr von dem Übersetzer Laurent her, dessen höchste Lust es gewesen sei Frankreich zu preisen[1]). Ziehen wir nun aber Boccaccio selbst zu Rath, so finden wir bei ihm das Lob der französischen Könige in vollkommener Übereinstimmung mit Laurents Übersetzung[2]).

Wir haben hier die Wahl, Lydgate einer absichtlichen Entstellung der Wahrheit zeihen zu müssen, oder anzunehmen, dafs er den lateinischen Text nicht kannte und die Worte zu Ehren Frankreichs bona fide als eine patriotische Äufserung des Übersetzers betrachtete. Gegen diese Vermutung spricht, dafs Lydgate an einer zweiten, dem englischen Nationalstolz peinlichen Stelle nicht ebenso verfährt. In seinem kurzen Bericht über die Gefangennahme des französischen Königs legt Boccaccio, der den Engländern überhaupt nicht wohl gesinnt war[3]), diesen einige wenig schmeichelhafte Epitheta bei[4]);

---

dissans de par le renomme lignage de leurs ancestres et par la noblesse de leurs meurs et coustumes et par la grandesse de leurs vertueux faiz. Les roys de France ont este et sont en renommee de lignage en noblesse de meurs et en grandeur de fais comme est le soleil cler entre les autres estelles du ciel.«

[1]) *FP.* l. c.

›*These wordes be not take out of mine autor*
But entitled here for a remembraunce
By one Laurence which was translatour,
Of this processe to commend Fraunce,
To prayse that londe was al his pleasaunce.«

[2]) *CVI.* IX 19: ›*Francorum inclyti reges, et claritate sanguinis, et venustate morum ac gestorum magnificentia, iam diu inter occiduos reges et principes non aliter, quam solis iubar inter sydera, effulsére*«.

[3]) In den *GD.* VI 57 spottet er über ihr Bemühen ihren Stammbaum auf Brutus, einen Nachkommen des Äneas, zurückzuführen, um ihre Barbarei zu adeln: ›*Quae quoniam mihi nec vera nec verisimilia visa sunt, omittenda censui.*«

Vergleiche aufserdem Voigt ›Die Wiederbelebung des klassischen Altertums« II² p. 250 und Anm. Mit welcher Geringschätzung die Italiener damals auf die Engländer herabsahen, geht auch mehrfach aus Poggios Londoner Briefen hervor; der mäfsige Südländer macht sich besonders über ihre grofse Vorliebe für Essen und Trinken lustig cf. Vesp. Poggii Epist. ed. Tonelli I 10 u. 13.

[4]) *CVI.* IX 27: ›*Joannes Francorum rex execrabile infortunium suum damnabat, quod ab Anglis inertissimis atque pavidis et nullius valoris hominibus regnum suum rapinis exhaustum sit.*«

[illegible] ohne Verstärkung der [illegible]. *Es wäre nun für* Lydgate, falls er das [illegible] nicht [illegible] hätte, das natürlichste gewesen den [illegible] für diese Bemerkungen verantwortlich zu machen: er [illegible] sich jedoch mit dem Vorwurf der Parteilichkeit [illegible] gegen Boccaccio, dem diese Rüge, vom englischen Standpunkt aus, [illegible]*).

Die [illegible], dafs der lateinische Text unserem Dichter nicht [illegible], gewinnt hierdurch an Wahrscheinlichkeit. Dafs die [illegible] Übersetzungs- und Lesefehler Laurents in der [illegible] nicht zu finden sind, läfst sich allerdings [illegible] als Stütze dieser Hypothese verwerten; Lydgate bietet an [illegible] Stelle das Richtige für das Falsche. Die Mehrzahl der Laurent'schen Mifsverständnisse ist nur deshalb ver-[illegible], weil der Mönch den französischen Text oft [illegible] einige derselben sind jedoch [illegible]. Auch darauf, dafs Lydgate [illegible] lateinischen Formen der Eigen- und Völker-[illegible] wenig Gewicht legen [illegible]

[illegible]

Laurent übersetzt ohne Abschwächung und ohne Verstärkung des Ausdrucks[1]). Es wäre nun für Lydgate, falls er das Original nicht gekannt hätte, das natürlichste gewesen den Franzosen auch für diese Bemerkungen verantwortlich zu machen: er wendet sich jedoch mit dem Vorwurf der Parteilichkeit unmittelbar gegen Boccaccio, dem diese Rüge, vom englischen Standpunkt aus, gebührte[2]).

Die Annahme, daſs der lateinische Text unserem Dichter nicht fremd war, gewinnt hierdurch an Wahrscheinlichkeit. Daſs die meisten der Übersetzungs- und Lesefehler Laurents in der englischen Version nicht zu finden sind, läſst sich allerdings kaum als Stütze dieser Hypothese verwerten; Lydgate bietet an keiner Stelle das Richtige für das Falsche. Die Mehrzahl der Laurent'schen Miſsverständnisse ist nur deshalb verschwunden, weil der Mönch den französischen Text oft in sehr gekürzter Form wiedergibt; einige derselben sind jedoch auch in seine Verse übergegangen[3]). Auch darauf, daſs Lydgate hin und wieder die lateinischen Formen der Eigen- und Völkernamen gebraucht[4]), will ich wenig Gewicht legen, da er es überhaupt liebt lateinische Wörter einzustreuen. Beachtung

---

1) *CM.* IX 27 fol. 350 a.

2) *FP.* IX 37 fol. 216 a/b. Hortis citiert die betreffenden Strophen p. 643 Anm. 1.

3) Die Handlungsweise des Pharnaces bleibt auch bei ihm unmotiviert (*FP.* VI 4 fol. 162 d); Tiberius stürzt die Janus-Statuen (ib. VII fol. 168 b); in dem Kapitel des Apostata ist von Pluto die Rede (ib. VIII 13 fol. 185 b) und die Verwirrung in der Darstellung der byzantinischen Thronstreitigkeiten läſst er ungeordnet (ib. IX 7 fol. 201 b).

4) Man vergleiche z. B. *FP.* V 6 fol. 126 b *Chartaginenses* mit *CVI.* V 2 *Chartaginensium* (*CM.* V 2 fol. 166 d *Cartaginois*); *FP.* V 16 fol. 133 c *Siracusanis* mit *CVI.* V 9 *Syracusanis* (*CM.* V 9 fol. 180 c *Siracusains*). Auffallender ist, daſs Lydgate zweimal, dem lateinischen Text entsprechend, die Form ›Jovis‹ zeigt: *FP.* V 7 fol. 127 a

›*And in the temple of Jovis was reserved*
A robe of victory which he hath deserved‹

cf. *CVI.* V 3: ›*Jam Jovis aurea vestis paratur*‹; und *FP.* V 30 fol. 140 d

›*In Jovis temple the baner of victorie*
He toke away . . . .‹

cf. *CVI.* V 18: ›*ex templo Jovis*‹, während er sonst, auch im Genetiv, meist Jupiter (cf. z. B. *FP.* I 5 fol. 8 b, 8 c; I 7 fol. 9 b; I 14 fol. 28 a, 29 a) und seltener Jove (cf. ib. I 7 fol. 9 b; I 14 fol. 28 a) schreibt. Laurent gebraucht stets den Nominativ Jupiter.

verdient, dafs er einige der von Laurent breiter ausgeführten Kapitel durch starke Kürzungen Boccaccios knappen Angaben wieder näher bringt[1]); von besonderem Interesse aber ist, dafs Lydgates Verse allem Anscheine nach die Übersetzung einer Stelle des lateinischen Textes bringen, welche bei Laurent nicht zu finden ist.

In seinem Bericht über Herodes (*CVI.* VII 2) erzählt Boccaccio, dafs Herodes seine beiden Söhne, Alexander und Aristobolus, erwürgen liefs; unmittelbar nach dieser Mitteilung lesen wir in Zieglers Ausgabe der *CVI.* folgende auf die Geburt des Heilands und den bethlehemitischen Kindermord bezügliche Sätze: »*His agitatus curis ingentior superaddita cura est. Nam cum ab Orientalibus regibus, qui duce stella Ihesum natum adoraturi venerant, certior factus esset, Judaeorum exortum regem timuit. Et cum non rediissent ad eum, iuxta promissum, relaturi reges, iratus, multos a bimatu, et infra trucidari fecit infantes, ut incognitum forte perimeret, quis inter filios unus fuisset. Ex quo aiunt Octavianum Caesarem dixisse, se malle suem Herodis fore quam filium.*« In der französischen Übersetzung fehlt diese Stelle; Laurent geht nach der Ermordung der beiden Söhne sofort auf die Reue des Königs und seinen Hafs gegen Antipater, den Anstifter der Greuelthat, über. Von einem Versehen des Schreibers kann nicht die Rede sein, da auch der Druck Michel le Noir's[2]) genau mit dem Wortlaut des Münchener Codex übereinstimmt; andererseits ist es höchst unwahrscheinlich, dafs Laurent eine so wichtige Stelle ohne weiteres übersprungen haben sollte: viel eher ist anzunehmen, dafs seine Vorlage ihm dieselbe nicht bot. Diese Vermutung wird zur Gewifsheit, wenn wir Giuseppe Betussis im Jahre 1545 veröffentlichte italienische Übersetzung der *CVI.* zum Vergleich heranziehen: sie zeigt die gleiche Lücke[3]). Sicherlich haben wir in dem fraglichen Passus, dessen Latinität bereits Zweifel an seiner Echt-

---

[1]) Vergleiche z. B. seinen Bericht über Ptolemaeus Philopator *FP.* V 8 mit *CM.* V 5 fol. 171 c/d und *CVI.* V 5.

[2]) cf. VII 2 fol. 169 b.

[3]) cf. »I Casi degli Huomini illustri, opera di Gio. Boccaccio, tradotti per Guiseppe Betussi da Bassano«, Venetianer Ausgabe von 1551, p. 178 b. — Über Betussis Leben und seine Übersetzungen verschiedener Werke des Boccaccio gibt Hortis »Studj« p. 678 sq. Auskunft.

heit erwecken muss, eine alte Interpolation zu sehen, welche nicht in alle Codices überging; ihre Entstehung ist um so begreiflicher, da Boccaccio gegen das Ende des Kapitels auf den Kindermord als eine bekannte Thatsache anspielt[1]). Auch ihre Quelle werden wir mit ziemlicher Bestimmtheit angeben können, wenn an dem Ziegler'schen Text eine von dem Zusammenhang geforderte Änderung vorgenommen worden ist. Bei näherer Prüfung dieser Stelle nämlich mufs uns vor allem der Satz: »*quis inter filios unus fuisset*« auffallen, der jeder Konstruction Trotz bietet. Hieronymus Ziegler[2]), welcher seiner Ausgabe des lateinischen Textes ein Jahr später — 1545 — eine deutsche Übersetzung folgen liefs, hat diesen Satz mit dem vorhergehenden: »*ut incognitum forte perimeret*« verschmolzen und sich die beiden dem vermutlichen Sinne nach zurecht gelegt, indem er schreibt: »*Herodes liefs alle Kindlein bey einem und zweyen Jaren alt erwürgen, ob er vileicht ongefar unnder denen das rechte Kindlein tödtet*«. Aus dem Kontext herausgehoben, gibt seine Deutung einen guten Sinn; wenn wir jedoch weiter bei ihm lesen: »*Darauff sagt man hab der Octavianus gesagt: Er wolte lieber ein Saw Herodis sein dann sein Kind*«, so müssen uns, beim Überblicken der ganzen Stelle, begründete Zweifel an der Richtigkeit seiner Interpretation erwachen. Wir suchen bei Ziegler vergebens den Anlafs dieser Ausserung des römischen Kaisers. Wenn Herodes nur die Kinder anderer Eltern ermorden liefs, wie kam Octavian dazu das Los der Söhne dieses Königs zu bedauern?

Die Stelle ist offenbar korrupt, sie wird jedoch klar und verständlich, wenn wir annehmen, dafs der fragliche Relativsatz ursprünglich ungefähr folgende Form hatte: »*quos inter filius eius fuisse dicitur*«. An diese Mitteilung schliefsen sich dann Octavians Worte treffend an.

---

[1]) *CVI.* l. c.: » . . . . *uti iam dudum infantulos caedi iusserat.*«

[2]) cf. »*Furnemste Historien vnd exempel von widerwertigem Glück . . . gross mächtiger Kayser, Künig, Fürsten vnd anderer namhafftiger Herrn durch Joannem Bocatium in Latein beschriben. Jetzt zum allerersten von Hieronymo Ziegler fleyssig verteütscht.*« *Gedruckt zu Augspurg durch Heinrich Stainer 1545,* Lib. VII cap. 2 fol. 166 a.

Von Zieglers Verdiensten um Boccaccio handelt Hortis »Studj« p. 667 sq.

Wenn wir uns nun nach der Quelle dieser Interpolation umsehen, so müssen wir uns natürlich an deren auffälligste Eigentümlichkeiten halten: an die Erwürgung eines Söhnleins des Herodes und an das kaiserliche Diktum. Diese beiden Merkmale unserer Stelle finden wir in einem Lieblingswerk des Mittelalters wieder: in der »Legenda Aurea« des Jacobus a Voragine. In der Legende »De Innocentibus« lesen wir nach dem Bericht über den bethlehemitischen Kindermord: »*Ipse autem Herodes statim ibi punitus est, nam . . . unus parvulus filius Herodis ibidem ad nutriendum fuerat datus, qui cum aliis a carnificibus est occisus*«, und später, nachdem auch noch der Erwürgung der beiden anderen Söhne, des Alexander und des Aristobolus, gedacht worden ist: »*Augustus autem Caesar audiens, quod filios occidisset dixit: malem esse Herodis porcus quam filius, quia cum sit proselitus, porcis parcit et filios occidit*[1])«. Höchst wahrscheinlich hatte der Interpolator bei der Abfassung seiner Einschaltung diese Stellen der Legenda im Auge.

Kehren wir zu Lydgate zurück und prüfen wir seine den Schicksalen des Herodes gewidmeten Strophen, so finden wir bei ihm genau an derselben Stelle, wo der Text der Ziegler-schen Ausgabe die Interpolation zeigt, nachdem von der Erwürgung des Alexander und des Aristobolus die Rede war, die Erwähnung der Geburt Christi und des Kindermords und, was von besonderer Wichtigkeit ist, die Nachricht, dass ein Söhnlein des Königs selbst seinem grausamen Befehl zum Opfer fiel[2]).

---

[1]) cf. »Jacobi a Voragine Legenda Aurea« rec. Th. Graesse, Dresdae et Lipsiae 1846, cap. X De Innocentibus.

[2]) *FP.* VII 2 fol. 166b:

> »*Never thing so greatly did him trouble,*
> *As when three kinges came to Hierusalem,*
> *Jesu to seche that was born in Bethleem*
> *Boldly affirming cause of their coming*
> *Was to worship that blessed yong king.*
>
> *The which thing whan he did advertise*
> *Prophesies remembring and wryting,*
> *Within himself a mean he gan devyse,*
> *Fyrst to destroye these famous holye kinges,*
> *Namely whan he knew of their offringes*
> *Imagining gan suppose blyve,*
> *The child was borne that should him deprive,*

Dafs er Octavians Äusserung nicht in seine Verse aufgenommen hat, kann uns bei seiner gewohnten, sprunghaften Übersetzungsweise nicht im mindesten befremden — umsoweniger, als die Worte des Kaisers an und für sich nicht geeignet waren poetisch reproduziert zu werden.

Lydgate hat nun allerdings für das Leben des jüdischen Königs noch aus einer anderen Quelle geschöpft, aus der »Historia Scholastica« des Petrus Comestor; aber seine Übersetzung verweist uns, trotz der freien Behandlung des Stoffes mehrfach auf die interpolierte Stelle. Erstens teilt er die Ereignisse in derselben Reihenfolge mit wie der Ziegler'sche Text der *CVI.*, während Petrus Comestor den Tod der Söhne des Herodes erst im zweiten Kapitel nach der Ermordung der Kinder meldet[1]); ferner ist die Art der Anknüpfung die gleiche: Lydgates Vers

›*Never thing so greatly did him trouble* . . .‹

erinnert stark an die ersten Worte der Interpolation: »*His agitatus curis ingentior superaddita cura est* . . .«; endlich sagt Petrus kein Wort davon, dafs ein Kind des Tyrannen getötet wurde.

Um dem Einwurf, die Übereinstimmung könne ja eine rein zufällige sein, man habe zu ihrer Erklärung auch bei Lydgate eben nur eine Reminiscenz aus der ihm, wie wir noch sehen werden, wohlbekannten Legenda Aurea anzunehmen[2]) — um diesem Einwurf zu begegnen, bleibt mir noch übrig nach-

---

Newly descended from David down by line.
Cast almost Herodes in a rage,
Of cursed heart gan frowardly maligne
Like a tyrant of venemous outrage,
Slough al the children within two yere of age
About Bethleem a ful large space,
He spared none for favour nor for grace.
One of his children being at norcery,
As the story put in remembraunce,
Of aventure or they could it espye
His knights slough, I trow it was vengeaunce.‹

[1]) cf. ›Petri Comestoris Historia Scholastica‹ Venetiis 1729,
Hist. Evangel. cap XI de Nece puerorum
› › › XIII de Nece duorum filiorum Herodis.

[2]) Dafs er sich nebenbei auch des Berichtes der Legenda erinnerte, soll keineswegs in Abrede gestellt werden. Man vergleiche ›*One of his children being at norcery*‹ mit: ›*filius ibidem ad nutriendum fuerat datus*‹.



zuweisen, dass die Interpolation eine sehr alte und über viele Handschriften der *CVI.* verbreitete war. Zu diesem Zwecke wollen wir uns nach Spanien wenden. Auch in diesem Lande beschäftigte sich in den ersten Jahrzehnten des 15. Jahrhunderts ein geistig hoch bedeutender Mann, Don Pero Lopez di Ayala, mit einer Übersetzung der Schrift des Boccaccio und führte dieselbe bis zur Mitte des von Artus handelnden Abschnittes (*CVI.* VIII 24); beendigt wurde sein Werk von Don Alonso Garcia, Bischof von Burgos, im Jahre 1422[1]). Schlagen wir in dieser spanischen Version das Kapitel des Herodes auf, so lesen wir — genau an derselben Stelle, wo die Interpolation in Boccaccios lateinischen Text eingefügt ist —: »*E despues q̃ esto fizo Herodes le vino otro mal: q̃ el fue muy informado por los tres reyes magos q̃ vinierõ de oriente: los q̃les guiãdo los la estrella vinierõ adorar al niño Jesu q̃ era ya nascido en bethleẽ: & el rey herodes temiẽdose q̃ aq̃l auia de ser rey de los judios avia grã espãto: & conjuro a los reyes desq̃ lo ouiesen adorado q̃ se viniesen por alli & le diriã dõde estava. E como no le opliesen de venir por alli fizo vn decreto en q̃ mãdo matar muchos niños de edad de doze años: teniendo q̃ entre aq̃llos podria estar aq̃l niño Jesu rey d̃ los judios. Y tãto tenia el pavor de ser despuesto de rey: q̃ a un niño suyo mando matar. E por esta tal crueldad dixo octaviano faziẽdo a los romanos relacion de sus crueldades: q̃ mas q̃rria ser puerco de herodes q̃ no su hijo por quanto herodes no yva a monte ni matava los puercos por vivir entre los judios mas seguro*«[2]). Durch dieses Zusammentreffen des lateinischen Textes in der von dem deutschen Gelehrten besorgten Ausgabe, der spanischen und der englischen Übersetzung ist einerseits der Beweis geliefert, dafs die Einschaltung in viele Codices gedrungen ist, andererseits können wir nun nicht länger zweifeln, dafs Lyd-

---

[1]) Über die spanische Version der *CVI.* vgl. Hortis »Studj« p. 591 u. 604 sq.

[2]) Ich citiere nach einem Exemplar der Münchener Hof- und Staatsbibliothek, ohne Titelblatt, mit der Schlufsbemerkung: »*Impresso en la muy noble e imperial cibdad de Toledo. Año de nuestra salvacion de Mill & quinientos & onze años A .XVIII. dias del mes de setiembre*«, cf. VII 1 *de Herodes rey de los judios,* fol. 95 a.

Ein späterer Druck: »Libro llamado Cayda de Principes« impresso en Alcala de Henares. Año de 1552, bietet VII 1 fol. 107 a/b denselben Wortlaut.

gate eine der interpolierten Handschriften der *CVI.* vor Augen hatte und aus ihr Laurents Bericht ergänzte.

Ebenso sicher ist aber auch, dafs unser Mönch von seiner Kenntnis des lateinischen Originals nur höchst spärlich Gebrauch machte und sich dadurch keineswegs abhalten liefs zahllose Interpolationen des Franzosen in seine Verse aufzunehmen und sie frischweg als Boccaccios Eigentum auszugeben. Er beruft sich stets auf diesen, Laurents Name erscheint nur im Prolog des ersten Buches und in der oben, p. 39 Anm. 1, citierten Strophe. Mit unverkennbarer Absichtlichkeit citiert er Boccaccio gerade dann, wenn er im Anschlufs an Laurent irgendeine wunderliche geographische oder naturgeschichtliche Notiz bringt; er hält da den berühmten Namen gleichsam als Schild vor. Neben Boccaccio nennt Lydgate noch eine stattliche Zahl anderer Schriftsteller; er versäumt in diesem Werk, der gröfsten dichterischen That seines Lebens, keine Gelegenheit mit seiner Belesenheit zu glänzen. Dank diesen litterarischen Bemerkungen besitzt die langatmige Dichtung erhöhtes Interesse für uns; sie ermöglichen uns manchen lehrreichen Schlufs auf den Bildungsgrad des Verfassers, der gewifs einer der bestunterrichteten Männer seiner Zeit und seines Landes war.

Wir werden im folgenden, um ein möglichst klares Bild von Lydgates Wissen zu gewinnen, die Schriftsteller nach den Sprachen sondern und mit der Betrachtung der von ihm citirten griechischen Autoren beginnen.

1. Griechische Autoren.

Der Name des Altvaters der griechischen Poesie wird von Lydgate häufig und stets mit Ehrfurcht genannt; er preist »Great Homerus« als den Begründer der Redekunst bei den Griechen[1]) und als den Verfasser »zuckersüsser« Lieder[2]). Die grofsen Dichtungen selbst waren ihm jedoch ohne Zweifel gänzlich unbekannt wie schon das Epitheton beweist, welches er öfters für Homer verwendet[3]). Der Odyssee wird in der *FP.* an keiner

---

[1]) *FP.* II 15 fol. 54d.

[2]) *FP.* IX 38 fol. 217c.

[3]) cf. St. Edmund und Fremund III Lenuoye bei Horstmann »Altengl. Legenden« neue Folge, Heilbronn 1881, p. 440. In den »Minor Poems« ed. J. O. Halliwell, London 1840, p. 25 v. 25 spricht er von den »*aureat dytees*« Homers.

Stelle gedacht, wohl aber wiederholt der Ilias, von welcher er sagt, sie sei von den Griechen ob ihrer ausführlichen Darstellung hoch geschätzt worden[1]. Lydgate erspart dabei Homer den dem Mittelalter geläufigen Vorwurf nicht, dafs er für die Griechen Partei genommen und Achilles über Hector erhoben habe[2].

Lydgates sonstige auf griechische Schriftsteller bezügliche Citate bieten uns kein Interesse, da er sie sämtlich aus Laurent entnommen und nichts aus seinem eigenen Wissen hinzugefügt hat; nur betreffs Plato ist noch zu bemerken, dafs er einmal auf dessen Ideen-Lehre anspielt[3] und etwas von der Akademie gehört hat[4]. Seine Vorstellung ist jedoch eine sehr unbestimmte geblieben.

Die griechische Litteratur war unserem Mönch noch ein Buch mit sieben Siegeln; zu ihrer Würdigung fehlte ihm die erste Vorbedingung: die Kenntnis der griechischen Sprache. Er ist sehr geneigt ihm unbekannte Wörter in den griechischen Sprachschatz zu verweisen[5], und hat Laurents wunderliche

---

[1]) *FP.* II 15 fol. 54d.

[2]) *FP.* IV Prol. fol. 99b. Selbst Boccaccio ist noch in diesem Wahn befangen cf. Körtings »Boccaccio« p. 380. Denselben Tadel hatte Lydgate schon in seinem Troy-Book ausgesprochen cf. Warton III p. 82 und Anm. 2, in welcher noch einige Fälle gleicher Art angegeben sind. Über die Entwickelung der trojanischen Sage im Mittelalter berichten u. a. Eitner »Die Troilus Fabel etc.« im Deutschen Shakespeare-Jahrbuch III p. 252 sq.; Hertzberg »Die Quellen der Troilus Sage etc.« ib. VI p. 169 sq.; Joly »Benoît de Sainte-More et le Roman de Troie«.

[3]) *FP.* IV 9 fol. 106 a:

» . . . *Plato which that bare the key*
Of secret misterie and of divine Idey.«

[4]) *FP.* IV 9 fol. 106 a. Callisthenes erwarb sich seine philosophische Bildung:

» . . *in the noble tweine famous houses,*
Flowring in Grece richest of everychone,
Called by old date the faire true spouses
Of Philosophers many moe than one,
In Achademye and in Athenes . . . .«

Laurent IV 8 spricht nur von den »*saintes ecoles de Athennes*«.

[5]) *FP.* II 28 fol. 64 c

»*A spere in Greke called is Quiris*
And for that cause the sayd Romulus
As bokes say, and soothly so it is,
He afterward was called Quirinus.«

Erklärung des Namens der Argyraspides ohne Bedenken wiedergegeben[1]). Aufser des Franzosen »γνῶθι σεαυτόν«[2]) findet sich noch ein griechisches Citat bei Lydgate: er berichtet, dafs die Perserfürsten dem Darius Hystaspis[3]), dessen Hengst zuerst der Sonne entgegenwieherte, huldigten mit den Worten: »*Policromitudo Basileos*«, und fügt erklärend bei, der Sinn dieses Grufses sei: »Lang und glücklich lebe der König!« Er ist dabei ganz auf dem richtigen Weg: statt obiger verderbter und sinnloser Worte haben wir zweifelsohne zu lesen »πολυχρόνιον τοῦ βασιλέως«, ein in dem Ceremoniell des byzantinischen Kaiserhofes gebräuchlicher Heilruf[4]).

2. Lateinische Autoren.

Unter den von Lydgate am reichlichsten benutzten lateinischen Werken ist an erster Stelle die heilige Schrift zu nennen. Allerdings befand sich damals Wiclifs und seiner Jünger englische Übersetzung derselben schon in den Händen vieler Leser; sie war jedoch bekanntlich den strenggläubigen Christen ein grosses Ärgernis, dem die Kirche mit allen ihr zu Gebote stehenden Mitteln zu steuern suchte[5]). Bei unserem Dichter, der seinem Abscheu gegen alles ketzerische Wesen so oft Ausdruck

---

[1]) *FP.* IV 13 fol. 112 b.

[2]) *FP.* IV 2 fol. 102 b.

[3]) *FP.* III 7 fol. 78 c/d:

›*[The princes] unto Dary as lowly as they myght,*
Sayd in Greke or they up arose,
Policromitudo Basileos.

Which is in Latin to speke in wordes plein
And in English by expouning of scripture,
After the Greke as much for to seyn,
As, long time myght the kyng endure,
And live in helth with good aventure.‹

[4]) In Ducange's ›Glossarium med. et inf. Graec.‹ lesen wir: ›*Πολυχρόνιον: Longaevitatis, seu Vitae diuturnae in Acclamationibus publicis adprecatio, in quibus, scilicet canendo, πολλὰ τὰ ἔτη inclamabatur, idem enim est χρόνος et ἔτος.*‹ Vgl. noch über diesen Ruf Ducange ›Gloss. med. et inf. Lat.‹ VII Dissertatio de Imp. Const. seu inferioris aevi numismatibus, cap. LI Acclamatio *Πολυχρονίου.*

[5]) cf. ›The Holy Bible in the earliest English versions, made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his folowers‹, ed. by Jos. Forshall & Fred. Madden, 1850, vol. I Preface p. XXXII/III.

verleiht, ist von vornherein anzunehmen, dafs er nur den lateinischen Text der Bibel, die Vulgata, las; wir haben aber auch noch augenscheinliche Beweise dafür. Erstens citiert er die verschiedenen Bücher der heiligen Schrift stets mit den lateinischen Titeln[1]); sodann hat er an einer Stelle in beliebter Weise eine Wendung der Vulgata in seine Verse aufgenommen. In dem Kapitel der Athalia lesen wir bei der Schilderung der Krönung des Knaben Joas

›*The people anon when he was anoynt*
Vivat rex they began to crye‹

(*FP.* II 12 fol. 51 a),

genau nach dem Text der Vulgata: »*Fecerunt eum regem et unxerunt, et plaudentes manu dixerunt: Vivat rex*« (Lib. IV Regum c. XI 12).

Lydgate hat aus seiner genauen Kenntnis der heiligen Schrift sehr geschickt Nutzen gezogen; die Kapitel, in welchen er biblische Ereignisse erzählt, gehören zu den dichterisch gelungensten Partien seines Werkes. Sehr zum Vorteil seiner Darstellung sagt er sich in ihnen gänzlich von Laurents trockenem Bericht los. Der Unterschied zwischen seiner und des Franzosen Schilderung tritt uns am deutlichsten in dem Saul gewidmeten Abschnitt entgegen: Lydgates Erzählung ist weit belebter, die Personen handeln und reden vor unseren Augen und Ohren. Wir sehen die Frauen Israels dem sieggekrönten David entgegenziehen, wir hören ihr Lied und die Worte des darob ergrimmten Sauls, den Mahnruf Davids an Abner, er solle das Leben des Gesalbten des Herrn sorgfältiger hüten —, überall fühlen wir den Einflufs der frischen, fesselnden Darstellung und der kraftvollen Sprache der Bibel[2]). Unser

[1]) cf. *Exodus* I 4 fol. 7 d; *Judicum* I 8 fol. 15 c und III 5 fol. 76 d; *Primo regum* II 1 fol. 41 c; *Genesis* III 5 fol. 76 b; *Machabeorum* V 28 fol. 139 d. Die heilige Schrift im allgemeinen wird meist mit ›The Bible‹ citiert, weit seltener erscheint sie als ›holy writ‹ (cf. II 21 fol. 57 a, II 25 fol. 61 a; II 28 fol. 64 a).

[2]) Dafs Lydgate dabei fortwährend die Vulgata vor Augen hatte, beweisen einige wörtliche Übereinstimmungen wie z. B.

›*He [Saul] was a sonne called of one yere*
In Israel whan his raigne began.‹

(*FP.* II 1 fol. 41 c).

cf. Lib. I Regum 13, 1: ›*Filius unius anni erat Saul, cum regnare coepisset.*‹

Dichter verweilt mit Vorliebe bei den Ereignissen der heiligen Geschichte, er gibt viele Einzelheiten, welche der Franzose nicht meldet: so besonders in dem Bericht über die Kämpfe der Juden unter Debora und Gedeons Richteramt (*FP.* I 8 fol. 15 b sq.), in der Geschichte des Hieroboam (ib. II 7) und des Belsazar, in welcher er eingehend von Daniels Auslegung der geheimnisvollen Schrift handelt (ib. II 25 fol. 61 a), während bei Laurent der Prophet gar nicht erscheint (*CM.* II 20 fol. 73 d). Andererseits kürzt Lydgate gerade die von Laurent in die Breite gesponnenen Kapitel bedeutend ab, seine Erzählung der Thaten des Samson (*FP.* I 19) und der Athalia (ib. II 12) ist knapper, die widerlichen Geschichten der Dina und des Leviten, welche Laurent höchst ausführlich mitteilt[1]), hat er mit richtigem dichterischen Takt in wenige Strophen zusammen gedrängt (ib. III 5).

Zuweilen gibt sich der Mönch mit dem Bericht der Bibel nicht zufrieden, sondern vergleicht noch ein anderes, für die Geschichte der Juden hochwichtiges Werk, des Flavius Josephus »De Antiquitatibus Judaicis Libri XX«. Aller Wahrscheinlichkeit nach wusste Lydgate nicht, dafs die Schriften des Josephus ursprünglich in griechischer Sprache verfafst waren. Er, der so gern mit seiner Gelehrsamkeit prunkte und für den alles, was griechisch war, gewifs denselben geheimnisvollen Zauber besafs, wie für die meisten Gelehrten seiner Zeit, würde andernfalls nicht unterlassen haben das Griechentum des Josephus und seiner Werke zu betonen. An keiner der nicht eben seltenen Stellen, welche auf Josephus verweisen, findet sich eine Andeutung dieser Art, und dessen Schrift über die Zerstörung Jerusalems wird von Lydgate lateinisch mit »de bello Judaico« (*FP.* VII 9 fol. 175 b) citiert. An der Ansicht, dafs er nur die lateinischen Übersetzungen der Werke des Hebräers kannte, müssen wir auch folgender beachtenswerther Stelle gegenüber festhalten. Unabhängig von Laurent erwähnt unser Dichter in den das Schicksal des Amazias, des Königs von Juda, erzählenden Strophen dessen übermütige Botschaft an Joas, den Fürsten Israels, und des letzteren parabolische Erwiderung. Zuerst gibt Lydgate das Gleichnis in einer dem Texte der Vulgata entsprechenden Form: die Distel

---

[1]) cf. p. 17.

sendet zur Ceder[1]); dann geht er zur Version des Josephus über, welche, nach Lydgates Übersetzung, lautete: der Staub des Thales freite bei der Cypresse um deren Tochter für seinen Sohn; da warf ein wildes Tier den Staub in die Luft[2]). Wenden wir uns zu Josephus, so finden wir bei ihm allerdings die Cypresse statt der Ceder, von dem Staub ist aber nicht die Rede. Der griechische Text bietet: »*Ἦν ἐν τῷ Λιβάνῳ ὄρει κυπάρισσος παμμεγέθης καὶ ἄκανος. Ἀυτὴ πρὸς τὴν κυπάρισσον ἔπεμψε . . .*[3])« und in der alten, dem Ruffinus zugeschriebenen Übersetzung lesen wir: »*Erat in libano monte cypressus oio potens: et carduus exinde misit ad cypressum*[4])«. Auch in anderen lateinischen Versionen der Ant. Jud. ist *ἄκανος* mit »carduus«, Distel, wiedergegeben[5]); erst später tritt dafür »rubus«, Brombeerstaude, auf[6]).

---

[1]) *FP.* II 16 fol. 55c:

> »*The ougly thistle of the valeys lowe*
> *Proudly presumyng above his degree*
> *To make his pride openly be know*
> *Sent his message to the Cedre tree . . .*«

cf. Vulgata Lib. IV Regum cap. 14, Lib. II Paralipomenon cap. 25.

[2]) *FP.* l. c.:

> »*But Josephus in his originall,*
> *The said epistle as he doth expresse,*
> *Seeth (!) of the vale how the pouder small*
> *Of pride sent to the high Cipresse*
> *That his doughter of excellent fayrenesse*
> *Unto his sonne, plainly to descrive,*
> *Might be delivered and have her to wive.*
> *But a fell beast which that besyde stode*
> *Of cruel yre and indignacion,*
> *With fete disdaynyng the pouder cast abrode*
> *High in the ayre about him environ.*«

[3]) cf. Flavii Josephi Judaei Opera Omnia, Tom. II Ant. Jud. Libr. VI—X, Lipsiae 1850; Lib. IX 9 § 2 p. 300.

[4]) cf. *Josephi Judei Historiographi viri clarissimi Prologus in libros Antiquitatum Viginti incipit foeliciter: Et de Graeco in latinum traductos per venerabilem Presbyterum Ruffinum Aquilciensem Virum doctissimum. Impressum Veneciis per Joannem vercelensem Anno salutis 1486 die 23. octubris;* Lib. IX c. 10.

[5]) cf. Opera Josephi Viri inter Judaeos doctissimi, Francoforti ad Moenum 1588 (ohne den Namen des Übersetzers), Ant. Jud. IX 10: »*Olim in eodem monte Libano cupressus erat et carduus . . .*«. Ebenso Ant. Jud. Sigismundo Gelenio interprete, Aureliae Allobrogum 1611.

[6]) cf. Flavii Josephi Hebraei Opera omnia Graece et Latine Excusa ad Editionem Lugduno-Batavam Sigeberti Havercampii cum Oxoniensi

Wäre »rubus« schon in älteren Übersetzungen nachzuweisen, so könnte man allenfalls annehmen, daſs Lydgate dafür »rudus«, zerbröckeltes Gestein, Stückchen Kalk, Erde, Schutt, gelesen habe. Daſs »rudus« Neutrum ist, während der Text ein Masculinum fordert und ausserdem einmal der Accusativ »rubum« vorkommt — die entscheidende Form des Cas. obl. findet sich an unserer Stelle nicht —, würde bei Lydgates mangelhafter philologischer Schulung und bekannter Flüchtigkeit kaum ein genügender Grund sein uns von dieser Vermutung abzuschrecken. Es ist jedoch viel wahrscheinlicher, daſs der »Staub« bereits durch eine Verderbnis des griechischen Textes aufgewirbelt wurde: der Übersetzer, auf welchen sich Lydgate gründet, scheint *κόνις*, Staub, für *ἄκανος* geleseu und das Gleichnis entsprechend umgeformt zu haben. Daſs unser Mönch in diesem Falle selbst der Schuldige sei, ist mir nicht glaubhaft; bei den Worten »*Josephus in his originall*« hat er nicht etwa den griechischen Text, sondern die ihm allein gültige lateinische Übersetzung im Auge. Er gedenkt mit keiner Silbe einer griechischen Vorlage, und wäre, nach meiner Beurteilung seiner Kenntnis dieser Sprache, selbst wenn er einen griechischen Text des Josephus zu seiner Verfügung gehabt hätte, nicht im Stande gewesen denselben zu entziffern.

Für ein anderes, ebenfalls mit der Benutzung der Ant. Jud. zusammenhängendes Versehen hingegen müssen wir Lydgate selbst verantwortlich machen, der diesen Fehler bei einem sehr bescheidenen Maſs von Aufmerksamkeit hätte vermeiden können. In einer Aufzählung verschiedener gemeinnützlicher Erfindungen erwähnt er den Tubal als Erfinder der Musik und preist ihn zugleich, unter Berufung auf Josephus, als denjenigen, der zuerst das Eisen zu verarbeiten verstand[1]). Die Übersetzung des

Joannis Hudsonii Collatam; cur. Fr. Oberthür, Lipsiae 1782; Ant. Jud. IX 9: »*In monte Libano ingens erat cupressus, necnon et rubus . . .*«

[1]) *FP.* II 15 fol. 54b:

»Yet of Tubal some bokes specifye,
That he by stroke of smithes where thei stoae,
Fond fyrst out Musike tofore Noes floude
And Josephus remembreth by scripture
That this Tubal could forge well
Fyrst ymagined makyng of armure
With instrumentes of Iron and of steele
And theyr temprures he found out every dele.«



Ruffinus nennt als den Pfleger der Musik Tubal und als den ersten Schmied Tubalcain[1]), während der Text der Ausgabe von 1588 (cf. p. 51 Anm. 5) in engerem Anschlufs an das griechische Original Jubal (*Ἰούβαλος*) und Thobel (*Θόβελος*) bietet[2]): beide betonen jedoch die Verschiedenheit der Persönlichkeit, jener ist der Sohn der Ada, diesen gebar Sella. Lydgate hingegen schreibt mit gewohnter Ungenauigkeit beide Erfindungen kurzweg einem Mann, dem Tubal, zu, ohne den Text näher zu prüfen, vermutlich von der Ähnlichkeit der Namen irrgeführt.

Dem gleichen Kapitel des Josephus entlehnt er noch die Beschreibung der von den Kindern Seths errichteten Säulen, welche ihre Weisheit der Nachwelt erhalten sollten[3]). Aufserdem citiert er den Hebräer mehrmals in der Geschichte des Roboam (Rehabeam)[4]) — hier mehr nur zum Schmuck, da er alles, was er über diesen König berichtet, in der heiligen Schrift fand. Hingegen hat Lydgate zuweilen die Erzählung der Bibel aus dem Werk des Josephus ergänzt ohne ihn zu nennen: manche Einzelheiten in dem Kapitel des Ozias — den Lichtstrahl, der das Antlitz des gegen Gottes Gebot opfernden Königs versengt, die die Bestrafung desselben begleitenden Naturerscheinungen — verdankt er den ausführlichen Mitteilungen des hebräischen Schriftstellers[5]).

---

1) ›*Tubal [qui fuit de Ada] musicam coluit . . . Tubalcain qui ex altera natus est . . . ferrariam artem primus invenit*‹ I 4.

2) ›*Jubal ex Ada natus Musicae operam dedit . . . Thobel autem . . . rem militarem egregie tractavit . . . quin et aerariam primus est commentus*‹ I 3.

3) *FP.* l. c.; bei Halliwell, der in seiner ›Selection from the Minor Poems of Dan John Lydgate‹, London 1840, p. 84 sq. dieses Kapitel der *FP.* mitteilt, fehlen gegen Tottels Druck vier Strophen und unter ihnen die neben citierte, in welcher Josephus genannt ist.

4) *FP.* II 2 fol. 44c/d cf. Jos. Ant. Jud. III.

5) *FP.* II 17 fol. 56b:

›*And sodeinly among all the prease*
An earthquake fill in the same place,
And therewithall in the kinges face,
Of the sunne there smote a beame so bright
That al his face was skorched with the light . . .
And a great hyl the same houre carf on twaine
Not farre asyde from the towne without
Cities destroying that stode rounde about‹

cf. Ant. Jud. (Ausg. v. 1588) IX 11.

Des Josephus zweites bedeutendes Werk »de Bello Judaico« war unserem Mönch ebenfalls wohl bekannt; in seinem Bericht über den Untergang Jerusalems verweist er wiederholt auf dieses Buch[1]). Er hat auch manches aus Josephus Schilderung in seine Verse aufgenommen; am ausgiebigsten benutzte er, mit seiner, bei dem Dichter durchaus berechtigten Vorliebe für das Wunderbare, dessen Aufzählung der Omina, welche dem Fall Jerusalems vorausgingen[2]).

Für eine andere wichtige Epoche der Geschichte der Juden, für die Regierung des Herodes, bezieht sich Lydgate auf einen Autor, den er »maister of Stories« nennt. Dies ist Petrus Comestor, der Verfasser der »Historia Scholastica«, welcher in England unter diesem Namen bekannt war[3]). Von ihm weifs der Mönch, wieviel Frauen Herodes hatte[4]) und welchem Umstand er seinen Beinamen »Ascolonite« verdankt[5]); nach seinem Bericht erzählt er den Selbstmordversuch des sterbenden Königs[6]).

---

[1]) *FP.* VII 9 fol. 174a:

›*Who redeth Josephus the trouth he may there see*‹

und fol. 175b:

›*In Josephus who list se al the dede*
De bello Judaico the surplus he may rede.‹

[2]) cf. ›De Bello Judaico‹ Francoforti ad Moenum 1588, VII 12 de prodigiis excidium Hierosolymae praecedentibus et praesagiis.

[3]) Lydgate citiert ihn auch in den Minor Poems p. 102 als ›Maister of Storyes‹; cf. Halliwells Anmerkung p. 268 und Warton III p. 143. Langland erwähnt in ›Piers the Plowman‹ einen Autor ›the clerke of the stories‹ (Passus VII v. 73), womit nach Wrights Angabe ebenfalls Petrus Comestor gemeint ist, cf. ›The Vision of William etc.‹ ed. by Skeat, Oxford, Clar. Press. Ser. 2nd ed. 1874, p. 152 Anmerkung zu v. 73.

[4]) *FP.* VII 2 fol. 165 d cf. Historiaé Diversae cap. 19.

[5]) *FP.* VII 2 fol. 166 a

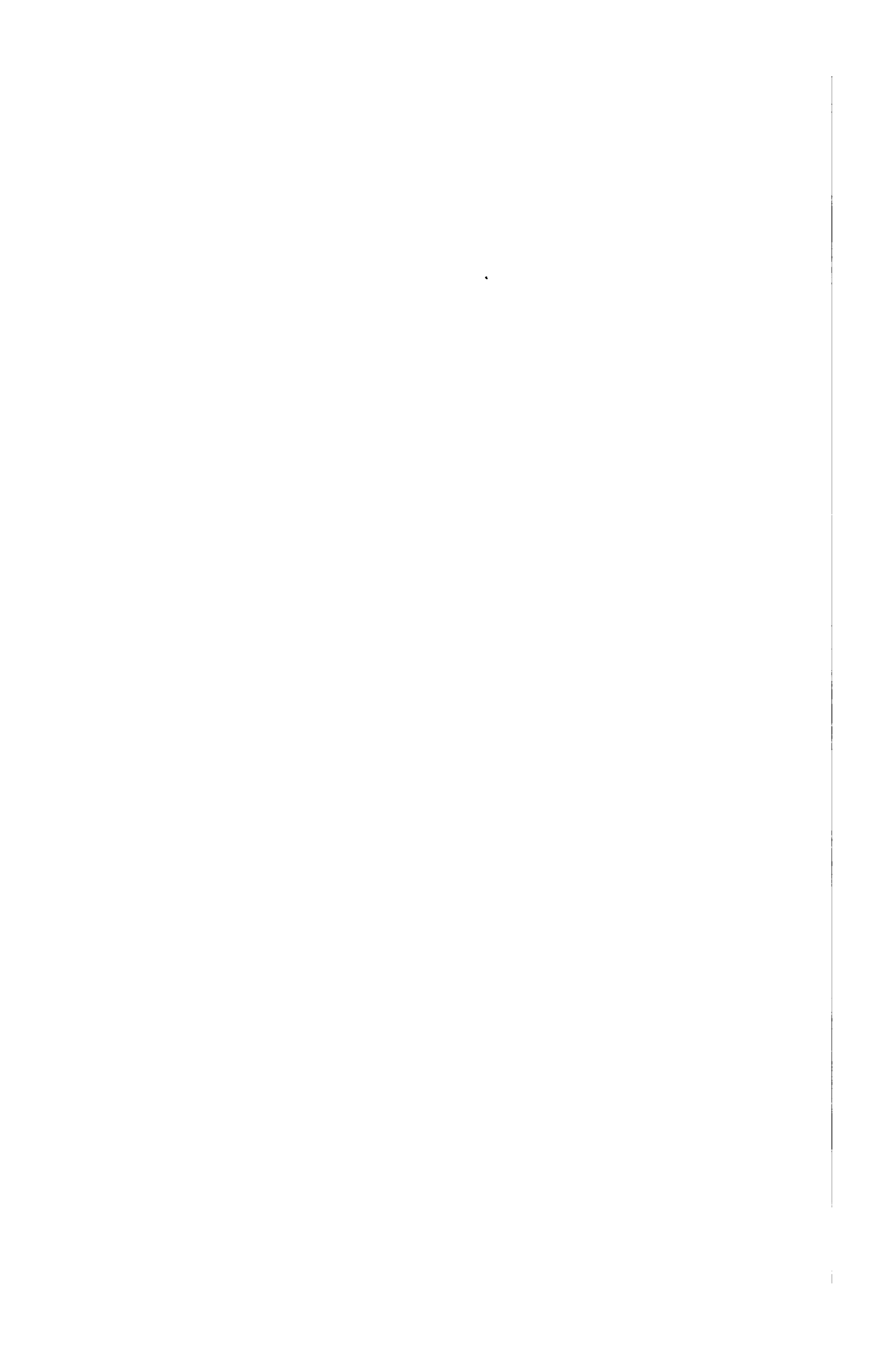
›*Maister of stories rehearseth of hym thus*
For commendacion in especiall
In Aschalon he bylded a stately house . . .
After which mine autour doth so wryte
He called was Herode Ascolonite‹

cf. Hist. Div. cap. 24: ›*Aedificavit in Ascalone domum Regiam et deinceps agnominatus est Ascalonita.*‹

[6]) *FP.* l. c. fol. 166 c.:

›*To pare an apple he asked a sharpe knife,*
Fully in purpose to cut his heart in tweyn,





Bevor wir nun zur profanen Litteratur übergehen, wollen wir noch des Werkes gedenken, aus welchem Lydgate manche Mitteilung über die Märtyrer und Heiligen der christlichen Kirche in seine Umdichtung der Laurent'schen Paraphrase einflocht: der »Legenda Aurea« des Jacobus a Voragine. Abgesehen von einer kurzen Erwähnung des Martyriums des Papstes Marcellinus[1]) und der thebanischen Legion[2]) während der Christenverfolgung unter Diocletian und Maximian, folgt er der Legenda in seinem Bericht über die Blutschuld des Kaisers Theodosius und die ihm von dem heiligen Ambrosius auferlegte Sühne[3]). Seine längste Interpolation aus der Legenda, zu welcher ihn sein Nationalstolz verleitete, finden wir in dem der wunderbaren Heilung und Bekehrung des Kaisers Constantinus des Grofsen gewidmeten Kapitel; dieser, den Boccaccio — und nach ihm Laurent — nur ganz vorübergehend erwähnt (cf. *CVI* VIII 10 zu Anfang), da er als ein vom Glück begünstigter Fürst nicht in den Rahmen seines Werkes pafst, wird von unserem Dichter auf Grund der Angabe des Brut, dafs Constantin in England geboren wurde, als Nationalheld gepriesen und verherrlicht[4]).

The knife he rought leyser when he fonde,
One stode besyde, backward drough his hond,«
cf. Hist. Evangel. cap. 17: »*Cum pomum petiisset cultellum quoque ad incidendum poposcit statimque . . . se percussurus dexteram sustulit. Sed Accianus dexteram continuit.*«

[1]) *FP.* VIII 6 fol. 181 a cf. Leg. Aurea cap. LX de sancto Marcellino papa.

[2]) *FP.* l. c. cf. Leg. cap. CXLI de sancto Mauritio et sociis suis. Tottel druckt:
»*Both these tirauntes wrought by assent,*
Under whose sword many martir dayes,
Staine in Octodorn the region *(!) of Thebes*«.

[3]) *FP.* VIII 16 fol. 188 a sq. cf. Leg. cap. LVII de sancto Ambrosio.

[4]) *FP.* VIII 12 fol. 183 a
»*This migthy prince was borne in Britaine*
So as the Brute pleynly doth us lere«
und fol. 184 d:
»*Reioyce ye folkes that borne be in Britayn*
Called otherwise Brutus Albion,
That had a prince so notably soveraine,
Brought forth and fostred in your region . . .«

Als seine Quelle bezeichnet Lydgate die Legende des heiligen Silvester[1]), welcher sich seine Erzählung eng anschliefst.

Um zu dem Werk der profanen Litteratur zu gelangen, welches Lydgate am häufigsten nennt und für seine Zwecke am reichlichsten ausbeutet, müssen wir den kühnen Sprung aus dem Gebiet der christlichen Legende mitten in die heidnische Götterwelt wagen: von der Legenda Aurea zu Ovids »Metamorphosen«. Wir haben gesehen, dafs Laurent sich scheute seine Schuld an Ovid einzugestehen; Lydgate trägt keine derartige Bedenken. Er rühmt sich im Gegenteil seiner Kenntnis der Dichtung und schöpft frei aus diesem reich sprudelnden Born der antiken Sage[2]). Auf die französische Vorlage nimmt er dabei gar keine Rücksicht, er wählt und verwirft, dehnt aus und kürzt ganz nach seinem eigenen Belieben und Gutdünken. Die Geschichte der Medea, die verhängnisvolle Liebe der Scylla erzählt er ausführlicher als Laurent, hingegen erledigt er — ganz wie wir es bei den biblischen Ereignissen zu konstatieren hatten — gerade die von dem Franzosen in aller Breite mitgetheilten Sagen, die Geschichte der Myrrha und der Byblis, die Episode des Todes des Herkules mit wenigen Strophen.

---

[1]) *FP.* 1 c. fol. 183 c

»Like as the life of Silvestre hath devised«

und fol. 184 c

»The surplusage who list comprehende
Let hym of Silvester reade the Legend«

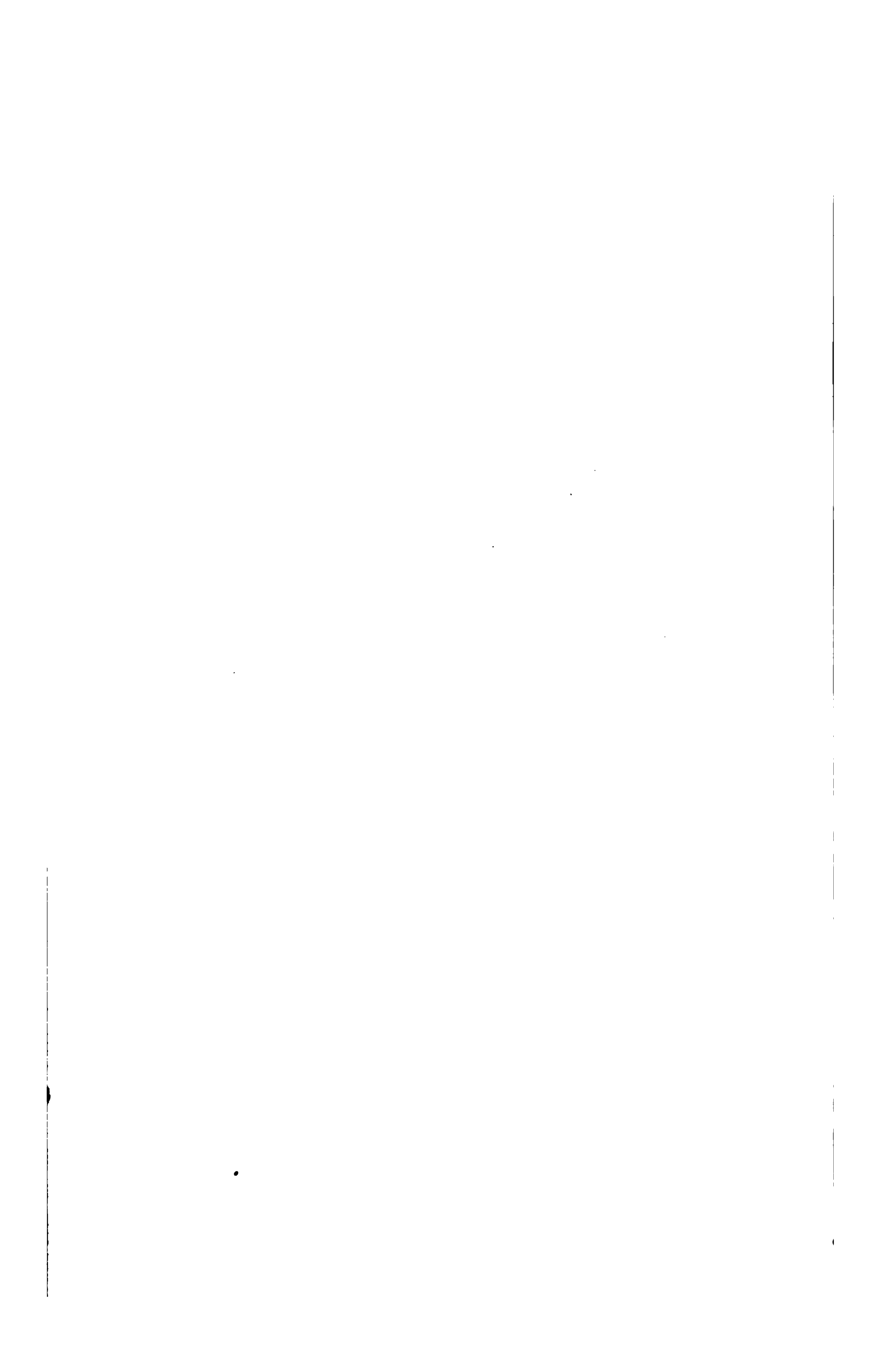
cf. Leg. Aur. cap. XII de sancto Silvestro.

[2]) Er citiert Ovid an folgenden Stellen:

FP. I Prol. h; I 5 fol. 8 b
FP. I 7 fol. 9 d und 11 a Cadmus

Lydgates Wiedergabe des Orakels betreffs der Gründung Thebens weicht übrigens von der Ueberlieferung ab;

FP. I 8 fol. 11 c und 12 b Medea
» I 8 » 12 c » d Minos
» I 8 » 13 b » I 20 fol. 37 a Scylla
» I 8 » 14 a Minotaurus
» I 12 » 23 d Theseus
» I 13 » 26 a Hippolitus
» I 14 » 27 b Meleager und 30 b Nessus
» I 15 » 31 c Byblis und 32 a Orpheus
» I 16 » 32 d
» I 21 » 38 a Polyxena
» II 13 » 52 d Dido
» II 24 » 60 d Midas.



Für die knappere Fassung der beiden ersten Sagen[1]) können wir ihm nur dankbar sein, in seinem Bericht über das Ende des Herkules jedoch[2]) gelingt es ihm nicht Kürze und Klarheit zu vereinigen. Seine Darstellung ist verworren, wir erfahren nicht, aus welchem Grund Dejanira dem Gatten das todbringende Gewand sendet.

Als Ersatz für die Beschränkung der Geschichte der Myrrha teilt unser Dichter die liebliche Adonis-Fabel mit[3]), welche Laurent nicht erwähnt, ferner berichtet er über die Erscheinung des achilleischen Schattens und den Opfertod der Polyxena[4]) ebenfalls ohne Anregung seitens des Franzosen; dessen thörichte Verzerrung der Narcifs-Sage läfst er unbeachtet und schliefst sich in seiner Wiedergabe derselben an Ovid an[5]). Überhaupt tritt das Walten übernatürlicher Mächte, das Element des Märchenhaften — von Laurent, um den historischen Charakter seiner Paraphrase aufrecht zu halten, sorgfältig beseitigt — bei dem Engländer durchaus in den Vordergrund: er verweilt gern bei den Zauberkünsten der Medea[6]) und versäumt nie die abschliefsenden Verwandlungen zu melden.

Lydgate hat sich jedoch nicht damit begnügt Analysen der Ovid'schen Dichtungen zu geben, er hat viele Verse des Lateiners in getreuer, keineswegs anmutsloser Übersetzung seinen Strophen eingefügt. Besonders im Dialog läfst sich Ovids Einflufs fortwährend erkennen, die Wechselreden des Minos und der

---

1) *FP.* I 15 fol. 31 c/d.

2) *FP.* I 14 fol. 30 c.

3) *FP.* I 15 fol. 32 a. Venus verwandelt den schönen Jüngling:

›. . . . , . . *to a full fresh floure*
Which was as bloud lyche purple of colour‹,

cf. Met. X v. 735 (P. Ovidius Naso. Ex rec. Rud. Merkelii, Lipsiae 1873).

4) *FP.* I 21 fol. 38 a/b cf. Met. XIII v. 439 sq.

5) *FP.* I 15 fol. 30 d sq. cf. Met. III v. 344 sq. Am Schluss, fol. 31 b, erlaubt sich Lydgate eine leichte Änderung; Narciss ertränkt sich in der Quelle:

›*This Narcissus with a piteous complaint*
Stert into the well and himself dreint‹,

dann erfolgt die Verwandlung.

6) *FP.* I 8 fol. 11 c sq. cf. Met. VII v. 162 sq. und besonders v. 275 sq. und v. 309 sq.

Scylla, des Narcifs und der Echo weisen viele Nachbildungen der Hexameter Ovids auf[1]).

An dessen »Heroiden« werden wir durch den Brief der Canace an ihren Bruder Macareus erinnert, den Lydgate dem kurzen Bericht Laurents anfügt. Die erste Anregung ging natürlich auch hier von Ovid aus[2]), doch hat unser Dichter nicht unmittelbar aus diesem, sondern aus einer viel späteren Quelle geschöpft, von welcher noch die Rede sein wird. Den Brief der Dido an Aeneas in den »Heroiden« mufs Lydgate im Auge gehabt haben, wenn er Ovid als den Ankläger der Dido bezeichnet[3]); wir würden an dieser Stelle eher Virgils Namen erwartet haben.

In dem Prolog des 4. Buches, in welchem Lydgate eine Fülle litterarischer Notizen gibt, erwähnt er die »Heroiden« nicht, wohl aber folgende andere Dichtungen Ovids: die »Metamorphosen«, das »boke de Ponto«, die »Tristien«, die »Ars amatoria« und deren Gegenstück »De Remedio Amoris«[4]).

---

1) *FP.* I 12
Scylla: »*Certes my lord, love hath excited me*
And constreyned to this cruel dede
To slea my father, destroy my citie . . «
(fol. 13b cf. Met. VIII v. 90/1)
»*And nothyng aske unto my guerdon*
Nor to my reward that might me avayle
But that I might have full possession
Of your persone . . . . . .«
(fol. 13c cf. Met. l. c. v. 92),
Minos: »*I pray Tellus, which of the earth is gyde,*
And to Neptunus I make this orison . . .,
A dwelling place that they to you denye,«
(fol. 13d cf. Met. l. c. v. 98;
FP. I 15 Narciss und Echo:
»*Come nere quod he and began to call*
Come nere quod she my ioy and my pleasaunce«
(fol. 31a cf. Met. III v. 382)
»*Nay nay (quod he) I woll nothyng obey,*
To your desires for short conclusion,
For lever I had pleynly for to dey,
Then ye should have of me possessioun«
(fol. 31a cf. Met. l. c. v. 391).

2) cf. Her. XI.

3) *FP.* II 13 fol. 52d cf. Her. VII.

4) *FP.* IV Prol. fol. 99a:
»*Rede of Ovide Metamorphoseos*
The great wonders the transmutacions.



Von seiner grofsen Vorliebe für diesen Dichter läfst er sich verleiten ihn auch dann als seinen Gewährsmann zu nennen, wenn er Dinge meldet, die er in dessen Werken nicht gefunden haben kann. Bei Ovid las er weder, dafs der Onkel der Isis Epimetheus hiefs [1]), noch dafs Medea, nach ihrer Flucht aus Athen, sich wieder mit Jason versöhnte [2]), obwohl er sich an beiden Stellen auf ihn beruft. Beide Notizen bot ihm Laurent, welcher den Namen des Oheims der Isis den Götter-Genealogien Boccaccios (Lib. IV c. 46), und seine Kenntnis des schliefslichen Schicksals der Medea entweder ebenfalls diesem Werk (Lib. IV c. 12) oder Justin (Lib. XLII 2) verdanken wird.

Boccaccios eben genanntes Kompendium der griechisch-römischen Mythologie war übrigens auch unserem Dichter wohl bekannt, er citiert es in seiner »Story of Thebes« [3]) und auch in den *FP.*, wo er dieses Werk nicht anführt, läfst sich die Benutzung desselben nachweisen. So teilt er uns mit, dafs Cadmus am Ende seiner Regierung von Amphion und »Zeto«

The morall meaning uncouth conclusions,
Hys boke de Ponto and with great diligence
Ful many a pistle compleyning for absence.
Of craft of love a boke he hath compyled,
Wherof Ceasar had ful great disdayne,
Which was the cause that he was exyled,
To abyde in Ponto, and never come ageyn
And yet he dyd hys labour in certayn,
In hope of grace hys wittes to applye,
To wryte a boke of loves remedy.«

[1]) *FP.* I 5 fol. 8b:
»*And her uncle in Ovid ye may see*
Like as he wrote, was called Epimethe.«

[2]) *FP.* I 8 fol. 12b:
»*And finally as writte Ovidius*
And moral Senek concludeth in substaunce,
In his tragedies making remembraunce,
How Medea, like as Poetes sayen
Unto Jason restored was agayn.«

Diese Wendung des Schicksals der Medea war dem Mittelalter geläufig, und wird noch am Ende dieser Periode durch Raoul le Fevre's Prosa-Roman »Jason et Medee« sanctioniert cf. Dunlop-Liebrecht »Geschichte der Prosadichtungen«, Berlin 1851, p. 182.

[3]) cf. meine Abhandlung über dieses Gedicht p. 45.

aus Theben vertrieben wurde[1]). Boccaccio nennt in den *CVI.* (Lib. I c. 6) nur den ersteren, Laurent folgt seinem Beispiel (*CM.* I 6 fol. 19b: »... *par lentreprinse de amphion*«). Schlagen wir die Götter-Genealogien auf, so lesen wir Lib. II c. 63: »*Dicit enim Eusebius in libro temporum ... Cadmum ab Amphione et Zeto regno pulsum.*« Lydgate hat den Ablativ kurzweg in seine Verse herübergenommen. Nach den *GD.* berichtet er ferner, dafs Ixion der »*secretary*« der Juno war[2]), dafs mehreren ruhmvollen Helden des Altertums der Name Herkules beigelegt wurde[3]), dafs das Wort »*pirate*« von dem Namen Pyrrhus abzuleiten ist, da der Sohn des Achilles ein Seeräuber war[4]), endlich dafs Orpheus den Hafs der Frauen auf sich zog, weil er nach dem Tode seiner Gattin nicht mehr heiraten wollte und auch andere Männer zum Junggesellenstand verführte[5]). Seine Schilderung der Stadt der Habsucht und der Qualen in der Unterwelt erinnert ebenfalls stark an Boccaccios Bericht[6]).

Ob Lydgate mit Virgil ebenso vertraut war, wie mit Ovid, geht aus den *FP.* nicht hervor; wenn man bedenkt, dafs er Ovid als denjenigen bezeichnet, dessen Fiction den ersten Schatten auf den Ruf der Dido warf, kann man sich einiger Zweifel in dieser Hinsicht nicht erwehren. Virgils Name begegnet uns in den *FP.* nicht häufig; ist jedoch von ihm die Rede, so kann sich Lydgate in Ausdrücken der Bewunderung und der

---

1) *FP.* I 7 fol. 11a:

» . . . . *Ovide maketh mencion,*
And John Bochas the poet excellent
Saie that two bretherne, Zeto and Amphion
Oute of Thebes both by one assent
Have this Cadmus into exile sent,
His wife also . . . . «

Dafs Ovid hier genannt ist, wird einigermafsen dadurch gerechtfertigt, dafs Lydgate im folgenden auch die Verwandlung des Cadmus und seiner Gattin in Schlangen mitteilt.

2) *FP.* I 12 fol. 23c cf. *GD.* IX 27.

3) » I 12 » 24a » » XIII 1 p. 325.

4) » I 21 » 38b » » XII 53.

5) *FP.* I 15 fol. 32b cf. *GD.* V 12 p. 126. Der Franzose hat an dieser Stelle ebenfalls aus den *GD.* geschöpft; Lydgate konnte jedoch die von ihm Boccaccio entlehnte Erklärung der Erbitterung der Frauen unmöglich für seine Dichtung verwerthen. Mit richtigem Gefühl hat er sich für die humoristische Wendung entschieden.

6) *FP.* III 22 fol. 93c. cf. *GD.* I 14.

Ehrfurcht nicht genug thun. In dem Prolog des 4. Buches spielt er auf die ersten Worte der »Aeneide« an und gibt in wenigen Zeilen den Inhalt der Dichtung an, aufser welcher er noch die »Bucolica« und die »Georgica« nennt[1]).

Virgil war jedoch unserem Mönch nicht nur der berühmte Dichter, sondern auch der grofse Zauberer, der den geheimnisvollen Schutztempel Roms erbaute[2]). Lydgate erwähnt dieses von der Phantasie des Mittelalters errichtete Gebäude zweimal: aus eigenem Antrieb in dem Klagelied über die Vergänglichkeit aller irdischen Pracht am Schlufse des 2. Buches[3]), sodann im Anschlufs an Laurent[4]), der, während er die Eingriffe der heidnischen Götterwelt stets unterdrückt, sich nicht entblödet diese historisch angehauchte Fabel zu berichten, ohne Zweifel an ihrer Glaubwürdigkeit zu äufsern. Virgil wird jedoch von ihm nicht genannt, während Lydgate an erster Stelle den Dichter als den Architekten bezeichnet. Der Franzose hat offenbar die Beschreibung dieses Tempels in dem »Speculum Historiale« des Vincent de Beauvais (Lib. VI cap. 61) vor Augen

---

[1]) *FP.* IV Prol. fol. 98d / 99a:
»Record I take of Virgil Mantuan
That wrote the armes and prowesse of the man
Called Eneas, when he of hygh corage,
Came into Itayle from Dido of Cartage.
Thre famous bokes this autor list compile
Eneidos fyrst which that dyd excel,
In Rethorike by suffreinte of style . . .
For in that boke he cast not to fayle,
With voyce melodious for to discrive aright
The great conquest of Rome and of Itayle
Wrought by Enee the manly Troian knyght . . .
He wrote also (this Poete) with hys hand,
By humble style other bokes tweyne,
One of pasture, the next of tilth of land,
The verse conveyed with fete of meters pleyn . . .«

[2]) Über dieses sagenberühmte Gebäude, die sog. Salvatio Romae vgl. Warton I p. 254/5 und p. 328, Dunlop-Liebrecht p. 186, Comparetti II p. 66 und 176, Hortis p. 656 Anm. 3.

[3]) *FP.* II 31 fol. 66d:
»Where is the temple of thy proteccion
Made by Virgil most curious of building . . .«

[4]) *FP.* IX 1 fol. 196d. Die Verse dieser Stelle citiert Warton I p. 255.

gehabt; Lydgates Schilderung weicht in einigen Kleinigkeiten von dem Berichte Vincents ab. Bei diesem und bei Laurent[1]) stellen die Statuen die von den Römern unterworfenen Provinzen dar, bei Lydgate die Götter dieser Länder; nach jenen hingen die Glocken am Halse der Bildsäulen, Lydgate gibt sie ihnen in die Hand[2]). Seine eigenen Beschreibungen harmonieren nicht vollständig; er scheint sich eben an keine bestimmte Vorlage zu halten, sondern aus dem Gedächtnis zu berichten. Er citiert allerdings Fulgens als seinen Gewährsmann[3]), doch weist gerade diese Angabe auf einen Gedächtnisfehler hin: Fulgentius sagt in demjenigen seiner Werke, das sich mit Virgil beschäftigt, in seiner Schrift »de Virgiliana Continentia« nichts von diesem Zaubertempel.

Der grofse Dichter selbst wird von dem Mönch an keiner Stelle als Bürge für irgend eine Mitteilung genannt, wohl aber sein Commentator Servius. Auf ihn beruft er sich in seinem Bericht über die Erzeugung der Centauren[4]), und über das Orakel der Juno, welches der Dido die Gründung Carthagos befahl[5]). Dafs die Begleiter der Phönizierin bei Beginn des Baues zuerst einen Ochsenkopf ausgruben und deshalb eine andere Stelle suchten, weifs er ebenfalls von Servius[6]); Laurent meldet nur den Fund des Pferdekopfes[7]).

Weit häufiger als Virgil wird von Lydgate ein Jahrhunderte lang über Verdienst geschätzter und gepriesener Autor genannt: der Dichter-Philosoph Seneca. Betreffs seiner steht Lydgate — natürlich ohne jegliches eigene Verdienst — der modernen Forschung näher als z. B. Boccaccio. Während dieser unterscheidet zwischen dem Tragiker und dem Philosophen[8]), kennt er nur einen Seneca; die Tragödien erscheinen

---

[1]) *CM.* IX 1 fol. 311a/b.

[2]) In diesem Detail stimmt er mit Alex. Neckam's Bericht in dem Buch »De naturis rerum« überein, cf. Comparetti p. 177.

[3]) *FP.* IX I fol. 196d:

> »*As Poetes and Fulgens by his lyve,*
> *In bokes olde playnly doth descrive.*«

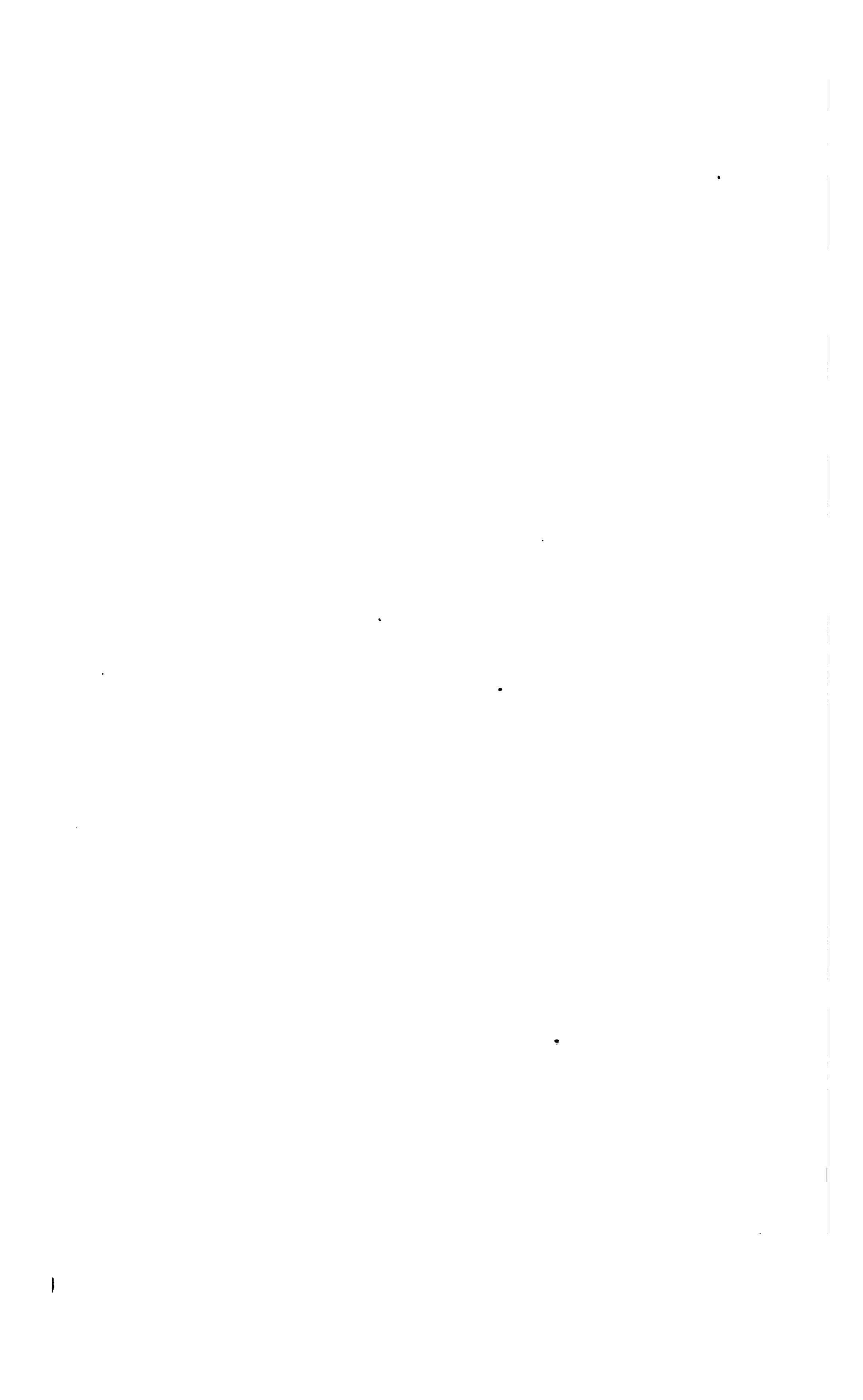
[4]) *FP.* I 12 fol. 23c cf. Servii Comm. in Virg. Aen. VI 286.

[5]) *FP.* II 13 fol. 51d cf. ib. I 443.

[6]) *FP.* II 13 fol. 51d cf. ib. l. c.

[7]) *CM.* II 11 fol. 58b.

[8]) cf. Hortis »Studj« p. 404 sq.



ihm ebenso moralisch wie die prosaischen Schriften[1]). Wir begegnen bei ihm Anspielungen auf die Tragödien »Thyestes«, »Oedipus« und »Medea[2]);« ob seine Kenntnis derselben viel über den Titel hinausging, ist nicht zu bestimmen: der Umstand, daſs er sich für die schlieſsliche Wiederversöhnung des Jasons und der Medea auſser auf Ovid auch auf Seneca beruft (cf. p. 59 Anm. 2), spricht jedenfalls nicht für ein sehr genaues Studium der letztgenannten Tragödie. Den Philosophen Seneca citiert er, wenn er das Lob der Armut singt[3]) und den Fürsten rät Milde zu üben[4]).

Das Schicksal der Jocasta konnte Lydgate unmöglich berichten ohne den Dichter zu erwähnen, dessen im Mittelalter hochgefeierter Name untrennbar mit dem thebanischen Sagenkreis verknüpft ist: Statius, den Verfasser der »Thebais«. Er citiert ihn jedoch leider am unrichtigen Ort)[5], denn über die Tötung der Sphinx gibt Statius keinerlei Einzelheiten; Lydgate hat hier wieder einmal auf gut Glück seine Verse mit einem vollklingenden Namen ausgestattet.

Den dritten berühmten lateinischen Epiker, Lucan, nennt er zweimal: zuerst selbständig[6]), dann nach dem Vorgange

---

[1]) Man vergleiche folgende Stellen *FP.* Prol. f.:

> »*Senec in Rome, through his hye prudence*
> *Wrote tragedies of great moralitie*«,

ib. I 8 fol. 12b:

> »*And moral Senec concludeth in substaunce,*
> *In his tragedies making remembraunce*«

und *MP.* p. 25 v. 17.

[2]) *FP.* I 9 fol. 23a Thyestes, *FP.* I 9 fol. 19b Oedipus, *FP.* I 8 fol. 12b Medea.

[3]) *FP.* I 18 fol. 34c cf. Sen. Dial. IX 8 und Epist. Moral. I 2 § 5 rec. Fr. Haase, Lipsiae 1872.

[4]) *FP.* III 19 Lenuoye fol. 91d cf. Sen. De Clementia Lib. I 3.

[5]) *FP.* I 9 fol. 18c/d:

> »*But for that he [Oedipus] through his high prudence*
> *Unto the serpent declared every dele,*
> *He slough hym after by knightly violence*
> *More by wisedom, then armure made of stele*
> *Stace of Thebes can tell you full wele.*«

[6]) *FP.* II 31 fol. 66d.

Laurents[1]). Eine direkte Benutzung der »Pharsalia« läſst sich jedoch an keiner Stelle nachweisen.

An der Spitze der lateinischen Prosaiker tritt uns Cicero entgegen — von Lydgate stets Tullius genannt —, welchem Boccaccio selbst ein langes Kapitel widmet[2]). Der Mönch sieht in Tullius nicht nur den Philosophen und Redner »*the chefe wel of eloquence*«, sondern auch den groſsen Dichter: er weiſs, daſs Tullius

»*Made in his time manye fresh ditie.*« [3])

In Laurents Paraphrase fügt er noch eine Liste der Werke Ciceros ein, indem er auf den »*mirrour called Historial*« des Vincent de Beauvais als seine Quelle verweist[4]). Er schlieſst sich jedoch keineswegs genau an dessen Aufzählung an —, welche sich im 6. Kapitel des 6. Buches des »Speculum Historiale« dieser unerschöpflichen Fundgrube mittelalterlichen Wissens, findet —, sondern bricht, nachdem er die drei ersten von Vincentius erwähnten Werke in genau derselben Reihenfolge angeführt hat, mit einem Hinweis auf den »*mirrour*« ab. In der folgenden Strophe verzeichnet er dann auſser einigen von Vincentius ebenfalls genannten Schriften noch verschiedene andere, die im »Speculum« nicht angegeben sind: das »Somnium Scipionis« und getrennt von diesem ein Buch »de re publica«, die Schrift »de Gloria«, welche damals schon verloren war[5]), und ein apokryphes Werk über den Landbau:

»*Of tilth of londe to write he did his payne*«

dessen Entstehung vermutlich auf Ciceros Reden »de lege

---

[1]) *FP.* VI 11 fol. 157b. Warton III p. 281 verzeichnet einige Stellen einer anderen Dichtung Lydgates (The Lyff and Passioun of the blessid Martyr seynt Alboon and seynt Amphiballus, neu ediert von C. Horstmann in der Festschrift zum Jubiläum der Königstädtischen Realschule in Berlin, 1882), an welchen Lucan genannt ist.

[2]) *CVI.* VI 12.

[3]) *FP.* Prol. f.

[4]) *FP.* VI 15 fol. 161d/162a. Die betreffenden Strophen citiert Hortis »Studj« p. 442/443 Anm.

[5]) Auf welche Weise Petrarca und die Nachwelt durch den Leichtsinn Convennoles dieses Werkes beraubt wurden, berichtet Körting »Petrarcas Leben und Werke« p. 65.



agraria in Servilium Rullum« zurückzuführen ist[1]). Lydgate schliefst mit den Versen:

> *»And of his dities that called be morall,*
> *Is remembred notably in dede,*
> *In the sayd mirrour Historiall«,*

Vincentius erwähnt jedoch mit keiner Silbe Ciceros dichterische Thätigkeit.

Aufserdem berichtet Lydgate noch, dafs Tullius altberühmte griechische Bücher über die Rednerkunst in die lateinische Sprache übersetzte[2]). Diese Mitteilung beruht auf einem Mifsverständnis. Bei Laurent lesen wir: *»Tulle non pas seulement translata rethorique de grec en langaige latin, mais augmenta et aourna la science tellement que par lui elle creust et croist de iour en iour en la cite de rome«* (*CIM.* VI 12 fol. 231 c), wobei *»translata«* im Sinne von »verpflanzte« zu nehmen ist. Lydgate hingegen gab ihm die Bedeutung von »übersetzte«, obwohl er selbst das Verbum doppelsinnig verwendet[3]).

Nach dem gröfsten Redner Roms erscheint sein ruhmgekrönter Historiker am häufigsten bei Lydgate: er citiert Titus Livius viermal, worunter einmal nach dem Vorgang Laurents[4]). Auf eigene Faust nennt er Livius in seinem Bericht über die unzählige Male von Dichtern verherrlichten Thaten und Leiden des Mucius Scaevola[5]), der Lucretia[6]) und der Virginia[7]). Von einer direkten Benutzung des lateinischen

---

[1]) Auch Boccaccio nennt in seinem »Commento a Dante« Lez. 16a unter den philosophischen Schriften Ciceros eine Abhandlung »de Re agraria«, cf. Hortis »Studj« p. 439/40.

[2]) *FP.* l. c. fol. 161a:

> *»Grekish bokes of olde antiquitie*
> *Made of Rethorike, and in their vulgar song*
> *He translated into Latin tong.«*

[3]) Ein Beispiel für die Bedeutung »versetzen, verpflanzen, übergeben« findet sich *FP.* V 14 fol. 132c:

> *»He was chief lord, but he and hys countre,*
> *Translated were into Rome the Cite«;*

cf. Chaucer »Clerkes Tale« (ed. Skeat) v. 385:

> *»Whan she translated was in swich richesse«.*

[4]) *FP.* V 7 fol. 126d.

[5]) » II 4 » 45d.

[6]) » II 5 » 46b.

[7]) » II 6 » 48a.

Textes kann man jedoch höchstens in der Geschichte des Mucius eine Spur entdecken, wo er die Etymologie des Beinamens Scaevola gibt [1]), welche der Franzose ihm nicht bot. Dafs der Vater der Lucretia Spurius hiefs, mag er ebenfalls von Livius wissen, da Laurent diesen Namen nicht anführt; im übrigen ist jedoch gerade seine Wiedergabe der Lucretia-Episode so unlivianisch wie nur irgend möglich. Er verwässert den knappen, wie in Marmor gemeifselten Bericht des grofsen Historikers in unerträglicher Weise: dem Gatten der Lucretia legt er eine möglichst unklassische, christlich gefärbte Trostrede von 16 Strophen, ihr selbst eine ähnliche weitschweifige Erwiderung von 18 Strophen in den Mund. Damit noch nicht zufrieden, fügt er dem Kapitel des Tarquinius Superbus, wo des Schicksals der Lucretia nochmals gedacht wird, eine 19 Strophen lange Klage der Römerin über die erlittene Schmach ein [2]). Dieser Stoff besafs demnach einen ganz besonderen Zauber für ihn; die Geschichte der Virginia hingegen fafst er kurz zusammen.

Valerius Maximus wird von Lydgate im Kapitel des Kaisers Valerian genannt [3]), in welchem sein Name auch in der französischen Übersetzung erscheint. Laurent citiert Valerius ferner als Gewährsmann für die Kriegslist des Tullus Hostilius (cf. p. 14); der Mönch stützt sich auf dessen Autorität bei der Mitteilung, dafs jener König der erste war, welcher in Rom den Purpur trug [4]) — eine Notiz, die ich in Valerius nicht belegen konnte. Es scheint, dafs Lydgate auch in diesem Fall

---

[1]) *FP.* II 4 fol. 46a cf. Liv. II 13. Lydgate drückt sich übrigens ziemlich ungeschickt aus:

»*As much to say by language of that lond*
Who take aright the exposition
As a man which is without an hond.«

[2]) *FP.* III 5 fol. 73d sq.: *The grievous compleint of Lucrece upon her oppression.* An dieser Stelle führt auch Laurent Lucretia redend ein (cf. *CM.* III 3 fol. 87b/c).

[3]) *FP.* V III 1 fol 179a.

[4]) *FP.* II 31 fol. 66c:

»*For I me cast now finally to write*
The fatall end of king Hostilius,
Which was the first as sayth Valerius,
In Rome citie that auctours knewe,
Among kinges that weared purple hewe.«

den Namen nach Belieben eingesetzt hat. Schliefslich beruft er sich auf Valerius für die legislatorische Thätigkeit Solons[1]), welcher von dem lateinischen Kompilator allerdings unter den grofsen Männern aufgeführt wird, denen ihre Mitbürger mit Undank lohnten[2]).

Dem Sammelwerk des Aulus Gellius entlehnte Lydgate eine ziemlich vollständige Liste und eingehende Beschreibung der Kränze[3]), mit welchen die Römer die tapferen Thaten ihrer Krieger und die Siege ihrer Feldherren zu ehren pflegten. Er gibt dabei eine teilweise wörtliche Übersetzung des lateinischen Textes[4]).

Justin wird auch von unserem Dichter, nach Laurents Beispiel, öfters genannt; die betreffenden Stellen bieten uns jedoch kein Interesse, da sie ganz unter dem Einflusse des französischen Textes stehen[5]).

Ein Autor, welchem Laurent vielen Stoff verdankte, ohne seine Schuld anzuerkennen, wird von Lydgate einmal erwähnt: Isidor, auf den er sich beruft für die Mitteilung, dafs Homer bei den Griechen die Kunst der Beredtsamkeit begründete[6]). Unter den Gesetzgebern, welche ihren Völkern Segen brachten, nennt unser Mönch auch Mercur, den König von Ägypten, in-

---

[1]) *FP.* III 14 (Tottel irrthümlich 13) fol. 86c.

[2]) cf. Val. Max. V III de Ingratis 3 ext.

[3]) *FP.* IV 1 fol. 100b sq.:

»*For as Aulus Gellius maketh mencion,*
There wer in Rome devised strange crounes
For such as had foughten for the towne . . .«

cf. A. Gellii Noctium Atticarum Libri XX ex rec. Mart. Hertz, Lipsiae 1877, Lib. V cap. 6 p. 164/5.

[4]) Von der *corona triumphalis* sagt Lydgate:

»*That croune called with braunches boorned faire*
In their vulgare thaureat coronayre«;

cf. Gellius: »*Id vulgo dicitur aurum coronarium*«.

[5]) *FP.* III 25 (Tottel 24) fol. 95b Epaminondas,
» IV 11 fol. 109b Gordium,
» IV 13 » 112a Eumenes.

[6]) *FP.* II 15 » 54d:

»*Great Homerus in Isidore ye may see,*
Fond among Grekes craft of eloquence«;

cf. Isidors »Chronicon« § 28: »*Homerus primus poeta fuisse putatur*«.

dem er sich auf die Autorität des Lactantius stützt[1]). Bei dem heiligen Hieronymus will er gelesen haben, dafs der Hebräer Esdras der erste war, der Briefe schrieb[2]).

Die Stelle, an welcher Vincent de Beauvais citiert ist, habe ich bereits besprochen (cf. p. 64). Zweifelsohne hat Lydgate aus dessen Riesenwerk öfters geschöpft: ihm mag er z. B. seine Angaben über die Erfindung der griechischen Buchstaben[3]) und die Anekdote von dem Lorbeerkranz, welcher dem Julian Apostata als Vorzeichen seiner künftigen Kaiserwürde auf das Haupt fiel, verdanken[4]).

Als seinen Gewährsmann für die Notiz, dafs die Kaiser Gallus und Volusian zusammen nur zwei Jahre regierten, bezeichnet Lydgate einen alten Chronisten Martin[5]). Er hatte übrigens nicht nötig diese Mitteilung aus einer ferner liegenden Quelle zu holen, da sie ihm auch von Laurent geboten wurde[6]). In dem von ihm citierten Autor haben wir zweifelsohne

---

[1]) *FP.* III 14 fol. 86 c.:

›*And eke Mercurie borne by the flode of Nile*
As writeth Lactance was of Egipt king‹

cf. Firm. Lact. Div. Inst. Lib I de falsa religione VI (Migne Patrol. vol. VI).

[2]) *FP.* II 15 fol. 54 c:

›*Eke afterwards as other bokes tell,*
And sainct Jerome rehearseth in his style,
Under the Empire of Zorobabell
Esdras of Hebrue gan letters compile.‹

In Hieronymus Übersetzung der Chronik des Eusebius lesen wir von Esdras: ›*Fuit autem Ezras eruditissimus legis divinae et clarus omnium Judaeorum magister*‹, cf. Eusebi Chronicorum Canonum quae supersunt ed. Alfred Schoene, Berolini 1866, p. 105.

[3]) *FP.* II 15 fol. 54 c, cf. Speculum Historiale (ed. opera et studio Theologorum Benedictinorum Collegii Vedustini, Duaci 1624) III 65 de inventione Graecarum litterarum.

[4]) *FP.* VIII 13 fol. 185 a, cf. ib XIV 26 de imperio Juliani Apostatae. Dieselbe Geschichte berichtet schon Cassiodor in seiner ›Historia Tripartita‹ VI 1 (Migne Patrol. vol. 69). — Vincentius wird auch in den *MP.* einmal von Lydgate citiert, in der Legende von Dane Joos p. 63 v. 8.

[5]) *FP.* VIII 1 fol. 178 b:

›*For Martin writeth, an olde Croniculer*
In thempire they reigned but two yere.‹

[6]) *CM.* VIII 2 fol. 276 a.

Martinus Polonus — auch Martin von Troppau genannt — zu sehen, dessen »Chronicon«, ein höchst zweifelhaftes Machwerk, im Mittelalter viel konsultiert wurde[1]). Lydgate hat in demselben Kapitel für die Regierung der beiden Philippus, Vater und Sohn, aus Martin geschöpft, und nach ihm ihre Taufe durch Pontius, ihr Testament, welches alle ihre Schätze der Kirche zusprach, und einige andere Einzelheiten berichtet ohne seine Quelle zu nennen[2]); zum Ersatz citiert er ihn an neben angeführter Stelle, welche mit Martins Angabe p. 173/4 übereinstimmt. Lydgates Bemerkung, dafs Julian Apostata auf das Flehen des heiligen Basilius in der bekannten miraculösen Weise getötet wurde[3]), erinnert ebenfalls an Martins Bericht p. 202/3.

Am Schlusse seiner Darstellung der Belagerung und der Zerstörung Jerusalems sagt unser Dichter, die Sünden der unseligen Stadt seien nach den Worten des weisen »Carnotence« so schwer und unsühnbar gewesen, dafs sie, wenn nicht die Römer als Rächer erschienen wären, von der Erde oder von der Flut hätte verschlungen werden müssen[4]). Diesen Autor nennt Lydgate auch in dem ersten Buch seines Legendenepos »St. Edmund und Fremund«, wo er auf eine Schrift desselben, die er »Enteticon« betitelt, bezug nimmt[5]). Es ist mir bis jetzt

---

[1]) Vgl. über diesen Chronisten Wattenbach »Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter« II[4] p. 360 sq. Martin starb 1278.

[2]) *FP.* VIII 1 fol. 178 b, cf. Martini Poloni Chronicon opera Suffridi Petri, Antverpiae 1574, p. 172.

[3]) *FP.* VIII 13 fol. 185 c.

[4]) *FP.* VII 9 fol. 175 a/b:

> »*By rehearsayle also of Carnotence*
> *With that citie for sinne it stode so tho,*
> *That yf Romains by marciall violence,*
> *Had not come and done them al this woe*
> *The earth should have opened and undoe,*
> *Devoured the people voyde of al refuge,*
> *Or drouned the toun by some sodein deluge.*«

[5]) cf. C. Horstmann »Altengl. Legenden« neue Folge, Heilbronn 1881, p. 379 v. 95 sq.:

> »*For be sentence of prudent Carnotense*
> *In Enteticon where he doth specefie,*
> *Grace forthereth more than doth eloquence,*
> *Which of alle vertues hath the regalie . . .*«

noch nicht gelungen mit voller Sicherheit festzustellen, welchen der Schriftsteller, die den Beinamen Carnotensis führen, Lydgate hier im Auge hatte. Ich vermute, dafs er den Petrus Carnotensis meint, welcher um das Jahr 1300 Kanzler der Kirche zu Chartres war und ein Werk »Speculum Ecclesiae sive Manuale Mysteriorum Ecclesiae« verfafste, von welchem ich nicht Einsicht nehmen konnte [1]). Schwerlich ist an den älteren Petrus Carnotensis, episcopus Cellensis († 1187), zu denken, da er meist Petrus Cellensis genannt wird. Bei einer allerdings nicht sehr genauen Durchsicht seiner Schriften [2]) ist mir kein ähnlicher Ausspruch betreffs Jerusalem aufgefallen; das Citat in dem Legendenepos ist so allgemeiner Natur, dafs jede Erbauungsschrift analoge Gedanken zum Ausdruck bringen mufs.

Ohne ihren Werken Stoff zu weiteren Interpolationen zu entlehnen, citiert Lydgate noch folgende Autoren, deren Laurent nicht gedenkt: Guido, seine Hauptautorität für die Geschichte Trojas [3]); Prosper, als Verfasser der Epigramme »in obtrectatorem Augustini« [4]); Vigetius, den Vertreter der Kriegswissenschaft [5]); den Satiriker Persius; Aesop — für Lydgate gewifs ein lateinischer Autor — und Juvenal [6]).

In der kurzen Lebensskizze des Boethius erwähnt er dessen berühmte Schrift »De consol. Philosophiae« nicht ausdrücklich; er begnügt sich mit folgender unbestimmter Angabe:

---

[1]) Über diesen Schriftsteller vgl. Cas. Oudini »Comment. de Scriptoribus Ecclesiae antiquis« III p. 699; Jean Liron »Biblioth. Génér. des Auteurs de France: I. La Bibliothèque Chartraine ou le Traité des Aut. illustr. de l'anc. Dioc. de Chartres« p. 20; Fabricii »Biblioth. Lat. Med. et Inf. Aet.« vol. 5.

[2]) Bei Migne Patrol. vol. 202. Vgl. über diesen Autor Jean Liron p. 77 und Fabricius vol. V. Bei Boccaccio erscheint ein rätselhafter »Luon Carnotensis«, cf. Körting »Boccaccios Leben und Werke« p. 396.

[3]) *FP.* III 5 fol. 76 c.

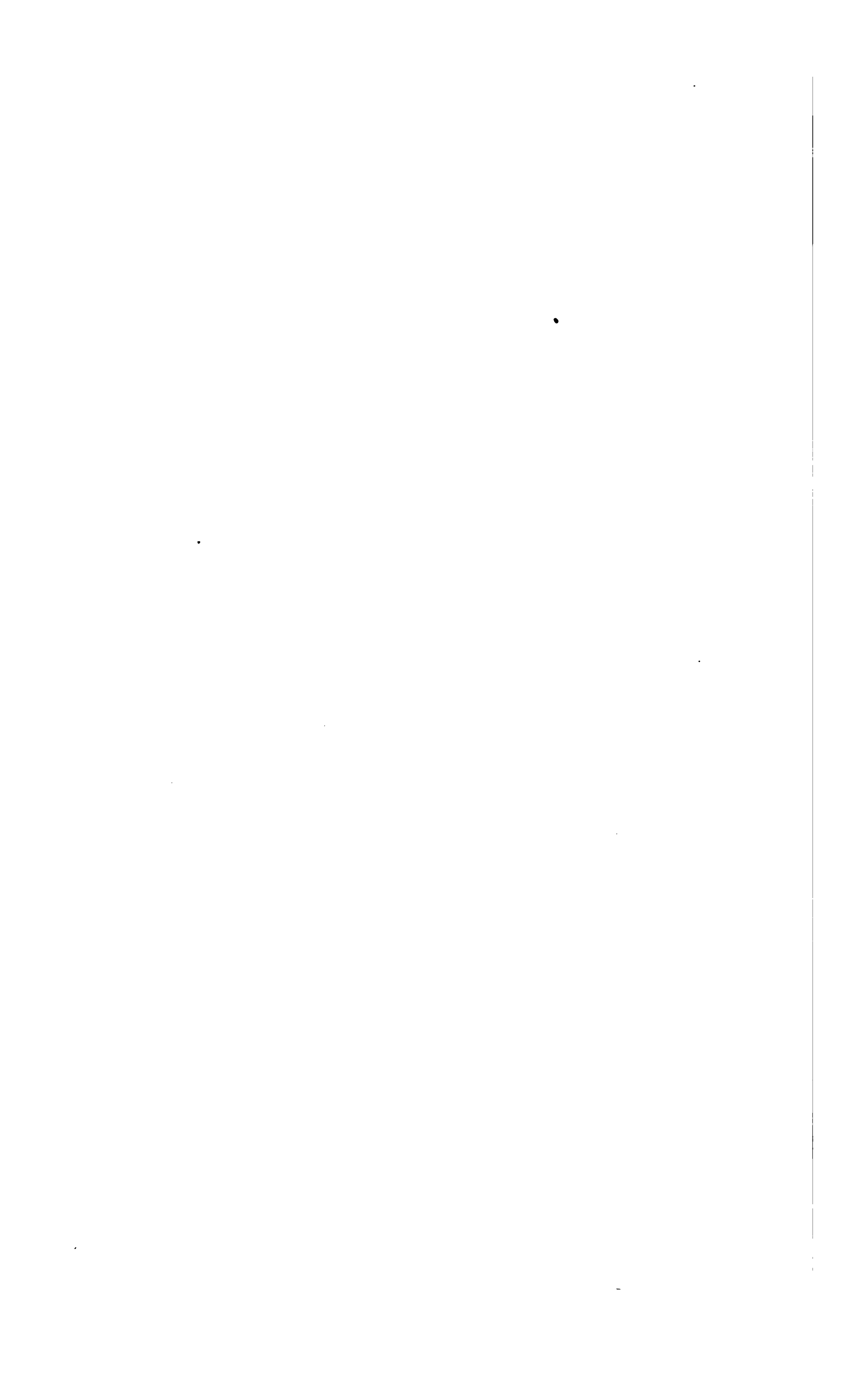
[4]) *FP.* IV Prol. fol. 98 d, cf. »S. Prosperi Aquitani Epigrammata« bei Migne Patrol vol. 51 p. 149.

[5]) *FP.* l. c.:

> »*The Stratagemes of Vigetius*
> *Rebuke in vyses of noble Persius.*«

[6]) *FP* l c. fol. 99 b:

> »*Wrytyng causeth the chaplet to be grene,*
> *Both of Esope and of Juvenal.*«



›*But touching Boetius as bookes specify,*
Wrote dyvers bookes of Philosophie,
Of the Trinitie matters that were divine.‹ [1])

Dares Phrygius wird ebenfalls citiert[2]), dagegen ist mit dem von Lydgate an anderer Stelle angeführten »*scriveyn*«[3]) keineswegs Dares Phrygius oder Dictys Cretensis gemeint, wie Warton III p. 73 annimmt. Es handelt sich hier überhaupt nicht um einen Schriftsteller, sondern um einen Schreiber, von welchem Boccaccio berichtet, er habe die ganze Ilias Homers auf einen Streifen Papier geschrieben, den man in einer Nuſs hätte bergen können[4]). Schon der Sprachgebrauch Lydgates macht Wartons Vermutung unmöglich: er würde den Dares, den er wegen »*hys golden stile*« den gröſsten Dichtern wie Homer, Virgil und Ovid gleichsetzt[5]), nie einen »*scriveyn*« genannt haben.

Zum Schlusse muſs ich noch eines mysteriösen Autors »Pierius« gedenken, der in Tottels Druck erscheint. In dem Kapitel des Tarquinius Superbus sagt Lydgate, er müsse im Anschluſs an seinen Autor nochmals die Klage der Lucretia ertönen lassen, obwohl er schon von ihrem Jammer gesprochen habe:

›*Albeit so by bidding of my lord,*
Rehearsed have in my translacion

---

[1]) *FP.* VIII 23 fol. 192 a. In den *MP.* p. 122 v. 9 hingegen lesen wir ›*Boys in his booke of Concolacioune*‹.

[2]) *FP.* IX 38 fol. 217 c.

[3]) *FP.* II 15 fol. 54 d:

›*Of a scriveyn Bochas maketh mencion,*
How in a scrowe of litle quantitie,
Wrote of all Troye the destruccion
Folowing Homerus by great subtilitie,
Which is had among Grekes in great deintie
Because he was found in his writing,
So compendious the story rehearsyng.‹

[4]) cf. *CVI.* II 13: ›*Multum quippe temporis dedit, qui Homeri Iliadam* (!), *Trojanum bellum, tam tenui in membrana, et exigua litera scripsit, ut iam nucis parvo nucleo totam includeret.*‹

[5]) *FP.* IV 38 fol. 217 c nennt er ihn in einem Atem mit diesen Geistesheroen:

›*I never was acquainted with Virgile,*
Nor with the sugered dities of Homere,
Nor Dares Phrygius with hys golden stile
Nor with Ovide in Poetry most entere.‹

After Pierius, here and there a woord
Of a ful doleful declamacion«
(*FP.* III 5 fol. 73 c).

Hier scheint mir ein Lesefehler des Druckers im Spiele zu sein, wir werden für Pierius »Pierides« zu lesen haben. Lydgate wiederholt sehr oft, daſs er sich nie der Gnade der Musen zu erfreuen hatte. In einer ähnlichen Klage, im Prolog des 3. Buches, sagt er, er habe sein Werk zu fördern keine andere Muse willig finden können als die harten Pierides und Medusa:

»Me to further I fond none other muse,
But hart as stone Pierides and Meduse . .«
(fol. 67 d.)

Er stellt sich gewissermaſsen unter die Herrschaft dieser Aftermusen, der Töchter des Königs Pierus, die sich mit den Musen zu messen wagten und nach ihrer Besiegung in Elstern verwandelt wurden[1]), und so will er denn auch durch die Worte *»after Pierides«* andeuten, daſs ihm bei seiner Lucretia-Dichtung nur diese gnadelosen Helferinnen zur Seite standen[2]).

Eine nicht geringe Anzahl lateinischer Autoren ist uns beim Durchlesen der Strophen unseres Dichters entgegengetreten; eine nähere Kenntnis ihrer Werke haben wir aber nur in wenigen Fällen nachweisen können. Lydgates Wissen trägt eben noch ganz den Stempel des Mittelalters: es geht mehr in die Breite als in die Tiefe. Er ist vor allem bestrebt möglichst viel berühmte Namen in seinen Versen erscheinen zu lassen; ob sie an der ihnen angewiesenen Stelle auch mit Fug und Recht citiert werden können, darauf kommt es ihm weniger an.

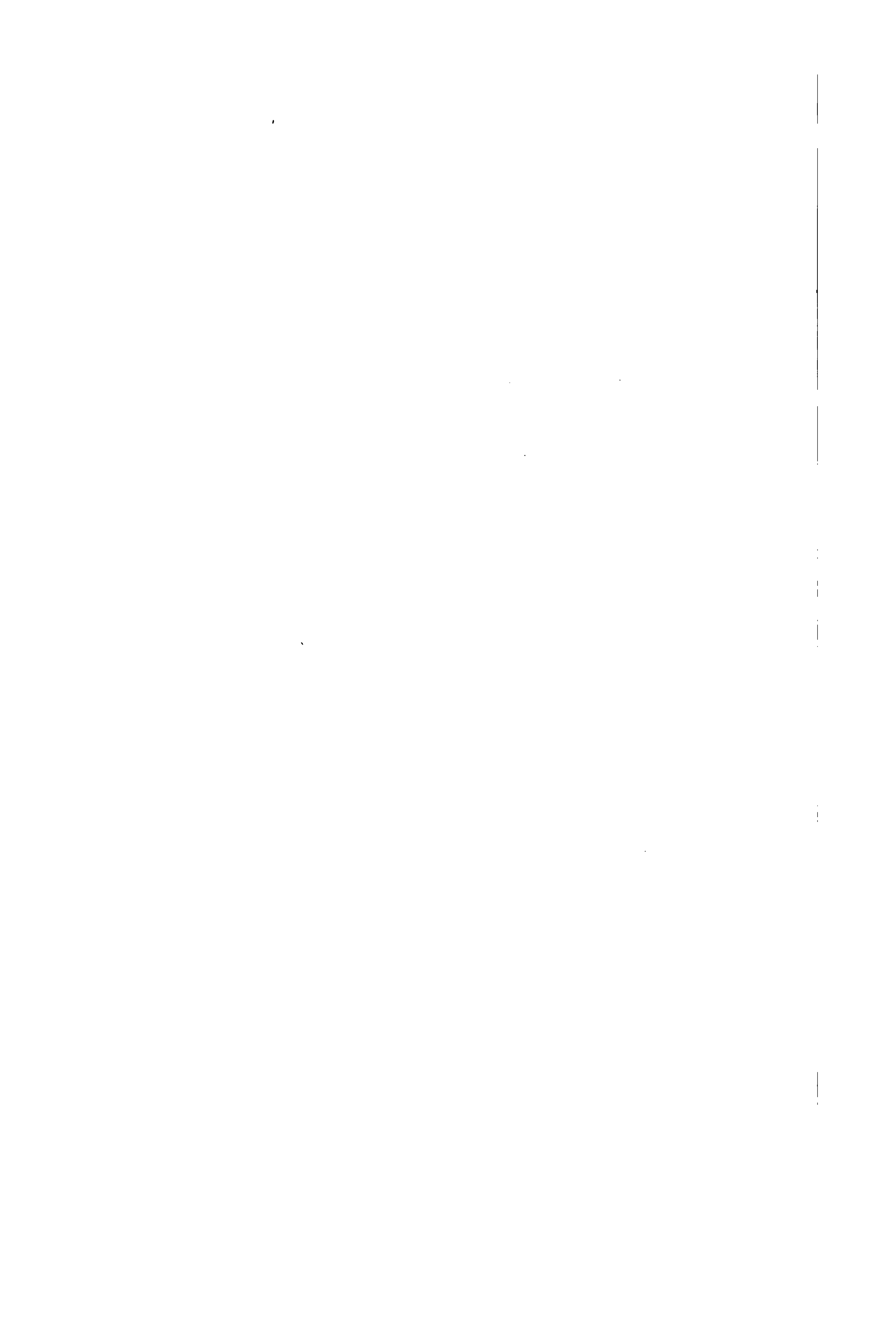
Er wird wohl im stande gewesen sein lateinische Texte, wenn sie nicht besondere Schwierigkeiten boten, ziemlich geläufig zu lesen: philologische Akribie und ein gründliches Beherrschen des lateinischen Wortschatzes dürfen wir freilich von ihm ebenso wenig als von seinem französischen Vorgänger

---

[1]) cf. Ovid Metam. V v. 294 sq.

[2]) Chaucer unterscheidet in derselben Weise die echten Musen und ihre unwürdigen Nebenbuhlerinnen, cf. Skeat »Prior. Tale etc.« Group B. v. 92 und p. 137 Anm. zu diesem Vers.





erwarten. Seltene Wörter verleiten unseren Dichter meist zu wunderlichen Mifsverständnissen. In der dem Aulus Gellius entnommenen Beschreibung der Siegerkränze übersetzt er die Bezeichnung der »*corona triumphalis*« als »*graminea*«[1]) mit

›*Crounes notable wrought like grein or corn*‹
(*FP.* IV 1 fol. 100 b),

und von der »*corona navalis*« sagt er, sie habe die Form eines Ruders gehabt[2]). In der Legenda Aurea, cap. XII p. 73, heifst es von dem Kaiser Constantin, er habe bei der Grundsteinlegung einer Kirche selbst die Erde aufgegraben und 12 Körbe voll auf seinen Schultern herausgeschafft: »*Ad fundamentum ecclesiae basilicae construendum terram primus aperuit, et duodecim cophinos in suis scapulis foras ejecit.*« Lydgate übersetzt »*cophinos*« mit »Särge«, in welche der Kaiser 12 von ihm selbst ausgegrabene Steine legte, der 12 Apostel eingedenk:

›*After al this he digged up himself*
Stones twelve where he lay kneling,
And put them in cophins twelve,
On the twelve Apostles devoutly remembring‹
(*FP.* VIII 12 fol. 184 b).

Auch bei seiner Benutzung Ovids scheint er sich einmal geirrt zu haben. Er berichtet nämlich, dafs die Athener dem Minos alle 3 Jahre 9 Kinder senden mufsten[3]); Laurent gibt keine Zahl des menschlichen Tributs, der nach ihm jedes Jahr zu entrichten ist[4]); Boccaccio stimmt mit diesem in der Zeitangabe überein, spricht jedoch von 7 Jünglingen[5]). Vielleicht entstammen Lydgates Zahlen folgendem von ihm nicht verstandenen und deshalb auf gut Glück interpretierten Verse Ovids:

---

[1]) Noct. Attic. V 6: ›*Ea corona graminea est.*‹
[2]) Noct. Attic. l. c.:
›*Ea quasi navium rostris insignita est*‹,
cf. *FP.* l. c.:
›*Korve lich a rother a croune clere and bright.*‹
[3]) *FP.* I 8 fol. 13 d:
›*Every three yere by revolucion,*
They of the citie shoulden not delaye,
Nyne of theyr children for a tribute paye.‹
[4]) *CM.* I 7 fol. 20 a.
[5]) *GD.* X 48.

»....*Actaeo bis pastum sanguine monstrum*
Tertia sors annis domuit repetita novenis.«
(Met. VIII v. 170/1.)

Dieser Vers ist vielen Übersetzern ein Stein des Anstofses gewesen: er ist vermutlich auch von Chaucer in der »Legenda Adriane« unrichtig gedeutet worden [1]), und Gower, der den Tribut jährlich erfolgen läſst, hat sich wohl ebenfalls durch ihn verleiten lassen von 9 Personen zu sprechen [2]).

Auf das Kerbholz seiner Flüchtigkeitssünden gehört auch die Verschmelzung des Jubal und Thobel (vgl. p. 53); dafs er aber selbst der Schuldige sein soll, wenn wir bei Tottel die Heeresmacht des Hieroboam gegenüber den Angaben der Bibel [3]) auf den zwanzigsten Teil reduziert sehen, von 800000 auf 40000 Mann, und trotzdem einige Strophen weiter lesen, auf der Seite dieses Königs seien 50000 Mann in der Schlacht gefallen [4]), ist doch kaum wahrscheinlich. Zahlen sind bekanntlich am leichtesten einer Korruptel ausgesetzt. Vielleicht schrieb Lydgate an erster Stelle: »*Four hundred thousand*«, in welchem Falle eine Verwechslung mit der Truppenzahl des feindlichen Königs Abias zu konstatieren wäre, welcher laut dem Bericht der Bibel 400000 Mann in den Kampf führte.

In der Kenntnis der Geschichte des Altertums war er Laurent keineswegs überlegen; er nimmt dessen Fehler ruhig in seine Verse auf und fügt neue Unrichtigkeiten hinzu. Im Anschlufs an den Franzosen berichtet er, dafs Ancus Martius von Lucinio (Tarquinius Priscus) ermordet wurde [5]), dessen Verwechslung des Brüderpaares der Gracchen bleibt auch bei ihm bestehen [6]), ebenso die Verwirrung betreffs der beiden

---

1) cf. Morris V 336, 47 und Bechs schönen Aufsatz über »Quellen und Plan der Legende of Goode Women und ihr Verhältnis zur Confessio Amantis« in der Anglia V p. 341.

2) cf. Conf. Am. ed. Pauli II p. 303.

3) cf. Lib. II c. 13 *Paralipomenon.*

4) *FP.* II 7 fol. 49d

»*Forty thousand with him he dyd lede,*
And fifty thousand by computacion,
Were slaine that day which ful proudly came
Upon the party of king Hieroboam.«

5) *FP.* III 3 *How Anchus Martius king of Rome was murdred by Lucinio, by thassent of his wyfe.*

6) *FP.* V 26.

Hasdrubal, des Schwiegersohnes und des Sohnes des Hamilcar Barcas. Boccaccio erwähnt kurz die Ermordung des älteren Hasdrubal von einem Sklaven [1]), Laurent überträgt diese Todesart auf den Bruder des Hannibal, welcher nach seinem Bericht in der Schlacht am Metaurus von einem »*varlet sien*« erschlagen wurde [2]); Lydgate setzt diesem Irrtum die Krone auf, indem er den römischen Feldherrn M. Livius Salinator mit diesem niedrig geborenen Mörder identificiert [3]). Ganz auf eigene Rechnung sündigt er, wenn er den Marcus Manlius Capitolinus auch noch den Beinamen Torquatus zulegt [4]), und wenn er Cäsars Mörder, Brutus und Cassius, zu einer Person verschmilzt [5]). Laurent hält die beiden Männer durchaus getrennt, er berichtet sogar, wahrscheinlich auf Grund einer falsch verstandenen Stelle des Orosius, dafs sie sich wechselseitig töteten [6]). Bei den englischen Dichtern jedoch ist jene irrtümliche Ansicht fest eingewurzelt; auch Chaucer bezeichnet in seiner »Monkes Tale« den Brutus Cassius als Cäsars Feind und Mörder [7]).

---

1) *CVI* II 5.

2) *CM.* II 6 fol. 52 c: »*Salmator un capitaine rommain le rencontra q̃ par la bataille desconfi son ost et il mesmes fut occis par un sien varlet empres Methaure un fleuve de ytalie.*«

3) *FP.* II 6 fol. 48 c.

> »*Eke Salmator a knight of lowe degree,*
> *For wronges done in especiall,*
> *Of manly force grounded on equitee,*
> *Slough of Carthage the prince Hasdruball*
> *Whych brother was unto Duke Hannibal,*
> *Beside a River as they mette in battaile,*
> *Called Metaure which renneth in Itaile.*«

4) *FP.* IV 1 fol. 100 b

5) *FP.* VI 13 und Lenvoye, ebenso ib. VI 14 fol. 160 c:

> »*Cheef conspirator was Brutus Cassius*
> *Which of this murther made al the ordinaunce*«,

und *MP.* p. 125 v. 12.

6) *CM.* VI 11 fol. 230 d: »*Par avant la fin de la bataille brutus couppa la teste de cassius, et cassius ains le coup appointa et bouta son espee dedans le couste de brutus*«; cf. Orosius VI 18 § 16: »*Invitatis percussoribus Cassius caput, Brutus latus praebuit.*«

7) Morris III 223, 706 schiebt »*and*« ein, ohne jegliche Berechtigung, cf. Skeat »Prioresses Tale etc« Group B. v. 3887 und p. 191 Anmerkung, in welcher er noch ein Beispiel dieses historischen Fehlers gibt.

3. Italienische Autoren.

Warton (*HEP.* III p. 53) schrieb: »*Lydgate travelled into France and Italy, and returned a complete master of the language and the literature of both countries. He chiefly studied the Italian and the French poets, particularly Dante, Boccaccio and Alain Chartier.*« Aus dem viel benutzten Werke des englischen Gelehrten sind diese Mitteilungen in die meisten seitdem entstandenen Litteraturgeschichten übergegangen; es hat sich eine Tradition gebildet, die uns den Mönch durch Italien, das gelobte Land nordischer Sehnsucht, pilgernd und mit den Bewohnern dieser Gegenden in ihrer wohllautenden Sprache verkehrend vor Augen bringt. Es ist Zeit diese Angaben kritisch zu prüfen, zu untersuchen, ob Warton überzeugende Beweise für seine Behauptungen geliefert hat.

In einer Anmerkung zu dem ersten Teil seiner Thesen — daſs Lydgate Frankreich und Italien bereist habe — verweist Warton auf eines der »Ditties« unseres Dichters, enthalten in *MSS.* Harl. 2255,41 fol. 148, von welchem er die erste Zeile citiert. Dieselbe lautet:

›*I have been offte in dyvers londys.*‹

Ich hatte leider keine Gelegenheit von diesem Liede Einsicht nehmen zu lassen und muſs deshalb die Frage, ob es wirklich unserem Dichter, unter dessen Flagge so viele verschollene Poeten segeln [1]), zuzuschreiben ist, vorläufig unerörtert bleiben. Höchst wahrscheinlich wird das Gedicht jedoch auſser diesem viel versprechenden Exordium keine näheren Angaben bieten, Warton würde sonst sicherlich die ganze Strophe mitgeteilt haben. Es wäre dies um so nötiger gewesen, da er keinen

[1]) Auch unter Halliwells *MP.* finden sich verschiedene Gedichte, die sicher nicht aus der Feder unseres Dichters geflossen sind, so das Lied *Thank God for all things* p. 225 sq., neu ediert von Varnhagen in seinen interessanten, poetisch höchst anziehenden Mitteilungen kleinerer Gedichte aus der Vernon und Simeon Handschrift cf. ›Anglia‹ VII p. 306 sq.; *Make Amendes* p. 228 sq., welches Lied Varnhagen ebenfalls in der ›Anglia‹ erscheinen lassen wird, cf. ib. VII p. 281. Auſserdem scheide ich aus als nicht Lydgate angehörig: *On the instability of human affairs* p. 74 sq.; *Devotions of the fowls* p. 78 sq; die beiden letzten Strophen des Gedichtes *Measure is Treasure* p. 213; *A Lovers Complaint* p. 220 sq.; *A Ditty upon Improvement* p. 222 sq. Die Begründung meiner Annahme der Unächtheit dieser Gedichte muſs ich mir für einen andern Ort vorbehalten.





weiteren Beweis bringt die Annahme einer italienischen — Frankreich bleibt fürs erste aus dem Spiel — Reise Lydgates zu stützen.

Diese auf einer so wenig soliden Grundlage ruhende Behauptung läſst sich mit negativen und positiven Waffen bekämpfen. Negativ dadurch, daſs ich ihr als Ergebnis des Studiums der mir bekannten Werke des Dichters, welche ihn in der Blüte seines Lebens beschäftigten, die Bemerkung entgegensetze, in keinem derselben auch nur die leiseste Andeutung einer Fahrt nach dem Süden Europas gefunden zu haben; positiv durch eine Stelle einer seiner Altersdichtungen, welche klar zu zeigen scheint, daſs zu den Erinnerungen seiner Jugend und seiner kräftigen Mannesjahre eine solche Reise nicht gehört. In dem bereits mehrfach erwähnten Legendenepos »St. Edmund et Fremund«, welches aller Wahrscheinlichkeit nach im Laufe des Jahres 1433 entstand [1]), handelt er von der Pilgerschaft Offas, des Königs von Ostengland, der über Italien nach Palästina zog um das heilige Grab zu verehren. Lydgate weigert sich auf die Einzelheiten dieser Reise einzugehen, aus zwei Gründen, erstens weil er dieselben in dem lateinischen Texte, aus welchem er übersetzte, nicht erwähnt fände; zweitens weil er noch nie die »Cosmograffye« Petrarcas gelesen habe, der jene fremden Länder ausführlich beschrieben habe [2]). Wir erfahren daher von ihm über den von Offa eingeschlagenen Weg mit Bestimmtheit nur, daſs er Italien berührte, da Lydgate sagt, er wisse nicht, ob sich der König in Genua oder in Venedig eingeschifft habe [3]).

---

[1]) cf. C. Horstmann »Altengl. Legenden« neue Folge, p. 532.

[2]) cf. ib. p. 386. Er sagt, man dürfe keine Beschreibung der Reise von ihm erwarten, denn

»It is a thyng which I nat undirtook,
Be-cause it is nat rehersid in my book.
I hadde never rad afforn nor seyn
Of Franceys Petrak the Cosmograffye,
Where he descryveth ful openly and pleyn
The strange contres toward that partie . . .«

(v. 555 sq.)

[3]) ib. l. c.:

»For be the story I can not devise
Where he shippid at Gene or at Venyse . . .«

(v. 548/9.)

Eine günstigere Gelegenheit seiner eigenen italienischen Reise zu gedenken, konnte sich ihm nicht bieten. Er spricht von Italien, nennt zwei der berühmtesten Städte dieses Landes, von denen er auf einer Fahrt nach dem Süden die eine oder die andere sicherlich besucht haben würde: falls er auf eine solche Reise hätte zurückblicken können, müfste sich ihm an dieser Stelle eine Anspielung in die Feder gedrängt haben. Wir finden jedoch keine Spur einer Reminiscenz, Lydgate geht rasch zur Seefahrt des Königs über, welche ihm die stets willkommene Gelegenheit bietet ein Buch Petrarcas zu erwähnen.

Für den zweiten, ungleich wichtigeren Teil seiner Behauptungen — dafs Lydgate die italienische Sprache und Litteratur vollkommen beherrscht habe — liefert Warton gar keine Beweise. Wir müssen daher Lydgates Anspielungen auf Werke, welche in der italienischen Sprache verfafst sind, mustern und prüfen, ob sie uns die bei Warton fehlenden Beweise in die Hand geben.

Zuerst noch ein Wort über das Verhältnis des Engländers zur italienischen Sprache selbst. Er erwähnt in den *FP.* die italienische Sprache als solche, als ein im ganzen Lande gesprochenes Idiom, an keiner Stelle; wenn er ihrer gedenkt, bezeichnet er sie als »lombardische« Zunge. So sagt er in der bekannten Chaucers »Troylus et Crysseyde« gewidmeten Strophe:

»In youthe he made a translacion
Of a boke whiche called is Trophe
In Lumbarde tonge, as men may rede and se,
And in our vulgar, long or that he deyde,
Gave it the name of Troylus and Crysseyde.«
(*FP.* I Prol. g),

und von der »Divina Commedia« berichtet er:

»Song among Lumbardes in especiall«
(ib. IV Prol. fol. 99b).

Dafs sich in seinen Dichtungen keine italienischen Wörter finden — der von ihm für »Hahnrei« gebrauchte Ausdruck »Cornodo« scheint ein aus dem spanischen Sprachschatz nach dem Norden verschlagener Fremdling zu sein [1]) — darauf ist

---

[1]) *FP.* II 23 fol. 60a. Lydgate entschuldigt sich, das Wort *cuckold* gebraucht zu haben:



kein Gewicht zu legen; Chaucer, der die Sprache Italiens sehr wohl kannte, bediente sich nie einer italienischen Wendung. Aber eine Erwähnung der Epoche machenden italienischen Dichtungen des unlängst abgelaufenen Jahrhunderts dürfen wir von Lydgate, der mit seinen litterarhistorischen Kenntnissen nicht hinter dem Berg zu halten pflegt, mit aller Bestimmtheit erwarten.

Boccaccio war der Schriftsteller Italiens, den Lydgate am genauesten kannte und dessen Einflufs uns in seinen Werken am deutlichsten entgegentritt. In der »Story of Thebes« citiert er sowohl dessen Schrift »de Claris Mulieribus« als auch die Göttergenealogien. In den *FP.* haben wir Spuren der Benutzung des letztgenannten Werkes gefunden, diese Dichtung selbst verdankt ihr Dasein einer Schöpfung des Certaldesen, welche unser Mönch nicht nur in der französischen Bearbeitung, sondern auch im lateinischen Original kannte. Der moderne Leser, dem die lateinischen Schriften Boccaccios ferner gerückt sind, wird nun, nachdem Lydgate eine so eingehende Kenntnis derselben an den Tag gelegt hat, um so sicherer auf eine häufige, rühmende Erwähnung seiner italienischen Prosa- und Versdichtungen rechnen, welche ihm die Unsterblichkeit sicherten: Lydgate gedenkt derselben an keiner Stelle, mit keinem Wort. Der »Decamerone«, die »Teseide«, »Troilus und Cres-

---

›*Alas I was not avised wel beforne,*
Unknowingly to speake such language.
I should have said how that he had an horne,
Or use some terme with a fayre visage,
To excuse my rudenes of this great outrage
As in some lond Cornodo men them call,
And some affirme how such folke have no gall.‹

Das spanische Wort ›*cornudo*‹ hat diese Bedeutung. Für ›Wirbelwind‹ wendet Lydgate einmal den, wie er sagt, altenglischen Ausdruck ›*rodion*‹ an (*FP.* IV 15 fol. 114b):

›*I have heard sayd of ful yore agone,*
A whirlewynde blowyng nothyng soft
Was in old English called a Rodion.‹

Diese Bezeichnung erinnert ebenfalls an ein spanisches Wort, an des subst. masc. *rodeon,* das Herumdrehen im Kreise, die Kreiswendung. Laurents Text gibt keinen Aufschlufs über Lydgates Ausdruck, er spricht von ›*tourbeillon de vens*‹ (*CM.* IV 14 fol. 145b).

sida«[1]) i. e. der »Filostrato«, geschweige denn die kleineren Dichtungen, scheinen für ihn nicht zu existieren. Wohl nennt er den Boccaccio des öfteren einen Dichter, aber stets nur im Zusammenhang mit den lateinischen Prosaschriften, die ihm dessen Anspruch auf Dichterruhm hinreichend zu begründen scheinen.

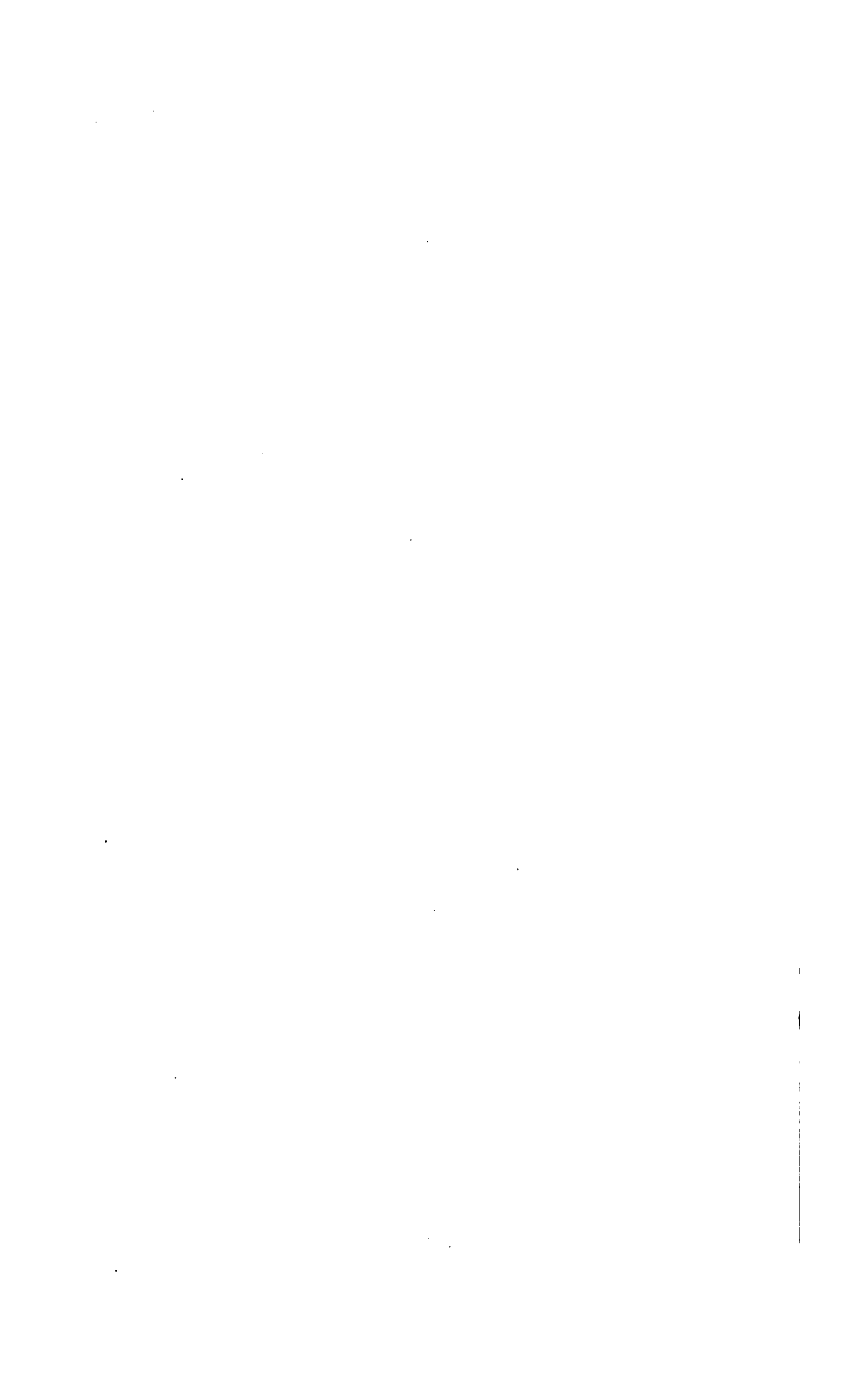
Sein Verhältnis zu Petrarca ist ein weniger intimes, obwohl der Name des grofsen Dichters und Gelehrten in den *FP.* sehr häufig genannt ist. Petrarca wird von Boccaccio selbst oft erwähnt und gepriesen; Lydgate kommt aber auch aus eigenem Antrieb auf ihn zurück und bekundet eine ziemlich umfassende Kenntnis der Titel seiner Werke. Immer begnügt er sich jedoch nicht mit dem blofsen Titel, sondern er geht einmal etwas tiefer und wirft einen, wenn auch natürlich nur flüchtigen Blick auf den Inhalt der Schrift *»of two fortunes weleful and perverse«* i. e. *»de Remediis utriusque fortunae*[2])«. Desselben Werkes gedenkt er nochmals im Prolog des 4. Buches, wo er eine Liste der lateinischen Schriften Petrarcas gibt. Diese enthält aufserdem: das »Bucolicon«, die »Cosmographie« — womit Lydgate ohne Zweifel das »Itinerarium Syriacum« meint (cf. p. 77) — »de contemptu mundi Dialogi III«, die sieben Bufspsalmen, die epische Dichtung »Africa«, »de sui ipsius et multorum ignorantia«, »de vita solitaria«, »Epistolarum sine titulo Liber«, endlich die Geschichte der Griseldis »de obedientia ac fide uxoria mythologia« (= Epist. Sen. XVII 3). Diese Aufzählung der Werke Petrarcas wird noch dadurch vervollständigt, dafs der Mönch a. O. erwähnt, Petrarca habe ebenfalls, wie Boccaccio und

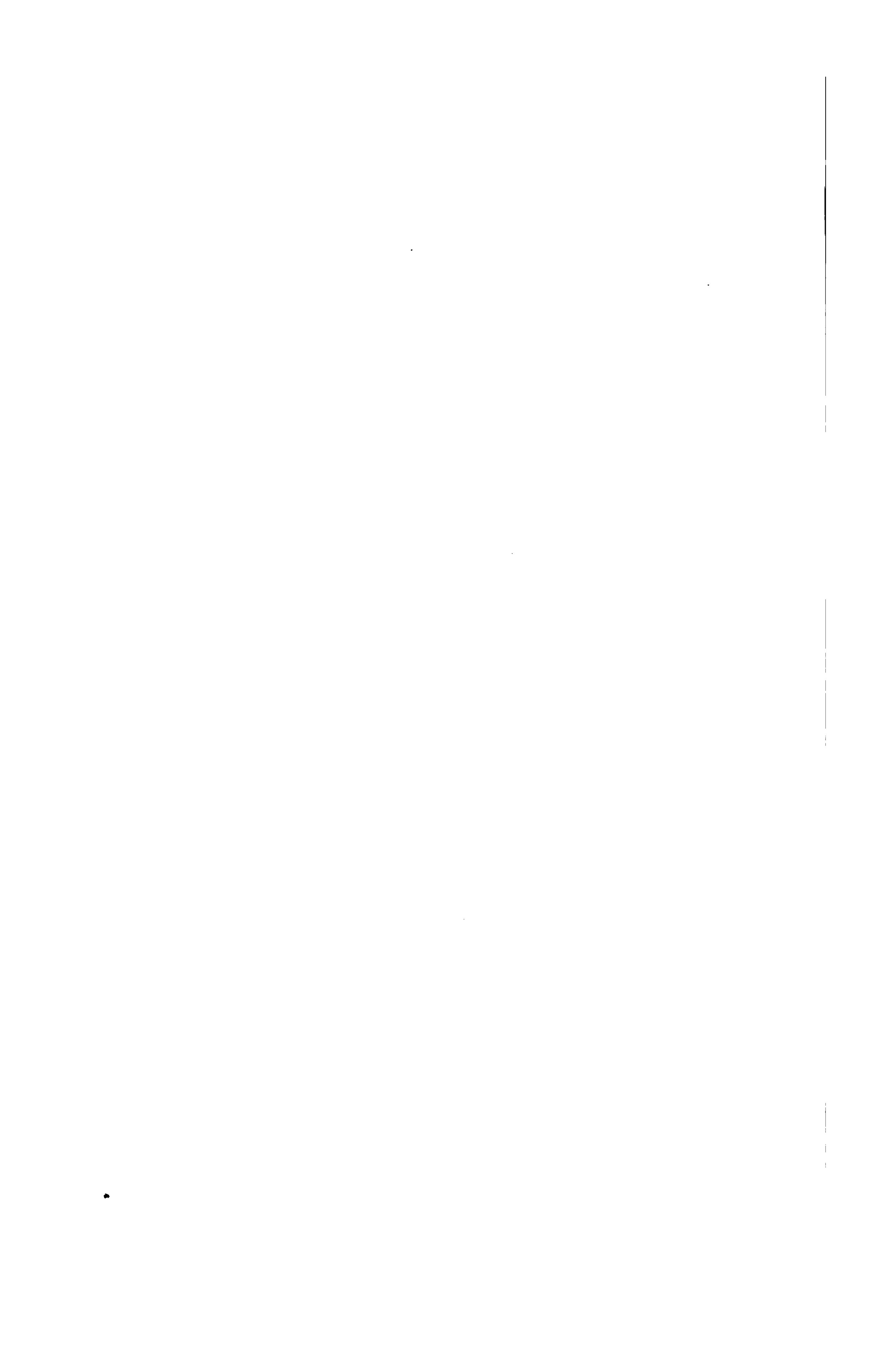
---

[1]) Lydgate berichtet, wie wir wissen (cf. p. 78), allerdings, dafs Chaucer für seine diesem Liebespaare gewidmete Dichtung aus einem Buch schöpfte, welches in lombardischer Zunge ›Trophe‹ genannt wurde. Mehrere Forscher sehen in diesem Worte eine Übersetzung von ›Filostrato‹ (cf. ten Brink ›Chaucer-Studien‹ p. 86). Aber selbst wenn diese Vermutung richtig ist, liefert sie uns noch keineswegs den Beweis, dafs Lydgate das italienische Gedicht kannte und zwar als ein Werk Boccaccios kannte — was sollte ihn denn abgehalten haben die Dichtung dem Certaldesen zu vindicieren und sie zu einer weiteren Verherrlichung des gefeierten Autors zu benutzen?

[2]) *FP.* I Prol. f/g, cf. Hortis ›Studj‹ p. 647 Anm. 1.

[3]) *FP.* IV. Prol. fol. 99a. Alle auf Petrarca bezüglichen Strophen citiert Hortis an oben angeführter Stelle.





Chaucer, ein Buch über den Sturz der Fürsten geschrieben[1]). Er hat bei dieser Angabe jedenfalls des grofsen Italieners »Virorum illustrium Liber« im Auge.

Man kann somit nicht in Abrede stellen, dafs Lydgate betreffs Petrarca, was dessen Thätigkeit als lateinischer Schriftsteller anlangt, wohl unterrichtet war, wenn wir auch nicht in der Lage sind zu beurteilen, wie weit sich seine Lektüre dieser Werke erstreckte. Über seine Lebensschicksale ist er ebenfalls nicht ganz im Dunkeln: er weifs, dafs Petrarca in Rom als Dichterfürst die Krone empfing[2]); weniger entspricht es dem Sachverhalt, wenn er an anderer Stelle betont, Petrarca habe in Florenz den höchsten Lohn seiner dichterischen Grofsthaten geerntet[3]). Immerhin war ihm die Gestalt des Begründers des Humanismus gewifs nicht fremd; um so erstaunlicher ist es, dafs er die italienischen Dichtungen desselben vollkommen mit Stillschweigen übergeht. Das Werk, welches den Stern des Dichters Petrarca für alle Zeiten siegend leuchten läfst, der »Canzoniere«, wird von Lydgate nie erwähnt.

Wenden wir uns zu Dante. Hier begegnen wir endlich einem Hinweis auf eine italienische Dichtung: im Prolog des 4. Buches wird die »Divina Commedia« angeführt[4]). Aber in welch knapper, unbefriedigender Weise! In vier Verszeilen

---

[1]) *FP.* IX 38 fol. 217c:

»And he [Chaucer] also wrote tragedies olde
The fal of princes gan piteously compleine
As Petrark did and also John Bochas,
Laureat Fraunces, Poetes both tweine
Told howe princes for their great trespas,
Were overthrowe rehearsing all the caas,
As Chaucer did in the Monkes tale«.

[2]) *FP.* IV Prol. fol. 99a:

»Record on Petrarke in Rome laureate«

und ib. IX 38 fol. 217c: *»Laureat Fraunces«.*

[3]) *FP.* III 19 (Tottel III 18) fol. 90c:

»Petrark in Florence had al his plesaunce.«

[4]) *FP.* fol. 99b. Lydgate sagt von der Kunst des Schreibens:

»Dantes labour it doth also sustene,
By a report very celestial,
Song among Lumbardes in especiall:
Whose three bookes the great wonders tel,
Of heaven above, of purgatory and hell.«

gibt Lydgate anscheinend alles, was er von der wunderbaren Dichtung weifs. Dennoch ist auch ihm Dante, was diesem Virgil war, der »*altissimo poeta*«, er findet für seinen geliebten Meister Chaucer kein gröfseres Lob als von ihm zu sagen: er dichte wie Dante englisch gedichtet haben würde.[1]) Der Ruhm des grofsen Italieners konnte ihm nicht verborgen bleiben; dessen Dichtung selbst kannte er nur vom Hörensagen.

Den Grund, warum unser Mönch sich den Erzeugnissen der nationalen italienischen Litteratur gegenüber so ablehnend verhält, haben wir meiner Ansicht nach nicht weit zu suchen. Er nennt sie nicht, weil er sie nicht kennt; er kennt sie nicht, weil sie in einer Sprache verfafst sind, die ihm gänzlich fremd ist.

Auf Grund dieser Betrachtungen stelle ich Wartons Mitteilungen als meine Ansicht entgegen, dafs die italienische Sprache und somit die in ihr verfafsten Werke unserem Dichter durchaus fremd waren. Seine italienische Reise ist mir ebenfalls höchst zweifelhaft, doch erfordert diese Frage eine nochmalige sorgfältige Prüfung aller auf Lydgates Leben bezüglichen Dokumente. Vielleicht veranlassen diese Bemerkungen einen Fachgenossen, dem die Schätze des British Museum zugänglich sind, diesem Punkte seine Aufmerksamkeit zu schenken.

Welcher Rückschritt gegen Chaucer, der die italienische Litteratur so eifrig pflegte, dem vor allem das Meisterwerk derselben, die »Divina Commedia«, so vertraut war, dafs sich die Anfangszeilen vieler Gesänge seinem Gedächtnis unauslöschbar einprägten, gleichsam sein dichterisches Eigentum wurden, welches er in seinen eigenen Werken wieder zur Geltung brachte[2]). Lydgates Unkenntnis der italienischen Sprache

---

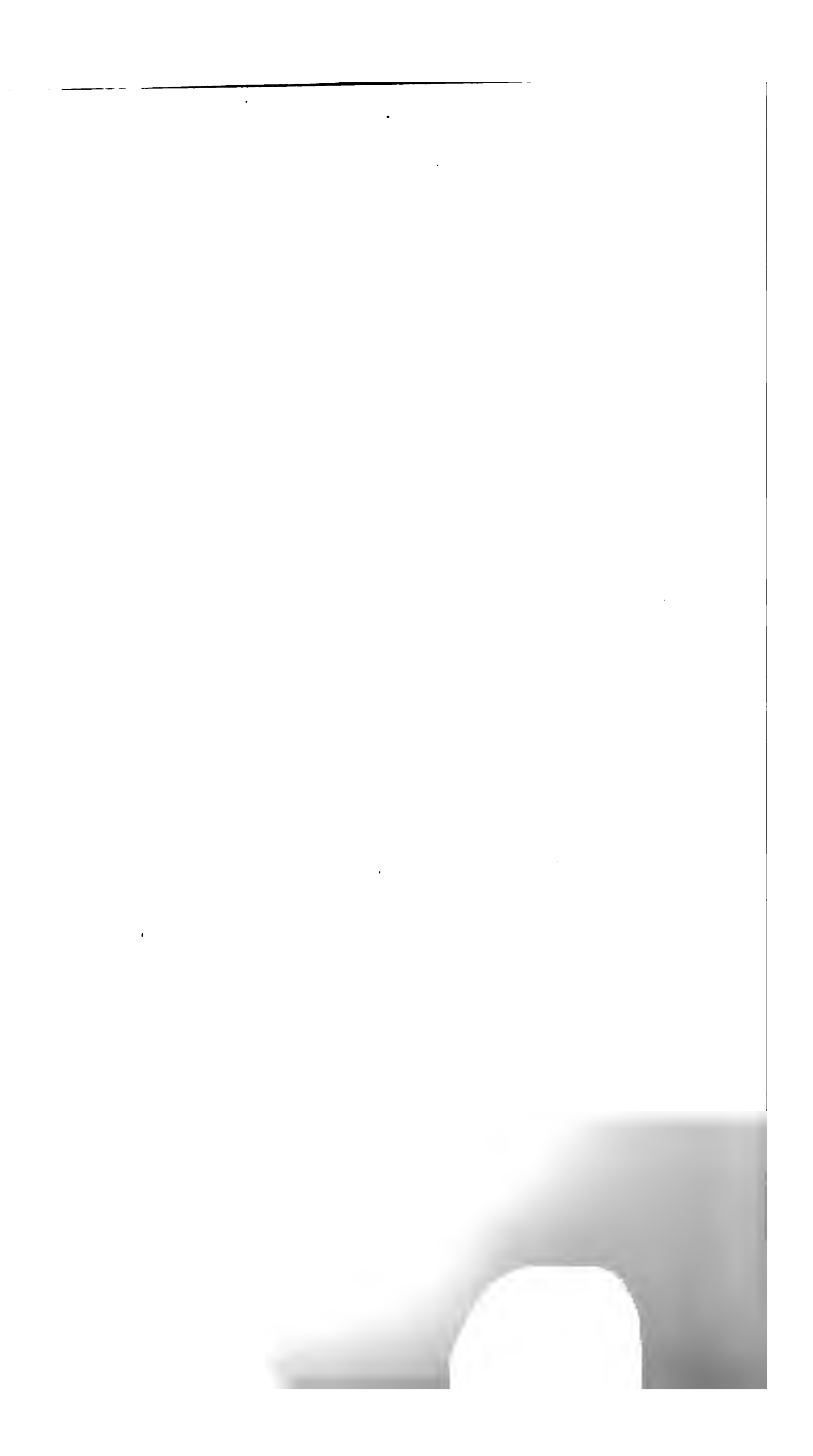
[1]) *FP* I Prol. g:

»*He [Chaucer] wrote also ful many day agone,*
Daunt in English him self so doth expresse
The piteous storye of Ceio and Alcion. . . «

[2]) Es ist auffallend, wie viele der an Dante erinnernden, von den Chaucer-Forschern längst hervorgehobenen Verse dieses Dichters den einleitenden Terzinen verschiedener Canti der »Divina Commedia« entsprechen. Man vergleiche

Morris IV 55, 127 sq. mit Inferno III 1
» IV 54, 85/86 » » II 1 sq.
» IV 153, 1 » Purg. I 1
» III 30, 36 sq. » Parad. XXXIII 1 sq.





war geradezu ein Unglück für die englische Litteratur. Wäre ihm Dantes Dichtung erschlossen gewesen, so hätte er, dem es gewiſs nicht an Sinn für das dichterisch Schöne gebrach, in ihr vielleicht Anregung zu gediegeneren Leistungen gefunden, hätte sich von der Gedankenfülle des italienischen Werkes bewegen lassen in seinen eigenen Dichtungen tiefer zu gründen. Leider leuchtete damals kein so günstiger Stern über der Litteratur Englands: der Mann, der Jahrzehnte lang in ihr eine herrschende Stellung einnahm, war taub für die genialsten Äuſserungen der an der Spitze des geistigen Lebens Europas stehenden Nation. Er schöpfte nur aus den poetisch minderwertigen Schriften Boccaccios und Petrarcas und kannte wohl Dantes Ruhm, nicht aber seine Werke. Ein Strahl aus dem Auge dieses gröſsten Dichters war in die Seele eines hochbegabten Sohnes Englands gefallen und hatte in ihr köstliche Früchte gezeitigt; mit Chaucer starb für mehr als ein Jahrhundert Dantes Einfluſs auf die englische Litteratur. Gleich einem von Nebelwolken umwobenen und halb verhüllten Bergesgipfel blickt sein Antlitz herab auf eine Zeit, die ihn nicht mehr und noch nicht verstehen konnte.

4. Französische Autoren.

Den italienischen Dichtungen verdankt Lydgate nichts; um so gröſser ist seine Schuld an die Litteratur Frankreichs. Für die meisten seiner gröſseren Werke und für manches kleinere Gedicht schöpfte er aus französischen Quellen. Ob er für sein »Troy-Book« neben Guido di Colonnas lateinischem Texte noch eine französische Version der trojanischen Sage benutzte,

Wir ersehen hieraus, wie spontan Chaucer seine Reminiscenzen aus der »Divina Commedia« verwertete und wie wenig von einem beabsichtigten überlegten Plagiat die Rede sein kann. Bemerkenswert ist, daſs uns dieselbe Erscheinung über 400 Jahre später bei einem durchaus originellen englischen Dichter begegnet, der ebenfalls in nahen Beziehungen zur italienischen Litteratur stand, — bei Lord Byron. Auch ihm blieben die Anfangszeilen eines Gesanges der »Divina Commedia« im Gedächtnis haften, die ergreifend schöne Einleitung des achten Canto des Purgatorio:

»*Era già l'ora che volge 'l disio*
A' naviganti etc.«

welcher Erinnerung wir die herrliche 108. Strophe des 3. Gesanges des Don Juan verdanken cf. »Poetical Works« Chandos Ed. p. 582 und Anm.

mufs erst durch eine Specialuntersuchung festgestellt werden [1]); für seine zweite umfangreiche Dichtung, die »Story of Thebes«, glaube ich die französische Quelle nachgewiesen zu haben. In den »Falls of Princes« steht er unmittelbar unter dem Einflufs einer französischen Vorlage. Für das Legendenepos »St. Edmund, and Fremund« scheint er nach eigener Angabe einen lateinischen und französischen Text zu Rate gezogen zu haben [2]). Den Stoff einer seiner gelungensten und beliebtesten Balladen »The Chorle and the Bird« entlehnte er, wie er selbst sagt, einer französischen Prosa-Erzählung [3]); auch für seinen »Daunce of Machabree« bekennt er sich zu einem französischen Vorbild [4]). Für verschiedene andere Gedichte, so z. B. für die Ballade von der Lady Priorefs und ihren drei Bewerbern [5]), für das dramatische Inter-

---

[1]) cf. Warton III p. 81 und Anmerkung 4, in welcher einige Verse des »Troy-Book« mitgeteilt sind, welche auf eine lateinische Vorlage schliefsen lassen. Auch in den *FP.* deutet Lydgate an, dafs dem *TB.* ein lateinischer Text zu Grunde liegt:

»This worthy kyng gave me in charge,
In English tonge to make a translacion
Out of Latin, within a volume large
How long the Grekes lay tofore the towne. . .«

(I 16 fol. 33 b.)

Dafs ihm aber die französischen Bearbeitungen des trojanischen Kriegs nicht unbekannt waren, geht daraus hervor, dafs er sagt, sein Gönner, Prinz Heinrich — später Heinrich V. —, habe ihn aufgefordert die »noble storye« von Troja als Stoff zu wählen, damit dieselbe auch in englischer Sprache vorhanden sei: *»As in the Latyn and the Frenshe it is«*, cf. T. H. Ward »The English Poets« vol. I p. 115.

[2]) cf. Horstmann »Altengl. Legenden« p. 414 v. 1009 sq.:

» . . . [I cast me for to]
Folwen myn auctour, that wrote his liff toforn
In frensh and latyn, of gret auctorite.«

[3]) cf. *MP.* p. 179 sq.:

» . . . I cast unto my purpose,
Out of the Frenssh a tale to translate,
Whiche in a paunflet I redde and saw but late. . .«

(p. 180 v. 26 sq.)

[4]) Lydgates »Daunce of Machabree« findet sich in Tottels Ausgabe der *FP.* fol. 220 sq. Die Strophe, in welcher er auf seine französische Quelle hinweist, citiert Hortis »Studj etc« p. 836. Das ganze Gedicht ist aufserdem zu lesen in »The Dance of Death« painted by H. Holbein and engraved by W. Hollar, ed. Fr. Douce.

[5]) cf. *MP.* p. 107 sq.



mezzo »Bycorne und Chichevache« [1]) wird die Forschung wohl ebenfalls noch französische Quellen zu ermitteln haben. Endlich vermutet Warton bei der Besprechung einer teils prosaischen, teils metrischen Bearbeitung von Guillaume de Deguileville's »Pelerinage de la Vie Humaine« unseren Dichter in dem Verfasser des metrischen Teils [2]).

Wenn wir nun, bei diesen mannigfachen Beziehungen Lydgates zu Erzeugnissen des französischen Geistes, von ihm interessante Mitteilungen über den Stand der zeitgenössischen Litteratur Frankreichs zu erhalten und überhaupt vielen Anspielungen auf französische Schriftsteller und ihre Werke bei ihm zu begegnen hoffen, so ist uns eine bittere Enttäuschung beschieden. In dem Riesenwerk der *FP.* wird, aufser dem Übersetzer Laurent, kein einziger französischer Autor genannt, an keiner Stelle irgend ein französisches Werk citiert, selbst da nicht, wo ihm Laurents Paraphrase die Erwähnung eines solchen bot. Dafs die Verherrlichung des »Roman de la Rose« (cf. *CM.* IX 23 am Ende) bei Lydgate nicht zu lesen ist, ist wahrscheinlich damit zu erklären, dafs seine Handschrift der französischen Bearbeitung dieselbe nicht enthielt (cf. p. 36); auffallender ist, dafs auch die Worte, mit welchen Laurent anläfslich der Narcifs-Sage dieses berühmten Gedichtes gedenkt, bei Lydgate kein Echo fanden (cf. p. 17).

Wir können nicht annehmen, dafs der Mönch die französische Litteratur absichtlich vernachläfsigt, um zu verbergen, wie sehr er ihr verpflichtet ist, um seine Quellen nach der bei vielen anderen beliebten Methode zu verschütten und den Augen seiner Leser zu entziehen. Er weist ja, wie wir gesehen haben, oft genug darauf hin, dafs er nach französischen Mustern arbeitet. Ein anderer Grund mufs ihn zu diesem Verfahren bestimmt haben. Wir werden wohl nicht irre gehen, wenn wir diesen Grund in demselben Gefühl suchen, welches unsern Dichter bewog Boccaccios Lob der französischen Könige in Abrede

---

[1]) cf. *MP.* p. 129 sq. Man beachte besonders die Zeile
›*Of Bycornoys J am Bycorne*‹ (p. 130 v. 12).
Diese Form erinnert an die zahlreichen französischen Plurale von Völker- und Geschlechter-Namen in den *FP.*, welche Lydgate aus Laurents Text aufgenommen hat, wie z. B.: Gallogrecoys, Hunnoys, Aequoys, Cimbroys, Theutonoys, Manlioys etc.

[2]) cf. Warton III p. 67.

zu stellen und dem Italiener ob seiner Parteinahme für Frankreich eine scharfe Rüge zu erteilen: in einer Regung des englischen Nationalstolzes, der ihm nicht gestattete die kriegerischen oder litterarischen Verdienste des Erbfeindes zu preisen. Der langwierige, mit wechselndem Glück geführte Krieg mit Frankreich hatte in England eine solche Erbitterung gegen die feindlichen Nachbarn hervorgerufen, dafs Lydgate es weder mit seinen eigenen Empfindungen in Einklang bringen konnte Worte des Lobes und der Anerkennung für Frankreich zu sprechen noch auch erwarten durfte bei seinem Gönner und dem englischen Volk im allgemeinen williges und freundliches Gehör für solche Äufserungen zu finden[1]). Diese begreifliche Abneigung hat uns um manche lehrreiche Notiz gebracht.

Von einer Reise Lydgates nach Frankreich ist in seinen mir bekannten Dichtungen nicht die Rede, doch war eine solche Reise bei der geringen Entfernung und dem lebhaften Verkehr zwischen beiden Ländern ein so alltägliches Unternehmen, dafs es mit Fug und Recht unerwähnt bleiben konnte. Eine Fahrt nach Italien, in das von der Völkergeschichte und der christlichen Legende geheiligte Land, ist natürlich von einem ganz anderen Gesichtspunkt aus zu betrachten.

Ob Wartons Angabe, dafs der Mönch besonders Alain Chartier studierte, richtig ist, mufs vorläufig noch eine der offenen Fragen der Lydgate-Forschung, in deren Anfängen wir stehen, bleiben; der Name des französischen Dichters erscheint einmal in den *MP.* in der »Ballad on the Forked Head Dresses of Ladies«[2]).

Es wird hier der geeignete Platz sein Lydgates Verhältnis zu seiner französischen Vorlage, zu Laurents Paraphrase der *CVI.* zu kennzeichnen. Zuerst noch die Bemerkung, dafs der Engländer allem Anschein nach keine Ahnung hatte, dafs Laurent sein Zeitgenosse gewesen und erst vor wenigen

---

[1]) Er erwähnt Frankreich meist nur um an diesem Lande ein warnendes Beispiel durch innere Zerwürfnisse herbeigeführter Unruhen zu statuiren cf. *FP.* VIII 20 fol. 190d, *MP.* p. 125 v. 16 sq., Guy of Warwick, 8. Strophe, mitgeteilt von Julius Zupitza in den »Sitzungsberichten der Wiener Akademie der Wissenschaften», Bd. 74, 1873.

[2]) cf. *MP.* p. 47 v. 5. Vergleiche Chaucers »Assembly of Foules«, Morris IV 61, 316, wo sich eine Anspielung auf dasselbe Werk Chartiers findet.



Jahren (1418 vermutlich) gestorben war; er läſst ihn, wie wir wissen, die Uebersetzung im Jahre der Schlacht bei Poitiers beginnen und rückt damit die Gestalt des Franzosen in die Vergangenheit. Als sich Lydgate bereit erklärte dessen schwerfällige, weitschweifige Prosa in englische Verse umzugieſsen, unterzog er sich einer Aufgabe, die selbst seine Fähigkeit und Lust zu reimen auf die härteste Probe stellte. Er hat die Schwierigkeit dieses Unternehmens wohl empfunden, und im Verlauf seiner Dichtung mehren sich die Klagen über die Last der Arbeit, welche ihm mit den wachsenden Beschwerden des Alters doppelt fühlbar wurde. Dennoch hat er das Werk zu Ende geführt, und zwar in einer Weise, welche im grossen und ganzen Anspruch auf unsere Anerkennung erheben kann. Wie bereits öfters angedeutet, wahrt sich Lydgate dem französichen Texte gegenüber bis zu einem gewissen Punkte seine Selbständigkeit; er kürzt und verlängert nach Belieben. Seine Kürzungen muſsten sehr bedeutend sein, um seiner Dichtung eine einigermaſsen gefällige Form zu geben: er läſst verschiedene Kapitel ganz unübersetzt [1], faſst viele Lebensbilder knapper zusammen und vermeidet manche thörichte Wiederholung Laurents. Trotzdem zählt sein Werk nahezu 36 300 Verse, und der dichterische Wert desselben würde nur gewonnen haben, wenn er in dem Verfahren des Zusammenziehens und Beschneidens noch weit energischer vorgegangen wäre.

Sprachlich ist Lydgate von seiner französischen Vorlage sehr wenig beeinflusst; selten nimmt er ein Wort aus Laurents Text in seine Verse auf [2]. Als ein Symptom der Kräftigung des englischen Sprachgefühls und der Vollendung des Bruches

---

[1]) Folgende Kapitel der Laurent'schen Bearbeitung überspringt Lydgate: *CM.* II 4, II 9 und 10, II 17, II 19, III 11, VIII 23.

[2]) Von dem Kaiser Valerian, der seinem Besieger Sapor seinen Rücken als Steigbügel bieten muſste, sagt Lydgate:

›*Wherfore he was called of many a man,*
The ascending stocke in to the sadol nere,
Which is in french called a mountwere . .‹
(*FP.* VIII 1 fol. 178 d)

cf. *CM.* VIII 3 fol. 277 a: ›*a guise de montouer.*‹ — Über den Tod des Papstes Bonifacius VIII berichtet Lydgate:

›*The Pope . . . . fyll in a flyxe*‹
(ib. IX 29 fol. 209 d),

Laurent (*CM.* IX 20 fol. 337 b) spricht von: ›*une maladie nommee le flux du ventre.*‹

mit der französischen Vergangenheit verdient Beachtung, dafs französische Wendungen wie die Anrede-Formeln »*Beau filz*«, »*Beau sir*«, und Redensarten wie »*par charite*«, »*graunt mercy*« etc., deren sich die Dichter des 14. Jahrhunderts, Chaucer und auch Langland, häufig bedienten, in den *FP.* fast gänzlich mangeln — mit Ausnahme der Interjection »*parde*«, welche auch Lydgate, besonders im Reim, oft als Füllwort verwendet.

Selbstverständlich lag unserem Mönch bei seiner Umdichtung der Laurent'schen Paraphrase jede kritische Absicht durchaus fern: er nahm des Franzosen Mitteilungen zumeist auf Treu und Glauben an und bemühte sich selten einen besonders groben Irrthum richtig zu stellen[1]). Bei seiner eigenen Übersetzung ging er entsprechend leichtfertig zu Weg: eine Vergleichung mit dem französischen Text zeigt uns in seinen Versen zahllose Unrichtigkeiten und Mifsverständnisse — theils reine Flüchtigkeitsfehler, theils aber auch sprachliche Versehen, welche Lydgates Kenntnis der französischen Sprache in einem bedenklichen Licht erscheinen lassen.

Ein besonderer Unstern waltet über Lydgates Verständnis der Zahlen, die er in dem französischen Text fand; er entwickelt in der That ein auffallendes Talent Laurents Angaben zu verdrehen. Dieser berichtet, dafs sich Darius, des Artaxerxes Sohn, mit 50 Brüdern gegen den Vater verschwor: Lydgate steigert die Zahl der Brüder auf 115[2]). Im Anschlufs an Orosius meldet der Franzose, zu Rom hätten, vor den Kriegen mit den cisalpinischen Galliern, 10 Männer (Or. *decemviri*) einen Gallier, eine Gallierin und eine Griechin lebendig verscharrt, um einem grausen Aberglauben zu genügen: Lydgate greift nur die Zahl 10 heraus und spricht von 10 lebendig begrabenen[3]);

---

[1]) So bezeichnet Laurent den Thyestes als den Sohn: ›*du roy Philistenes et de la royne Pelopes*‹ (*CM.* I 9 fol. 23a), wofür Lydgate die richtige Angabe seiner Abstammung bietet:

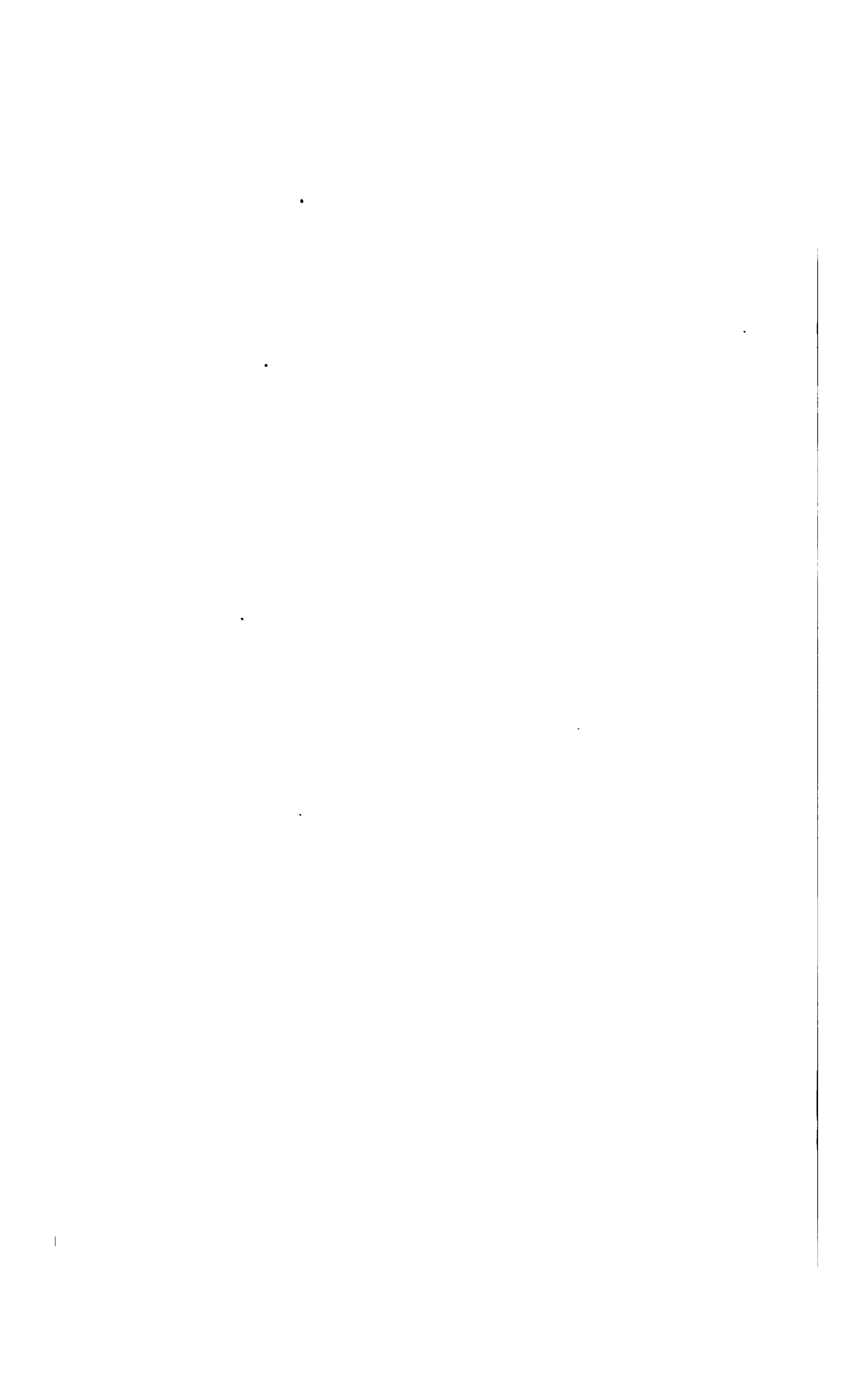
› *Whylom sonne of the mighty kyng*
Pelops and borne also pardye
Of quene Hippodamia excelling of beautie‹
(*FP.* I 10 fol. 21a).

[2]) *FP.* III 27 (Tottel III 26) fol. 97d, cf. *CM.* III 19 fol. 121c.

[3]) *FP.* V 9 fol. 129a:

›*Of Fraunce and Grece thei toke ten in number*
Half men and women together twein and twein





die von Laurent mitgeteilte Zahl der campanischen Hülfstruppen der Römer in diesen Kämpfen überträgt er auf das Heer der gallischen Feinde[1]). Laurent verzeichnet die Gesamtstärke der römischen Streitmächte, die sich in den pharsalischen Feldern bekämpften: Lydgate setzt die ganze Zahl als die Ziffer der in der Schlacht Gefallenen an[2]). Mit gleicher Achtlosigkeit behandelt er Laurents Bemerkungen über die Lage der Länder; er richtet sich dieselben, ohne jede Rücksicht auf die geographischen Verhältnisse, je nach dem Bedürfnis des Verses und des Reimes zurecht[3]). Auch sonst weicht Lydgate ohne Grund von Laurent ab und gibt dessen Mitteilungen in entstellter Form wieder: so bezeichnet er, statt den Ixion, dessen Sohn Pirithonus als den ersten Usurpator[4]); unter den Heldenthaten des Theseus zählt Laurent richtig die Besiegung des marathonischen Stiers und dann des Minotaurus auf, während

And by false murther they dyd them encumber,
Buried them quick, their death was ful sodein.«
cf. *CM.* V 5 fol. 172a und Orosius IV 13.

[1]) *FP.* V 9 fol. 129b,c:
»*And of the Gisarmes number in sentence,*
Thre hundred thousand by sturdy violence
Goyng on foote I fynd that they had
Eight thousand over that all the fielde sprad.
I reckon not them that rode on horsbacke,
Which sixe and thirtie thousand wer in numbre
Sixe hundred over . . . .«
cf. *CM.* V 5 fol. 172b: ». . . *de par les champenois furent en celle bataille trois cens quarante huit mil et deux cens hommes de pie et de cheval vint six mil et six.*« Die Differenzen zwischen diesen Zahlen lassen die ursprüngliche Übereinstimmung doch wohl erkennen.

[2]) *FP.* VI 11 fol. 157d, cf. *CM.* VI 9 fol. 226b.

[3]) *FP.* I 2 fol. 5d, cf. *CM.* I 3 fol. 15b und besonders *FP.* III 25 fol. 94d über die Lage Macedoniens:
». . . . . *that countre*
Strecheth his boundes about him environ
Toward the sea which called is Egee,
Forth by Achaia toward Septemtrion,
And to Messene westward it goeth down«;
cf. *CM.* III 18 fol. 119a: »*La province de macedoine devers orient touche a la mer egee, devers midy a la province de achaye . . . et devers septemptrion au pays de mesie.*«

[4]) *FP.* I 12 fol. 23d, cf. *CM.* I 10 fol. 25a.

Lydgate beide Male von dem Minotaurus spricht[1]; Laurent meldet nach Boccaccio, dafs Artaxerxes auch die Gattinnen seiner verrätherischen Söhne hinrichten liefs: Lydgate, dafs der König seine eigenen Frauen, die Mütter dieser Söhne, seinem Zorne opferte[2]; die nach dem Berichte des Franzosen von Constantius geschlagenen *»alemans«* ersetzt Lydgate aus eigener Phantasie durch *»Italiens«*[3]; bei Laurent übergibt der Kaiser Phocas das Pantheon dem Bonifacius, dem vierten Papste nach St. Gregor, bei Lydgate ist der hl. Gregor selbst der Empfänger, während Bonïfacius den Tempel für den christlichen Gottesdienst weihte[4]. Mild zu beurteilen ist, dafs er den von Boccaccio und Laurent erwähnten Ämilius Scaurus in zwei verschiedene Persönlichkeiten scheidet[5], und dass Boccaccios *»Quinquagentiani«*, mit welchen schon Laurent nichts anzufangen wufste, bei ihm in fünf Riesen verwandelt sind[6]. Schärferen Tadel hingegen fordern Leichtsinnsfehler, die den Sinn empfindlich stören und die Gedankenlosigheit des Übersetzers gar zu unverhüllt vor unsere Augen bringen. Ein solches Versehen ist es, wenn der Mönch Laurents Mitteilung, dafs das Lachen des Zoroaster in der Stunde seiner Geburt von den Eltern als glückverheissendes Zeichen begrüfst wurde, so thöricht verdirbt, dafs er den König Ninus das Lachen des Kindes zum Guten deuten läfst, und dennoch gleich nachher

[1]) *FP.* I 12 fol. 23c, cf. *CM.* I 10 fol. 24b.

[2]) *FP.* III 27 (Tottel III 26) fol. 98a, cf. *CM.* III 19 fol. 121d.

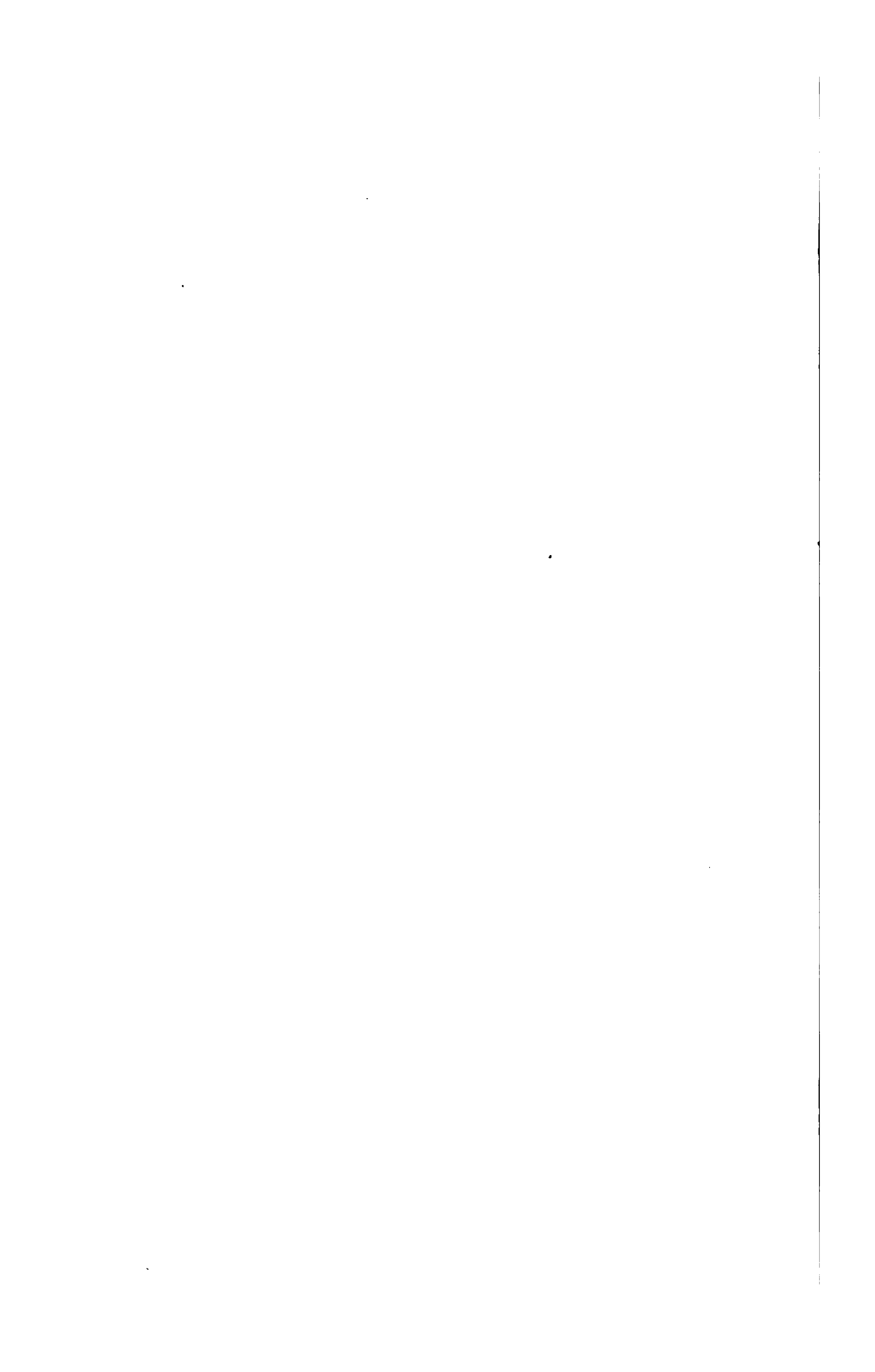
[3]) *FP.* VIII 6 fol. 180d, cf. *CM.* VIII 7 fol. 283c. Dafs Laurents der Prunksucht der Italiener und Franzosen geltende Vorwürfe in den *FP.* VI 12 fol. 159a gegen die *»Almains«* gewendet sind, dürfen wir schwerlich auf Lydgates Rechnung bringen. Hier scheint der französische Kopist aus übelangebrachtem Patriotismus Laurents Text geändert zu haben; Lydgate würde den Franzosen diesen Tadel gewifs nicht erspart haben.

[4]) *FP.* IX 1 fol. 196d, cf. *CM.* IX 1 fol. 311a/b.

[5]) *FP.* V 7 fol. 128b, cf. *CM.* V 4 fol. 170a und *CVI.* V 4.

[6]) Boccaccio (*CVI.*VIII 8) sagt von Maxim. Hercules: *»Expeditionem adversus Quinquagentianos assumpsit«*; Laurent (*CM.* VIII 8 fol. 284c); *»Maximian entreprist la guerre contre aucuns nobles hommes appellez les cinq gencians«*; Lydgate (*FP.* VIII 6 fol. 181b):

»Daunted al tho that dyd ageine him strive,
Slough Giauntes called in noumbre fyve.«



berichtet, dafs eben dieser Ninus den Zoroaster zu Fall brachte[1]); wenn er, ohne jeden ersichtlichen Grund, des Franzosen Schilderung von Carthago auf eine in der Nähe Carthagos liegende Stadt bezieht[2]).

Versehen anderer Art, die beweisen, dafs Lydgate über keinen sehr reichen Vorrat französischer Vokabeln gebot, mangeln ebenfalls nicht. Laurent erzählt, dafs Ödipus seinen Vater tötete in einem Kampfe der »*citoyens*«, i. e. der Bürger von Phocis, mit fremden Völkern. Zu unserer nicht geringen Verwunderung nennt Lydgate an entsprechender Stelle ein Volk und ein Land »*Citoyens*«[3]); dieses gewifs nicht seltene Wort scheint ihm unbekannt gewesen zu sein. Boccaccio (*CVI.* II 14) sagt, dafs der aussätzige König Ozias nicht in dem Grabmal der Könige bestattet wurde, sondern »*in proprio hortulo*«, was Laurent übersetzt mit »*il fut ensevely en un petit courtil*« (*CM.* II 15 fol. 65 b). Lydgate strauchelt an dem letzten ihm fremden Wort, er trennt dasselbe in »*court-il*«, und so findet bei ihm der unglückliche König die letzte Ruhe auf einer Insel:

---

[1]) *FP.* I 4 fol. 7 b:

»*He began full sone for to be merye*
With sodeyn laughter at his nativitie
And worthy Ninus that was kyng of Assyrye
Expouned his laughter to great felicitie«;

cf. *CM.* I 5 fol. 16 b.

[2]) *FP.* V 12 fol. 131 b:

»*And nye by Carthage there was a citie strong*
Mightely bylded and stode upon the see . . .«

cf. *CM.* V 7 fol. 175 c.

[3]) *CM.* I 8 fol. 21 d: »*Et comme illuec descort feust meu entre les citoyens de Phocis et autres estrangiers et layus qui illuec estoit sefforcast de souverainement ordonner en batailles les citoyens qui couroient ca et la, il advint que edipus se ioigny a la partie des estrangiers* . . .«
cf. *FP.* I 9 fol. 17 d:

»*And on his waye he [Oedipus] gan anon to ryde*
Tyll he the mountaine of Phocis dyd see,
Under the which stode a great countree
Called Citoyens, which that time certeyne,
Warred them that were on the mountaine.

His father Layus through his chivalrye,
With Citoyens is entred into battayle
And Oedipus came with the partie
Of the hyll armed in plate and mayle . . .«

»And so he dyed in sorrow and povertie
Simply buryed for al his great might,
Within an Iland that stode farre out of sight.«
(*FP.* II 17 fol. 56 c.)

An einer anderen Stelle verschmilzt er zwei Wörter und erzeugt so einen König mit dem abenteuerlichen Namen *»Jubatoun«*[1]).

Die Liste der Übersetzungssünden Lydgates liefse sich leicht noch verlängern, doch berechtigen uns schon die gegebenen Beispiele zu dem Schlufs, dafs seine Kenntnis der französischen Sprache keine sehr gründliche war. Seine Klage, dafs ihm die Übersetzung grofse Mühe verursacht habe:

»The Frenche uncouth compendiously compiled,
To which language my tung was not affiled«
(*FP.* IX 38 fol. 217 a)

war keine leere Redensart, sondern entsprach der Wahrheit vollkommen.

5. Englische Autoren.

Der Name des gröfsten englischen Dichters jener Litteraturepoche, der Name Chaucers, kehrt in fast allen Werken Lydgates von einiger Bedeutung häufig wieder, so besonders auch in den *FP.* Das Lob des Dichters erklingt von Lydgates Lippen in so warmen Tönen, dafs man fühlt, es handelt sich nicht um den konventionellen Zoll der Verehrung des Schülers für den Meister, sondern um die Äufserungen einer aufrichtigen persönlichen Zuneigung, die der jüngere Mann für seinen liebenswürdigen Vorgänger, der ihm sein Dichterideal verkörperte, gefafst hatte.

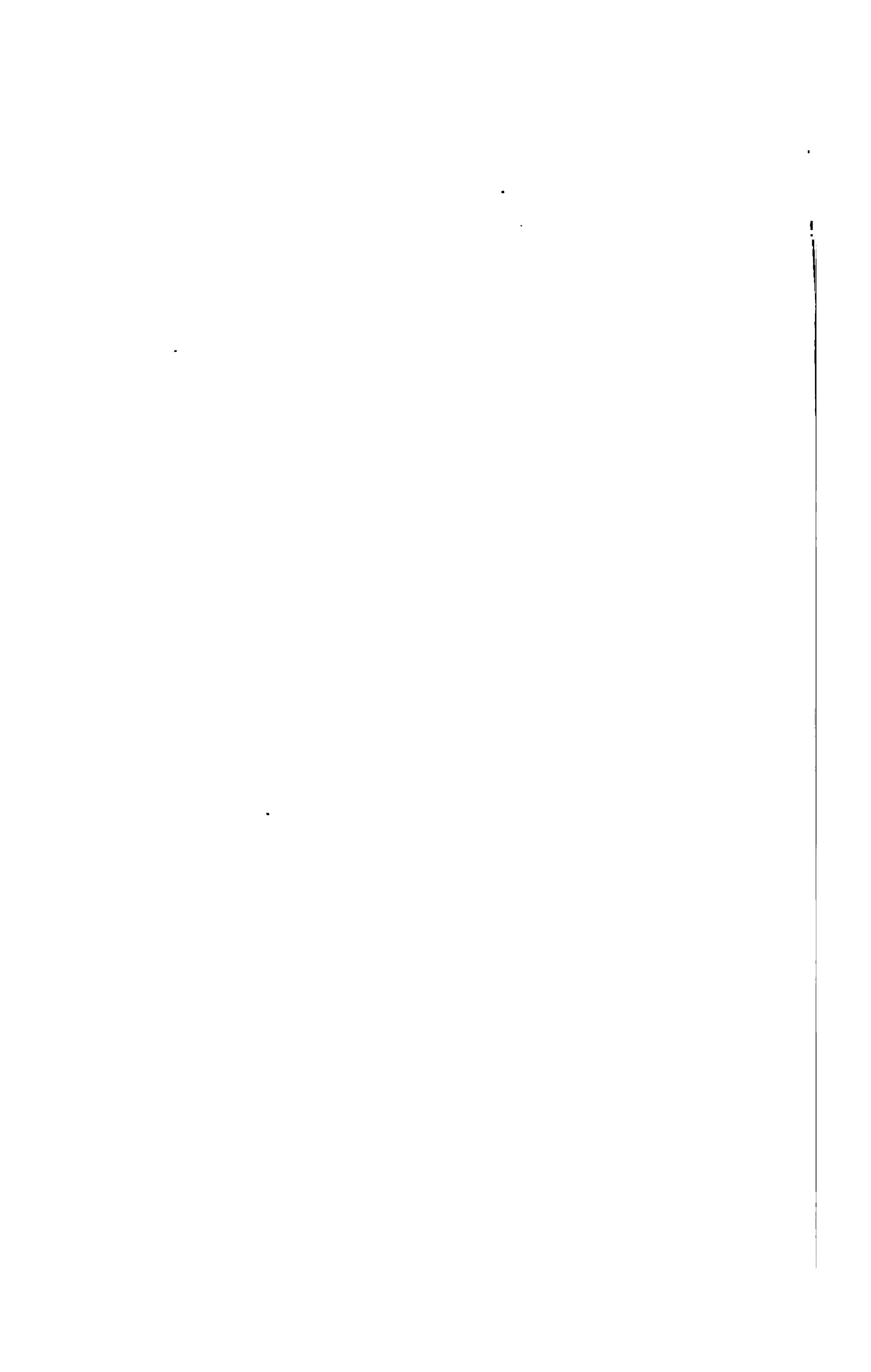
Kommt Lydgate in den *FP.* zu einer Geschichte, welche Chaucer bereits erzählt hat, so bricht er gewöhnlich kurz ab, indem er dessen Dichtung rühmend erwähnt und es für ein thörichtes Beginnen erklärt sich mit der Chaucerschen Muse in einen Wettstreit einzulassen. So verweist er auf die »Le-

[1]) *CM.* VII 3 fol. 252 c. Messalina wirft dem Caligula sein Unrecht vor gegen:

»Ptholomee le filz du roy iuba ton cousin de par selene la fille de Anthoine«;

cf. *FP.* VII 4 fol. 168 b:

»To Ptholome thou didst also the same,
Sonne and heyre to king Jubatoun«.



gende of Goode Women« für die Geschichte der Danaiden [1]), der Töchter des Pandion [2]) und des Antonius und der Cleopatra [3]). Auch der Legende der Dido gedenkt er, obwohl er selbst das Schicksal der Phönicierin nach Boccaccio durchaus verschieden darstellt [4]). In dem Kapitel der Lucretia preist er ebenfalls Chaucers »legend soverayne« und weigert sich aufs neue sich an einen Stoff zu wagen, den jener bereits so trefflich besungen habe [5]); wir wissen jedoch, dafs er in diesem Fall seinem löblichen Vorsatz nicht treu blieb (vgl. p. 66).

Aufser der »Legende of Goode Women« streift Lydgate am häufigsten Chaucers »Monkes Tale«. Im Hinblick auf die Erzählung des Mönches unterläfst er es von dem Schicksal der Zenobia zu handeln [6]).

Der Prolog der *FP.* war für die Chaucer-Forschung von hoher Wichtigkeit, da Lydgate in demselben eine ziemlich vollständige Liste der Werke seines Meisters gibt [7]). Anläfslich der »Legende of Goode Women« sagt er, es sei Chaucer nicht möglich gewesen 19 gute Frauen zu finden — eine mit einem billigen Witz auf Kosten des schönen Geschlechts erkaufte Erklärung des fragmentarischen Zustandes dieser Dichtung. Im scheinbaren Widerspruch mit dieser Äufserung bemerkt Lydgate im ersten Buche der *FP.*:

> »*Of goode women a booke he dyd write,*
> *The noumber complete, fully of ninetene*«
>
> (I 6 fol. 9a).

Wir dürfen dieser Stelle kaum eine tiefere Bedeutung beilegen; sie wird wohl so zu fassen sein, dafs Chaucer, im Falle der

---

1) *FP.* I 6 fol. 8d.

2) *FP.* I 6 fol. 9a.

3) *FP.* VI 16 fol. 164c.

4) *FP.* II 13 fol. 53a. Boccaccio (*CVI.* II 10) erzählt, dafs Dido sich den Tod gab, um einer neuen Ehe zu entgehen und ihrem verstorbenen Gemahl die Treue zu halten; Virgils Bericht läfst er unberücksichtigt. Auch Petrarca bricht wiederholt eine Lanze für die Witwentreue der Dido, cf. Körtings »Petrarca« p. 505 und 661.

5) *FP* II 4 fol. 46a.

6) *FP.* VIII 6 fol. 180a.

7) Die Chaucer betreffenden Strophen dieses Prologs citiert Morris Ald. Ed. I p. 79 sq. Vgl. über Lydgates Liste Ten Brink »Chaucer-Studien« p. 152 sq.

vollständigen Ausführung seines Planes, von 19 Märtyrerinnen der Liebe gesungen haben würde, der im Prolog der Legende v. 283 genannten Zahl entsprechend.

Die empfindlichste Lücke der Lydgate'schen Liste ist, daſs in ihr das »Hous of Fame« nicht aufgeführt ist. Auch im weiteren Verlauf der *FP.* wird diese Dichtung nie als Chaucers Werk bezeichnet; daſs dieselbe unserem Mönch jedoch sehr wohl bekannt war, geht aus zahlreichen Anspielungen hervor. Er spricht nicht nur sehr häufig von dem »Hous of Fame« selbst [1]), sondern er weiſs auch, daſs die Fama eine goldene und eine dunkelfarbige Trompete besitzt und kennt ihre verschiedenen Wirkungen [2]). Warum er allerdings diese reizende Dichtung seinem geliebten Meister vorenthält, wüſste ich nicht zu sagen; es müste denn sein, daſs er es bei einer so überaus populären Dichtung für überflüssig erachtete den Namen des Verfassers noch besonders zu betonen.

In den wenigen Strophen der *FP.*, welche einen schon von Chaucer behandelten Stoff berühren, läſst sich eine direkte

---

1) *FP.* III 10 fol. 81 c; IV Prol. fol. 99 a; V 7 fol. 126 b.

2) *FP.* I 8 fol. 16 a; VII 4 fol. 167 d. Die goldene Trompete ist erwähnt *FP.* VI 15 fol. 161 c; IX 38 fol. 217 d. Besonders beachtenswert sind folgende Stellen:

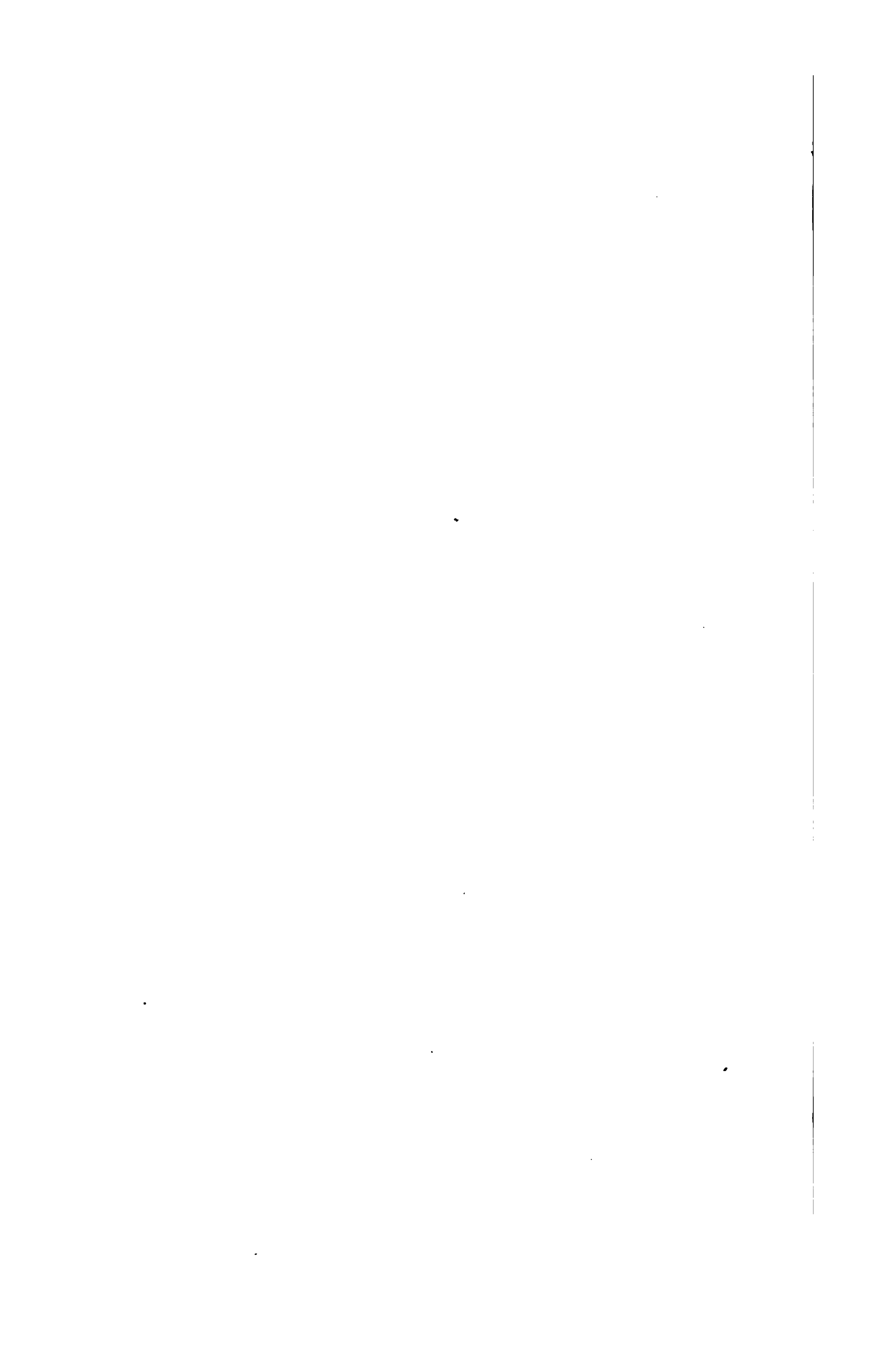
> *»Fame in her palace hath trumpes mo than one,*
> *Some of gold that giveth a fulle freshe soune,*
> *Some man hath laude that deserveth none,*
> *And some have ben full worthye of renoun*
> *Nothyng preferred by commendacion,*
> *As by reportes of states high and lowe,*
> *So frowardly fame his trumpe hath blowe«*

(*FP.* I 14 fol. 28 b);

die Fortuna sagt:

> *»Within mine house, called the house of fame*
> *The golden trumpet with blastes of good name,*
> *Enhaunceth one to ful hye parties*
> *Where Jupiter' sitteth among the hevenly skies.*
>
> *Another trumpet of sownes ful vengeable*
> *Which bloweth up at feastes funerall,*
> *Nothyng bright, but of colour sable*
> *Farre fro my favour deadly and mortall . . .*
> *Whan I am wroth to make them loute lowe*
> *Than of malice I doe that trumpet blowe«*

(*FP.* VI fol. 143 d).



Anlehnung Lydgates an seinen grofsen Vorgänger nicht erkennen. Er erzählt übrigens nur die Geschichte des Samson und der Lucretia (*FP.* I 19) nochmals ausführlich; die Virginia-Episode erledigt er ganz kurz (ib. II 6), zweifelsohne in Erinnerung an die Erzählung des Doktors in den »Canterbury Tales«, und dem Schicksal des pisanischen Grafen Ugolino und seiner Kinder, welches Chaucer in der »Monkes Tale« nach Dante in dramatisch belebter Form berichtet, widmet er eine einzige Strophe (ib. IX 28).

Von sklavischen Nachahmungen Chaucer'scher Gedichte sind die *FP.* somit durchaus frei; der Geist des Meisters aber schwebt unverkennbar über dieser bedeutendsten Leistung seiner Schule. Vor allem verdankt ihm dieselbe ihre Form, die siebenzeilige Strophe mit der Reimordnung *ababbcc,* welche Chaucer in seinen pathetischen Erzählungen, wie in »Troilus und Cressida«, in der Geschichte der Constanze und der Griseldis, in der Cäcilien-Legende, zu verwenden liebte. Lydgate, der sich für das »Troy Book« und die »Story of Thebes« des in den »Canterbury Tales« herrschenden Metrums, des fünftaktigen jambischen Verses, bediente, hat für seine gröfste Dichtung, in Rücksicht auf ihren tragischen Gehalt, mit gutem Bedacht diese Strophe gewählt [1]). Auch die achtzeilige Strophe, *ababbcbc,* in welcher Chaucers »Monkes Tale« abgefafst ist, benutzt Lydgate für einige seiner Geleite [2]). Aufser in diesen formalen Übereinstimmungen tritt uns Chaucers Einflufs in der Sprache Lydgates entgegen, welche er an den Werken seines bewunderten

---

[1]) Über diese Strophe Chaucers und ihre mutmafsliche Entstehung vgl. Skeat ›Prioresses Tale etc.‹ Introduction p. XXIX, Schipper ›Englische Metrik‹ I p. 428.

[2]) Aufserhalb der *FP.* hat Lydgate diese Strophe in den *MP* und namentlich in seinen späteren religiösen Dichtungen häufig in Anwendung gebracht, cf. Schipper l. c. p. 429. In den *FP.* selbst finden sich 41 achtzeilige Strophen, über folgende Kapitel verteilt:

IV 20	fol. 119 c/d	Lenuoye	=	6 Strophen
V 15	› 133 b	›	=	4 ›
V 19	› 135 a, b	›	=	5 ›
VII 2	› 166 c/d	›	=	4 ›
IX 27	› 209 a/b	›	=	4 ›
IX 38 enthält selbst				8 ›
dann folgen		›	=	5 ›
und ›*The woordes of the Translatour*‹			=	5 ›

Vorgängers gebildet hat. Die Verschiedenheit der beiden Dichter macht sich jedoch natürlich auch hier geltend, zumeist in einer für den Schüler wenig vorteilhaften Weise; eine nähere Vergleichung ihrer Diction wird in dieser Hinsicht zu manchem interessanten Resultate führen. Ich kann nur andeuten, dafs sie z. B. in der Wahl der Füllwörter und formelhaften Ausdrücke, von welchen beide allzu reichlich Gebrauch machen, von einander abweichen: gegen Chaucers häufiges »*shortly for to tell, shortly forth this tale for to chace, shortly of this matter for to pace*« bevorzugt Lydgate Wendungen wie »*shortly to conclude, for short conclusion, briefly in sentence*«; Chaucers beliebtes »*ther is na more to seye*« ist in den *FP.* selten zu lesen.

In der Behandlung des Reimes steht Lydgate Chaucer sehr nahe, obwohl dessen festgefügtes System bei ihm bereits einige Erschütterungen erlitten hat — so sind z. B. -*y* und -*ie*, -*as* und -*ace*-Bindungen nicht durchaus vermieden — und sich aufserdem bei sorgfältigerer Prüfung beachtenswerte dialektische Differenzen ergeben. Im ganzen hält sich der Mönch jedoch an die Tradition der Blütezeit und unterscheidet sich auch dadurch von anderen, neben ihm schaffenden Dichtern, von Osbern Bokenam z. B., in dessen Legenden von der strengen Gesetzmäfsigkeit der Chaucer'schen Reimkunst wenig mehr zu verspüren ist. Wie Chaucer[1]), klagt auch Lydgate über die Sprödigkeit und den Reimmangel seiner Muttersprache[2]): wir möchten eher bedauern, dafs sich ihm der Reim so leicht und rasch bot, wodurch er sich zu ermüdenden Weitschweifigkeiten verleiten liefs. Sehen wir aber von dieser Schattenseite seiner Reimfertigkeit ab, so müssen wir gestehen, dafs Lydgate ein grofser Reimkünstler und in dieser Hinsicht seinem Meister ebenbürtig war. Dem bekannten Geleite der »Clerkes Tale« — 36 Verszeilen mit 3 Reimen — welches Skeat »a marvel of rhythm« nennt[3]), lassen sich aus den *FP.* verschiedene Envoys zur Seite stellen, in welchen drei Reime für 6, 7, 9 und 10

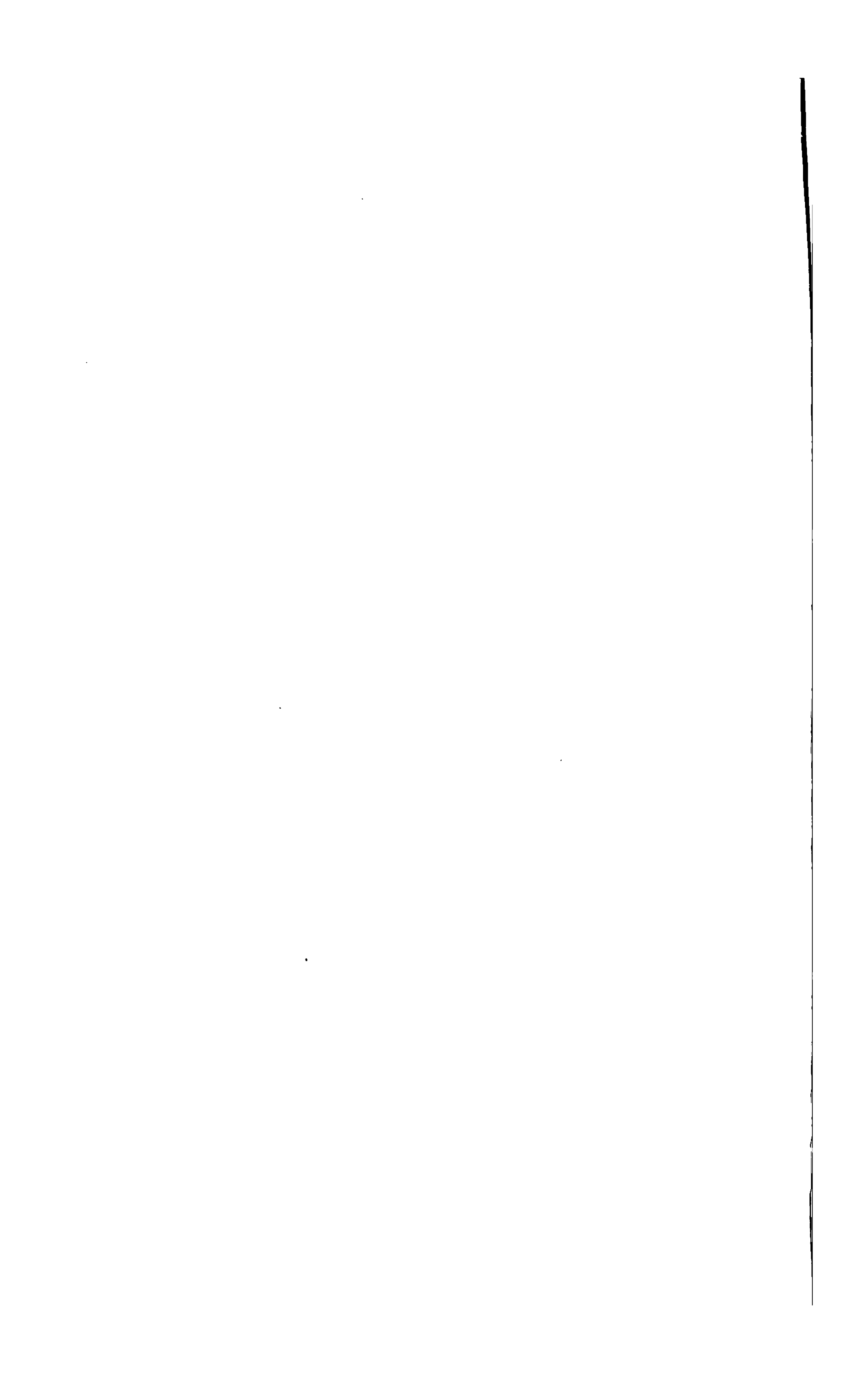
---

[1]) cf. Morris VI 274, 378.

[2]) *FP.* IX 38 fol. 217a:

> »*I not expert nor stuffed with language,*
> *Seyn how that Englishe in Rime hath scarsite.*«

[3]) cf. »Prioresses Tale etc.« Introd. p. XXXI.



siebenzeilige Strophen genügen müssen [1]). Lydgates Prachtstück ist ein Geleit von 19 solchen Strophen, welches mit den drei Reimen *-on*, *-ing* und *-ine* bestritten ist [2]).

Neben Chaucer stand bei den Zeitgenossen ein Dichter in hohem Ansehen, dem die Nachwelt nur ein karges Mafs von Anerkennung zollen konnte: John Gower, der Verfasser der »Confessio Amantis«. Lydgate erwähnt ihn in den *FP.* einmal, in der seit Chaucers Dedication von »Troylus und Crysseyde« üblichen Weise:

»In moral matter ful notable was Gower«
(IX 38 fol. 217 c).

Er kommt oft auf Ereignisse zu sprechen, welche auch in der reichhaltigen Anekdotensammlung der »Confessio« behandelt sind, ohne dafs er sich je veranlafst fühlt dieses Werk zu citieren. In den meisten Fällen ist auch keine Spur eines Zusammenhangs zwischen seinem und Gowers Bericht zu entdecken; einmal erhalten wir jedoch den Beweis, dafs Lydgate die »Conf. Am.« sehr wohl kannte und sich nicht scheute sie für seine Zwecke auszubeuten. Vergleichen wir nämlich seine Erzählung der verbrecherischen Liebe der Canace mit dem Brief der Canace in Ovids »Heroiden« XI und mit Gowers Version ihrer Geschichte in dem 3. Buch der »Confessio« [3]), so finden wir, dafs Lydgate in einigen Punkten mit Gower zusammentrifft. Bei Ovid ist das Kind der Canace zur Zeit der Abfassung des Briefes bereits von dem Zorne ihres Vaters vernichtet: die Canace Gowers und Lydgates hält es beim Schreiben noch im Schofs; ferner haben die englischen Dichter den Zug gemeinsam, dafs, nachdem sich Canace das Schwert in die Brust gestofsen hat, das Kind zur Erde fällt und sich in dem Blut der Mutter badet [4]). Es handelt sich jedoch hier

---

[1]) 6 Strophen zählen die Geleite: III 4 fol. 73 a/b, III 9 fol. 80 c/d, III 20 fol. 91 c/d, IV 15 fol. 116 b/c; 7 Strophen: IV 2 fol. 102 d/a, VI 4 fol. 153 a/b, VI 13 fol. 160 b/c; 9 Strophen: IX 31 fol. 211 b/c; 10 Strophen: III 5 fol. 77 a/b, IV 14 fol. 114 b/c.

[2]) *FP.* II 31 fol. 66 d sq.

[3]) cf. Paulis Ausgabe vol. I p. 284 sq.

[4]) Lydgate I 23 fol. 39 c:

»Her child fill doun which might not astert,
Having no helpe to succour him nor save,
But in her bloud the (!) selfe began to bathe«;

nicht um eine bloſse Reminiscenz, Lydgate hat vielmehr Gowers Bericht vor Augen gehabt und aus ihm abgeschrieben, wie ein Blick auf die Reime folgender Verse zeigt:

Gower p. 289:

»Thilk ende may I nought asterte,
And yet with all min hole herte,
While that there lasteth me any breth,
I woll the love unto my deth.
But of o thinge I shall the preie,
If that my litel sone deie,
Let him be buried in my grave
Beside me, so shalt thou have
Upon us bothe remembraunce.
For thus it standeth of my grevaunce ...«,

Lydgate I 23 fol. 38d:

»This is myne ende I may it not astarte,
(O brother mine) there is no more to saye
Lowly beseching with al mine whole hart
For to remember speciallye I praye,
If it befall my littel sonne to dye
That thou mayst after some mynd upon us have,
Suffer us both to be buried in a grave.«

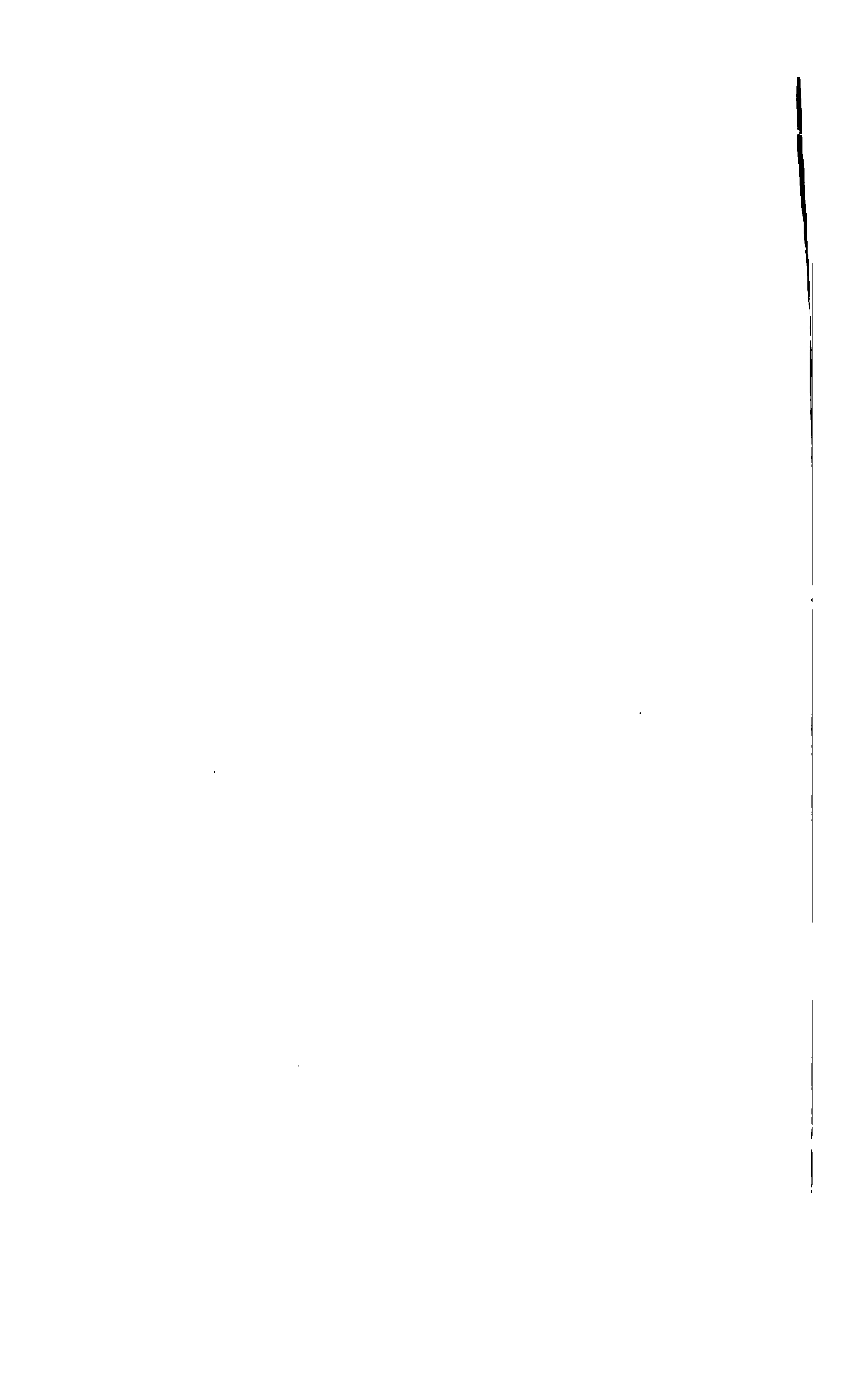
Auch dem Reime *remembraunce: grevaunce* begegnen wir bei Lydgate etwas später (fol. 39b). In dem weiteren Verlauf des Briefes weicht er von Gower ab und fröhnt seinem verhängnisvollen Gelüsten alles in die Breite zu spinnen; für Gowers 28 Zeilen bietet er 20 Strophen. Lydgates Brief enthält übrigens viele gute Verse, obwohl uns der Gesamteindruck durch eine bei dem pathetischen Charakter des Schreibens doppelt unpassende Abhandlung über den Gott Cupido einigermaſsen verdorben wird.

Wie Chaucer in der Widmung von »Troylus und Crysseyde« Gower und den »philosophical Strode« neben einander nennt, so erwähnt auch Lydgate, offenbar in Anlehnung an Chaucer,

---

Gower p. 289:

»The child lay bathend in her bloud
Out rolled fro the mother barme
And for the bloud was hote and warme
He basketh him about therinne ...«



nach Gower diesen Mann, von dem wir so wenig wissen[1]). Aufserdem gedenkt er in derselben Strophe noch des Einsiedlers von Hampole, Richard Rolle, und seiner Schrift »The Prick of Conscience[2])«.

Der Name eines anderen Dichters hingegen, an dessen bedeutender Gestalt unser Auge, bei einem Rückblick auf die englische Litteratur des 14. Jahrhunderts, neben Chaucer vor allen anderen haftet, bleibt wie bei Chaucer so auch bei Lydgate unausgesprochen: die Kunstdichter halten sich vornehm fern von dem Verfasser der »Vision concerning Piers the Plowman«, welcher sich der uralten, volkstümlichen Form des Stabreims bedient. Wir wissen aber, dafs Lydgate William Langlands Dichtungen kannte; hin und wieder finden sich bei ihm Anklänge an dieselben[3]).

Für die Ereignisse, welche den dunklen, sagenreichen Jahrhunderten der Geschichte Englands angehören, citiert Lydgate verschiedene Quellen. Auf den »Brut« beruft er sich, wenn er uns mitteilt, dafs Constantin der Grofse auf englischem Boden geboren wurde; er kann dabei Layamons »Brut« im Auge gehabt haben, in welchem diese dem englischen Nationalstolz wohlgefällige Nachricht zu lesen ist[4]). In dem den Thaten des

---

1) cf. Warton II p. 331 und Tyrwhitts Chaucer-Edition, Glossary p. 493.

2) *FP.* IX 38 fol. 217 c:

> »*In moral matter ful notable was Gower,*
> *And so was Strood in hys Philosophie.*
> *In perfit living which passeth poysie,*
> *Richard Hermite contemplatife of sentence*
> *Brought in Englishe the prick of conscience.*«

3) cf. Skeat »Spec. of Engl. Literature« 3rd ed. p. 374/75, Anmerkungen zu Lydgates »London Lyckpenny«. Eine weitere Reminiscenz finde ich in seinem Gedicht »*It may wele ryme but it accordith nought*« (Halliwell *MP.* p. 55 sq.), wo er es zu den unmöglichen Dingen rechnet:

> »*(To) take a rome renner without a lesing fable.*«
> (p. 57 v. 15).

Denselben Gedanken drückt William aus im Prolog seiner Vision v. 46 sq. (cf. Skeat »The Vision of William concerning Piers the Plowman« 2nd Ed. 1874), und bei ihm findet sich auch das seltene Wort »*Romerenner*«, cf. Pass. IV v. 128.

4) *FP.* VIII 12 fol. 183a:

> »*This mighty prince was borne in Britaine*
> *So as the Brute pleynly doth us lere*«,

Königs Arthur gewidmeten Kapitel erwähnt Lydgate zuerst im Anschlufs an Laurent »the Booke of Brutus[1]);« er weifs jedoch von diesem Lieblingshelden der britischen Sage viel mehr zu erzählen als Laurent und bezeichnet wiederholt den »Breton Gaufride« als seinen Gewährsmann[2]). Wenn wir nun aber den Bericht des Galfridus Monumetensis zum Vergleich heranziehen[3]), so finden wir, dafs Lydgate in vielen Punkten nicht mit diesem, wohl aber mit Layamon übereinstimmt. Seine Schilderung der Eroberung Frankreichs[4]) und der zweiten Fahrt Arthurs in dieses Land[5]) erinnert oft an Layamon; wie dieser, nennt er die Stadt, in welcher der König seine berühmten Feste feiert, Carlion, während Galfridus nur von Glamorgantia spricht[6]). Was Lydgate über die römische Gesandtschaft sagt, harmoniert hinwieder mit den Angaben des Galfridus: dieser und Lydgate lassen 12 Greise erscheinen, Layamon führt 12 Ritter als Boten der Römer ein[7]). Verschieden von beiden berichtet Lydgate, wie Arthur die englischen Grofsen mit französischen Ländern belehnt[8]); ferner hat er eine auf die Graal-Sage bezügliche

cf. »Layamon's Brut; or Chronicle of Britain«; ed. by Fred. Madden 1847; vol. II p. 35 v. 13 sq.

[1]) *FP.* VIII 24 fol. 192b:

> *»And as the booke of Brutus also telles,*
> *Howe kyng Arthur to speake of worthines*
> *Passed al kinges in martial prowesse.*
> *Touching his live and hys royall kinrede*
> *Who that list see in Brutus he may rede«,*

cf. *CM.* VIII 19 fol. 303c.

[2]) *FP.* l. c. fol. 194a:

> *»The Breton Gaufride doth pleynly specifie . . .«*

und fol. 194c:

> *»As the sayd Gaufride recordeth by scripture«*

[3]) cf. »Gottfrieds von Monmouth Historia Regum Britanniae« ed. von San-Marte, Halle 1854, Lib. IX—XI cap. II incl.

[4]) *FP.* l. c. fol. 193b; cf. Brut vol. II p. 588 v. 6 sq.

[5]) *FP.* l. c. fol. 194a; cf. ib. III p. 12 v. 6 und p. 39 v. 5 sq.

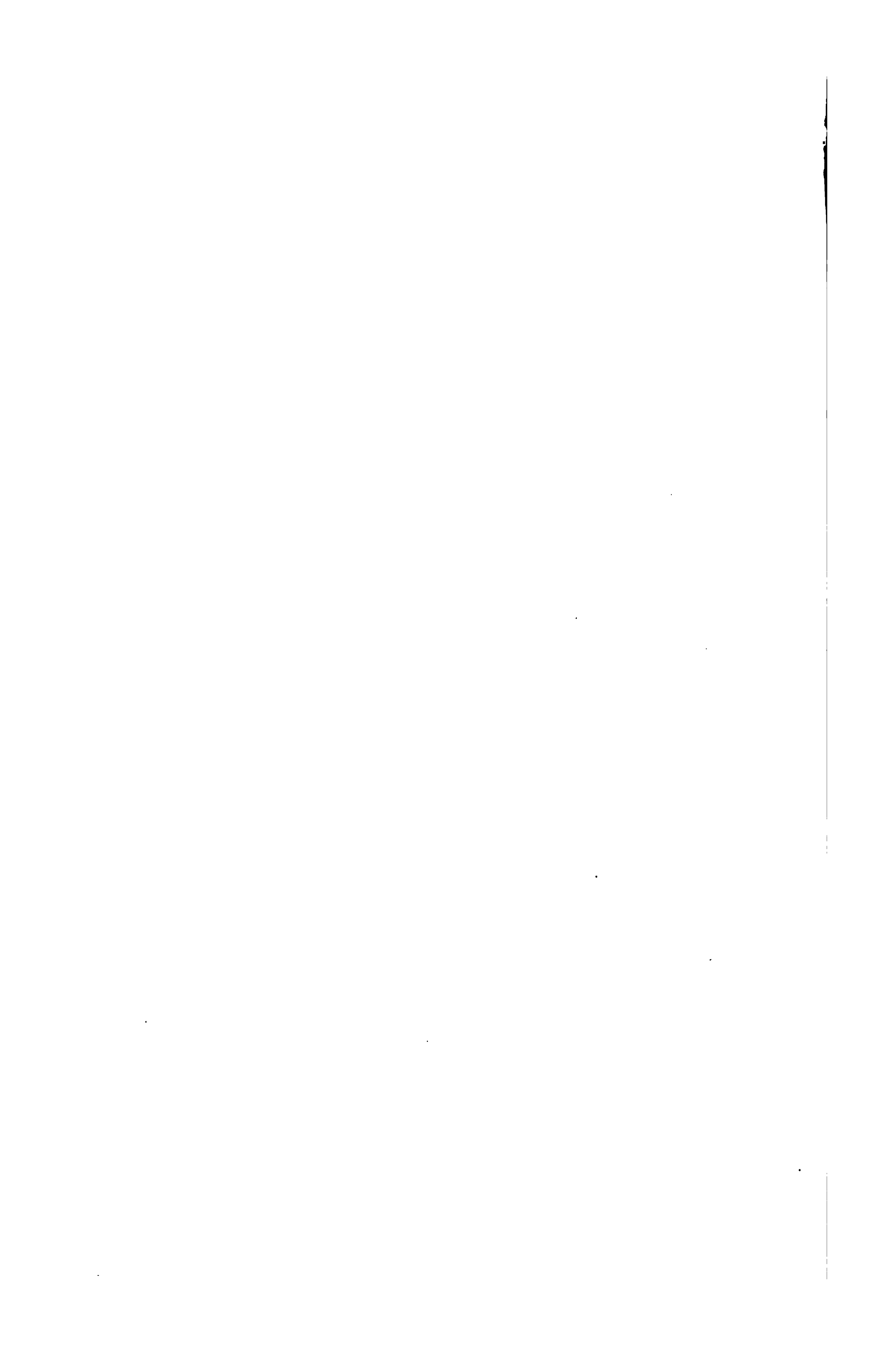
[6]) *FP.* l. c. fol. 193c; cf. ib. II p. 596 v. 8 und Hist. Reg. Brit. Lib. IX cap. 12.

[7]) *FP.* l. c. fol. 193c; cf. Hist. Reg. Brit. Lib. IX cap. 15 und Brut. II p. 617 v. 14 sq.

[8]) cf. Brut II p. 592 v. 12 sq., Hist. Reg. Brit. IX 11 und *FP.* l. c. fol. 193c:

> *»To his Senescal that called was Kay*
> *Aungoyne and Mayne he gave all the party*





Bemerkung eingeflochten[1]). Er hat sich eben an keine bestimmte Quelle gehalten, sondern den Stoff frei nach seinen Erinnerungen aus der Volkssage und aus der Litteratur über die Vergangenheit Englands behandelt. Dafs er die »Hist. Reg Brit.« kannte, ist durchaus wahrscheinlich; ihrem Einflufs wird es wohl zuzuschreiben sein, wenn er dem Besieger des Allectus, welchen Laurent »Asclepio« nennt[2]), seinen vollen Namen »Asclepiodotus« zurückerstattet[3]).

Von seinen eigenen Werken erwähnt Lydgate in den *FP.* die »Story of Thebes« und das »Troy Book«, erstere in dem Kapitel der Jocasta[4]), in welchem er vieles wiederholt, wovon schon in der *ST.* die Rede war, so z. B. in gleich ausführlicher Weise das Rätsel der Sphinx und die Lösung. Seine beiden Erzählungen sind jedoch in der Form ganz unabhängig von einander, er hat die Mühe nicht gescheut dieselbe Episode in den *FP.* nochmals neu zu componieren. Über die Geschichte des Priamus geht er rasch hinweg, indem er auf sein »Troy Book« verweist[5]), noch kürzer behandelt er den Agamemnon ebenfalls im Hinblick auf diese Dichtung. Er begnügt sich mit mehreren Anspielungen auf sein tragisches Los, während sich Boccaccio und Laurent eingehend mit ihm beschäftigen[6]).

Im übrigen ist der Wert der *FP.* für die noch sehr dunkle Biographie unseres Dichters leider kein bedeutender: er drängt seine Persönlichkeit durchaus nicht in den Vordergrund. Von bestimmten Angaben finden wir noch, dafs er in Lydgate

To his butler was made no delay
Called Bedwere he gave Normandy;
To a Baron nye cosin of allye,
A manly knight which named was Berel,
Gave the duchye of Burgoyn every dele.«

1) Fr sagt von den Sitzen an Arthurs runder Tafel:
»*One was voyde called the see perilous,*
As Seyn Greal doth pleynly determine,
None to entre but the most vertuous,
Of god provyded to be a pure virgyne . . .« (l. c. fol. 192d).

2) *CM.* VIII 7 fol. 195d und ebenso in Michel Le Noir's Druck fol. 283c.

3) *FP.* VIII 6 fol. 180d, cf. Hist. Reg. Brit. Lib. V c. 4 sq.

4) *FP.* I 9 fol. 20a.

5) *FP.* I 16 fol. 33a und c.

6) *FP.* I 11 fol. 22d; I 16 fol. 33b; I 18 fol. 34a und Envoy; vgl. *CVI* I 14 und *CM.* I 15.

geboren wurde [1]), und dafs er zur Zeit der Abfassung des Prologs des 8. Buches über 60 Jahre alt war [2]). Wenn er sonst das Wort für sich selbst ergreift, ist es meist um Klage zu führen über den Mangel an klingender Münze und an der Gabe des Bacchus, oder über die Beschwerden des Alters. Er tröstet sich dabei gewöhnlich selbst mit der Erinnerung an die Grofsmut seines fürstlichen Gönners [3]).

Lydgate steht Laurent nicht nur zeitlich, sondern auch geistig näher, als dieser dem Boccaccio: bei beiden Übersetzern tritt uns, wie Hortis richtig hervorhebt, die Denkweise des Mittelalters viel entschiedener entgegen als bei dem Freunde und Mitarbeiter Petrarcas. Gleichwohl hat Laurents Paraphrase unter den Händen des Engländers noch tiefergreifende Veränderungen erlitten als Boccaccios Original in der französischen Bearbeitung. Ich habe bereits darauf hingewiesen, dafs Laurents Übersetzung in gewissem Sinne eine treue ist, er läfst es sich angelegen sein den Gedankengang und die Ansichten des Certaldesen möglichst genau wiederzugeben. Lydgate geht viel selbständiger zu Werk, er bringt überall seine eigenen Überzeugungen zum Ausdruck ohne sich darum zu kümmern, dafs er dadurch sehr oft in schroffem Gegensatz zu Boccaccio gerät. Wir können in den folgenden Betrachtungen Lydgates Dichtung unmittelbar mit Boccaccios Schrift vergleichen, da Laurent eben nur das Echo des Italieners ist.

Der Standpunkt, den Lydgate einnimmt und von welchem aus er die Dinge beurteilt, ist vor allem der des christlichen Mönches. Er vertritt stets die Rechte und die Ansprüche der Kirche. Wenn er den Staat mit einer Bildsäule vergleicht, betont er, dafs die Kirche die Seele dieses Kolosses sei [4]); an die Geschichte des Königs Ozias knüpft er ein Kapitel [5]), in welchem

[1]) Er erwähnt seine Geburtsstätte zweimal, cf. *FP.* VIII Prol. fol. 176d und IX 38 fol. 217d.

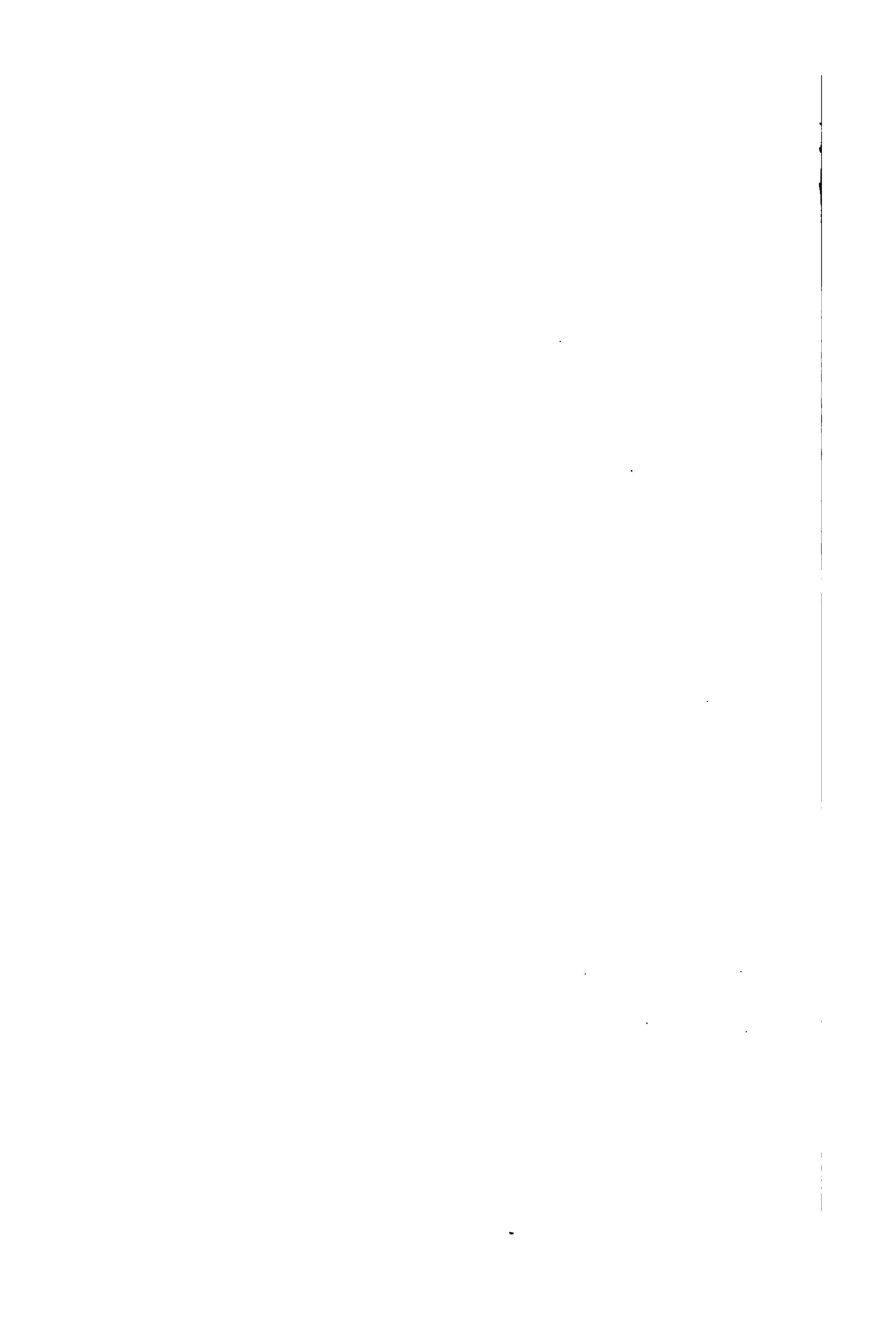
[2]) fol. 176d.

[3]) *FP.* III Prol. fol. 67d; III 18 fol. 90d Lenuoye; VIII Prol. fol. 176d.

[4]) *FP.* II 3 fol. 45c.

[5]) *FP.* II 18: »*An exhortacion to princes to be avysed to do agayn goddes preceptes.*«





er die Fürsten auf das Nachdrücklichste ermahnt: »*To holy churche to do due reverence*« und das Schicksal des Heiligtumschänders Belsazar benutzt er zu der Warnung »*Agayne holy church take no quarels*« [1]). Ganz nach seinem Herzen ist natürlich die Demut des Kaisers Theodosius, der sich der ihm von dem heiligen Ambrosius auferlegten Sühne reuig und ohne Murren unterwirft; er stellt ihn allen Fürsten zum Muster auf [2]). Peinlich empfinden wir die Beschränktheit der mönchischen Anschauungsweise in seiner Unduldsamkeit gegen Andersgläubige, er versäumt nie unter den rühmlichen Thaten der von ihm gepriesenen Lenker des englischen Staates die Bekämpfung und Vernichtung der »Lollards« aufzuführen [3]).

Es ist nur folgerichtig, wenn Lydgate für eine That der Verzweiflung, welche die christliche Moral verdammt, für den Selbstmord, kein Wort der Entschuldigung findet. Boccaccio blickt mit Ehrfurcht zu dem den Giftbecher leerenden Hannibal empor; der Mönch schmäht den sterbenden Helden und vergleicht ihn mit den Furien der Hölle [4]). Aber auch wenn seine christlichen Überzeugungen nicht in Frage kommen, steht er antiker Gröfse und heldenhafter Selbstbeherrschung ganz verständnislos gegenüber. Boccaccio zeigt uns Olympias, Alexanders des Grofsen Mutter, wie sie mit sorgsam geordneten Gewändern, gefafst und furchtlos den Todesstofs erwartet; er rühmt ihren Mut und preist denjenigen, der dem Tode ruhig ins Auge zu sehen vermag. Lydgate kann diese Art der Seelengröfse nicht würdigen; nicht die Kraft ihres Willens hielt die Königin aufrecht:

»*But froward rancour and woode melancolye,*
Gave her a sprite of feined pacience,
A false pretence of high magnificence [5]).«

---

1) *FP.* II 25 fol. 61 b.

2) *FP.* VIII 16 fol. 188:

»*Vertuous princes may example take*
Of Theodosie how thei the lord shal queme.
He knew that god was his soverayne lorde
To holy churche how greatly he was bound.«

3) cf. Hortis »Studj etc.« p. 651 Anm. 3 u. 4.

4) *CVI.* V und *FP.* V 20 fol. 136 d.

5) *FP.* IV 14 fol. 114 a/b. Boccaccios schöne Darstellung findet sich *CVI.* IV 12.

Ein besonders drastisches Beispiel, wie sehr die beiden Autoren in ihren Ansichten auseinandergehen, bietet die Erzählung des Schicksals der Arsinoë, der Königin von Cyrene. Boccaccio berichtet die verhängnisvolle Leidenschaft der Arsinoë für den Gatten ihrer Tochter und die Rache der letzteren, welche den Gemahl töten liefs, ihre Mutter jedoch zu schonen befahl, wobei er ausruft: »*O saeva pietas, ut matri parceretur imperas? cum morte aliena optimam ejus vitae partem aufferas. Si ergo misereri tantopere cupiebas, ut primo mater occideretur, jussisse debueras.*« Mit diesen Worten weifs Lydgate nichts anzufangen: eine solche Glut des Empfindens lag ihm fern wie der sonnige Himmel Italiens. Auch er tadelt Berenice, dafs sie ihre Mutter am Leben liefs, aber nicht, weil er darin eine Grausamkeit gegen die des Geliebten beraubte Frau sieht, sondern weil es ihm dünkt, dafs es weit schicklicher gewesen wäre die Arsinoë als die Urheberin des Verrats zuerst den Dolchen der Mörder preiszugeben [1]).

Gewaltige Leidenschaften, kühne Wagnisse — kurz alles aufsergewöhnliche Fühlen und Thun ist nicht nach dem Sinne unseres Dichters; er singt Loblieder auf die Demut und die Geduld [2]), die Lieblingstugenden des Christentums, und empfiehlt in allen Dingen die goldene Mittelstrafse. Der Refrain eines seiner Geleite:

»*In a good mean men lengest may endure*«
(*FP.* IV 2 fol. 102 d/a).

bietet in knapper Form die Quintessenz seiner Lebensphilosophie.

Lydgate war aber nicht nur der Diener der Kirche, sondern er stand auch in nahen Beziehungen zu den weltlichen Machthabern und genügte gerade mit den *FP.* dem Wunsche eines höchst einflufsreichen Mitglieds des königlichen Hauses: das höfische Element tritt an die Seite des kirchlichen. Wie sehr Lydgate von Rücksichten auf seine hochgeborenen Leser bestimmt war, zeigt ein Blick auf seine Wiedergabe des Kapitels »*In Superbos*« (*CVI.* II 5), in welchem Boccaccio mit stürmischen Worten den Tyrannenmord predigt und als eine Gott wohlgefällige That verherrlicht. Lydgate beschränkt sich darauf

---

1) cf. *CVI.* IV 18 und *FP.* IV 26 fol. 123 a.
2) *FP.* I 3 und IX 31 fol. 211 b/c Lenuoye.

den Fürsten ans Herz zu legen, dafs Gott das Volk wohl zu ihrem Nutzen schuf, nicht aber um von ihnen bedrückt zu werden[1]). Das sicherste Mittel, die Herrscher abzuhalten sich an den Rechten ihrer Unterthanen zu vergreifen, scheint er überhaupt in ihrem Egoismus zu suchen, er betont oft, wie wichtig das Volk und besonders die ackerbauende Klasse für das Gedeihen des Staates sei[2]), und fordert die Fürsten auf ihrer Pflichten eingedenk zu sein, da sie in der Gesinnung des Volkes die Früchte ihrer Handlungsweise ernten würden[3]). In den Geleiten pflegt er warnend auf die schlimmen Folgen der verschiedenen Laster hinzuweisen; seine Mahnungen sind jedoch so vorsichtig und so unbestimmt gehalten, dafs diese Strophen eine Sammlung von Gemeinplätzen sind. Der Herzog von Gloucester scheint die Leere und Alltäglichkeit dieser Moralpredigten selbst unangenehm empfunden zu haben; Lydgate teilt uns wenigstens mit, dafs sein Gönner bei einem Besuch, welchen er seinem Kloster abstattete, ihm befahl künftighin im Geleit stets ein Mittel anzugeben, wie die Fehler, welche den Fürsten verhängnisvoll wurden, zu vermeiden seien[4]). Unser Dichter hat diesem allerdings sehr schwierigen und delicaten Auftrag nicht entsprochen, man kann nicht sagen, dafs der innere Gehalt der späteren Envoys ein bedeutenderer ist[5]).

---

[1]) *FP.* II 3 fol. 45c:
›Wherfore let princes consider of reason
God set the people for lordes avantage,
And not to be oppressed with servage.‹

[2]) *FP.* I 3 Lenuoye und II 3.

[3]) *FP.* I 1 Lenuoye.

[4]) *FP.* II Prol. fol. 40d:
›My lord came forth by and gan to take hede
This mighty prince right manly and right wise,
Gave me charge in his prudent avise

That I should in every tragedye
After the processe made mencion,
At the ende set a remedye
With a Lenuoy, conveyed by reason,
And after that with humble affeccion,
To noble princes lowly it direct,
By others fallyng they might themself correct.‹

[5]) Ihre Zahl sinkt von Buch zu Buch, so dafs das achte Buch nur ein Envoy bietet; im letzten Buch steigt sie wieder auf vier.

Den Fürsten von Gottes Gnaden steht Lydgate in den *FP.* weit unterwürfiger gegenüber als in mancher seiner früheren Dichtungen z. B. in der »Story of Thebes«; hingegen kennt, worauf Hortis »Studj etc.« p. 655 bereits hingewiesen hat, seine Erbitterung gegen Männer, welche sich aus niedrigem Stande zur Herrschaft emporschwangen, keine Grenzen. Die Geschichte des Sicilianers Agathocles[1]), des Indiers Sandrocottus[2]), jede irgend passende Gelegenheit benutzt er zu wütenden Ausfällen gegen Emporkömmlinge und häuft, ihre Unwürdigkeit zu illustrieren, Bild auf Bild: die Weihe dürfe es nie wagen sich unter die königlichen Adler zu mengen[3]); ein gekrönter Esel sei mehr zu fürchten als ein Löwe[4]); wie der Edelstein im kupfernen Ring seine wunderthätige Kraft, so verlöre die oberste Staatsgewalt ihre Macht in den Händen des Usurpators[5]) u. s. w. Den guten und grofsen Eigenschaften solcher Männer versagt er jede Anerkennung.

Wir haben Lydgate den Vorwurf der Unduldsamkeit und eines Übermafses von höfischer Vorsicht nicht ganz ersparen können, aber wir sind ihm nun auch schuldig hervorzuheben, dafs ihn seine kirchliche Gesinnung nicht abhielt in die Klage Laurents über den mit dem weltlichen Besitz beginnenden Verfall der Kirche einzustimmen, nnd dafs er bei aller Verehrung, die er seinen Fürsten zollt, kein Bedenken trug des Franzosen Lob der persönlichen Freiheit in schönen Versen wiederzugeben[7]). Zu seiner Ehre sei ferner gesagt, dafs er einen

---

1) *FP.* IV 15.

2) *FP.* IV 18.

3) *FP.* IV 15 Lenuoye fol. 116 b/c.

4) *FP.* II 1 fol. 41 d.

5) *FP.* IV 15 fol. 114 d.

6) *FP.* IX 9 fol. 201 c/d:

›*Into the church whan richesse brought in pride*
All perfeccion anon was set asyde . . . . .
Thus covetise and false ambicion
Did first great harme in the spirituall.‹

7) *FP.* VIII 21 fol. 191 c:

›*Treasoure of treasours if it be wel sought*
Is vertuous fredome with large libertie.
With worldly goodes it may not be bought
With roial rubies, gold, stones, nor perrye,
For it transcendeth and hath the sovereinty

tief eingewurzelten Aberglauben seiner Zeit, die Irrlehren der Astrologie, ernstlich bekämpfte: die Entschuldigung der Messalina, welche ihre Laster dem Einflufs der in ihrer Geburtsstunde leuchtenden Gestirne zuschreibt, läfst er durchaus nicht gelten [1]. Man kann ihn auch, obwohl er die Tradition achtet und verteidigt [2], doch keines blinden Autoritätsglaubens zeihen; er geht im selbständigen Denken so weit, dafs er einmal sogar eine in der heiligen Schrift erzählte Geistererscheinung anzuzweifeln wagt: die Beschwörung des Samuel durch die Hexe von Endor. Lydgate deutet an, dafs es ihm unbegreiflich sei, wie sich die unsichtbare Seele den leiblichen Augen habe zeigen können; dann bricht er allerdings rasch ab und überläfst die Entscheidung dieser Frage den Gottesgelahrten [3]. Beachtenswert ist noch, dafs er sich der pythagoreischen Lehre von der Seelenwanderung nicht unbedingt ablehnend entgegenstellt; er verweist vielmehr auf einen ähnlichen Vorgang in der heiligen Geschichte: nach dem Berichte der Bibel ging der prophetische Geist des Elias auf seinen Schüler Elisa über [4].

Lydgates Galanterie gegen die Frauen ist oft gerühmt worden. Sie kommt auch in den *FP.* zur Geltung: der Mönch bemüht sich die mafslose Heftigkeit der Vorwürfe, welche Boccaccio den Frauen entgegenschleudert, zu mildern und seinen gehässigsten Schmähungen die Spitze abzubrechen [5]. Man darf jedoch deshalb nicht glauben, dafs Lydgate ein unbedingter, rückhaltsloser Verehrer und Bewunderer des weiblichen Geschlechts war. Wenn wir die den Frauen gewidmeten Verse der *FP.* zusammenstellen, so erhalten wir entschieden den Eindruck, dafs der Spötter dem Panegyristen das Feld häufig

Above al richesse that been in earth found,
A man at large freely to stand unbound.‹

[1]) *FP.* VII 4 fol. 167c.

[2]) So wendet er sich anläfslich der Mitteilung, dafs Xerxes den Hellespont überbrückte, gegen die ›*new men*‹, die solchen Überlieferungen keinen Glauben beimessen wollen:

›*And as to me it is a thyng odible,*
Thynges to impugne autentike and olde,
Whiche notable clarkes in theyr dayes told.‹
(*FP.* III 10 fol. 81b.)

[3]) *FP.* II 1 fol. 42d.

[4]) *FP.* VIII 13 fol. 185a.

[5]) cf. Hortis ›Studj etc‹ p. 652 sq.

streitig macht, ja dafs viele der Lobsprüche ob ihrer Übertriebenheit eher jenem als diesem zuzuschreiben sind. Jedenfalls ist nicht zu leugnen, dafs Lydgate ein offenes Auge für die traditionellen Schwächen der Frauen hat: er betont ihren Mangel an Treue und Beständigkeit[1]), warnt vor ihrer trügerischen Sanftmut[2]), und beklagt ihre verhängnisvolle Gabe Lügen zu ersinnen und ihnen den Schein der Wahrheit zu verleihen[3]), sowie ihre Unfähigkeit Geheimnisse zu bewahren[4]). Hat er sich zu einer solchen Äufserung hinreissen lassen, so salviert er sich allerdings gewöhnlich mit der Bemerkung, sein Tadel gelte nur den schlechtgearteten Töchtern Evas, die guten, dieser Fehler ledigen Frauen seien nur um so höher zu schätzen[5]). Die versöhnliche Wirkung dieser Klausel beeinträchtigt er jedoch, indem er allzu häufig bedauert, dafs es nur eine so kleine Zahl guter und lobenswerter Frauen gäbe[6]). — Auch der leidigen Witze auf den Stand der Ehe konnte sich Lydgate nicht immer enthalten. In der Geschichte des Orpheus deutet er an, dafs gar mancher Ehemann den Verlust der Gattin viel gelassener ertragen haben würde als der Sänger, und bemerkt, die Ehe sei zwar etwas sehr schönes: wer jedoch einmal die Qualen der Hölle verspürt habe, der ginge sicherlich nicht zum zweitenmal in die Falle. Von demselben Gesichtspunkte aus vergleicht er einen heiratslustigen Wittwer mit einem entsprungenen Sträfling, welcher sich freiwillig aufs neue in seine Ketten schmieden läfst und daher verdient in ihnen zu Grunde zu gehen[7]).

---

[1]) *FP* I 14 fol. 30c. Voll Ironie ist auch »Lenuoye direct to widowes, of the translatour« II 13 fol. 53b, in welchem Lydgate die Wittwen ermahnt dem Beispiel der Dido, die sich tötete, um ihrem verstorbenen Gatten treu bleiben zu können, doch ja nicht zu folgen; cf. Halliwells *MP*. p. 69 sq.

[2]) *FP*. I 8 fol. 13a und III 9 fol. 82b.

[3]) *FP*. I 8 fol. 14b und d.

[4]) *FP*. I 19 fol. 35c. Lydgates Ausdrucksweise läfst hier an Deutlichkeit nichts zu wünschen übrig:

> »*But wcomen have this condicion*
> *Of secret thinges whan they have knowleging*
> *They bolne inward, their hertes ay freting*
> *Other they must dye or discure,*
> *So bretle of custome is their nature.*«

[5]) *FP*. I 8 fol. 15a und besonders I 20 fol. 37b.

[6]) *FP*. I 6 » 9a und I 8 fol. 15a.

[7]) *FP*. I 15 » 32b.



Der dichterische Wert der einzelnen Partien der *FP.* ist ein sehr ungleicher; es zeigt sich in dieser Hinsicht ein merklicher Unterschied zwischen den ersten und letzten Büchern. Solange Lydgate mit frischer Kraft bei der Arbeit ist und unter dem Einflusse der Bibel und Ovids steht, quillt auch in seinen Versen poetisches Leben; allmählich legt sich jedoch die endlose Kette der historischen Ereignisse lähmend um seinen Geist und sein Werk nimmt immer mehr den Charakter einer trockenen Reimchronik an. Kapitel reiht sich an Kapitel, in welchen nur der Reimer thätig ist, bis endlich die Begeisterung für eine Lieblingsgestalt der Geschichte oder der christlichen Legende den Dichter wieder aus seiner Betäubung aufrüttelt. Wohlthuend empfinden wir Lydgates Bestreben das Anstöfsige in den Schilderungen Boccaccios zu beseitigen; er verschweigt derartige bedenkliche Einzelheiten entweder gänzlich[1]) oder gibt ihnen eine harmlosere, einer Dichtung besser anstehende Wendung[2]).

Lydgate gebietet keineswegs über einen reichen Schatz von Bildern und Gleichnissen, und die von ihm gebrauchten Bilder zeichnen sich nicht durch Neuheit aus: er entlehnt sie dem Wechsel der Jahreszeiten, der Thier- und Blumenwelt, der Steinkunde, wie viele andere Dichter des Mittelalters. Doch verwendet er sie oft in sehr geschickter Weise; wir begegnen mancher schönen Strophe, die im Schmucke duftender Blumen und funkelnder Edelsteine Zeugnis von seiner nicht geringen dichterischen Begabung ablegt. Eines seiner kunstvollsten Gleichnisse findet sich im Prolog des 8. Buches (fol. 176 b), wo er sein Unternehmen mit der Fahrt eines Schiffleins vergleicht, das erst im bestimmten Hafen zur Ruhe kommen darf. Grofse Abwechslung zeigen seine Bilder für die Unbeständigkeit des Glücks und die Unsicherheit aller irdischen Verhältnisse[3]): der

[1]) So z. B. in seinem Bericht über die Bestrafung der Romilda *FP.* IX 6.

[2]) Vgl. z. B. seine Bemerkungen betreffs der von der Dido entführten cyprischen Jungfrauen *FP.* II 13 fol. 51 d, und seine Wiedergabe des Traumes des Astyages ib. II 22.

[3]) Er sagt z. B.: Aller irdische Glanz welkt wie die Rose, der sonnigste Tag bringt den Sturm, unser Glück schwankt auf und ab wie eine Wage, dem süfsesten Honig ist Galle beigemengt, rasch vernichtet der Winter die sommerliche Pracht u. s. w. Die Fortuna selbst nennt er schön »*the stormy quene*« und »*the cloudy quene.*«

Ton wehmütiger Klage gelingt ihm überhaupt am besten. Dem raschen Schwinden der Schönheit [1]), dem Verfall Roms [2]) und dem sorgenvollen Lose der Dichter [3]) widmet er warm empfundene, ergreifende Verse. Oft kehrt bei ihm der Gedanke wieder, daſs im Unglück nichts schmerzlicher sei, als die Erinnerung an die vergangene frohe Zeit [4]).

Die Kraft des Ausdrucks hingegen fehlt unserem Dichter, er ist unfähig einem groſsen Gedanken, einer starken Leidenschaft Worte zu verleihen, die unsere Seele erschüttern und lange in ihr fortklingen. Um eine besondere Wirkung zu erzielen, gebraucht er rein äuſserliche Mittel, die uns unangenehm berühren [5]).

In einem Punkte bekundet Lydgates Sprache eine Fortentwickelung des poetischen Kunststils: wir stoſsen bei ihm auf die dem erwachenden Humanismus eigentümliche Verschmelzung des Christlichen mit dem Heidnischen, welche Chaucer noch fremd war. Wie Petrarca, wenn er sich in die Gefühle der Todesstunde versetzt und den Erlöser um Hilfe anfleht, diesen Notschrei des sterbenden Christen in virgilianische Verse kleidet, so liebt es auch Lydgate christliche Ereignisse heid-

---

[1]) *FP.* V 1 fol. 124a:

»*. . . al beautie shall wast awaye and fade*
Like somer flours in theyr most excellence
That grow on hilles and low doun in the shade,
The rose, the lilie, whan thei be most glade
Upon theyr stalkes theyr prieef is dayly sein
Been beaten downe with a stormye reyn.«

[2]) *FP.* VIII 20 fol. 191b.

[3]) *FP.* III 19 (Tottel III 18) fol. 90c/d Lenuoye.

[4]) *FP.* I 1 fol. 2b; II Prol. 40a; III 2 fol. 72a.

Laurent bringt diesen Gedanken ebenfalls zum Ausdruck, cf. *CM.* I 10 fol. 26d, sowie auch Chaucer, Dante und Boethius cf. Ten Brink »Chaucer Studien« p. 83/84.

[5]) So verwendet er in ermüdender Weise die Figur der Anaphora, vgl. *FP.* I 9 fol. 20c und II 12 fol. 51b. Ein abschreckendes Beispiel in dieser Hinsicht ist die letzte Abteilung seines Testaments (cf. *MP.* p. 259 sq.), in deren 15 ersten Strophen — achtzeilig — 38 Verse mit »*Behold*« und weitere 10 mit »*See*« beginnen. Wortspiele wie z. B.:

»*Geyn worldly pompe make Pompey your mirrour*«
(*FP.* VI 11 fol. 158a)

sind selten.

[6]) cf. Körtings »Petrarca« p. 632 und Anm.

nisch auszuschmücken: das Wunder, welches zu Gunsten des christlichen Kaisers Theodosius geschieht, wird von heidnischen Gottheiten bewerkstelligt[1]; der Christenverfolger Galerius empfängt seine Strafe im Gebiet des Cerberus, auf das Rad des Ixion geflochten[2]. Lydgate findet überhaupt Gefallen daran seine mythologischen Kenntnisse zu verwerten; wer sich von den rühmlichen Beschwerden des Krieges zu den sinnlichen Genüssen des Lebens wendet, von dem sagt er, er verlasse Mars, um sich dem Dienste des Cupido, der Venus und des Bacchus hinzugeben[3]; wer auf der See Schaden leidet, dem ist Aeolus feindlich gesinnt[4]. Gewisse Eigenschaften verkörpert er stets durch Gestalten der heidnischen Fabelwelt: so oft er von der Macht der Rede spricht, wird Amphion genannt[5]; die Fürsten müssen scharfblickend und wachsam sein, wie Argus[6]; sich selbst vergleicht er wegen seiner Unwissenheit mit dem blinden Polyphem[7].

»*Non temo di dire che i versi del Lydgate si leggono con più diletto che non il testo latino del Boccaccio o la traduzione francese del Premierfait*«, sagt Hortis in seiner verständnisvollen Besprechung der »Falls of Princes«[8]. Ich kann diesem Urteil des italienischen Gelehrten nur beipflichten. Die Einförmigkeit des Stoffes stellt natürlich auch in Lydgates Dichtung unsere Geduld auf eine harte Probe, und wir fühlen uns oft versucht das Buch ermüdet aus der Hand zu legen; aber unsere schwindende Aufmerksamkeit wird stets aufs neue gefesselt durch schöne Verse, die uns aus dem trockenen Reimgefüge entgegen-

---

[1]) Aeolus und Vulcan übernehmen die Verteidigung des Kaisers, cf. *FP.* VIII 16 fol. 187 d.

[2]) *FP.* VIII 7 fol. 182 a. Besonders auffallend tritt uns diese Erscheinung in dem so durchaus christlichen Testament Lydgates (cf. *MP.* p. 232 sq.) entgegen. In diesem Gedicht nennt Lydgate Christus den Orpheus der menschlichen Seele (p. 238), und vergleicht sich selbst, in seiner sündigen Zeit, mit der noch unbeseelten Statue des Pygmalion (p. 257).

[3]) *FP.* V 15 fol. 133 a.

[4]) *FP.* V 30 fol. 140 d.

[5]) *FP.* VI 1 fol. 145 b und VI 15 fol. 163 d.

[6]) *FP.* II 2 Lenuoye fol. 44 d/a und II 28 fol. 65 b.

[7]) *FP.* III Prol. fol. 67 c, cf. »S. Edmund and Fremund« ed. Horstmann, III 85 und Lenuoye (»Altengl. Leg.« neue Folge, p. 416 u. 440).

[8]) cf. »Studj etc.« p. 649.

blitzen, wie edle Steine aus wertlosem Sand. So lassen wir uns weiter locken und am Schlusse müssen wir uns gestehen, dafs der Mönch von Bury mit dieser Dichtung, in welcher die Leistungen der Chaucer-Schule gipfeln, dem Meister nicht unwürdig zur Seite tritt: er hat ein Werk geschaffen, das nicht nur als Beweis seines rastlosen Fleifses, sondern auch als Denkmal seines dichterischen Könnens der Vergessenheit entrissen zu werden verdient.

Es bleibt mir nun noch die angenehme Pflicht dem Gelehrten, welcher zuerst meine Aufmerksamkeit auf die brach liegende Lydgate-Forschung lenkte, Herrn Prof. Dr. Julius Zupitza in Berlin, aufrichtigen Dank zu sagen. Fast gleichzeitig erhielt ich auch von meinem verehrten Lehrer, Herrn Prof. Dr. Hermann Breymann in München, Anregung zu Studien über diesen Dichter, deren Ergebnisse meine Abhandlung über Lydgates »Story of Thebes« und vorliegende Schrift sind. Herrn Prof. Breymann, sowie meinen Freunden, Dr. Henry Simonsfeld und Dr. Ludwig Traube in München, schulde ich aufserdem besten Dank für freundliche Förderung meiner Arbeiten.

Abkürzungen.

CVI. = De Casibus Virorum Illustrium.
GD. = De Genealogiis Deorum.
CM. = Codex Monacensis.
FP. = Falls of Princes.
ST. = Story of Thebes.
MP. = Minor Poems.



